



















الدب أ. س. مرمرجي الموصلي

أحد اساتذة المهد الكتاني والآثاري الفرنسي

في القدس الشريف

## المُعْجَمِيَّة العَرَبِيَّة

على ضوء

الْتُنَائِيَّة والأَلْسِنِيَّة السَّامِيَّة



مطبعة الآباء الفرنسيسان في القدس

سنة ١٩٣٧

تَمَنُّهُ : ٢٥٠ مَلَأُ



الأب أ. س. مرمري الدومنيكي

أحد اساقفة المهد الكيتالي والآثاري الفرنسي

في القدس الشريف

## المُعْجِمَةُ الْعَرَبِيَّةُ

على ضوء

النُّسَائِيَّةِ وَاللُّسْنِيَّةِ السَّامِيَّةِ



مطبعة الآباء الفرنسيين في القدس

سنة ١٩٣٧

لِـمُؤَلِّفِ الْكِتَابِ

## الدياُطسرون

اي الرباعي

وهو الانجيل الذي جمعه ططيانس من المبشرين الاربعة . يحوي نصّه  
العربي مصحّحاً ، مستخرجاً الى الفرنسيّة ، معارضاً بالترجمات السريانية  
القديمة ، مذيلاً باناجيليّة دياطسريّة سريانية ، مضافاً اليه اربعة رواميز  
خارج النص . - ٧٥٠ ص. قطع ٨ - الثمن : ١١٥ فرنكاً  
يُطلب من المطبعة الكاثوليكية ، في بيروت .

**A. — S. NARMARDJI O. P.**

**Professeur à l'Ecole Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.**

## **LA LEXICOGRAPHIE ARABE**

**A LA LUMIÈRE**

**DU BILITTÉRALISME ET DE LA PHILOGIE SÉMITIQUE**



**IMPRIMERIE DES PP. FRANCISCAINS  
JÉRUSALEM  
1937**

SUPERIORUM PERMISSU

## المقدمة

العربية مبعثة للخلاف بين المنقطعين لدراستها . فمنهم من يرى فيها الكمالات ، لا بل الكمال عينه ؛ فيمدح ويطرى ، ويعظم ويبجل ، ويقدر ويؤثر . ومنهم من لا يجد فيها سوى الشوائب ، لا بل المآب كله ؛ فيذم ويقدر ، ويحط ويرذل ، ويشتم وينبذ .

على ان كلاً من الفريقين على خطأ ظاهر ؛ لا نقيادهم ، في احكامهم ، لا الى العقل ، والمنطق ، والحق ؛ بل الى العواطف ، والخيال ، والظواهر ، والاغراض الشخصية .

الحق ان العربية - كسائر اللغات - غير خالية لا من الفث ولا من السمين . واذ كانت بايدي اهلها ، وسيلة للتعبير عما يخالج عقولهم من الخواطر ، ويلعج في افئدتهم من العواطف ، كان حظها كحظهم من كمال وقصان . فإن هم ارتفعوا ، ارتفعت ؛ وإن هم انحطوا ، انحطت ؛ وإن هم هبوا من سباتهم ، هبت معهم . صفوة القول : شأن اللغة بجارية احوال المتكلمين بها .

العربية اليوم في عصر انتعاش ، سبقته حقبة خلود وجود طويلة . ولا تزال المساعي مبذولة لئلا الخلل الطارئ عليها من شئ الوجوه . ومن نواحي اللغة المفتقرة الى الاصلاح هي ، دون ريب ، ناحية المعجية . فانها كانت منذ القديم - وفي عصرنا هذا اكثر من كل عصر - مظنة للعدم والمطاعن .

نما يعزى الى المعاجم العربية انها خلو من المنطق في المعاني . فلا هناك دقة في التحديد ، ولا وضوح في الشروح ، ولا تناسق في الالفاظ ، ولا تناسب

في المشتقات ، ولا تتابع في التطورات : كما يلقي المطالع والمتقضي في حيرة وارباك ؛ فتشأ فيه السامة والنفور ؛ فينجي باللائمة على اللغة واهلها ، وعلى المعاجم ومصنفها .

ان الحق يضطرنا الى التسليم بصوابية هذا الاعتراض ، والاقرار بوجود ضروب من المعاييب في كتب لغتنا . أما لسد هذا الخلل ، فقد شمر أبواب اللغة ، في عصرنا - كل حسب اختصاصه - للتوسل بشيء منها .

على ان هناك ذريعة من انجم الذرائع لاصلاح المحجة العربية ؛ الا وهي درسها على ضوء « الثنائية والألئنية السامية » . وهذا ما قد فرغنا له ؛ فكان لنا بمثابة المفتاح لفك مغالق كثيرة في ذا الشأن . وقد اجتمع لدينا ، من هذا القبيل ، مواد غزيرة ، لا تزال تصيف اليها ما ينتج عن قصصاتنا المتواصلة ؛ مما يخلق ان يؤلف يوماً من مجموعه معجم قائم بذاته .

مذهبنا غير مألوف بين علماء العربية ؛ الا وهو مذهب « الثنائيين » ( Bilittéralistes ) ، المعاكس لمذهب « الثلاثيين » ( Trilittéralistes ) . وطريقتنا طريقة « الألئنية السامية » ( Philologie sémitique ) اي علم مقابلة الالسن السامية بعضها ببعض .

« الثنائية » ( Bilittéralisme ) هي النظرية القائلة بان « الأصول » في العربية - وكذلك في اخواتها السامية - ليست الالفاظ ذوات الحروف الثلاثة ، بل ذوات الحرفين . اذن من شأن الثلاثيات أن تُردَّ الى الثنائيات . « المحجة » ( lexicologie ou lexicographie ) علم وضع المعاجم ليس من حيث التدوين ، والتنظيم فحسب ، بل خاصة من حيث الاشتقاق ، وتنسيق المعاني ، وتبيان المناسبة بينها بطريقة منطقية .

ان هذا السفر لاضيق من ان يستوعب موضوع « المحجة الثنائية - الألئنية » ؛ اذ ان ما يحويه ليس سوى طائفة من الامثلة على الاسلوب



الذي ننبه في هذا العلم الجليل ، ودليل من الدلائل على ما يجنى منه من الفوائد الجمّة للعربية . وقسم من أبحاثه مجموع من مقالات كُنّا قد انشأناها في هذا الباب ، ونشرناها في بعض المجلات العربية<sup>١</sup> ، والقسم الآخر جديد الوضع والنشر .

فاملنا ان هذه الابحاث ، التي نضمّها في كتابنا هذا - بعد ان أجرينا في بعضها شيئاً من التغير ، او الزيادة ، او الحذف - تكون أقرب مثلاً ، وأجدى نفعاً للجمهور المثقف من أبناء اللغة العربية .

نرى في هذه الكلمة ما به الكفاية لتبيان الغرض من نشر هذه الامثلة . أما « المعجم الثاني - الألسني » ، الصافي الذبول ، الخليق بان يوضع في هذا المعنى ، فيقتضي له مقدمة واسعة النطاق ، يُدرس فيها « نظرية الثانية » ، وطريقة الألسنية من جميع الوجوه ؛ ويُعتمد في انشائه الى مختلف الوسائل العلمية من حيث التوجيهات ، وذكر المصادر ، ودعم الاقوال بالنصوص اللغوية ، الى غير ما هناك من الشروط الضرورية لتدوين المعاجم تدويناً عصرياً .

وغير خاف عنّا ان النظريات القائمة عليها ابحاثنا لا تروق في عيون المحافظين على القديم من معجميين شرقيين أو مستشرقين ، لعدم مألوفيتها في تقاليدهم اللغوية . لكن لا بأس في ذلك ، ولا محل للخشية من المعارضة والانتقاد . قالت الحقيقة بنت البحث ، وباحتكاك الآراء يبرق وميضها . و « الاجتهاد العلمي » حلبة ، انا جال فيها أرباب التقضي ، بحكمة وجراة وثبات ، فلا ينجم عن هذا السعي سوى الخير كل الخير للخير للفتنة العربية ، الناهضة نهضتها هذه المصرية المباركة .

١ راجع « مجلة الشرق » البيروتية ، من سنة ١٩٢٨ الى سنة ١٩٣١ -

ثم « مجلة الجمع الطبي العربي » الدمشقية ، مجلد ١٤ ، جز ١ و ١٢ -



## البارية ليست بفارسية

سئلت احدى المجلات هذا السؤال :

« أأصاب ارباب المعاجم العربية بقولهم : « البارية او البورية الحصير المنسوج من القصب ، وهي كلمة معربة أصلها فارسي » ؟ فان كان صحيحاً ، فما هو اللفظ الفارسي الاصل ، وما هو مدلوله ؟ وإن لم يكن ، فما رأيكم في الأمر ؟ »

فاجابت المجلة : « البارية او البورية فارسية لا تحتمل شكاً . وهي في هذه اللغة « بوريا » بضم الباء ضمّاً غير صريح ؛ اذ تلفظ ( boriâ ) . ومعناها الاسلي نوع من القصب يكثر في الآجام ، ويشبه البلاج بعض الشبه ؛ تتخذ منه الحصر او البواري . »

تقول المجلة المذكورة : « البارية او البورية فارسية لا تحتمل شكاً . » واما الظاهر لنا فهو ان « البارية او البورية ليست بفارسية قطعاً » فما اصلها اذن ؟ ذاك ما يجيب عليه هذا المقال .

فضل « الألسنة السامية » هو انها تفرض معرفة جميع السن بني سام ، ولو بدرجات متفاوتة ؛ بما يمكن صاحبها من مقابلة هذه اللغات بعضها ببعض ؛ فيتوصل الى استنتاج نتائج ، وحل مشاكل كثيرة . وهو ما يعجز عنه من ليس له وقوف الآعلى لسان واحد او اثنين منها . فن قال : « البارية فارسية لا تحتمل شكاً » قد صدق ، دون تردد ، قول المعاجم العربية ؛ اولاً لانه وجدها في الفارسية ، فتخيّل له ما تحيّل . أجل ! ان هذه اللفظة واردة في اللغة الفارسية . ولكن هل ياترى مجرد انتظام كلمة في سلك الفاظ لغة من

اللغات دليل على أنها من أصل تلك اللغة ؟ لو سألنا بهذا المبدأ ، لجعلنا مئات بل الوفاً من الكلم من اصل لسان قوم ، وهي ليست الأ دخيلة فيه .  
إن هذه اللفظة التي نَحْتَل للبعض أنها فارسيّة ، لورودها فيها ، لها وجود في التلمود البابلي ، وفي اللغة الأرمية السريانية ، وفي الأكديّة ( الاشورية - البابلية ) ؛ ولها أثر في العبريّة ، والحبشيّة ، والعربيّة عنها . فمن أي ينبوع من هذه الينابيع قد صدرت ؟

قبل الجواب على هذا جواباً أُلْسِنياً ، نرى من المفيد ، بل من الضروري ، أن نَمْد السبيل بكلمتين ، اولاهما في تاريخ مستندات اللغات التي لها دخل في هذا المقال ؛ وثانيهما في الوطن الذي تكثر فيه المادّة الدّالة عليها هذه الكلمة .



الفارسيّة : لغة من طائفة اللغات الايرانيّة . أول اطوارها طور « الفارسي » القديم ؛ وليس له من الآثار سوى الشيء الزهيد ؛ اذ لا يعرف الا من بعض الرّم المسامريّة المنقوشة على جدران القصور في پَرسيپوليس وغيرها ، على عهد سلالة كورش الفارسي ؛ أي بين القرن السادس والرابع ق. م. - طورها الثاني هو طور « الزنديّة » بين القرن الثاني ق. م. والقرن الثالث ب. م. - طورها الثالث هو طور « البهلويّة » ، على عهد الساسانيين ، بين القرن الثالث والقرن السابع وما بعده . - طورها الرابع هو طور « الفارسيّة الحالية » المنفرعة عن اللغة البهلويّة ، والراقية آثارها الى القرن التاسع ب. م.

الأكديّة : طورها الاقدم من ٣٨٠٠ ، حسب التوقيت الطويل ، او من ٣٠٠٠ ، طبقاً للتوقيت القصير ، الى عهد السلالة المحوريّة ، أي الى ٢٠٠٠ وما بعد ، الى العهد الأشوري وهو طورها الثاني ، أي منذ آواخر الالف

الثاني الى عهد الدولة البابلية الجديدة ، في أخريات القرن السابع ، وهو طورها الثالث . فن منتصف الالف الثالث حتى اوائل الالف الاول ق.م . كانت لغة بابل وأشور الأكديّة وحدها . لكن منذ القرن الثامن أخذت اللغة الارميّة تغالبها حتى محقتها من التكلّم .

العبريّة : أقدم آثارها اسفار موسى . واكثر بقية الاسفار المقدّسة كُتِب بين القرن التاسع والسابع ق.م . وانحطت اللغة العبريّة بمجلاء اليهود الى بابل ، في القرن السادس . وفي اثنا عشر تعلّم اليهود الارميّة التي كانت سائدة في ذلك العصر ؛ فانتشرت بينهم . وعند الفتح الاسكندراني لفلسطين ( ٣٣٢ ق.م ) ، كانت العبريّة قد زالت من ميدان التكلّم ؛ وقامت عوضها الارميّة .

الارميّة : مما ورد في العهد القديم وفي الآثار المسمارية الأكديّة ان الآراميين كانوا من القبائل الرّحل ؛ مواطنهم من شمال بلاد العرب الى تخوم سورية ، وفلسطين ، وبابل . وقد ظهروا في التاريخ بين القرنين الخامس عشر والرابع عشر ق.م . وتغلغل اكثرهم تدريجاً في الديار الحضريّة . وتوصّل حضريّون الى اشغال المناصب العاليّة في الدولة البابلية الثانية ، والدولة الفارسيّة . ومنذ القرن الثامن كانت لغتهم آخذة في الانتشار والنموذ في تلك الاصقاع ، حتى انها أضحت اللغة الرسميّة في زمن الدولتين المذكورتين . ومحت الارميّة ، مع توالي الازمان ، بقيّة اللغات الساميّة ، كالأكديّة ، والفنيقية والعبريّة . والارميّة لهجات شرقيّة وغربيّة . ومن اللهجات الشرقيّة الارميّة الرّهويّة او السريانيّة ؛ ومنها ارميّة التلمود البابلي . وأقدم آثار الارميّة في الديار البابلية ، هي الرّاقية الى القرن التاسع ق.م . ثم آثار القرن

الخامس، وهي عناوين اللوائح السامرية؛ وعهد التلمود البابلي القرن الخامس والسادس ب. م. والسريانية ترقى آثارها الى القرن الثالث ب. م.

الحبشية : هي لغة العرب اليمنيين القدماء الذين نزحوا تدريجاً الى بلاد الحبشة قبل التاريخ الميلادي بعدة أجيال. وهذا اللسان موآخ للعرية، ولا سيما الجنوبية، اي الحميرية. وطوره القديم طور لغة «الكمز» (Gu'èz) ولا يعرف شيء من آثاره إلا في القرون الأولى للتاريخ الميلادي بقليل من الرقم. وأثره المهم - بعد تنصّر الحبشة في القرن الرابع - هو ترجمة الكتاب العزيز. ودامت «الكمز» الى القرن الثاني عشر، فزالت من التكلم. خلفتها عدة لهجات تستعمل حتى اليوم أهمها «الأمحري» والتكري»<sup>١</sup>



هذا في شأن المستندات اللغوية. أما في صدد الموطن الذي تكثر فيه المادة الدالة عليها لفظة «البارية» اعني القصب، فاقول: لا عجب اذا جهل احوال العراق من كالت غريباً عنه. لكن انت، يا ابن الوطن العراقي، المطلع على كلامي هذا، انت من أهل الديار؛ وصاحب الدار ادرى بما فيه. فانك، ولا ريب، قد جلست في نواحي مملكتنا الجنوبية، اي في ألوية الكوت، والعمارة، والديوانية، والمنفق، والبصرة. ألم تر ان اغلب تلك

---

١ راجع الكتب الآتية : Renan : *Histoire des langues sémitiques* .

Brockelmann : *Précis de linguistique 1<sup>re</sup> partie : Langues sémitiques*, ( Trad. fse de Cohen )

*Les langues du monde* ( groupe sémitique, groupe iranien ) par un groupe de savants, sous la direction de Meillet et de Cohen

البقاع ممتدة فيها المستنقعات، أو البطائح، أو الاهوار؟ أو لم تسمع قط باسم اهوار العمارة، وسوق الشيوخ، والناصرية، والكحلأ، والخميسية، ولا سيما «هور الحمار» الشهير؛ وبما في تلك السهول من غابات القصب الكثيفة الواسعة؟ وبالحقيقة ان اكثر اهالي تلك الربوع يسكنون تحت «الصرائف» (جمع صريفة، وهي البيت أو الكوخ من قصب). ويستعملون القصب لصنع القوارب السائرة في الاهوار، والمدعوة «مشايف»، مفرداً مشخوف؛ ويعملون منه الحصر المعروفة باسم «البواري» جمع «بارية»، وهي الكلمة التي يدور بحثنا عليها. وهذه البواري تنقل الى جميع مدن العراق الجنوبي والمتوسط، من الخليج الفارسي الى سامراء وتكريت؛ وتستخدم - كما يستخدم ايضاً القصب غير المصنوع - لاغراض مختلفة؛ وتدخل بنوع خاص في تسقيف البيوت. فجنوب العراق اذن موطن ومنبت طبيعي للقصب، لتوفر الاهوار فيه؛ بما لا مجده في العراق المتوسط والشمالي؛ وباولى حجة في بلاد فارس الجبلية، المتعذر وجود المستنقعات فيها. ومن ثم فالبواري سلعة ليست مستحيلة الى العراق، بل مصنوعة فيه. فهي اذن محلية، وطنية. ومن البديهي ان يكون اسمها وطنياً عراقياً.

لكن ربما يتصور القاري ان وفرة القصب والبواري في العراق بنت يومها، او انها من حسنات الرقي المصري. كلا، فان جنوب العراق المسمى قديماً «البلاد الشترية» - الاكدية، او الديار البابلية - الكلدانية - قد بقي الى اليوم على ما كان عليه في العصور المتوغلّة في القدم؛ لانه ابن الرافدين، وميدان المستنقعات. وهذا «هور الحمار» الواقع بين خليج فارس ومصب النهرين القديم قد احتاطته في كل زمان السهول النبات فيها القصب بغزارة عجيبة. ومدينة أريدو (Erêdû) الثغر الشترى الشهير، كانت واقعة على شفا هذا الهور المدعو «بحراً» عند البابليين الاولين. وقبل أزمنة التأريخ كان الاقوام الحالون هناك يسكنون في الاكواح المبنية باللبن،

او نحت « الصرائف » ، وذلك قبل الاحتلال الشّري . حتى ان « شتر »  
عيناها - وان لم يثبت معناها بتدقيق - إلا أن بعض علماء الاشوريات  
ينهبون الى ان مؤدّها « ارض القصب » ، لكثرة ما هناك من اليراع النامي  
بين الاهوار . ومنذ ٣٠٠ سنة ق. م. ، بعد استنباط الآجر او اللبن المشوي ،  
لم يستعمل هذا الآجر ، او « الطابوق » ، في عرف العراقيين اليوم ، إلا لبناء  
القصور والهياكل وبيوت عليّة القوم . وأما الفقراء فكانوا يستخدمون  
القصب للصرائف ، ولصنع المشاحيف ، او القوارب<sup>١</sup> .

ويذكر في متخيلات البابليين ان « آتو نيشيم » المقابل لنوح التوراة  
في حكاية الطوفان البابليّة ، كان يسكن في مثل هذه الصرائف ، حين اناه  
« أنكى » ، آله الحكمة ، فباح اليه بسرّ الآلهة ، وهو قصد انزال الطوفان  
بالبشر . واذ لم يتمكن ان يكلمه رأساً ، وجّه الخطاب الى الصريفة ،  
مسيّاً اياها « kikkis » ، فقال :

يا صريفة ، يا صريفة ، يا حائط ، يا حائط ، i-gar, i-gar, ki-ik-kiś, ki-ik-kiś,  
يا صريفة اسمي ، يا حائط اقم . ki-ik-ki-su, šī-mē-ma, i-ga-ru, hi-is-sa-as.

وكذا كان الحال في عهد « كودِما » ( ٢٤٩٢ ق. م. ) ؛ فان اكابر  
القوم كانوا يستعملون الآجر للحيطان ، وجذوع النخل كجسور تمتد من  
حائط الى حائط . وأما العامة فكانت تسكن في الصرائف . وسارت الاحوال  
على هذا المنوال ، على تعاقب الادهار ، حتى ايامنا هذه .

*Cambridge ancient history.* Vol. I, pp. 356, 496 ss ١

*Premières civilisations,* par un groupe de savants, p. 95 ٢





هذا في شأن وفرة القصب والبواري في العراق ، اي البلاد الشترية -  
الأكديّة . أما ورود اسم « البارية » قديماً ، وفي اية لغة ورد قبل غيرها ،  
فهذا ما بقي علينا تبيانه . فقد ظهر لك من الفئلكة السابقة ان الفارسيّة  
القديمة والزنديّة قليلتا الآثار ؛ وان الفارسيّة البهلوية هي التي كانت دارجة  
في البلاد ، زمن وضع المعاجم العربية ؛ وان التلمود البابلي ارمي اللسان ؛  
وان الارمية كانت منتشرة ورسميّة عصر السلطنة الفارسية القديمة عينها ،  
بل في عهد الدولة البابلية الثانية ، ومنذ القرن الثامن ق. م - أما الاكديّة  
فترقى الى منتصف الالف الثالث ق. م . والحال ان كلمة « البارية » واردة ،  
فضلاً عن العربية والفارسية ، في التلمود البابلي ، وفي الارمية ، ولا سيما في  
الأكديّة القديمة والحديثة . فاستناداً الى هذه المعلومات التأريخية الظاهر  
منها أقدمية الاكديّة ، وحدثيّة الفارسية نسبةً اليها ؛ وبعد الذي عرفناه  
من كثرة القصب والبواري في جنوب العراق ، منذ العصور القديمة ، لا بل  
من العصر السابق للتأريخ ، نظن ان النتيجة الطيبيّة والمنطقية التي يمكن  
استخراجها هي ان كلمة « البارية » هذه « أكديّة النجار » ؛ فنقلت الى  
الارمية ( والتلمود البابلي ضمن الارمية ) ، وتناولتها الفارسيّة ، إمّا رأساً  
من الاكديّة ، وإمّا عن طريق الارمية ؛ وعن الفارسيّة اخذتها العربية ، على  
رأي اهل المعاجم ومن آمن بقولهم . لكننا فضل الارتقاء بانها دخلت العربية  
عن لغة عراقنا عينه ؛ لان هذه اللفظة لم تندثر قط في بلادنا ، بما ان القصب  
وحُصِرَ القصب لم تزل فيها ؛ وحتى اليوم ندعوها « بواري » .

دونك الآن الشواهد المتعتمّدة على ورودها في المواطن المذكورة . جَاءت  
في التلمود البابلي بصورة « Bûryâ » وفي الارمية السريانية Buryâ جمعها

Buruyâtâ او Buryâtâ<sup>١</sup> وفي الفارسية Bôryâ ؛ وفي المعاجم العربية : البوري ، والبورية ، والبورياء ، والبارية . أما الأكديّة ، لغتها الاصلية ، فقد أستعملت فيها منذ طور البابلية القديمة المُشاهد فيها علامات الاعراب ، وذلك بصورة Burû . مثاله ما جاء في احد الاناشيد القديمة :

« Amatsu umma martam Kima « burû » ukappar » وتعريبه : « كُتِبَ ( أو أُمِرَ ) تُرْسِلُ الأم والبنت كما تُزال ( أو تُرْفَع ) « البورو » اي البارية او حصير القصب .

وعما يُثبت ان كلمة Burû تدل على شيء معمول من قصب هو انها غالباً ما تأتي مسبوقة بعلامة التخصيص ؛ كما هو جارٍ في الكتابة المسمارية . مثلاً : دجلة والفرات ، يسبقها علامة النهر ( narû ) ( اصلها nahru ) ؛ بابل وينيوى ، تقدمها علامة المدينة ( alu ) ؛ سُتْرُ وأَسَدُ ، توضع قبلها علامة البلد ( matu ) ؛ بُو وسُتَشْ ، رسم قدامها اشارة الألوهية ( ilu ) ؛ وما شاكل ذلك . والحال ان المُخَصَّص السابق ، عادةً ، كلمة burû هو qânû اي القصب ؛ ومقابلته في العربية : القنا ؛ وفي السريانية : qanyâ ؛ وفي العبرية : qânê ؛ وفي الحبشية : qanât . ومن الشواهد التي لا تبقي مجالاً للشك في أن burû تدل على الحصير المنسوج من القصب هي الرسالة المدرجة في مجموعة رسائل العهد البابلي الحديث ؛ وفيها يعلم المُرسِل « نبوزراني » المُرسَل اليه « رِيْمَ » كيفية صنع البواري . وها نحن نوردها لك منقولةً بالابجدية الصائنة او اللاتينية ، و مترجمة الى العربية ، ومذيبة ببعض الحواشي ، تميماً للفائده . وقد عرنا عليها منشورة في كتاب المسيو فرانسوا مارتن الفرنسي<sup>٢</sup> :

١ الطران من الكلداني : معجم دليل الراغبين في لغة الآريين ، ص ٥٧ .

François Martin : *Lettres néo-babyloniennes* [ Bibliothèque r de l'Ecole des Hautes Etudes ] p. 108, n° 152.

Duppu<sup>١</sup> <sup>ina</sup> Nabu-zêr-ibni ana  
 Ri-mu<sup>٢</sup> ahi-sû.  
<sup>ina</sup> Bêl u <sup>ina</sup> Nabû sû-lum ahi-ia<sup>٣</sup>  
 liq-bu-û.  
 Kaspâ ša <sup>ina</sup> šamaš ša<sup>٤</sup> a-na  
 qâna<sup>٥</sup> bu-ra-ni-e<sup>٦</sup> iddinu  
 Šâbê<sup>mes</sup> ša is-sû-ma am-li-lik.  
 Al-kam-ma lu-kal-lim-ka. —  
 A-mur ħar-ra ša qânu bu-ra-ni-e.  
 Istên amîlu, ima ku-tal-li-ka,  
 is-si-ir.  
 Al-kam-ma šâbê<sup>mes</sup> ana bêli-ia<sup>٧</sup>  
 lu-kal-lim.  
 800 qânu bu-ra-ni-e ina pân  
 bêli-nu. —

رسالة من «نبو زرابني» الى «ريموت»  
 اخيه.  
 الاله بيل والاله ابو صحة اخي  
 فليحما .  
 فضة الاله شمش ( المخصصة لصنع )  
 « البواري » قد سلموها .  
 العملة الذين اتوا بها فواضتهم . —  
 هلم<sup>٨</sup> ، فأريك ( كيفية العمل ) . —  
 هوذا ( انظر ) مستنقع صغير ( لغرس  
 القصب المعد لصنع ) « البواري » .  
 رجل واحد<sup>٩</sup> ، في حديقتك ، بحوطها .  
 هلم<sup>١٠</sup> ، لكي العملة ( في حال الشغل ) .  
 لسيتني أري .  
 ( ها هي نبي ) ٨٠٠ « بارية » ( من  
 قصب ) ( معنة ) لأمر ( اي قدام ) مولانا .

١ duppu معناها اللينة او الآجرة ؛ ويقابلها ، لفظاً ومعنى ، الكلمة  
 العربية « طوبة » المستعملة خاصة في مصر . واذ كانت سلفاؤنا البابليون  
 يكتبون لغتهم ، بخطها السامري ، على لوحات من لبن ( او طويات ) سئوا  
 الرسالة باسم اللينة او الطوبة المكتوبة عليها —

٢ Nabu zêr ibni : اسم علم للمرسل ، مرگب من جملة معناها : « الاله ابو  
 اقام زرعاً او ذرية » ويقابلها بعض المقابلة ، في اصطلاحنا ، اسم « رزق الله » .  
 واسم المرسل اليه Rimut اعني رحمة .

٣ alhišu من alhu الاخ كالعربية . و ku ضمير الغائب المقابل للهاء العربية .  
 ٤ هذا الضمير ia خاص بالأكديّة ؛ وقد بقي في عربيّة عراقنا ؛ وهو أثر من لغة بلادنا القديمة . فالتا نقول اليوم : « أبويّا ، أخويّا ، حمويّا » عوض :  
 ابي ، اخي ، حمي .

٥ ka اسم موصول او اداة اضافة كما في العربية .

٦ qānu وردت في هذه الرسالة كاداة تخصيص لكلمة burāni

٧ burāni جمع burū اي الحصر المصنوع من قصب او « البارية والبواري »  
 وقد تكرّرت ثلاث مرات في هذه الرسالة . وفي كل مرة تسبقها كلمة التخصيص qānu لتدل على القصب ، المادة المصنوعة منها .

٨ mes علامة الجمع تكتب ولا تقرأ .

٩ bēliia ، على وزن alhiia ، حذفت منه العين لانها حرف حلق . واصله ba'liia ومعناه « بعلّي » او سيدي .

\*\*\*

لقد ثبت الان ، على ما لاح لنا ، أن « البارية او البورية ليست بفارسيّة قطعاً » ، ولا هي آرامية ، بل « أكديّة » اي عراقية قديمة كانت مادتها مستعملة في اوطاننا عصر لم يكن فيها لا ارميون ولا عبريون ولا فرس ولا عرب ؛ بل كانت أهلة يسكنها الاقدمين اعني بهم الشترين - الاكديين .  
 اما اهل المعاجم العربية ، فلعدم علمهم كل هذا ، ولوجودهم الكلمة في الفارسية ، سقطوا في هذه الخطأ ، بادعائهم انها فارسية ؛ فوطلوا في ورطتهم حتى أعمت عصرنا المتحصين ، المنتقدين ، المغربلين ، القائلين القول الفصل : « البارية او البورية فارسية لا نحتمل شكاً . » لكن قد فات هؤلاء كما فات اولئك ما وراء الأكمة .

دونك ، زيادةً في الجلاء ، طريقة اشتقاق كلمة *burû* الأكديّة . ومعلّمك ان الحروف الحلقية تسقط في هذه اللغة ، ما عدا حرف الحاء . وعليه فأصل *burû* يكون *bur'u* ( بُرْعُو ) ؛ سقطت منه العين ودلت على ذلك الحركة الطويلة في آخره . وما يا ترى يكون معنى *bur'u* ؟ نُعيننا على معرفة ذلك اللغة الحبشية ؛ اذ نجد فيها ( برع ، *ber* ) جمعه ( أبراع *Abra'* ) ، ومدلوله « القصب ، القلم ، اليراع »<sup>١</sup> ، واذا كان الأمر كذلك ، فأصل « *ber* » و « *bur'u* » واحد . تزيد عليه ان اليراع العربية ( او الورع ) من عين هذا الاصل . اذ معلوم أن الواو والياء ، في اللغات السامية عموماً ، وفي العربية خصوصاً ، يكثر تعاورها . ودليله وجود المثال الواوي واليائي . ومن هذه المادة نجد في العربية فعلَي « وَرَعٌ وَيرَعُ » أمّا في شأنا ابدال الباء ، الموجودة في الكلمتين الاكديّتين والحبشيتين ، من حرف الواو او الياء في العربية ، فنقول : ان ابدال الياء بالواو ترى له مثلاً في السريانية الشرقية التي يجري فيها الترخيم بلفظ الباء واواً ؛ كقولك « آوا *awâ* » و « ورا *wrâ* » في ترخيم « آبا » و « بُرا » ؛ فضلاً عن ان فعل *rabrêb* تلفظ لا بل تكتب باؤه واواً ، اليوم كما في القديم ؛ فيقال *rawrêb* . ومقابل « بُرْعُو *bur'u* » في العربية « وَرَعٌ وَيرَعُ ثم يرَاعُ » ، ومقابله في العبريّة فعل « *yâra* » — نعم ان فعل « يرَعُ » العربي مدلوله : صار جبناً ؛ ومعنى : ورع : صغر وجبن ونحرج ، اي كفّ عن المحارم ؛ بيد ان هذه الدلالة مجازيّة ، وقد قيّدت او لم ترد في الفعلين المذكورين الدلالة الاصلية ؛ وربما كانت مدوّني المعاجم ؛ وقيّدت في الفعل العربي المراد به : اهتزّ وارتجف . وسبب تسمية القصب « يرَاعُ » تمايله واهتزازه ومن ثم يشبّه به اللسان ، فيقال : يتمايل فلان او يهتزّ

او يرتجف كالقصبه . والاصل في اليراع القصب ، ثم سمي به الجبان او الضعيف ، لاهتزازه وارتجافه كالقصب او اليراع ساعة الخطر . هذا وفعل « وَرَعَ » الواوي الذي مصدره او اسمه « وُرْع » يشتق منه « الورع » اي المهتز المرتجف او الخائف من الله ؛ ولخوفه منه تعالى ، يتحرّج اعني يكف عن المحارم<sup>١</sup> .

وأصل « وَرَعَ ، وَيَرَع » الثلاثين هو الثنائي « رَع » الظاهر معناه في الثنائي الثنّى « رَعَع » الدال على الحركة والاهتزاز والاضطراب . من ذلك جاء « رَعَرَع » الماء الصافي : اضطرب على وجه الارض ؛ و « تَرَعَرَع » الصبي : تحرّك ولشأ ؛ و — السين : تحرّك وقلقت . ومنه أيضاً « الرّعراغ » والرّعْرُع : القَصَب الطويل ، وهو هذا النبات المهتز ؛ و — الجبان ، اي المرتجف من الخوف .

خلاصة البحث : « البارية ليست بفارسية قطعاً » ؛ ولا هي إرامية ، بل هي في الاصل كلمة buru او burū الأكدية . ومعناها « اليراع او القصب » وباسم القصب دعي الحصير المنسوج منه ، من باب تسمية المصنوع باسم المادة المصنوع منها . فاذن « البارية او البورية » صراقة تحة ، لا غبار عليها ، عمرها ما يربو على الاربعين قرناً .

هذا رأينا ، أبديناه باسم حرية القول في العلم ، وان ناقض بل قوّض رأي اصحاب المعاجم العربية وأتباعهم . على كل حال ، ان ظهر بهذا المقال شيء من الحقيقة خفي عن المتقدمين وقات المتأخرين ، فافضل في ذلك الالمباحي وطريقة « الثنائية والألسنية السامية » .

## ﴿ أصل كلمة « الحوارين » ﴾

### مطامير ورودها

هذه اللفظة مشتهرة بين الجمهور بأنها « قرآنية » ؛ لكن الباحث يجدها واردة ، فضلاً عن المصحف ، في ما دَعَوْهُ « السُّعْرُ الجاهلي » ، وفي الحديث ، والانجيل المعربة ، والكتب النصرانية الكنسية . ولذا يجدر بنا ، توفيةً للبحث ، ان نتقصَّى أثرها في جميع هذه المواطن ، لنرى ماذا يراد بها .

### في السُّعْر الجاهلي

جاءت « الحواريون » مفردة مذكورة ، في القصائد المعروفة بالاصبعيات ، على لسان الضامى ، بن الحارث ، قال :

« وَكَرَّ كما يَكُرُّ « الحواري » ، يبتغي - الى الله زُلًى ان يَكُرِّ فيقتلا » .

ووردت بهذه الصيغة أيضاً في البيت الآتي المنسوب الى السَّوَّء :

« وسليمان « الحواري » ، يحبى - ومثى ويوسف كَأْنِي وليت »

الظاهر من البيت الاول ان كلمة « الحواري » مطلقة على تلاميذ المسيح . وقد سُمِّيَ الجميع باسم الواحد . ويؤيد ذلك البيت الثاني الذي يدعو باسم « الحواري » اثنين من الرسل ، وهما يحبى ( يوحنا الحبيب ) ومثى الانجيلي . الا ان ذلك لا يأتي بآني دلالة على معنى « الحواري » واسلمها .

### في القرآن

ذكرت اللفظة ، بصيغة الجمع المذكور ، في ثلاث سور من الفرقان ، كما يلي :  
« فلنأ أحسَّ عيسى منهم الكفر ، قال : من أصاري الى الله ؟ قال

« الحواريون » : نحن أنصار الله ؛ آمناً بالله ؛ واشهد باننا مسلمون .  
(عمران ٥٢)

« واذا اوحيتُ الى « الحواريين » ان آمنوا بي وبرسولي ، قالوا : آمناً ؛  
واشهد باننا مسلمون . اذ قال « الحواريون » : يا عيسى ابن مريم ، هل يستطيع  
ربك ان ينزل علينا مائدةً من السماء ؟ قال : انفقوا الله ، ان كنتم مؤمنين .  
(مائدة : ١١٤ ، ١١٥)

« أيها الذين آمنوا ، كونوا أنصار الله ؛ كما قال عيسى ابن مريم  
« للحواريين » : « من أنصاري الى الله ؟ » قال « الحواريون » : نحن أنصار الله .  
(الصف ١٤)

لا يظهر من هذه الآيات إلا علاقة تلك الفئة من القوم بالمسيح ، الذي  
يدعوه المصحف « عيسى ابن مريم » أما معنى الحرف واصله فليس هناك  
ما يهتدى به اليها .

فان كان الشعر الجاهلي والقرآن خلواً من دلالة - صريحة ام ضمنية -  
على أصل اسم « الحواريين » ، فلنعمد الى المفتقرين واهل المعاجم ، لعلمنا  
تقريباً شعاعاً من نورهم . قال الطبري ( طبعة مصر ، ج ٣ ص ٢٠١ )  
« واشبه الاقوال التي ذكرنا في معنى « الحواريين » قول من قال : سُئِلُوا بِذَلِكَ  
لِبَيَاضِ ثِيَابِهِمْ ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا غَسَّالِينَ . وذلك ان العَوْر ، عند العرب ، شدة  
البياض . ولذلك سُمِّي الرجل الشديد بياض مقلة العين : أَحْوَر ؛ والمرأة :  
حَوْرَاء . وقد يجوز ان يكون حوارِيو عيسى كانوا سَمَّوْا بالذي ذُكِر ، من  
تبييضهم الثياب ، وانهم كانوا قَصَّارِينَ . فمرفقوا بصحبة عيسى واختياره ايام  
لنفسه اصحاباً وأنصاراً . فجرى ذلك الاسم لهم واستعمل ؛ حتى صار كل  
خاصة للرجل من أسعابه وانصاره « حوارِيه » . ولذلك قال النبي (ص) :  
لكل نبي حوارِيه ، وحواري الزبير . يعني خاصته .



قال النيسابوري (في حاشية الطبري، ج ٣ ص ٢٠٣): «حواري» الرجل صفته، وخالفته... وحوّرت الثياب يئُثتها، والحواري واحد؛ ونظيره الحوالي وهو كثير الحيلة؛ والجوالي الرجل الضخم الأعضاء. عن الضحاك: الذي يغسل الثياب، بلغة النبط، «حواري»؛ فُرب. وأما الحواريون من هم، فقيل: هم الذين كانوا يسطادون السكك، فاتبعوا عيسى وآمنوا به... قالوا: من أفضل منا؟ إذا شئنا، أطعمتنا؛ وإذا شئنا، أسقبتنا؛ وقد آمنّا بك. فقال: أفضل منكم من يعمل بيده، ويأكل من كسبه. فقال: فصاروا يغسلون الثياب، فسوّوا «حواريين».

وقال البيضاوي (س ٦٩): «حواري» الرجل خالسته؛ من العور... سمي به اصحاب عيسى، عليه السلام، لخلوص يثيهم، وبقاء سريرتهم، وقيل كانوا ملوكاً يلبسون البيض، استنصرهم عيسى، عليه السلام، من اليهود. وقيل: قصّارين يحوِّرون الثياب.

وفي وسعنا ان نورد اقوال غير هؤلاء الأئمة، وشواهد اهل المعاجم. الا أننا نعدل عن ذلك، لتشابه آرائهم جميعاً، ولنقلهم الواحد عن الآخر. وقد قال بقول الاقدمين المفسرون المصريون؛ منهم مولوي محمد علي الهندي، الذي نشر القرآن بنصّه العربي، وبأزائه ترجمته، وبذيله تفاسير ضافية بالانكليزية<sup>١</sup>.

وانت ترى انه من العسر استخلاص نتيجة ثابتة من هذه التفاسير والاقاويل المضطربة المتضاربة، لاستنادها، لا الى مصادر تاريخية، بل الى السند العزيز على الاقدمين، الملّص بهذه العبارة الشهيرة: «قيل ويقال» والسبب في ذلك ان هؤلاء الشراح لم يطلعوا، هم بذاتهم، على المستندات

*The Holy Qur'ân:* (p, 159) by Moulwi Muhammad Ali

Lahore, Penjabe, India, 1920.

ذات الشأن ؛ بل كانوا يسائلون ، في ذلك ، التصارى الذين دانوا بالاسلام . واغلب هؤلاء كانوا من الطبقة الجاهلة الانجيل ، واصول الدين ؛ فنقلوا اليهم هذه الاخبار وغيرها مشوّهة ، مسموخة . أما ما عرفناه من الانجيل والتاريخ الكنسي والمدني ، فهو ان اكثر تلاميذ المسيح كانوا صيادين . ولم يرد في احدى هذه المظان انهم كانوا « قسارين أو ملوكاً او غير ذلك »

هذا من جهة التاريخ . أما من حيث الاشتقاق اللغوي ، فالقول بان « الحوارى » آتو من فعل « حَوَّر » الدال على البياض ليظهر هو ايضاً غير قوي الحجة . ومنشأه أن اهل المعاجم وأئمة العربية لم يكونوا في الغالب يعرفون غير لغة الضاد ؛ ولاعتقادهم ان ليس في هذا اللسان - ولاسيا في القرآن - الفاظ دخيلة ، قد اتبعوا قاعدة مطردة وهي ان يحاولوا رد كل لفظة الى اصل عربي . ولهذا قد خلّفوا لنا في مصنفاتهم تأويل ونحارج لا يقبلها الذوق والعلم العصري .

على اننا ان فرضنا ان « الحوارى » كلمة عربية ، فنظن ان اشتقاقها من « حَوَّر » من الامور غير الميّنة . دونك اولاً معنى هذا الفعل كما ورد في المعاجم : « حَوَّر » الفلام والجارية « حَوَّراً » اشتدّ بياض عينه وسوادها ، واتسعت حدقتها . ووقت جفونها ، وابيض حواليتها ، مثل الطيلاء والبقر . ولا ريب انك لا تحط ان مصدر « حَوَّر » ؛ هو « الحَوَّور » ؛ فاذا نُسب اليه قيل « الحَوَّورى » . وأما « الحَوَّار » المنسوب اليه « الحوارى » فليس مصدراً او اسماً من « حَوَّر » ولا معناه البياض ، بل « المحاوره والحديث » .

أجل اننا لا نجد ان قد ورد في اللغة وزن « فُعَالِي » . بيد انه ، فضلاً عن ندوره ، لا تستعمل سيفته في الغالب الا لأعضاء البدن ، قتدل على ضخامة فيها . نحو : رؤاسي : كبير الرأس ؛ أنافي : كبير الانف ؛ أذاني : كبير الاذنين ؛ عضادي : ضخم العضدين . وهذا الذي اضطر بعض الحقّقين ، كالفتنازاني ، الى التخرج بمقولهم : ان اصل « الحوارى » هو « الحَوَّورى » زبدت فيه ألف ،

عند النسبة ، للبالغة . ونحن نعلم من كتب النحوان العرب ، اذا ارادوا المبالغة في وصف شيء ، ادخلوا عليه بآء النسبة في آخره ؛ فيقولون في الأحمر « الاحري » ، وفي الابيض « الابيض » ، وفي الأحمر « الأحوري » . وعلى كلِّ سوف ترى ادناه هل لهذه التوجيهات من صحة .

### كلمة « الحواريين » عند النصارى .

لمادة « حور » بمعنى البياض ، وجود ليس في العربية قطعاً ، بل في الارمية والعبرية ؛ ولفظتا هذين اللسانين هما Hwar و Hâwar .

أما كلمة « الحواريين » - بدلائنها على رسل المسيح - فلا دخل لها في العبرية ، ولا عند العبريين . على ان الآراميين - الذين تسبوا سريناً بعد تنصرهم ، ولذا دعيت لهجتهم الارمية سريانية - قد استعملوا « الحواريين » في كتبهم التي ألّفوها بالعربية ؛ وفي أنجيلهم المنقولة الى هذه اللغة ؛ ولديهم كلمة وردت كثيراً في اسفارهم الكنسية وهي Hêwârê ومعناها البياض ؛ وقد نسبها بعضهم الى الرسل ، وقالوا انها مقابل « الحواريين » القرآنية ؛ لا بل ان لفظة « الحواريين » عينها معربة عنها . فما علينا - والحالة هذه - سوى مواصلة التنقيب ، لنستطلع كنه الحقيقة . نظن ان أقدم كتاب عند النصارى ، وجدت فيه كلمة « الحواريين » ، بعد عصر القرآن ، هو كتاب الترجمة العربية « للدباطسرون » او الانجيل الرباعي ، الراقي اصله السرياني المفقود الى القرن الثاني ، ومعربته الى القرن التاسع او العاشر<sup>١</sup> . ثم في كتاب « التراجم السنيه في الاعياد المارانية » لا بليا الي حليم بطربرك النساطرة ، من اهل القرن الثاني عشر . وكذلك في اغلب الترجمات الانجيلية المتواليه قرناً بعد قرن ، كالانجيل الخطية الموجودة في خزانة القبر المقدس ، للروم الارثوذكس في القدس ، والمتراوح عهدا بين القرن ١٢ والقرن ١٧ للميلاد .

١ هو الكتاب الذي عُنينا بنشره ، ومذكور عنوانه في مفتتح هذا المؤلف .

فهذه الاسفار باسمها - كما تحققنا ذلك بمراجعتنا كل المظان فيها بذاتنا - تُطلق كلمة « الحواريين » على الرسل الاثني عشر. الا أنها - خلافاً للقرآن - تسميهم غالباً باسم الرسل او التلاميذ، ونادراً باسم « الحواريين ». وفي بعضها اي كتب الكلدان مثلاً، نجد كلمة « السليحين » التي هي تعريب slîhê السريانية، ومعناها الرسل.

### هل Hêwârê السريانية تأتي بمعنى الرسل ؟

قلنا ان السريان استعملوا، بعض الاحيان، في اناجيلهم العربية، كلمة « الحواريين » لتسمية الرسل. بيد ان الأظهر لنا انهم أخذوها عن القرآن، وانما ليست بترجمة عن Hêwârê. أما الحرف الذي عربوه، فهو، كما رايت اعلاه، slîhê. فلتر الآن هل أطلق اسم Hêwârê على الرسل، خارج الانجيل. بين يدينا سبعة معاجم من اشهر كتب اللغة السريانية. اولها وأقدمها معجم « برهمول »؛ واوسعها واتقنها معجم باين - سميث الانكليزي: Thesaurus syriacus؛ ثم معاجم بروكلن المستشرق الالماني، والمطرايين الكلدانيين: أودو ومنأ، والاب برون اليسوعي، والاب القرداحي الماروني. ودونك، زيادة في الايضاح، مختلف معاني Hêwârê الآتية من فعل: Hwar، ومدلوله: حور، ابيض:

Hêwârê: البيض (اي الثياب) و- الدراهم، و- البيض (الرجال ذوب اللون الابيض) و- الأمويون، للبسم الابيض، و- ثياب الشامسة الانجيليين، و- لبس اساقفة القرس، و- لبس الملائكة.

هذه اغلب المعاني المطلقة على لفظتنا. وما عدا معجمي المطران منأ والاب القرداحي، لم نجد لها مترجمة بكلمة « الحواريين »، في كل المعاجم المذكورة؛ ولا سبباً في معجم باين - سميث، ذاك الكثر الكبير الحاوي من

اللغة السريانية كل أبنة وشاردة . وكنا قد سألتنا المطران منّا ان يوفقنا على المصدر الذي استمد منه ذلك ، فاجابنا انه اعتمد على الأب القرداحي ، فنقلها عنه . وأما صاحب « الباب » فلا تدري اين وجدها ؟ ولا سببا له ، خلافاً لمعادته المألوفة ، لم يأت بنص من الكتبة السريان ، السابقين او اللاحقين الاسلام ، إدعائاً لرأيه .

#### Sabta d'Hêwârê

على انه ان كانت هذه اللفظة السريانية لا تعدل على « الحوارتين » وهي منفردة ، فلربما دلت عليها وهي مركبة مع لفظة أخرى . وبالحقيقة هناك عبارة أخرى من هذا القبيل ، وهي Sabta d'hêwârê ؛ وقد اختلف أيضاً في مدلولها وترجمتها . دونك ما جاء عنها في المعاجم : القرداحي عبّر عنها : بسبة ( اسبوع ) « الحوارتين او الرسل » ؛ والمطران منّا : « بالسبة التابعة للقيامة والعنصرة » ؛ وبابن - سميث وبروكلن وبرون أدوها بهذا التعبير اللاتيني : Hebdomada albarum اي « اسبوع البيض » . أما بر بهلول فلا يذكر سوى العبارة الآتية : Šabat-sâbê اي « اسبوع الاسابيع » ؛ وتابعه فيه المطران أودو .

#### استعمالها في الطقوس

لا ذكر لكلمة « الحوارتين » في انجيل الملكيين ؛ وليس عندهم طقس او اسبوع سُمي بها . وكذا الأمر عند الأرمن . على ان هذا الاسبوع يدعى في كنثا الكنيستين : « اسبوع النصح » . أما السريان الكاثوليك - وكذا القول في اليعاقبة - فيطلقون على هذا الاسبوع اسمين . ففي كتاب الانجيل والحسايات تقرأ : Trên bsabbâ, tlâtâ bsabbâ da-qyamtâ etc اي « اثنين ، ثلاثاء القيامة » الخ . وفي الفنقيت ( اي كتاب الفرض لمدار السنة ) نجد

Šabta d'hêwârê, trêñ bsabbâ, tlâtâ bsabbâ d'hêwârê . وفي كتاب  
النافورة ( كتاب القداس ) للموارنة ترى ، في قسم الاناجيل ، بالكرشوني :  
« اثنين الحواريين ، ثلاثاء الحواريين » الخ . على ان الكلدان - وكذا  
النساطرة - لا يدعى هذا الاسبوع في طقسهم Šabta d'hêwârê بل Šabat .  
sâbê .

فالناجم من هذا كله ان الطقوس الشرقية ليست بمنفكة في تسمية  
هذا الاسبوع ، او بالاحرى انها مجمعة كلها على الاطلاق عليه اسم « اسبوع  
القيامة او الفصح » ؛ وانما تختلف في رسمه باسم Sabta d'hêwârê . فالسريان  
الغربيون وخدم ، اي الكاثوليك والموارنة واليعاقبة ، قد ابقوا هذا الاسم  
مع الاسم الاول . وقد ترجمه بعضهم باسبوع « الحواريين » . أما الكنيسة  
الغربية فقد دعت له ، فضلاً عن اسمه العام - وهو Hebdomada Paschæ اي  
اسبوع الفصح - باسم آخر ، وهو Hebdomada albarum اعني « اسبوع  
البيض » ؛ الا انها لم تطلق عليه قط اسم Hebdomada apostolorum :  
اسبوع الرسل .

على ان من الشرقيين النصارى من يزعم ان الرسل دُعوا Hêwârê اي  
« البيض » ؛ ومن ثم فاسمهم « الحواريون » ، لانهم كانوا يلبسون الثياب  
البيضاء ؛ ولذا وجب ترجمة Sabta d'hêwârê باسبوع الحواريين ، لان تلك  
الايام مخصصة بهم .

أما من جهة اللبس فنقول : نعم ان اسابيوس القيصري قد ذكر ، نقلاً  
عن هيجيبسيوس ، ان القديس يعقوب ، أخا الرب ، كان يشح برداء من كتان ؛  
نعم ان اساقفة الفرس كانوا يرتدون بالاردية البيض ؛ لكن هذا لا يدل  
على ان الرسل ، منذ بدء تبشيرهم ، قد اتخذوا لهم ثياباً خاصة تميزهم عن بقية  
الناس ، وانما كانت بيضاء لا غير ؛ مما حمل القوم على تلقيبهم بالبيض . وإن

كان ذلك حقيقياً، فلمَ لا نرى أثراً لهذه التسمية في بقية الكنائس الشرقية، فضلاً عن الغربية ؟

أما المؤكّد فهو أن الرسل كانوا يلبسون الثياب التي كانت مستعملة في زمانهم ، وقد بقي أثرها في أردية الاكليروس الذي ، حتى القرن السادس ، كانت ملابسه كلباس العلمانيين ذوي المقامات . حتى ان البابا سلسيتنس قد ذمّ في منشوره استعمال ثياب خاصّة كنسيّة . واليك ما جاء في كتاب الليتورجيات ، للعلامة البطريرك السرياني ، السيد رحمانى ، قال : ( ص ١٦١ ) : « ان القسوس والاساقفة طبقاتهم لم يكونوا يتميّزون عن العلمانيين في زيهم الظاهر للعيان إلاّ باللحية ؛ اذ لم يكونوا يحلقونها ، دلالة على زهدهم في الدنيا . وكانت أردية القسوس والاساقفة ، في الغالب ، كاردية الاشخاص الوقورين من العلمانيين . فيلبسون الطيلسان غير المبهرج ، باللون الاسود ؛ وفوق الطيلسان ، يتدعون بالحبّة . وقد ورد في مجموعة التواريخ ، لميخائيل الكبير ، بطريرك السريان اليعاقة ، عن سيبينس ، الذي كان اسقف شيعة النوباطيين في القسطنطينيّة ، على عهد يوحنا ثم الذهب ، أنه كان يلبس الطيلسان باللون الابيض ، فلاموه . فكان من جوابه لهم : « وفي اي كتاب ورد ان نلبس الاسود ؟ »

فن هنا نستدلّ أن الاكليروس كان في القديم يلبس كالعلمانيين الثياب البيض او ذات الالوان الزاهية - كما الأمر جارٍ حتى اليوم عند الروم الارثوذكس وغيرهم - وقد درجت العادة ، بتوالي القرون ، ان يتشعّخوا بالسواد ، علامة على التجرد والزهد . فان كان الاكليروس ، بعد عدة قرون من تأسيس الكنيسة ، لم يكن لهم ما يميّزهم عن العلمانيين بزي ثيابهم ، فبأولى حجة لم يكن للرسل ثياب خاصّة تفرقهم عن غيرهم . زد على ذلك انه

لو كان هذا الاسم قد اطلق حقيقةً على الرسل ، فلم يكن لهم سوى لقبٍ عَرَضِيٍّ ، ولا اسمهم الخاص المذكور في الانجيل ، والذي دعاهم به معلمهم ، كما تشهد بذلكصوص كثيرة ، منها الآتي : « ودعا يسوع تلاميذه الاثني عشر واعطاهم السلطان على الارواح النجسة ليخرجوها » ، ويشفوا المرضى وكل ضعف . وهذه اسماء الاثني عشر « رسولاً » الاول سمعان ... هؤلاء الاثني عشر ارسلهم يسوع وأمرهم قائلاً : الى طريق الامم لا تتجهوا » .

المعنى الحقيقي المطلق على « Hēwārē و Sabtā d'hēwārē »

فاذا كان الأمر كذلك ، فما مدلول هاتين العبارتين ، وعلى من اطلقنا ، ان كان اطلاقها على الرسل غير صحيح ؟ للجواب على هذا جواباً شافياً ، يتحتم علينا ، بادىء بدء ، ان نملك ماهية الاشتراك في الدين المسيحي ، فنقول : كان الدخول في حظيرة المسيح يتطلب ثلاثة أمور : العماد ، والتثنية ، والتناول . على ان الكنيسة ، لكثرة المقبلين اليها ، أخذت ، منذ الاولائل ، في وضع قوانين لتهيئة الطالبين وامتحانهم في ذا الشأن . فنشأ من هذا ما سُمِّيَ في العرف الكنسي « بألوعوظية » . وكان هذا التعليم الاستعدادي يجري منذ بدء الصيام الكبير ، لكي يتمكن الموعوظون من قبول سر العماد « ليلة عيد الفصح » . على ان بعض الاحيان ، إما لقصر الوقت ، او لداع آخر ، كانت عماد المنتخين من الموعوظين يؤجل الى آخر المدة الفصحية ؛ الى ان جاء وقت عُتِنَ لذلك ليلة عيد المنصرة . أما الكنيسة الشرقية فزادت يوم عيد الدغ أو الفطاس ؛ وتوالي الايام ، جرت العادة ان يُمنَحَ هذا السر في عيد الميلاد وغيره ؛ حتى جاز اخيراً ان يُعمد في اي عيد او احداً او يومٍ من السنة . هذا وكان هناك عادة قديمة ، وهي ان يلبس المعتمدون ، بعد عمادهم ، ثياباً بيضاً ، دلالة على تطهر قلوبهم بنعمة هذا السر . وكانوا يقولون لابسينها



منذ ليلة عيد القيامة الى الاحد التاسع . وطيلة الاسبوع - فضلاً عن طقس  
القيامة العام للمؤمنين قاطبة - كان يجري طقس آخر مختص بهم . فكان  
يقام لهم صباحاً قداس حافل ؛ ومساءً دورة ، يتقدمهم فيها الاكليس سائرین  
الى جرن العباد ، حيث يُذكر عمادهم . وكان هذا الاسبوع يسمى « اسبوع  
البيض » من اجل ثيابهم ، كما صرح بذلك كثيرون من الآباء والكتبة  
الكنسيين ؛ نجنزيه ، ادعائاً لقولنا ، بشهادة الريان مورس القائل : « اننا  
ندعو هذه السبعة الايام « بيضاً » لان الذين تمعدوا في الليلة المقدسة ( ليلة  
القيامة ) يتوشحون باردية بيض في هذا الاسبوع كله » . وكانت هذه المدة  
تنتهي بحفلة ختامية ، « حفلة نزع الثياب البيض » ، تقام يوم الاحد الجديد ؛  
وكانت عادة قديمة في جميع الكنائس الشرقية والغربية . ولتأخر العباد ،  
احياناً ، الى الفنصرة ، واجراكمه آنذاك في ايام القيامة ، دعي اسبوع الفنصرة  
ايضاً « اسبوع البيض » وفي السريانية Yowmâtâ hêwârê d'pentêqûstê .  
لكن لما انتشرت عادة التعميد ، منذ الطفولة ، وفي اي يوم من السنة ، زال  
هذا الطقس ، « طقس البيض » ، ولم يبق منه ، فعلاً ، سوى القميص الصغير  
الابيض الذي يوضع على رأس المَعْد ، بعد عماده ، دون أن يلبسه . واستمر  
أثره في الاسماء ايضاً . ففي الكنيسة اللاتينية ، في هذه العبارات :

. Hebdomada in albis; Sabbatum in albis; dominica in albis

ومعربها : اسبوع البيض ؛ سبت البيض ؛ احد البيض . أما الكنائس الشرقية  
فقد بطل عندها الطقس ومسماءه ؛ الا الكنائس السريانية الغربية ، فقد  
ابقت الاسماء فقط ، مثل Šabî d'hêwârê .

على انه مهما يكن من الأمر ، فلا نرى في هذا الاسم او في هذا الطقس  
اشارة الى الرسل ، صراحة ام تلميحاً . فاذن الظاهر ان لا صحة للرأي

القائل بان Hêwârê تسدل على تلاميذ المسيح ؛ وبانه من الواجب ترجمة Hêwârê «اسبوع الحوارين» ؛ بل الاظهر هو ان ترجم Hêwârê « البيض » و Sabta d'hêwârê « اسبوع البيض » كما اثبتناه . واذا كانت الامر كذلك ، نجم ان « الحوارين » غير آتية من لفظة Hêwârê ؛ ومن ثم فلم يصب المرحى لا المسلمون ولا النصارى في تحليلهم « اصل الحوارين القرآنية » . وسببه ظنهم ان الكلمة عربية او سريانية ؛ فحاولوا اشتقاقها من « حور » و « Hwar » ؛ وأولوها تلك التأويلات التي لم ينزل بها الله من سلطان<sup>١</sup> .

### اصل كلمة « الحوارين » الحقيقي .

أما اليوم فيفضل «الألسنية السامية» المتطلبة الوقوف على هذه اللغات الاخوات ، قد عرفنا ان « الحوارين » لا عربية ولا سريانية ، بل «حبشية» . وقبل ان تبين لك ذلك من الجهة الألسنية ، نمد لك السبيل باظهار طريقة دخول هذه اللفظة من الحبشية الى العربية .

غير خاف على من عرف تأريخ جزيرة العرب ان الحبشة - وهم في الاصل بمنيون ، نزحوا تدريجاً الى افريقية ، جملة قرون قبل الميلاد - كانوا قد تنصروا منذ العصور المسيحية القديمة . وقد استولوا على اليمن عدة مرات .

---

١ زيادة في الافادة ، نحل العاري . في ذا الشأن ، الى الكتب الآتية :

*Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*. t. I, P. II pp.

3118 ss.

*Origine du culte chrétien*, par Duchesne, chap. lx, pp. 299 ss.

*Thesaurus syriacus*, auctore Payne-Smith, t. I, p. 1231

وكان تملكهم الاخير عليه في اوائل القرن السادس ، على يد أرباط وأبرهة الأشرم. فكان للحبشة النفوذ العظيم واليد الطولى في نشر النصرانية هناك ، قبل الاسلام . وهاهيك بشرة صنعاء والقيس كنيسةها ؛ ونجران واسقفها قس بن ساعدة ، خطيب العرب وشاعرها . ولا حاجة الى اثبات ما كان ، في زمن محمد بن عبدالله ، من الاتصال بين الحجاز وبلاد الحبشة ، وبين الحجاز واليمن ؛ فانه يُحكى ان أول المهاجرين ارسلهم زعيمهم الى ديار الاحباش ، عند النجاشي . ويذكر القتيرون ، ومنهم الطبري ( ج ٣ ص ٢٠٨ ) انه : « لما بُعث رسول الله (ص) وسمع به اهل نجران ، آتاه اربعة نفر من خيارهم ، منهم العاقب ، والسيد ، وما سرجس ، وما رجس . وكان اهل نجران اعظم قوم في النصارى في عيسى قولاً » . فانذ عرف محمد الحبشة ، وقد خالط نصارى اليمن ، ولا سيما اهل نجران ، باساقفتهم وكهنتهم ؛ وقد جادلوه ، فدعاهم الى المباحلة . فلاريب انه وقف على تسميتهم تلاميذ المسيح « حواريتين » ؛ اذ كانت هذه الكلمة ، مع غيرها من المصطلحات ، كالمصحف والمنبر ، قد دخلت في كتبهم ودرجت على ألسنتهم من اللغة الحبشية ؛ كما نُقِلَ ايضاً الى لسانهم غير الفاظ من اللغات الارمية والعبرية والاغريقية ، كالكاهن ، والاسقف ، والقسيس ، والانجيل . فلا غرابة اذن في اطلاق النبي العربي في قرآنه اسم « الحواريتين » على رسل المسيح .

فاذا عرفت هذا ، هاك تعريزه لغوياً . اعلم ان كلمة « الحواريتين » صادرة من الفعل الحبشي Hâra ومطلوله : سار ، سافر ؛ واسم الفاعل منه Hawâreyâ وجمعه Hawâreyât ؛ وباقى بمعنى السائر ، والمسافر ، والسابق ؛ ويطلق على المرسل ، والمبعوث ، والسفير . وفي الانشاء الديني والكنسي يدل بنوع خاص على رسل المسيح ، كما أتى ذكرهم في العهد الجديد . دونك مثلاً على ذلك :

Gebera Hawāreyât : قصص الرسل . وجملة Mashafa Hawāreyâ تعني : مصاحف أو رسائل الرسول (بولس) . وأما النسبة فتكون بزيادة واو وياء ، مثلاً : Hawāreyâwi الرسولي ؛ وManbar Hawāreyâwit : الكرسي الرسولي . وبما يقابل هذا الاصل الحبشي في العربية هو الثنائي « حَرَّ » الظاهر معناه في الاجوف « حَارَّ » عن الشيء واليه : رجع ، اي سار عنه واليه . و « حَارَّ » الشيء : تغير ، اي سار وانتقل من حال الى حال . و « حَارَّ » : هلك ، اي سار وذهب فباد . وينظر اليه في السريانية فعل Hôr : أَطْلَّ ، أَشْرَفَ ؛ ثم : سار ، توجه ، قصد .

### الخلاصة

الظاهر بما تقدم ، ان لفظة « الحواريين » - قرآنية كانت أم غير قرآنية - ليست بمشتقة من فعل « حَوَّر » ؛ وانها لا تطلق على قوم كانوا قساربن او ملوكاً ، او اقبية القلوب ، او انصاراً ، او صحابة ؛ ولا هي آية من كلمة Hêwârê السريانية ؛ لان هذه وصف استغني به عن الموصوف (وهو Ibûsê = ألبسة) ، فقام مقامه ، دالاً على الثياب البيض التي كان يلبسها المعتدون الجدد . ومن ثم فلامسوخ لترجمتها بكلمة : « الحواريين » . أما « الحواريون » هذه فهي « حبشية » معناها الرسل ؛ دخلت العربية بدخول الحبشة الى اليمن ؛ وعن اهل نجران تلقاها عرب الحجاز ، ومنهم نبي الاسلام ، صاحب القرآن . فانت ترى ان الفرقان قد جاء في ذا الشأن في غاية الاتفاق مع الانجيل ، بتسميته تلاميذ المسيح ، لا باسم خيالي او مستعار ، بل باسمهم الحقيقي ، الذي دعاهم به ربهم ، والدال على دعوتهم وهي ارساله كلاً منهم الى الوري شاعداً ومبشراً ونذيراً . وهذا الاسم هو - كما سبق القول - لفظ « الحواريين » المرادف كل المرادفة لاسم « الرسل » جمع « رسول » . وهذا ما لم يشعر به

اهل المصحف إبان وضعه وانتشاره ؟ ولا اطلع عليه العلماء الاقدمون من مسلمين ونصارى ، لتحلل ملازم تفصيلهم في أثر الالفاظ ؛ وهو ما قد ظهر جلياً في هذا العصر ، عصر التنقيب ، والتمحيص ، بفضل « الألسنية السامية » الكثيرة القوائد للساميين ولغاتهم .

على اننا ان وقفنا ، بنور العلم المصري ، على حقائق خفيت على المؤلف ، فهذا ليس بما يدفنا — معاذ الله — الى الخط من قدوم ، ونحسم حقهم . كلاً الانهم ان قانهم شيء ، فقد عرفوا أشياء . ولذا ، فقبل ان نغم البحث ، نريك شيئاً من الصحة في قول من الاقوال التي ابداهها ارباب التفسير ، في شأن كلمة « الحواريين » . فقد جاء في النص الذي نقلناه عن النيسابوري ما يأتي : « عن الضحاك : الذي يغسل الثياب يستئى بلغة النبط حوارى » فلاحظ ، بعد الذي علمته ، كيف ان هذا الكلام ، مع ما شأبه من النقص ، لا يخلو من بعض الصواب . أجل لقد طاش سم صاحبه ، بقوله ان لفظه « الحواريين » تطلق على من يغسلون الثياب ؛ لكنه قد أصاب المرمى بارتبائه انها « ليست بمرية ، بل مصرية » ؛ وإن بعد عن الحقيقة في خصوص اللغة المأخوذة عنها ؛ اذ « قيل » له انها النبطية ، على حين انها الحبشية . على كل ، انت ترى ان هذا الرأي ، وهو من آراء القدماء ، قد جاء ، من جهة صوابه ، شاهداً بعض الشهادة لما بسطنا في هذا المقال ، من مختلف الحجاج ، في « أصل كلمة الحواريين » .



## أصل كلمة «الحج»

المشهور بين علماء «الألسنية السامية» ان العربية محافظة على القديم؛ مما جعلها أشبه اخوانها باللغة السامية الأم. وهذا عين الواقع في غالب الاحوال؛ ولا سيما من حيث الاصول الصرفية - النحوية. أما من حيث قدم معاني الالفاظ، فالعربية قد تقصر، بعض الاحيان، عن مغالبة، بل قل عن مجاراة شقيقاتها؛ وذلك لانها دوت آخر جميعها. فبفعل التطور الملازم طبيعة اللغات آية كانت، قد استحدثت للكلمات فيها معان، وهجرت فبادت معان؛ فلم يكن لها وجود عصر تدوين المعاجم؛ أو أن المدوين لم يدرجوها في اسفارهم، إماماً سهواً، وإماماً لغاية في النفس. ودونك مثلاً على هذا القول انظة «الحج» التي قصدنا البحث عن اصلها، طبقاً لأصول «الثنائية والألسنية السامية».

اذا كشفت عن كلمة «حج» في كُتُب اللغة العربية، فلا تقف لها سوى على معنى القصد أو الاتجاه أو الزيادة أو التردد، من باب الاطلاق؛ ومعنى الذهاب الى مكة، قصد النُكس، من باب التقيد. والحال اننا لنجد بوناً شامعاً بين هذه الدلالة المتأخرة ودلالاتها الاولى العربية في القدم، حين درسنا آياها في بقية اللغات السامية. ولكي نطلعك على السبيل الطبيعي الذي سارت فيه هذه اللفظة في تطور معانيها، على مدى الاجيال، يجدر بنا ان نرقى الى اصلها فنقول:

الذي لاح لنا، شخصياً، بعد التقيي المنطقي الأقوي، ان مادة (ح ج) الثنائية، «اسم صوت طبيعي». اذ معلومك ان الانسان يعيش بالهواء

١ لسان العرب، ج ٣ ص ٤٨ وما بعدها؛ وتاج المروس، ج ٢ ص ١٦ و ١٧.

٢ أو بالاحرى (حاء ـ خيم) كما هي في جميع اللغات السامية الاخرى، وفي العربية الجنوبية اي السبئية او الحميرية، وفي المصرية السامية الحالية.

الداخل الى رِئَتَيْهِ والخارج منها . فاذا برز هذا الهواء بدافع الطبيعة ،  
سُمِّيَ « نَفْساً » ؛ واذا صدر بالارادة ، او بقوة عارض خارجي يُؤَجِّجُ ، كتصادم  
جِسْمَيْنِ ، دُعِيَ « صَوْتاً » ؛ واذا تَكَيَّفَ الصوتُ بِكَيْفِيَّاتٍ خَاصَّةٍ ، أُطْلِقَ عليه  
اسم « حَرْفٍ » . هذا ، وان جرى التنفُّسُ بِوَقْتَرٍ من المُوقَّرات ، صدر الصوت  
« كحرف الهاء » ؛ وان كان الجهد عنيقاً ، جَاءَ الصوت « كحرف الحاء » ؛  
وهو الذي نلاحظه عند ضايق النفس ، او لدى الركض ، او حين مزاوله  
مِهْنَةٍ مُضْطَرِّةٍ صاحبها الى المبالغة في صرف القوة ، كميْهَنَةِ كَسَّارِي الخشب ،  
او دَقَّاقِي الأَرْزِ ، او الحُدَّادِينَ وغيرهم . فانهم عند كل ضَرْبَةٍ ، او دَقَّةٍ ، او طَرْقَةٍ  
يَنْزِلُونَهَا في مَادَّةٍ صَنِعْتَهُمْ ، تَسْمَعُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنْ فِيهِمْ صَوْتاً هو صوت  
« الحاء » . وان سألتهم عن ذلك ، اجابوك انهم يُجِدُونَ فيه تخفيفاً لعناء  
الجهد المُجْبِرِينَ على بذله في عملهم . ونمَّا يَزِيدُ في تَقْلِيلِ التَّصَبُّعِ هو سَدُّ الفم  
وطبق الأسنان بعد اصدار الصوت ؛ نَمَّا يَلْزَمُ له الوقوف على حرف صحيح  
قويٍّ ، مثل القاف او الكاف او الكاف . وهذا ما جعل ان يكون اسم  
الصوت المذكور ، عند تلك الفِئَةِ من الْعَمَالِ ، مُرْجَباً من حرفين . هما  
« الحاء والكيم » .

١ في العراق ضَرَبَ من السُّقُنِ الشِّيرَاعِيَّةِ ، تدعى الواحدة منها « مِهْبَلَةٌ » جمها  
« مِهَابِيلٌ » ، تستخدم للتقل . ويُرَى طائفة من مَلَّاحِي هذه « لِلْمِهَابِيلِ » ، عند عودهم  
الى بَنْدَادٍ من مفرغهم الى الجنوب ، مُشْطِطِينَ نَحْرَ الدَّجَلَةِ صُوعُوداً ، سَاحِبِينَ لِلْمِهْبَلَةِ  
بِالْقَلَسِ . وكثيراً ما يُسْمَعُونَ مَكْرَرِينَ ، بِدُزَعِيهِمْ ، بِضِ الْكَلِمِ ، منها هذا  
الصوت الذي نَحْنُ في صددِه وهو « حَكْ ، حَكْ » . وليس ذلك منهم ، دون ريب ، إِلَّا  
تَخْفِيفاً لا يَكْبَاهِدُونَهُ مِنَ الْعَنَاءِ في عملهم الشاق الذي يدوم ساعات بل أَيَّاماً . اجل ان  
الكلمة المذكورة هي « حَقَقْ » من الْأَمْيَاءِ الْمُسْنِ ، يَبِيدُونَهَا طَلَباً لِهَوْنَةِ الْبَارِي .  
ويلفظون قافها « ككافاً » حَسَبَ الْهَجَةِ الْعِرَاقِيَّةِ . إِلَّا ان الصوت فيها والناية المتروخة  
منها هي عين ما قلناه في شَأْنِ « الْحَكْ » اي الْمَجْع .

فإذا علمت هذا ، توقفك على أمر آخر ضرورية معرفته لبحثنا ، فنقول :  
من الفرائز الطبيعية في ابن آدم ، في جميع اطواره البشرية ، ولا سيما  
القطرية والبدوية ، هي غريزة الرقص الذي يتم بحركات ، وصياجات ،  
وضجيج ، وتصفيق بالأيدي ، وضرب بالأرجل . وقد تولد الزفن عند الشعوب  
القديمة من حاجة الانسان الى التعبير ، في الخارج ، عن حاساته الداخلية .  
لان العواطف ، اذا بلغت مبلغاً زائداً من الشدة ، أثرت في البدن فحرّكته ؛  
واذا نمت هذه الحركات بنظام وتنسيق ، نتج عنها الرقص .<sup>١</sup> ونما يضارع  
الرقص منشأ هو إعراب المرء عن شعائره بالألفاظ والأصوات التي ، اذا  
ضبطت بقواعد وأوزان ، صدر عنها الشعر والتلحين . ولأنجل ذلك نرى  
هذه الفروع الثلاثة من التنون الفنية ، اي الشعر ، والموسيقى ، والرقص ،  
غير منفكة بعضها عن بعض في جميع العصور ؛ وقد استعملها الناس في عامة  
احوالهم المدنية والدينية .

في الظروف المدنية ، نلفي الرقص جارياً بعد الحصاد وجني الأثمار ؛  
وعقيب النصر في الفزوات والحروب ؛ وفي زمن السلم ، أيام الأفراح ،  
كالولائم والأعراس ، والمواسم والأعياد . وهذا الكتاب العزيز يُخبرنا عن  
فُرص عديدة حدث فيها الرقص . فقد رقصت مريم أخت موسى ورفيقاتها  
بالدخوف ، بعد عبور البحر الاحمر ؛ وبنت يفتاح ، بعد كسر أبيها للعمويين ؛  
ونساء اسرائيل ، عقيب صرع داود لجلياد ؛ وجاء الفلسطينيين بشمشون  
فارقصوه عند ختام ولعبتهم<sup>٢</sup> . وينبئنا الانجيل عن وقوع الزفن والنساء في

١ اطلب كتاب *La religion primitive*, par Mgr le Roy, p. 301

Dict. of. the Bible, t. I pp. 549, 550

٣ خروج ١٥ : ٢٠ ٤ قضاة ١١ : ٣٤ ٥ ١ ملوك ١٨ : ٢٧

٦ قضاة ١٦ : ٢٥



مأجبة أبي الإبن الشاطر، بعد عودته ثائباً؛ وعن رقص ابنة هيرودية، يوم ولادة هيرودس<sup>٢</sup>. وهذا أمر جدير اليوم عند كل الامم، كما كان جارياً عند القدماء.

على ان الرقص كان ايضاً من رُتب الدين، إماماً لمراقبة الغناء والموسيقى، وإماماً كواسطة لإشراك الجسد مع النفس<sup>٣</sup>، في أداء العبادة لله. وقد كان مألوفاً في الأديان الباطلة، كما كان في الدين الصحيح. في الأديان الوثنية كان الزفن من أهم الأمور. فالمصريون كان عندهم لخدمة الآلهة جماعات من المغنيات والراقصات؛ وكان الكنعانيون يرقصون في تقديم لשתقوت<sup>٤</sup>؛ واليونانيون في تكريمهم أدونيس<sup>٥</sup>؛ والرومانيون كانوا يدعون الكهنة Salii؛ وهو اسم مشتق من الفعل اللاتيني Salire ومعناه الرقص. أما العبريون فقد فعلوا بكيفية الشعوب، سواء في خدمتهم الإله الحق<sup>٦</sup>، او عند حديد<sup>٧</sup> عن سبيل عبادته. فقد رقص الشعب كله حول العجل الذهبي<sup>٨</sup>، حين

١ لوقا ١٥ : ٢٥ ٢ متى ١٤ : ٦ ٣ ١ ملوك ١٨ : ٢٧

٤ ترى اليهود، حتى في أيامنا، يكادون يرقصون وقت العبادة. فاضم يجركون، بشفة وتكابير، جميع أعضائهم : رؤوسهم، أكتافهم، أيديهم، أرجلهم؛ حتى انهم يغفون على رؤوس أصابعها؛ كل ذلك، على رأيهم، إشراكاً للجسد مع النفس. يُشاهد هذا كل مساء - ولا سيلا ليلة السبت - من يحضر صلاصم، في القدس، عند « حائط المبكي »، أي حائط هيكل هيرودس، المدور عند المسلمين « البراق » حيث ربط جبرائيل مرافق محمد، حسب رواية الحديث، دابة الميراج، المسماة « البراق » (وبهذا الاسم كثي من الحافظ) ليلة الإسراء، كما جاء في القرآن (سورة الاسراء : ١) « سُجَّاتٍ مَنْ أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى، الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ، لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا، إِنَّهُ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ». وغير خافٍ ان المسجد الحرام هو كعبة مكّة، والمسجد الاقصى هو الحرم الشريف في القدس.

استبطأوا نزول موسى من الجبل<sup>١</sup>؛ وفي زمن ايلياء<sup>٢</sup>، رقص كهنة البعل حول مذبحه<sup>٣</sup>؛ وبنات شيلو رقصن في عيد من اعياد يهوه<sup>٤</sup>؛ وداود، أمام نابوت العهد. وكان الرقص من رتب الهيكل<sup>٥</sup>، وعملاً من الاعمال المهمة في اعياد اليهود جمعاء.

أما كيفية الرقص عند القدماء، فلا تعرف تفصيلها بالتدقيق؛ إلا أنه من السهل تصورُها. فانه؛ ولا ريب، كان الرقص عند الساميين عامةً، وعند اليهود خاصةً، كما هو جارٍ اليوم في بلادنا، بين اهل البادية، والقرى، وطبقة العامة، في المدن. ولنا مثال على بعض انواعه في الرقص المدعو «الدبكة». فانه يتم على نغمات المزمار، (الشبابنة او المطبخ، في عرف البدو. وهو المزمار المركب من قصبتين ملصقتين، وفي كل منهما عدة ثقوب). فيرقص واحدٌ وحده؛ او اثنان متقابلين؛ او جملة اشخاص متكافين، واقفين سفين متنازيين. والنوع الأكثر شيوعاً هو الرقص بهيئة حلقة، ينتصب الزمر في وسطها، ويكون ذلك بنوع من الإيقاع، بحيث ان الجميع يرفعون، معتمين او مؤخرين معاً، نارة الرجل اليماني، ونارة الرجل اليسري؛ فيضربون بها الارض ضرباً عفيفاً. وهذا أمر يستدعي الجهد المتواصل، ومن ثم النفس العنيف؛ فيسمع اذ ذاك من افواه الراقصين قاطبة، ما يُسمع من افواه الحدادين ودقّاق الارز، وكسّاري الخشب؛ اي اسم الصوت الذي ذكرناه، وهو «حك، حك». وذلك لأن عمل الراقصين وعمل اهل تلك الهمن متشابهان من حيث الغناء المطلوب. وهذه الطريقة، طريقة الرقص، هي التي نشاهدها في الأعراس والولائم والاعياد المدنية والدينية عند بعض الطوائف. مثال ذلك ما نراه كل سنة في القدس الشريف أيام «موسم النبي موسى» عند المسلمين، حيث يتقاطر جماهير مجمّرة من جميع نواحي فلسطين.

فان هذا الموسم ، بما يجري فيه من القنّاء والموسيقى والرقص ، لصورة حية ، بل قل مواصلة غير منقطعة ، لما كان يصنعه اجدادنا الساميون من عرب ويهود وإرميين وكنعانيين وفنيقيين ، ولا سيما في عصر بداوتهم . وما يشبه ذلك هو ما يأتيه حتى اليوم عوامّ الروم الارثوذكس وغيرهم من الطوائف الشرقية المنفصلة عن الكنيسة الكاثوليكية ، كل عام ، يوم سبت النور ، حين ينتهكون - وبلا لاسف - حرمة كنيسة القيامة ، بما يستبيحونه فيها من الاعمال التي لا تختلف عن الاعمال الوثنيّة .

١ فانت ترى ان الرقص ، ولا سيما الرقص الساميّ الشرقيّ ، يطلب كثرة عنّاء ، وإجهاذ نفس ، يُستع معه ، بضرورة الطبيعة ، اسم صوت مثل « حاك » . وهذا اول طور لمعاني كلمة « الحجّ » او « الحاك » .

٢ واذا كان الأمر كذلك ، فلا غرابة اذا وجدنا الزّفن مطلقاً عليه اسم الصوت الصادر وقت أدائه . كما ان غير أفعال ، في جميع اللغات ، تصاغ من أسماء الأصوات ؛ مثال ذلك في العربية ، « أفّ » كلمة تكرر وتضجّر ، صدر عنها فعل « أفّ » : قال أفّ من كُرب او ضجر او ألم . وكذلك « آه » صوت توجع ، جاء منه فعل « أهّ » توجع الكئيب فقال « آه » . فعلى هذا المنوال انتقل معنى اسم الصوت « حاك » الخارج وقت الرقص الى معنى الرقص عينه ، فصنع منه « حجّ او حاك » . وأول لغة سامية نجد فيها كلمة « حاك » بمعنى رقص ، هي العبريّة . فقد ورد في سفر سموئيل الاول ( ١٦ : ٣٠ ) ما يأتى : « فزل به ، فاذا هم منتشرون على وجه الأرض ، يأكلون ويشربون ، ويرقصون » ؛ لما نالوه من الفسحة الوافرة . ولقطة « برقصون » العريّة هي ترجمة : Hogeim التي في الاصل العبري . ولم يستعمل المترجم العربي فعل « حجّ » لتأدية معنى الرقص ، لان « حجّ » لا تدل على الرقص في العريّة المدوّنة في المعاجم . أمّا الإرمية ، او السريانية ، من باب التقيد ، فقد

حفظت لهذه اللفظة الدلالة المذكورة في العبرية ، اذ نجد في معجم برهلول ما هذا تعريبه : Haggâ : رقص الرجال والنساء وهم ماسكون بعضهم أيدي بعض علانية .

٣ وما ان الرقص غالباً ما يكون على شكل حلقة ، دلت لفظة « حَكَّ » على حلقة الراقصين ؛ ثم على الدائرة والدوران ؛ وذلك بالحرف الثنائي في العبرية والارمية ؛ واتفقت على تعبيرها عن الإدارة والإحاطة كل اللغات السامية ، بصيغتها الثلاثية التي زيد فيها على الثنائي ( ح ج ) حرف الراء او اللام الشفيتين . من ذلك في العربية ، من مادة ( ح ج ر ) : حَجَّر القمر : صار حوله دائرة في النجم . والحَجْوَرَة : لعبة للصبيان ، يخطون « خطأً مُدَوَّراً » ويقف فيه صبي ، ويحيطون به ليأخذوه . ومن مادة ( ح ج ل ) : الحِجَل : الخُلخال ، القيد ، بياضٌ يحيط برجل الفرس . وفي الارمية ، من الثنائي : Hgâ دار ، طاف ؛ و Haggi : دار في البيعة بزياع . و Hugiâ : دائرة ، هالة القمر . ومن الثلاثي : Hgal : أدار ، سور ، قيد ؛ و Hugiâ : حِجَل ، خُلخال . وفي الحبشية ، من الثلاثي ، Hagar : أحاط ، شد ؛ و Hagal : أحاط ، حاصر . وفي الآكدية ( الاشورية - البابلية ) agâru ( الأصل Hagâru ) سور ، أحاط . وفي العربية : Hâgar : حوط ، شد .

Nouveau dictionnaire complet hébreu-français, par Elmaleh, ١

Col. 439, دليل الراغبين ، ص ٢١٨

٢ اللسان ج ٥ ص ٢٦١ وما بعدها ؛ وج ١٣ ص ١٥٣ .

٣ دليل الراغبين ص ٢١٨ و ٢١٩ .

Dillmann: Lex. ling. ætiopicae, Col. 130 ٤

Carl Besold: Baby. assyr. glosser, p. 16 ٥

Gesenius: Hebr. & aram. Handwörterbuch. ٦

٤ ولما كان الزفن ، الناشيء عن الفرح والإغتباط ، يجري أيام المواسم والأعياد ، أُتخذ لفظ « حَكْ » بمعنى الاجتماع والاحتشاد ، والموسم والعيد . وقد استعمل ذلك كثيراً في الاسفار المقدسة ، سواء في الاصل العبري أم في الترجمة السريانية البسيطة . أما العربية ، فلم يأت فيها لفظ « الحَكْ » بمعنى العيد ؛ اللهم الا عند بعض المُصنِّفين او المترجمين ، كالمقرئزي ، في « حطَّطه » ، وسعديا بن يوسف الفيرسي اليهودي ، في تعريبه أسفار موسى الخمسة . بيد اننا تصوّر ان ذلك من تأثيرات اللغة العبرية ؛ كما استعمل السريان وغيرهم في كتبهم العربية ألفاظاً أصولها سامية ، لكنها ليست عربية ، بل سريانية ، كهولك : السليحون ( الرسل ) ، والصفر ( صلاة الصباح ) ، والرّمش ( صلاة العصر ) ، والشّار ( صلاة العشاء ) . فقد جاءت اللفظة المسفورة في كلام المقرئزي ، منسوبة الى اليهود ( حطّط ج ٢ ص ٤٧٤ ) « وفيه عيد الموقف » وهو « حَكْ » الأسابيع . وترجم سعديانص الخروج ( ٢٢ : ٣٤ ) « وَحَجَّ الاسبوع فصنعه لك بكور حصاد الحنطة » و « حَكْ » التجمع في نهاية السنة<sup>٢</sup> . وانت ترى انه عبّر عن العيد ، في العربية ، بكلمة Hag العبرية . وأما الحبشية ، فالحتمل ان حرف Hag جاء فيها بمعنى العيد . في حين أن الأكديّة لم يرد فيها قط Hag الثنائي ؛ ولا يظهر من المستندات السامرية ان الرقص كان كثير الشيوع في اعياد ومواسم الآشوريين - البابليين .

١ راجع الآيات الآتية في النص العبري ، وفي الترجمة السريانية البسيطة : قضاة

٢١ : ١٩ ، ٣١ و ٤ اشعيا . ٣٠ : ٣٩ ؛ خروج ٣٢ : ٢٢ .

Saadia Al-fayyûmî: Version du Pentateuque, paris 1893, ٢

Vol. I, p. 182

Dillmann. o. c. ibid

٥. على ان الساميتين - وخصوصاً عصر كانوا اهل البادية - كانت الاعياد تتمّ عندهم في الاسواق ، وبعض المزارات ، او المقدس ، او البيوت المقدسة ، او الهياكل . واذ كانت الزيارة تستلزم الانتقال الى المحلّ الذي يُزار ، جَاءَت كلمة Hag بمعنى القصد او التوجّه الى المكان المقدّس الذي فيه يقام الاحتفال او العيد بمناسكه ؛ واهمّها الطواف ، أو الرقص حول الصّمّ او مذبحه او هيكله . والشريعة الموسويّة كانت تأمر اليهود بالحضور أمام الرب لزيارة هيكله ثلاث مرات في السنة<sup>١</sup> .

وبهذا المعنى الأخير قد وردت كلمة « الحجّ » في العبريّة ، والسريانية ، ولاسيا في العربيّة ، كما نوهنا في صدر هذا المقال . فضلاً عن العرب الوثنيين ، قد سبغت في كلام العرب النصارى ؛ فانهم أطلقوها على الحفلات الدينيّة ، وزيارة الاماكن المقدسة ، كبيعة نجران او كعبتها . قال ياقوت عن دير نجران (معجم البلدان ٢ : ٧٠٣) « ان بني عبد المذنب بنوهُ مُربّعاً ... فكأنوا » يَحْجُونَهُ « هم وطوائف من العرب ، يَمُنُّ بِحُلِّ الْأَشْهُرِ الْحَرُمِ ،

١ اعياد اليهود المُهيّئة ثلاثة : الأول : عيد الفطير ، ويدعى بالعبرية (Hag hamassôt) الثاني : عيد الأسايح ، او عيد الحمّاد ، وبالعبرية (Hag ha qasir) او Hag ha šabe'ôt) . الثالث : عيد المظالّ ، او جني الاغار ، وبالعبرية (Hag ha sukkôt) . راجع في ذا الشأن سفر الخروج ٣٣ : ١٦ ؛ وسفر التثنية ١٦ : ٨ ، ٩ ، ١٠ ولاسيا العدد ١٦ وهو « ثلاث مرّات في السنة يحضر جميع ذكراك امام الرب أملك في الموضع الذي يختاره ، في عيد (Hag) الفطير ، وعيد (Hag) الأسايح ؛ وعيد (Hag) المظالّ ؛ ولا يحضروا امام الرب فارغين » . ومما يجدر بالذكر ان كل واحد من هذه الاعياد المختلفة تسبقه كلمة (Hag) في النص العبري . وما ذلك إلا للدلالة على ما كان مهماً في العيد ، اي الرقص الديني ، وهو المسمّى في الاصل (Hag) ؛ فأطلق على الاحتفال والاجتماع ذاته .

ولا يَخُجُّ الكعبة. وَيُخْجُهُ خَتَمُ قَاطِبَةٍ. وقد اسْتَعْمَلَهَا ابن القلانسي في كتابه « ذيل تأريخ دمشق » (ص ٦٩) لزيارة بيعة القيامة : « هذه بيعة ... تعظمها النصارى افضل تعظيم ، و « تَخُجُّ » اليها عند فِصْحِهِمْ <sup>١</sup> .

فاذا عرفت هذا اعلم أن العرب لم يختلفوا في منابكهم عن اخوانهم الساميين كاليهود والإرميين . فقد كان من عادتهم الرقص الديني ؛ الا أنهم لم يُسَمُّوه « حَجًّا » . بل دَعَوْه « دَوَارًا او طَوَافًا » . دونك شهادة ابن الكلبي في صدد ما ذكرنا ، قال : « وكان الذي سَلَخَ بهم ( اي العرب ) الى عبادة الأوثان والحجارة انه كان لا يظعن من مكَّة طاعين إلا احتمل معه حَجْرًا من حجارة الحرم ، تعظمًا للحرم ، وصَبَابَةً بِمَكَّة . فحينما حَلُّوا وضِعوه ، وطافوا به ككلوافهم بالكعبة <sup>٢</sup> » . وقال ايضاً : « وأسْتَهْزَتْ العرب في عبادة الأوثان . فمنهم من اتَّخَذَ بَيْتًا ، ومنهم من اتَّخَذَ صَنًا ؛ ومن لم يقدر عليه ولا على بناء بيت ، نَصَبَ حَجْرًا أمام الحرم ، وأمام غيره مما استحسن ، ثم طاف به كطوافه بالبيت . وسَمَّوها الأَنْصَاب <sup>٣</sup> » . ثم زاد في موطن آخر ، مَسِيًّا الطَّوَافِ

١ نقله عن « كتاب النصرانية وآداجيا بين حرب الجاهلية » لشيخو ص ١٢٩ .

٢ بل قل سَمَّوه « حَجًّا » ، بما ان العمل الدال عليه الحرف كان مرفوعاً ومتداولاً بينهم ؛ وله اسنان آخران وهما « الدَّوَارُ والطَّوَاف » . لكن اهل المجامع لم يدَوِّنوه ، لتتَّلب المعنى الاسلامي ، ولاستشكلهم من ذكر الرقص الوثني ، كما ترى من المنقول ، في متن المغال ، عن تاج العروس ، بان الزبحري وغيره كرهوا ان يستعملوا لفظة « الدَّوَار » للطَّوَاف بالبيت . ٣ كتاب الأَصْنَام ، لابن الكلبي ، طبعة مصر الاولى ، بتحقيق الاساتذ احمد ذكي باشا ، ص ٦ - ٤ كتاب الأَصْنَام ، ص ٣٣ . وحتى اليوم ، في الرقص الجاري يُبَّان « موسم النبي موسى » في القدس ، قد بقي أكثر لهذه الأَنْصَاب التي كان العرب القدماء يدورون او يطوفون ( او قُلْ يَحْجُونَ ) حولها ، اي يرقصون . وهذا الأكثر « نَصْبُ حَيٍّ » ؛ ألا وهو المُنْزَعُ بالشَّابَةِ او المُطْبِيع ، القائم في الوسط ، وحوله تحوم حلقة « الماحجين » اي الراقصين .

« دَوَارًا » : « وكانت للعرب حجارة غير منصوبة ، يطوفون بها ويعتبرون عندها ، يسمونها الأنصاب ، ويسئون الطواف بها » الدَّوَارُ . وفي ذلك يقول عامر بن الطفيل : ( وقد أتى غنيًّا بن أعُروم « يطوفون بُصْب لهم » ، فرأى في قَتِياعهم رجلاً ، ومن يطفن به ، فقال ) :

« أَلَا يَالَيْتَ أَخُوَالِي غَنِيًّا — عَلَيْهِمْ كُلُّهَا أَعْسُوا ، دَوَارًا » .

وقد ذكر صاحب التاج من شعر امرئ القيس هذا البيت المدعو فيه « دَوَارًا » نفس الصَّم الذي كانوا يطوفون حوله :

« فَمَنْ لَنَا يَرْبُ كَأَنَّ نَعَاجَهُ : عَذَارَى « دَوَارٍ » فِي مَلَاءِ مَذْيَلٍ »  
اراد بالسرب البقر ، ونعاجه ائانه ، شَبَّها في مشيها وطول اذناها  
« بِجَوَارٍ يَذُرْنَ » حول الصَّم ، وعليهن الملاء المذْيَل ، اي الطويل المهْتَب .  
قال شيخنا : « قيل انهم كانوا يدورون حوله « أسابع »<sup>١</sup> كما يُطاف بالكعبة » .  
ونقل الحنطاجي عن ابن الأباري : « حجارة كانوا يدورون حولها تشبيهاً بالطائفتين بالكعبة ، ولذا كره الزمخشري وغيره ان يقال « دار بالبيت » ، بل « طاف بالبيت »<sup>٢</sup> .

فالظاهر اذن ان « الطواف او الدَّوَار » مرادف لكلمة « الحَجَّ » في اول معانيه واعرقها قَدَمًا ، اي معنى الرقص الديني حول الحِجَارَةِ ،

١ كتاب الاصنام ص ٤٢ .

٢ الاسابيع جمع اسبوع ، وهو مأخوذ من المرف السرياني « Šābō'a » الدال على السبعة من الأيام او غيرها . ومنه هنا ان كل مَرَّة كانوا يطوفون حوله - وكذا القول عن الكعبة - كانوا يدورون سبع دَوَرَات .

٣ تاج العروس ج ٣ ص ٢١٥ و ٢١٦ .





أما الحج<sup>١</sup> بمعنى القصد الى مكة للنسك ، فكان عادة في الجاهلية ازلها محمد منزلة احدى اركان الدين الاسلامي . وهاك ما جاء في القرآن في ذا الشأن :  
 « واذ بآبائنا ابراهيم مكان البيت ان لا تشرك بي شيئاً ، وطهر بيتي للطائفين والقائمين والركع السجود . وأذن في الناس بالحج<sup>٢</sup> ، يأتوك رجالاً ، وعلى كل ضامر يأتين من كل فج عميق ... ثم ليقضوا تقصتهم ، وليوفوا نذورهم ، وليطوفوا بالبيت العتيق<sup>٣</sup> » .

« وائتموا الحج<sup>٤</sup> والعمرة لله ، فان أحصرتم ، فما استيسر من الهدي ؛ ولا تملقوا رؤوسكم ، حتى يبلغ الهدي محله ... الحج<sup>٥</sup> أشهر معلومات ؛ فمن فرس فيهن الحج<sup>٦</sup> ، فلا رقث ، ولا فسوق ، ولا جدال ...<sup>٧</sup> » .

« وأول بيت وضع للناس للذي ببكة ، مباركاً وهدي للعالمين . فيه آيات بينات ، مقام ابراهيم ؛ ومن دخله ، كان آمناً ؛ والله على الناس حج البيت من استطاع اليه سبيلاً<sup>٨</sup> ؛ ومن كفر ، فان الله غني عن العالمين<sup>٩</sup> » .

وإدعائاً لهذا جاء في الحديث : « بُني الإسلام على خمس : شهادة لا إله الا الله ، وان محمد رسول الله ، وإقام الصلاة ، وإيتاء الزكاة ، وصوم رمضان ، وحج البيت من استطاع اليه سبيلاً<sup>١٠</sup> » .

وحدّ الحج<sup>١١</sup> شرعاً : القصد الى بيت الله الحرام ، بأعمال مخصوصة ، وأوقات مخصوصة . والحج نوعان : الحج الأكبر ، وهو حج الإسلام ؛ والحج الأصغر ، وهو العمرة . وأفعال العمرة شرعاً أربعة : الإحرام ، الطواف ، التمتع بين الصفا والمروة ، الحلق . ويمكن للمرء اتمامها وحده ، وفي أي وقت كان من السنة . أما الحج الأكبر ، فلا يجري الا في أوائل ذي الحجة ، مع

١ سورة الحج : ٢٧ ، ٢٨ ، ٣٠ . ٢ سورة البقرة : ١٩٦ ، ١٩٧ .

٣ سورة آل عمران : ٩٠ ، ٩٣ . ٤ صحيح البخاري ج ١ ص ٦ .

الحُجَّاج ، وأفضاله هي عين افعال العُمرة ، يزداد عليها : الوقوف في عَرَقة ، ورمي البَجرات ، ونَحْرُ الهندي .

\* \* \*

زبدة المقال : « الحَجْج » كلمة ثنائية الأصل ( وإن كانت في عُرف النحاة ثلاثية ، أي حجج ) ؛ وهي اسم صوت يدل على اجتهاد النفس ؛ انتقل معناه الى معنى الرقص ؛ ثم الدَّوار ( أي حلقة الراقصين أو عملهم ) ، فالاحتشاد ، فالوَسَم ، فالعبد ، فالقصد ، فزيارة أحد المقاصد ، فزيارة كنيسة نجران ، عند نصارى العرب ، فزيارة كنيسة القيامة ، عند عامة المسيحيين ، فزيارة الكعبة المكيَّة ، أولاً عند عرب الجاهلية ، ثم عند المسلمين .

وعليه ، نظن أن من قال بان لفظة « الحَجْج » تدل من أصلها على « الاجتماع لغاية دينية » قد استند الى المعاجم العربية التي لا تحوي من معاني هذه الكلمة الا بعضها ، والحديث منها . فقد رأينا أن هذا الحرف يراد به في اللغات السامية « الرقص » ؛ وأنه مأخوذ من اسم الصوت الخارج من فم العامل المجهد نفسه ، كالحدَّاد ، ومثله الراقص . أجل ! أن بعض الرقص يتطلب الانضمام ؛ ألا أن هذه الكيفية ليست من ضرورة قوامه . لانه يمكن المرء أن يرقص وحده ، كما ظهر من مثل بنت يفتاح ، وبنت هيرودية . فضلاً عن هذا فإن الزَّفن ليس بمقصود على الحفلات الدينية ، بل يقع غالباً في الاحوال المدنية<sup>١</sup> . زد على ذلك أن ليس هناك من دليل على أن الحَجْج الجاهلي أو الحَجْج الإسلامي يستلزم الاجتماع « من باب التقييد » . فقد عرفنا أن الحَجْج الاصغر

---

١ عند بدو جزيرة سيئاء . سُروب من الرقص يشترك فيها الكثيرون . ويمكن أيضاً أن ترقص فيها عادة وحدها بحضور الرجال والنساء ، وهي تسمى « الماشية » . وهذه أسماء انواع الرقص عندهم : « الدَّجِيَّة » ، السَّار ، الحَوَّجار ، الزَّرَقَة ، المَشْرِيقِيَّة . وكلها تجري في احوال اجتماعية ، لا مرجع لها للدين ، ولا للدين دخل فيها . ( راجع تأريخ سيئاء ، لنعم بك شقير ، ص ٣٣٨ وما يليها ) .

او الثمرة يسوغ للرجل انعامها منفرداً ، وفي أي فصل من فصول السنة . فالإلتزام إذن ، بذات حده ، ليس من جوهر معنى الحج ؛ إنما هو صفة خاصة تضاف اليه ، فتكيفه بكيفية لم تكن فيه ، فتنبؤه . ومثله كمثل الصلاة والدرس واللعب . فان كلاً منها لا يتضمن معنى الانضمام ، اذ يمكن اجراؤه على حدة . ولا يزداد عليه هذا المدلول الا اذ اكمل باشتراك اشخاص كثيرين فيه ؛ كما لو صلى الناس صلاة الجماعة في الكنيسة او الجامع ؛ او درس التلاميذ معاً في حلقه احد الاساتذة ؛ او لعبوا لعبة كرة القدم او غيرها . فكذا الحج يتصف بصفة الاجتماع فيدل على معناه ، اذا أذاه كثيرون معاً ؛ واذا كان أحد المعاني المتفرعة عن اصله يتطلب وجود الجمهور . مهما يكن من الأمر ، فلا تكون ، اذ ذاك ، دلالة الحج على الاجتماع الادلالة ثانوية مجازية . هذه هي نظرتنا في « أصل كلمة الحج » بسطناها بطريقة تحليلية ، منطقية ، ألسنية . وهي وان كانت غير مألوفة عند علماء العربية ، الا انها تسرعني ، دون شك ، انظار اهل الدقة والاختصاص .

نختم المقال بشهادة احد المطلعين جاءت تأييداً لما ابديناه فيه . قال : « لم يزل الشعب المصري ، حتى اليوم ، يقول : « فلان يحج » ، ان هو هز جسمه بمنة أم يسره ، أو من الأمام الى الوراء ، أو بالعكس . كنت يوماً أطلع كتاباً لذت لي مطالعته ؛ فكنت أترنح بتلاوته ، وأهز رأسي ، بصورة غير منقطعة . فدخلت علي فجأة حماقي ، وقالت لي : « مالك تصح » . ورأيت امرأة مصرية ترتص ولدها . بين يديها ، وهي تقول له ، لاستدراجه : « حج ، حجيج ، Heg , Hgèg » . في حقة « الذِكر » . إذا تعب الدراويش ، في روحانهم واهزازهم ، أخذوا يرددون ، بدلاً من الدعاء ، او القناء ، او ترديد الأسماء الحُسنى : « الله حي ! الله حي ! » وهم ينطقون بكلمة « الله » بصوت خافت ، ويتنفسون بلاء صدورهم ، تنشيطاً لانفسهم في رقصهم المتعب . وكل هذا جاء مصداقاً للمحفوظاتكم » . اه .

## ➤ أصل كلمة « الداوية » ➤

ان قارىء تواريخ « الصليبيات » او الحروب الصليبية ، باللغة العربية ، كثيراً ما يصادف هذه اللفظة « داوية » بجانب كلمة أخرى وهي « إسطائنة » . ومن القرائن ، وبالمقارنة بالتواريخ المدونة في اللغات الفرنجية ، يتوصل الى ان يعرف ان « الإسطائنة او الإسطارية » تُطلق على جمعية من الرهبان أُثبِت في اوائل المملكة الفرنجية ، في الربوع الفلسطينية ، لزيادة الغنى ؛ وان لفظة « داوية » تُطلق على الرهبنة الأخرى العسكرية التي كانت الغاية منها حماية الزوار ، والدفاع عن المملكة المسيحية . وقد كان تأسيسها على يد الفارس « هوج دي باين Hugues de Paynes » ، من أشراف شمالية ، في فرنسا ، ورفاقه الثمانية ؛ وذلك في القدس ، سنة ١١١٨ ، في عهد الملك بغدوين الثاني ، الذي وهبهم محلاً لسكنهم ، قرب موقع هيكل سليمان ؛ ومنه دعوا بالفرنجية : *Templiers* أو *Chevaliers du Temple* . وفي أثناء جمع « تروا Troys » ، من مدن فرنسا ، المنعقد سنة ١١٢٨ ، وُضع لهم قانون ، بناية او نظارة القديس برنردس ؛ اثبت البابا هنوريس الثاني ، إجابة الى طلب اسطيغالس ، بطريرك القدس<sup>١</sup> .

١ في خصوص مثلاً الميكلين أو الداوية وتأريخهم ، راجع المؤلفات الآتية :

Guillaume de Tyr, lib. XII, c. 7 ( Dans: *historiens des Croisades*

*Occidentaux* Vol. II ) — Jacques de Vitry, lib. I, c. 65,

Michaud: *His. des Croisades*, t. II, pp. 98, 585, ss.

فاسم الرهبنة الاولى، بالفرنجية، Hospitaliers، واسم الثانية Templiers. والمؤرخون المسلمون دعوا الأولين «إسبتالية أو إسبتارية» والآخريين «داوية». والواضح ان «إسبتالية» تعرب Hospitaliers، فهل يا ترى «داوية» تعرب Templiers؟ هذا ما ارتآه بعضهم، بالقول التالي: «قد شبه الاقدمون أدعية الرهبان وصلواتهم بدويّ التحل. فاذا جاز لنا ان نرى «الداوية» من الالفاظ العربية، قلنا انهم سمّوا كذلك، لانهم كانوا يصلّون جميعاً معاً، فيحصل من دعائهم هذا دويّ، فسمّوا «بالداوية». أما الذي عندنا فالداوية تصحيف «التأملية» الفرنسية لا غير. وكان عندنا نسخة تامة من كتاب «الروضتين» يذكر «الداوية» تارة باسم «التاوية»، وأخرى بصورة «التائية»، ومراراً عديدة «التاملية»، وبعض الأحيان «التائية». ومن اختلاف هذه الروايات في كل صفحة بصورة من الصور، يُرى ان النسخ لم يفهموا معناها، لفرابتها او لعجمتها. ولا جرم أن الكلمة أمجية، وانها فرنسية».

أما نحن فلا يروق هذا الرأي في عيننا. وقد تقبنا التقصي؛ وهذه نتيجة تبسطها لأرباب الاطلاع والاختصاص.

انجمع وسيلة للباحث عن اصل الكلم ان يتبّعها في مظان ورودها، ويشارف تطوّر أحوالها. وما أكثر مظان هذه اللفظة ا فقد وردت في مؤلفات جميع الذين كتبوا عن «الصليبيات». ولذا عمدنا، قبل كل شيء الى «مجموعة تواريخ الصليبيات» باللغة العربية؛ وتناولنا التهرّس الأبجدي لكل مجلد من مجلداتها الضخمة. وإينا وجدنا كلمة «داوية» بحثنا عنها في محلّها. فتحققنا بعد هذا العمل ان جميع هؤلاء المؤرخين المسلمين استعملوها بصورة «داوية»، او مع شيء من التحريف. أمّا عن اصلها، فلا ذكر عندهم

البنة . وخير ما صنعوا ؛ لأنهم كفونا مؤونة التخيّلات القديمة ، كالادعاء بان أصل عصفور من « عصا وفر » ؛ أو القول الحديث بان « هيكل » من « حيّ وجل » .

بيد ان ذلك لم يتبط منا العزم ، فأكيّنا حينئذ على « مجموعة نواريخ الصليبيّات » باللغات الفرنجية ، متّبعين النمط السابق عينه . ثم وقفنا على تأريخ الرهبنة المذكورة ، ونصّ قانونها ، في أصله اللاتيني . فاسفر إتمام النظر عن انه كان ين تأسيسها ١١١٨ ، وبين تثبيتها ، سنة ١١٢٨ ، مدة عشر سنوات ؛ وان اعضاءها لم يدعوا منذ البدء ، Templiers اي هيكليّين ؛ لان الملك بغدوين الثاني لم يهبهم محلاً ، قرب موقع هيكل سلجان ، إلا عدة أعوام بعد نشأتهم ؛ وان اللقب الذي أطلق عليهم ، قبل سكناهم في جوار الهيكل ، كان هذا الآتي :

« Les Pauvres chevaliers de la Sainte Cité . الفرسان « الفقراء » للمدينة المقدسة » . وقد بقي هذا اللقب : « الفقراء » في جلة ألقابهم ، حتى بعد نزولهم في ناحية الهيكل ، وتسميتهم به . كل ذلك ظاهر من نص دستور رهبنتهم المذكور ؛ اذ نجد في أوّله العنوان التالي باللغة اللاتينية :

« Regula Pauperum Commilitonum Christi, Templique Salomonis »

« قانون الفرسان « الفقراء » للمسيح ولهيكل سلجان » . وهذا الآخر :

« Incipit regula Pauperum Commilitonum Sanctæ Civitatis »

« بدء قانون الفرسان « الفقراء » للمدينة المقدسة » .

١ الآبائية اللاتينية ( مجموعة الآباء اللاتين ) ج ١٦٦ طومو ٨٥٥ وما يليه .

٢ الآبائية اللاتينية ، عين المجلد ، ج ٨٥٧ .

٣ آ . ل . ( اي الآبائية اللاتينية ) المجلد منه ج ٨٥٩

وانت ترى في هذا للعنوان الأخير ان لا ذكر لكلمة Templi او Templariorum (المهيكل او الهيكلين). زد على ذلك اننا نجد في خلال هذا القانون ان أفراد الجمعية يُدعون باللاتينية « Fratres »<sup>١</sup> جمع « Frater » اي أخوة جمع أخ. وبهذا الاسم كان يُدعى الرهبان عموماً، في القرون الوسطى، كهنة كانوا ام غير كهنة. وقد كان وبقي حتى اليوم لقباً رسمياً للدومنيكيين والفرنسيسيين : Frères-Prêcheurs; Frères Mineurs ،

على ان هذه الفوائد، ان لم تكن بمرامنا في ذلك الحين، فقد كان لها قيمة كبرى فيما بعد. لاننا بينما كنا على تلك الحال، اذع عن لنا خاطر، قلنا في نفسنا: ان هناك، ما عدا المؤرخين المسلمين والفرنجة، مؤرخين شرقيين نصارى، وهم السريان؛ وبين هؤلاء كان رجال فطاحل في العلوم الدينية والمدنية؛ وقد عاصروا الصليبيين ومارجهم؛ ولا ريب انهم قد عرفوا هؤلاء الرهبان المدعوين بالفرنجية Templiers، وفي العربية « داوية ». ومن جملة هؤلاء المؤرخين السريان ثلاثة، وضعوا مؤلفات تاريخية في لغتهم السريانية؛ أولهم ميخائيل الكبير، بطريرك البعلبك (١١٦٦-١١٩٩) الذي حدث له مفاوضات للصليبيين ورؤسائهم الروحيين، في انطاكية والقدس؛ وكانت مراسلة بينه وبين البابا هنوريس الثاني. فانهم المؤرخ الزهاوي المجهول الاسم (+ ١٢٠٤). والثالث ابن العبري الذائع الصيت، (+ ١٤٨٧).

فأقبلنا على مؤلفاتهم، وأدركنا منها المواطن المنوطة بالصليبيات.

١ آ. ل. عين المجلد. ح ٨٧٠ وما يليه.

٢ ميخائيل الكبير: تأريخه، نُشر وترجمة شابو. المجلد الرابع يحوي النص السرياني؛ والمجلدات الثلاثة الأخرى تتضمن الترجمة الفرنسية. - التاريخ المدني والكنسي لمؤلفه الزهاوي المجهول الاسم. نشره السيد رحمان، البطريرك السرياني الانطاكي. - ابن العبري: تأريخه بالسريانية. نشره الابيجان اللعازري.



وما أشد ما كانت عجبتنا وسرورتنا معاً، حين اشترقت لانظارنا انواراً ساطعة  
تبديد عن هذه القضية ظلمات الأوهام، وتظهر الحقيقة باجلى بهاء. فان هؤلاء  
الثلاثة يستون الرهبان الحكيم عنهم تارة باسمهم العام، اي «Frères»؛  
وأخرى يذكرون بجانبه ترجمته السريانية (آهه Ahê) اي أخوة. وحدثك  
شواهد منهم:

الرهاوي: «**ܐܠܚܕܝܗ ܐܬܬܐ ܕܢܚܝܐ**»، «**ܐܬܬܐ ܕܡܡܢ ܢܚܝܐ**».  
ابن العبري: «**ܐܬܬܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ**»، «**ܐܬܬܐ ܕܢܚܝܐ ܕܡܡܢ ܢܚܝܐ**»  
دنه<sup>١</sup>.

ميخائيل الكبير: «**ܐܬܬܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ**». وكل ذلك  
مطابق لما ورد في نص القانون.

على ان ثلاثهم يطلقون عليهم، في مواطن مختلفة، فضلاً من هذا  
الاسم، لقب «**ܐܬܬܐ ܕܢܚܝܐ** أو «**ܢܚܝܐ**» فقط (اي الأخوة الفقراء؛  
الفقراء).

ميخائيل الكبير: «**ܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ**».  
الرهاوي: «**ܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ**»  
«**ܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܢܚܝܐ**».

١ الرهاوي: تاريخ ص ٦٤: «قبض على الاخوة الفرير» وص ٣٥٧  
«الاخوة الذين يدعون «الفرير»  
٢ ابن العبري: تاريخ سرياني، ص ٣٣٠: «رئيس (استاذ) الفرير» مصنفه  
من اللاتينية Magister. وص ٣٥٤ «اخوة» فريرية «كال فيها»

٣ ميخائيل الكبير: تاريخ ص ٥٩٥ «خبر الاخوة «الفرير» الافرنج».  
٤ ميخائيل الكبير: تاريخ: ص ٦٣٦: «والفرسان الفرنج» الداوية  
اخذوا في الحرب. انظر ايضاً الصفحات التالية: ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥.  
٥ الرهاوي - تاريخ - ص ٣٥٨ «ومجم بشدة مولاه الفرنج الداوية»  
وص ٣٦٠: «وطرد الداوية» شرطرد.

ابن العربي: «**ܕܚܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ ܕܐܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ ܕܐܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ**» .

ومعلومك ان كلمة «**ܕܘܬܐ**» في السريانية جمع لكلمة «**ܕܘܬܐ**» Dawyâ الآتية من فعل «**ܕܘܐ**» Dwa ومعناه: كان بائساً ، فقيراً<sup>٢</sup>.

فان «**ܕܘܬܐ**» التي تعني «**الفقراء**» قد سُمي بها السريان هولاء الرهبان ، مترجمة عن اسمهم الاولي ، باللاتينية او الفرنجية: «**Pauperes** ، «**Pauvres**»؛ ذاك الاسم الذي بقي مطلقاً عليهم دائماً، كما رأينا من نص قانونهم.

١ ابن العربي : تأريخ ص ٣٧٠ «**وكثير من الاخوة «الداوية» و«الاستارية»**  
وص ٣٧٤ : «**أما الاخوة «الداوية» و«الاستارية»**

وقد وضع الاب ييجان اللعازي ، ثائر تأريخ ابن العربي السرياني ، حاشية في الصفحة ٣٧٣ أبان فيها من كان هولاء الرهبان ، ذاكراً مختلف اسماهم عند السريان ؛ فقال ما هذا تربيته عن اصله السرياني الشرقي : «**وم الرهبان المسكرون المحامون عن تملكه المسيحيين الذين كانوا يدعون «فريرية» (ܦܪܝܪܝܬܐ) اي اخوة ، او «أخوة داوية» (ܕܐܘܝܬܐ) وم الميكلين (ܡܝܚܠܝܢ) .**

Payne-Smith: *Thes. Syr.* t. I. c° 829.

٢

Brocklmann: *Lex. syr.* p. 143.

وقد اشار بروكلمان ، في هذه الصفحة من معجمه ، الى ان الأيل شابو أخطأ بترجمته عبارة بيخايل الكبير ( الواقعة في الصفحة ٦٣٦ من كتابه ) وهي «**ܕܚܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ ܕܐܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ**» «**ܕܚܚܝܬܐ**» بجايي بالفرنسية: «**Les misérables chevaliers francs**» اي بالتماذه «**ܕܚܚܝܬܐ**» بمعناها الوضي؛ عل حين انه كان يجب اعتبار دلالتها الاصطلاحية التي يقابلها بالفرنسية، لا **misérables** لكن **Templiers** ، والظاهر ان الحق يد بروكلمان . اللهم الا اذا كان قصد شابو من ترجمة «**ܕܚܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ ܕܐܚܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܘܬܐ**» بالمسارة : **Misérables ou pauvres** : **chevaliers** اعتباراً لما لقباً من القايم الخاصة . وهذا ما جاء موزراً لقولنا المستند الى الضوائن الموجودين في نص قانون هولاء الرهبان .

النتيجة الواضحة ان كلمة « داوئية » التي أطلقها المؤرخون المسلمون على هؤلاء الرهبان العسكريين هي تعريب « دَوَّيَّاءَ » *Dâwayyâ* السريانية ، دونت تعمل ولا تصحيف . وقد شاعت بين النصارى الشرقيين ، فأخذوها عنهم . ومثل هذا جارٍ حتى في أيامنا هذه . فأننا نسمي الرهبان الفرنج المتخصصين لتنظيف الشبان ، تارة « فَرِير » تعريب الكلمة الفرنسية *Frères* ، وأخرى « أخوة » المدارس المسيحية ، بطريق الترجمة . وكما ان المسلمين اليوم عرفوا هذا الاسم « فَرِير » من المسيحيين الوطنيين ، فلا ريب ان المسلمين في زمن الصليبيين ، تلقوا كلمة « الداوئية » من المسيحيين الشرقيين الذين استعملوا هذا الاسم ، دون أو مع بقية أسماء هؤلاء الرهبان ؛ لانه شاع بينهم مترجماً من الفرنجية الى السريانية ، فُتَرِب . وفي أيامنا هذه أيضاً يحدث مثل هذا في شأن أسماء بعض الرهبان من أبناء الفرنج . فان النصارى الوطنيين يدعونهم بأسماء دون أو مع اسمائهم الرسمية . دونك مثلاً :

*Les Réparatrices. — Les Soeurs Franciscaines Missionnaires de Marie. — Les Pères Missionnaires d'Afrique etc.* فأنهم لا يدعونهم ، بترجمة هذه الاسماء الى العربية ، بل عوضاً عنها ، او زيادةً عليها ، بهذه الآتية ؛ راهبات القران أو السُجود ؛ الراهبات البيض ( لثوبهن الأبيض ) ؛ الآباء البيض ( لباس ثيابهم ) .

هذا وللغاريء علينا حق اظهار الحقيقة العلمية ، كما وقفنا عليها ، بعد التقصي المتواصل . ولذا نقول : ان البطريرك ميخائيل الكبير كان له معرفة تامة بمنشأ هؤلاء الرهبان ، ويقواينهم التي لحصها في تأريخه ، بنوع كثير المطابقة للاصل اللاتيني ، ان لم يكن ترجمة بحثة ، فن باب التصرف <sup>١</sup> ، وقد

<sup>١</sup> ميخائيل الكبير - عين الكتاب . ص ٥٩٥ و ٥٩٦ - الحودي ارملة السرياني : الحروب الصليبية في الآثار السريانية ، ص ٥٧ وما يلي .

عنون الفصل المختص لم: كايلى : «**أهكمه اوتسا هؤ؛ هتسكلم**»  
 ( خبر الاخوة الفرير الافرنج ). ويدعوم في غير محل «**هؤسم**» (Dawayyâ  
 كآرأينا. الا انه ذكرهم مرة كايلى: «**هؤسم**» «**أهكمه اوتسا هؤسم**»  
 «**هؤسم**» «**أهكمه اوتسا هؤسم**». وقد ترجم العبارة ناشر الكتاب  
 الأييل شابو بما يلى . Or ces «Phrer» c-à-dire «Frères» qui s'appellent  
 «Dawiyah» c-à-dire «divins».

ويقول في الحاشية : «**أهكمه اوتسا هؤسم**» (بالخط الكرشوني)  
 . Version arabe «**داوية**» parait la transcription d'un mot Franc'  
 فالناجم عن هذا ان ميخائيل الكبير - وهو على ظننا اول من تصدّى  
 لشرح او تبليان اصل هذه اللفظة - يرى ان «**داوية**» تعني «**إلهيين**» .  
 والمترجم يقول انها نقلت عن كلمة فرنجية ، دون ان يذكر اية كلمة هي .  
 والحال اننا اطلعنا على ان هناك لفظة فرنسية قديمة وهي Dive الآتية من  
 اللاتينية Divus جمعها Divi ، ودلالاتها : «**إلهي**» ، «**إلهيون**» . أجل ! في ذلك  
 شيء من الاحتمال ؛ بيد انه - على خلاف كلمة «**هؤسم**» (Dawayyâ) ، لم يأصح له  
 مقابل ؛ ولم نجد له أثرأ البتة ، لا في تاريخ الرهبنة أو قانونها ، ولا في توارخ  
 الصليبيات ؛ اذ ليس هناك من نص ، او مجرد تلميح يستدل منه ان

١ ميخائيل الكبير : عين الكتاب (نصه السرياني) ص ٩٨ - شابو :  
 ترجمته الفرنسية ، مجلد ٣ ص ٢٠٢ .

Littre: *Dic. de la langue française*. p. 1198 : *Dive*, adj. f. ٢

*Divine*. Vieux mot qui ne se dit plus guère que dans cette phrase  
 de Rabelais: *La dive bouteille*. Etym. Lat : *Divus*, grec *dios*, sanscrit,  
*deva*, Dieu, de *div*, ciel.

« الهيكليين » سُئوا « Divi إلهيين » ؛ كما انه لم يُدعَ به غيرهم من أرباب الطرائق النُكْية<sup>١</sup> .

### الخلاصة

الذي نتج من التقيي الدقيق هو أن كلمة « الداوية » - خلافاً لما توهمه بعضهم - ليست قطعاً بتعريب اللفظة الفرنجية Templiers ؛ بل قد تكون تعريب لفظة Divi ، اللاتينية - الفرنجية . وهو رأي عليه صبغة الاحتمال ، لما هناك من التقارب بين الوصفين ؛ لكننا نلقيه على علاقه ، غير متخذين اياء قولاً شافياً - مع احترامنا لسلطة صاحبه ، ميخائيل الكبير - وبالعكس ، نُؤثر القول - استناداً الى ما اطلعنا عليه من الحقائق ، وأئينا به من الأدلة والشواهد التاريخية واللغوية - ان « داوية » تعريب « دَوَّهْلم Dāwayyā » السريانية .

فلاهل الاختصاص ، من لغويين وأُستَين ، ان ينظروا في القضية . فان راقى في عيونهم ، فحبذا ؛ والا فليأتوا بما لديهم من الحُجج الراهنة الجديرة بتقويض اركانها ؛ لان الحقيقة ضالة كل باحث تزيه .



---

١ اني ارحب بكل نص أو مستند تاريخي أو لغوي يصدر من قبل العلماء اهل الاختصاص ، من شأنه ان يؤيد هذا القول ، قول ميخائيل الكبير .

## ﴿ أصل كلمة « الفصح » ﴾

١

### استقارها وتطور معانيها في اللغات السامية .

ان مادة ( ف ص ح ) وان كانت ثلاثية المبنى ، فهي ترجع بالحقيقة الى حرفين في اكثر اللغات السامية ، اي الى حرف شفهي ، وهو إما الفاء او الباء ؛ وحرف صفي ، يلفظ تارة رخياً ، وتارة مفتحاً ، وهو السين ، او الشين ، او الصاد . ومهما يكن من لفظ هذين الحرفين ، فدلالتها الأصلية صادرة عن حكاية صوت الخروج ، فالامتداد ، فالانتشار ؛ ومن ثم فالانفصال والانقطاع . وللمبالغة في هذا المعنى ، يزداد على هذين الحرفين حرف ثالث ، طبقاً للمبدأ القائل : « الزيادة في المبنى زيادة في المعنى » .

ايضاحاً لهذا ، نسرّد لك جدولاً في اللغات السامية الثلاث : العربية ، والآرامية ، والعبرية ، مهملين الأكديّة ، والحبشيّة ، لان امثلة هذا الاصل قليلة ، لا بل نادرة ، فيها .

### ١ في العربية

#### ﴿ الاصل الاول ( ف ص ح ) ﴾

هذه المادة الدالة على الخروج فالانتشار جرت فيها الزيادة أولاً باشباع حركة الحرف الثاني ، فصدر عنها الفعل الناقص ، المعروف المعنى . وأما ما يعقبه من الافعال الثلاثية المبنى ، فقد ألحق به حرف صحيح ، للمبالغة في مدلول الثنائي .

الاصل الثنائي	الحرف الزائد	معنى الفعل الثلاثي
المزبد فيه حرف		
فَسَأَ	همزة	الثوبَ : مَدَّه حتى تَفَزَّرَ (الامتداد)
فَسَجَّ	جيم	(من فسج غير المدون) : فرج بين رجليه .
فَسَحَّ	حاء	وَسَّعَ وفرج له وباعد خطوه ،
فَسَخَّ	خاء	فَرَّقَ الشيء ، فَكَّ مَفَصَّلَ اليد .
فَسَدَّ	دال	تَغَيَّرَ ، اي اَمْتَدَّتْ اجزاءه وتفاصلت .
فَسَّرَ	راء	يَبِّينَ وأوضح ، اي نَشَّرَ وبسط .
فَسَّقَ	قاف	جَارَ عن قصد السبيل ، اي انفصل وابتعد .
فَسَّلَ	لام	فَطَمَ ، اي فصل وقطع .

### ❖ الاصل الثاني (ف ش) ❖

( اي المادة بينها بابدال السين بالشين )

فَشَّ	مضاعفة الحرف الثاني	افرج ما في الوطْب (الخروج والانتشار)
فَشَا	مدَّ الحركة بالالف	نشر .
فَشَّجَ	جيم	فرج ما بين رجليه .
فَشَّخَ	خاء	أرخی الرجل مفاصله .
فَشَّغَ	غين	فَشَّغَهُ النوم ، غلبه وكسله ، اي أرخاه ومدَّه .
فَشَّقَ	قاف	انتشرت نفسه من الحرس .
فَسَّلَ	لام	ضَمَّ ونراخي .

### ❖ الاصل الثالث (ف ص) ❖

( اي المادة بينها بقلب السين صادًا )

فَصَّ	مضاعفة الصاد	رشح الماء اي امتد وانتشر .
فَصَى	مدَّ الحركة بالالف	فصل ، مدَّ وقطع .

فَصَح	حَاء	بانت فصاحته اي احدثت <sup>١</sup> .
فَصَح	خَاء	تغابى اي انفصل.
فَصَد	دال	شق، اي فصل فأبعد <sup>٢</sup> .
فَصَل	لام	أبعد الشيء عن غيره.
فَصَم	ميم	كسر، قطع اي فصل <sup>٣</sup> .

### ب في الاربعة

وكذا الأمر في اللغة الارمية ؛ فان المادة فيها ثنائية ، بلفظ الحرف الاول پآه او فآه حسب اللهجة . ويخرج الحرف الثاني تارة سيناً ، وأخرى شيناً ، وغيرها صاداً .

### ﴿ الاصل الاول ( P S ) ﴾

الاصل الثنائي الحرف الزائد معنى الفعل الثلاثي

المزید فيه حرف

فصی ، عرق ، اي بمعنى الانتشار ،

Pas<sup>٤</sup>

١ احفظ بان هذا الفعل الثلاثي العربي ، سواءً آ كانت عينه سيناً أم صاداً ، لا يدل ، من حيث الاصل والاشتقاق ، لا على الاجتياز والمُبُور ، ولا على الاحتفال ببيدٍ مطلقاً ، أو عيد الفصح خاصة .

٢ راجع الشرطوني : أقرب الموارد ، في المواد : قَس ، قَش ، قَص ، وتوابعها الثلاثية .

٣ معلوم ان اللغات السامية ولهجاتها - ما عدا الاكدية والعربية النصحى - خالية من حركات الاخر ، في الافعال كما في الاءاء والصقات . ولذا ترى مذهب « ثنائية المبني » اظهر في الارمية والعبرية منه في العربية القرآنية . اذ ان المادة باقية على حرفين اولهما متحرك والاخر ساكن ؛ وهو أحد شرطي الاصوات ذات اللفظ ، او الكلمات . ولك مثال على ذلك هذا الفعل Pas . فلا يقال ، كما في العربية ، Passa أصله Pas . وأما Pasas السريانية أو fasasa العربية ، فهي من مخترعات النحاة .



لام	فصل .	Psal
عين	جاز ، عبر .	Psa'
قاف	فصل .	Psaq
راء	فسخ الشهادة .	Psar

✽ الاصل الثاني ( P Š ) ✽

..	فتر ، أرخى .	Paš
مد الحركة	فسا .	Pša
شخم	فسج ، فرج بين رجله .	Pšag
حاء	فسخ ، فصل .	Pšah
طاء	فشر .	Pšat
كاف	فسج .	Pšak
لام	قتل ، أطلال .	Pšal
ميم	أفغم ، أي امتد .	Pšam
عين	قَرَّ ، اعتد .	Pša'
قاف	انبسط ، سهل .	Pšaq
راء	فشر ، شرح .	Pšar

✽ الاصل الثالث ( P Š ) ✽

مد الحركة	فصل ، خلص ، فصى .	Pša
دال	فصد .	Psad
حاء	فصح ، أضاء ، فرح ، انشرح .	Pšah
د	جاز ، عبر ، عيّد الفصح .	Apšah

Psal	لام	فصل ، عزل .
Pšan <sup>1</sup>	نون	اقترع ، قطع .

### ت في العبرية

والعبرية كاختيها - العربية والارمية - جارية على هذا النحو ،  
وحاوية الاصول الثلاثة ، اي الآء مع كل من السين والشين والصاد .

### ✽ الاصل الاول ( P S ) ✽

الاصل الثنائي الحرف الزائد معنى الفعل الثلاثي  
المزيد فيه حرف

Pas <sup>f</sup>	بطل ، زال ، اي انفصل .
Pasas	تكرار السين نشر .
Pāsay	قسم ، وزّع .
Pāsaḥ <sup>f</sup>	جاز ، عبر على شيء ، اشفق على ، عيّد الفصح .
Pasal	فصل ، شق .

### ✽ الاصل الثاني ( P Š ) ✽

Paš	..	جَمَ ، وُقِر .
Pāšāh	هَاء	انتشر ، فاض .
Pāšaḥ	خَاء	فلق ، شق .

١ راجع *Thes. syr. Payne-smith* ، في المواد : pas و Paš و Pša وما يليها  
من الاضال الثلاثية .

٢ انظر ما سبق من القول في شأن Pas الارمية في الحاشية ٣ .

٣ احتفظ هذه اللقطة ومناتها الخاص ، فان مدار البحث عليها .

بسط ، امتدّ .	طاء	Pâsaṭ
ألقى الى الوراء .	لام	Pâsal
مشى ، سار ، مدّ .	عين	Pâsa'
فصل ، قتح .	قاف	Pâsaq
فسّر ، حلّ .	راء	Pâsar

✽ الاصل الثالث ( PṢ ) ✽

تكرار الصاد	فضّ .	Pâşaṣ
مدّ الحركة	فتح ، شقّ ، خلّص .	Pâṣā
خاء	ابتهج ، اشرح .	Pâṣaḥ
لام	انشق .	Pâṣal
ميم	شقّ ، كسر ، قتح .	Pâṣam
عين	شقّ ، جرح .	Pâṣa'
راء	شقّ ، حزّ .	Pâṣar'

فانت ترى ، من هذه الامثلة ، كيف تنتقل الالفاظ من ايسر حال  
يمكنها الوجود فيه ، احتذاءً لمثال الطبيعة واصواتها - اى الحال الثنائي -  
الى الحال الثلاثي والرابعي وما فوق ، بزيادة حرف فاكتر من حروف  
الابجدية كلها ؛ ولا سببا الخفيفة منها ، اى حروف اللّمة والحروف الشفوية  
او اللسانية ؛ وهذه الزيادة يزيد المعنى او ينطوّر .

انظر Brown : Heb. & Eng. lexicon ؛ في المواد Pas ، Paś ، و Pâṣaṣ .

وما يتبعها من الافعال الثلاثية .

### معنى الفصح ، منه باب التفسير .

فكلمة « فصح » اذن ، بمادتها الثنائية ، تدل على الخروج ، فالانتشار ،  
فالانفصال ، فالابتعاد ، وبمادتها الثلاثية - اي بزيادة الحاء على الفاء والصاد ،  
او بالاحرى على الباء والسين ، كما سترى - تدل خاصة على الاجتياز والعبور .  
فالمعاني الأولى توجد في اغلب اللغات السامية . وأما المعنى الاخير  
المقيد ، فلا وجود له الا في العبرية ، ثم في الارمية ، بيد انه دخيل في الثانية  
من الاولى ، لنفوذ اصل التوراة العبري في الترجمة السريانية . فان Psah  
الثلاثي لا يدل على هذا المعنى ، ولكن المزيد Apsah قد استعمل فيها عوض  
bar ( اي عبر وجاز ) ، كما نوه بذلك بعض المعاجم الارمية<sup>١</sup> .

« الفصح » ، بمعناه المتعارف ، يطلق على عيد من اكبر الاعياد عند  
اليهود ، ثم عند النصارى . ففي نظر الاسرائيليين ، يدل على حادث تاريخي ،  
اي نجاتهم من الضربة العائرة التي وقعت على اهل مصر ، وهي قتل ابنائهم ،  
من ابن فرعون حتى ابن الأمة . ثم بعد ذلك اضيف اليه ذكرى خروج بني  
اسرائيل من ديار القراعة ، وعبورهم البحر الاحمر .

أما النصارى ، فيقام عندهم ذكراً لقيامه السيد المسيح الذي اضحي بالآمه  
الخروف الفصحى ، وبدمه نجى البشر من الهلاك الابدي .

أول مرة وردت كلمة « الفصح » في العبرية ، بمعنى العبور والاجتياز ،  
كانت في الآية الآتية من سفر الخروج وهي :

١ راجع الترجمة السريانية البسيطة : خر . ١٢ : ١١ - ١٣ . ومعجم المطران  
أودو الكليلي ج ٢ : ص ٣١٣ و Thes. syr في مادة Psah .

Pésah-hu la-Yahvé

« لانه فصَح ليَهْوَه »

ثم في الفصل عينه استعمل منها الفعل بهذا المعنى :

U Pasahiti 'alêkêm u lâ yehyê békêm nègêf' « واعر عنكم ، ولا تحل

بكم ضربة هلاك » .

فاللفظة في العبرية هي اذن Pèsah مشتقة من فعل Pâsah الذي معناه :  
عبر وجاز . وقد اطلقت عند اليهود على العيد المذكور آنفاً . ولما عاد اليهود  
من الجلاء البابلي الى فلسطين - وقد نسي اكثرهم العبرية ، وتعلموا الارمية -  
اخذوا يلفظون كلمة Pèsah على طريقة هذا اللسان ، اي بالف الاطلاق ،  
فقالوا Pashâ .

ومن لفظة Pèsah نشأ عند العبرين مثل العبارات التالية المختصة بعيد  
الفصح ، 'âsâ Pèsah = عيد الفصح ، Sâhâ Pèsah = ذبَح خروف الفصح ؛  
Zâbah Pèsah = قَدَم او قُرْب ذبيحة الفصح<sup>٢</sup> .

### ٣

انتقال Pèsah من العبرية الى غيرها من اللغات

هذا ولا يعزب عن ذهن خبير ان أول ترجمة للعهد القديم كانت الترجمة  
السبعينية التي بها نقل الاصل العبري الى اليونانية ، باسم بطليموس فلادفوس ،  
حاكم مصر ، على يد سبعين من علماء اليهود ، في القرن الثالث ق. م. فاهل  
هذه الترجمة لم ينقلوا كلمة Pèsah بمعناها ، بل أدخلوها في اليونانية على لفظها

١ التوراة العبرية ، خر . ١٢ : ١١-١٣ . و Vigouroux : *Dic. de la Bible*

Hastings . *Dic. of the Bible* , t. III p. 688 و t. IV, c. 2094

٢ التوراة العبرية ، خر . ١٢ : ١٢ ، ١٣ ، ٢١ ؛ تثنية ١٦ : ٢ .

العبري ، فقالوا Paskha ، ولم يعبروا عنها بكلمة Diabasis<sup>١</sup> .  
والترجمة الثانية للكتاب العزيز هي الترجمة اللاتينية المدعوة القلغاة ( الدارجة ) القديمة ، او الايطالية ، الراقية الى اواخر القرن الثاني ب.م .  
ثم عقيبت الترجمة القلغاة الشهيرة التي قام بعملها القديس هيرونيمس<sup>٢</sup> في القرن الرابع . فهان الزجتان اللاتينيتان تابعتا اهل السبعينية في نقل كلمة الفصح . فذكرتها القلغاة الهيرونيمة كما يلي :  
Est enim Phase ( id est Domini ) transitus وتعريبه : « فانه فصح ( اي عبور ) الرب »<sup>٣</sup> .  
وهذه القلغاة تستعمل تارة Phase ، كما هو الأمر في كتب موسى الخمسة ؛ وأخرى Pascha ، كما في حزقيال والعهد الجديد<sup>٤</sup> .  
والى Paskha قَسَبَ اليونانيون ؛ فقالوا Paskhalios ؛ وصاغوا منه فعلاً وهو Paskhazō<sup>٥</sup> .  
أما الكنيسة اللاتينية ، فقد استعملت كلمة Pascha في طقوسها ، كما تلقتها من الترجمة القديمة والقلغاة الهيرونيمة ؛ فصاغت من Pascha النسبة ، فقالت Paschalis . ولذا نجد في كتاب القديس ، مثل هذه العبارات :  
Cum Pascha nostrum immolatus est Christus . حين تضحية المسيح فصحنا .  
Festa Paschalia الأعياد الفصحية .  
In his gaudiis paschalibus في هذه الافراح الفصحية .  
Tempus paschale المدة الفصحية .

١ الترجمة اليونانية السجينة : خ ١٢ : ١١

٢ الترجمة اللاتينية القلغاة : خر ١٢ : ١١ .

٣ الترجمة المذكورة في ١٦ : ٣ .

Pillon : Dic. grec-français p. 984

الخروف الفصحي. Agnus paschalis

التناول الفصحي. Communio paschalis<sup>١</sup>

وبنادي الزمان ، أضحت هذه الصيغة النسبية اسم علم للأشخاص . وأقدم أثر تاريخي لذلك ، تمكنا الوقوف عليه ، يرقى إلى أواسط القرن السابع . فان التأريخ الكنتي يفيدنا ان رجلاً اسمه Paschalis قاوم مرجس البابا الشرعي ، مدعياً لنفسه الحرية العظمى ؛ وقد تُوفي هذا الرجل سنة ٦٩٤ م . ثم ، فضلاً عن هذا ، فان كثيرين من كبار الرجال قد دعوا بهذا الاسم ، في كل القرون ، في الديار الغربية . منهم البابا يسكليس الاول ، المُتوفى سنة ٨٢٤ ؛ وپسكال الفرنسي الفيلسوف والرياضي الشهير ، في القرن السابع عشر . وقد لفظت كلمة Paschalis في اللغات الرومانية المتولدة من اللاتينية ، اي الإيطالية ، والاسبانية ، والفرنسية ، وغيرها ، بطرق مختلفة . ودونك ما جاء في مُعجم لُتره الفرنسي ، في شأن أصل Pascal الفرنسية قال :

« Pascal, *Étymologie* : Provençal : Paschal; Catalan : Pasqual;

Espagnol : Pascual; Italien : Pascuale; du Latin : Paschalis; de Pascha, Pâque<sup>٢</sup> »

فكلمة Pascha أدخلها القديس هيرُونُوس وأهل القلغاة القديمة من العبرية الى اللاتينية عن طريق الترجمة السبعينية اليونانية ؛ وبسبيل اللاتينية ، دخلت اللغات الفرنسية الحالية . وهذا ما يشهد به معجم المعاجم

١ اطلب كتاب العداس اللاتيني: رتبة تبريك الشمعة الفصحية ، والمقدمة الفصحية

Guérin : *Dict. des dictionnaires*, t. V. p. 666 et 667

Littre: *o. c.* t. III, p. 984

الفرنسي لصاحبه Guérin المذكور في الحاشية ، في أصل Pâque بقوله :

« Pâque: du latin ecclesiastique: Pascha, grec Πασχα qui vient de l'hébreu: Pésach, Passage.<sup>١</sup> »

أما لفظة « فِصح » العربية فهي ، ولا شك ، آتية من لفظة Pésach العبرية ؛ لكن يكثر الاحتمال أنها لم ترد إليها رأساً ، بل بواسطة السريانية ، كما زجح ذلك مع العلامة الاب شيخو اليسوعي . والسبب هو أنها تكتب بالصاد كما في السريانية ، ولا بالسين كما في العبرية . وهذه الصورة هي الاكثر شيوعاً في الترجمات الكتابية ، وفي الاسفار القديمة والحديثة . وقد وردت بهذا اللفظ ، ولا بغيره ، في الشعر الجاهلي ، ودائماً في شأن فصح النصارى ، ولا فصح اليهود . قال الاعشى يمدح هونة بن علي النصراني ، الذي اطلق اسرى بني نعيم ، يوم عيد الفصح ، تقريباً لله :

يفكّ عن مائة منهم إسرهم      وأصبحوا كلهم من غلّة خُلِمَا  
بهم تقرب يوم الفصح ضاحية      يرجو الآله بما اسدى وما صنعا<sup>٢</sup>

على أنها قد وردت في طائفة من كتب اللغة وبعض الترجمات العربية للعهد القديم والجديد على لفظها العبري « الفِصح او الفاسخ » . إلا ان هذه الصورة نادرة الاستعمال<sup>٣</sup> . أما سعديا الفيومي فقد نقلها بالسين ؛ ولا غرابة في ذلك ، فإنه كان يهودياً<sup>٤</sup> .

Guérin : o. c. t. V. p. 618

٢ شيخو : النصرانية وآداجا بين حرب الجاهلية ، ص ٢١٦ .

*Biblia sacra polyglotta, Exodus, XII, 11.* Lane: Arabic- ٣

*English Lexicon, t. II, p. 2404*

Saadia Fayyûmî: *Version arabe du Pentateuque* pp. 97 et 98 ٤



فالتاجم اذن ان نقلها بالصاد كان من الترجمة السريانية « البسيطة » .  
اذ غير خاف ان النصرانية تقلعت في بلاد العرب ، ولا سيما الشمالية منها ،  
على يد السريان من سكان فلسطين وسورية والعراق . وهو لآء كلهم كانوا  
يستعملون الترجمة البسيطة ، وفيها Peshâ بالصاد ، لا بالسين .

أما الحبشية ، وان كان لمادة الكلمة وجود فيها ، فهي قد نقلت اليها  
بالسين او الشين ، ولا بالصاد ، اي كما هي في اليونانية . لان الكتاب المقدس  
ترجم الى الحبشية من اليونانية . ولذا نقرأ اسم الفصح فيه Pâska و Päsika  
او Pesêh<sup>1</sup> .

اذن كلمة « فصح » ليست عربيّة النجار ، بل عربيّة ؛ نقلت بالترجمة  
السبعينية الى اللاتينية ، وبها الى اللغات الغربية ؛ وباليونانية كذلك نقلت  
الى الحبشية ؛ وعن طريق السريانية ، دخلت من العبرية الى العربية .



## ﴿ كلمة (توراة) ﴾

### أصل معناها

بما لا ريب فيه ان كلمة «توراة» ، بلفظها ومدلولها الحاليين ، ليست بعبرية بل عبرية . وقد اختلف المُعْجِمُونَ القدماء في ذلك . فمنهم من قال بعبريتها ومنهم من حاول ردها الى بحار عربي . جاء في اللسان<sup>١</sup> : « التوراة عند ابي العباس تَفْعِلَةٌ ، وعند الفارسي فَوْعَلَةٌ ... التوراة من الفعل تَفْعِلَةٌ ، كأنها أُخِذَتْ من أَوْرَتِ الزناد وَوَرَّتْهَا . وورد في «صبح الاعشى»<sup>٢</sup> : « قال ابو جعفر النحاس في «صناعة الكتاب» : وهي (اي التوراة) مشتقة من قولهم : وَرَّتْ ناري ، وَوَرَّتْ ، وَأَوْرَتْهَا ، اذا استخرجت ضوءها . لانه قد استخرج بها أحكام شرعة موسى (ع) . وكان النحاس يمنح الى اب لفظ التوراة عربي . والذي يظهر انه عبراني معرَّب . لانه لغة موسى (ع) كانت العبرانية ؛ فناسب ان تكون من لفته التي يفهمها قومه » .

فبكونها عبرية ، تلفظ في هذا اللسان Tôrâh ، وهي اسم مشتق من وزن أفعل المزيد وهو Hôrâh وثلاثيَّة Yôrâh . لكن اذا رددنا الثلاثي الناقص الى ثنائي ، امكننا القول ان اصلها من «أَرَّ» العربي ، الدال على ايقاد النار . ويقابله في العبرية ôr ، اي النار ، والنور . وفي العربية قلب الهمزة واواً ، فيأتي من «أَرَّ» اللغيف المفروق «وَرَى» فيقال : وَرَّتْ النار : ائقدت . فن النار يتولد النور . والنور عينه يدل ، مجازاً ، على العلم ، والتعليم ، والشرعة . وفي هذا لم يطش سم اهل المعاجم العربية . اما الثلاثي Yôrâh ، فقد جاء بمعنى «القي الشرعة» في سفر يشوع بن نون (٦ : ١٨) ؛ وبمدلول

١ لسان العرب : ج ٢ ص ٢٦٨ .

٢ الفلّسّندي : «صبح الاعشى» . ج ١٣ ص ٢٥٤ .

« رَحَى السِّهَام » في سفر سموئيل الاول ( ٢٠ : ٣٦ ) ؛ ويُراد به « دل » (قضاة ١٣ : ٨) ؛ و « أوصى ، عَلَّمَ » (خروج ١٥ : ٢٥) . من ذلك جَاءَت Tôrâh دالة على « التعليم ، والوصية ، والتشريعة » وأول استعمال Yôrâh كان يقصد منه القاءُ القُرعة والسِّهَام أو الأَزْلام في الهياكل ، لاستنبأ ارادة الالهة . وعليه فدلول Tôrâh القديم كانت طلب معرفة مشيئة الله وتدايره ؛ بما كان على الكهنة ان يعلموه الشعب .

ونجاء هذا الاصل العبري ، أصول في غير العبرية من اللغات السامية . ففي الارمية الكتابية نجد Awri : عَلَّمَ ؛ وفي الحبشية الجعزية Warawa أَلَقَى ؛ وفي الأكدية Arû : قَاد ، و Tarû شريعة ؛ وفي العربية القرآنية : روى ، ورأى . لكن هذه كلها صادرة من الاصل القديم وهو التناثي « أَرَأَوْا » الحاوي معنى النار والنور .

### ذكر « تورا » في عهدي الكتاب المقدس

Tôrâh تطلق عند اليهود على كتب موسى الخمسة . وقد سُمِّيت هكذا ، لان اغلب مضمونها تشرعي . ومن أسمائها أيضاً Tôrât Elôhîm (توراة الله) ، و Tôrât Yahvé (توراة يهوه) ، و Sêfer Môsé (سفر موسى) ، و Tôrât Môsé (توراة موسى) . والربانيون يدعونها Miqrâ (قراءة) ، و Hamîšah ħumšê hattôrâh (خمس أحماس الشريعة) .

والاسكندرانيون ، أرباب الترجمة السبعينية ، اطلقوا عليها لفظة Penta-teukos اليونانية ، المركبة من Penta (خمس) و teukos اي الغلاف او الكيس الذي كانت تحفظ فيه الكتب . وذلك ان « التوراة » لم تكن قديماً مقسمة ، بل مكتوبة في مجلَّة او لفافة من رقٍّ او غيره ، في غاية الطول ؛ ولطولها هذا ، قَسَمُوهَا الى خمس قطع متعادلة ، او تكاد ، وضعوا كلاً منها في غلاف . ولهذا سُمِّيت Pentateukos ، الخمسة غلف او اعماد .

هذا واعلم أنه لا اليهود الفلستينيون، ولا الاسكندرانيون، ولا غيرهم، أطلقوا اسم Tôrâh أو Pentateukos على جميع الاسفار المقدسة أو العهد القديم كله.

فعند اليهود كانت الكتب الالهية مقسومة الى ثلاثة اقسام كبرى هذه اسماؤها: Tôrâh (الشريعة)؛ Nabiyyîm (الانبياء)؛ Ketûbîm (الصحف) وتوجد هذا التقسيم منذ ١٣٠ سنة ق. م. في مقدمة يشوع بن سيراخ لمجموعة امثال جده. وقد ورد ذكر هذه الأقسام في انجيل لوقا (٢٤ : ٤٤). لكن عوض « الصحف » هناك اسم المزامير.

وكل كتاب من الكتب المنزلة يسميه اليهود Sêfer (سفر)، كما ورد في أشعيا (١٨ : ٢٩). ودعوا المجموعة كلها باسم شامل بصيغة الجمع Hassefârîm (الاسفار)، كما يرى ذلك في دانيال (٩ : ٢). وأما العنوان الرسمي المحلى به المجموع كله فهو هذه أسماء الأقسام الثلاثة المذكورة. وقد أخذوا الحروف الاولى من تلك الكلمات الثلاث وصاغوا منها لفظاً واحداً وهو « Tanah » (بلفظ الكاف مثل الحاء). وهذا هو الاسم المتداول في كلامهم حتى اليوم؛ ولا تسمع واحداً منهم يسمي الاسفار كلها Tôrâh (احفظ هذا).

أما ما أطلقه المسيحيون، من يونان ولائين، على كل كتاب منزل، فهو « Biblos » أو « biblius » (كتاب أو سفر)، المأخوذ من Bublos (Papyrus بردي). لان الكتب كانت تخط غالباً على البردي. وهذا ما يقابل séfer العبرية. وعليه سُميت الاسفار الالهية Biblia. توجد لها ذكر في سفرى المقاتين. في السفر الاول (١٢ : ٩) Ta biblia ta agia (الكتب المقدسة)؛ وفي السفر الثاني (١٢ : ٢٣) Eiera biblos (الكتاب المقدس).

من اليونانية اقتضت الكلمة الى اللاتينية. لكنها، مع الزمان، بعد ان كانت جمعاً مجرداً، اصبحت مفرداً مؤنثاً. وعلى هذه الصورة دخلت جميع اللغات الفرنجية الحالية « bible, biblia ».

في الكنيسة الكاثوليكية تقسم الاسفار المقدسة ، Biblia ، الى قسمين كبيرين : يدعى اولها « العهد القديم » الشامل كتب اليهود كلها ، والاسفار القانونية الثانية ؛ وثانيهما « العهد الجديد » الحاوي الانجيل وما يتبعها من الاسفار . فكتب العهد القديم تسمى في العهد الجديد : ai graphai (الكتب) ، وفي اللاتينية scriptura . أما المفرد e graphé ( الكتاب ) ، فيدل على نص خاص ( لوقا ١: ٢ ) . ووردت أحياناً باسم graphai agiai (الكتب المقدسة) (رومية ١: ٢) .

وقد ذكر فيه ايضاً الاقسام المهمة للعهد القديم ، مثل الشريعة Nomos ، والانبياء والمزامير ( لوقا ٢٤: ٤ ) ، أو الشريعة والانبياء ( اعمال ٢٨ : ٢٣ ) ، أو الشريعة ( اعمال ١٢ : ٢٤ ) .

### «توراة» في القرآءة وكتب التفسير

هذه اللفظة كثيرة الورد في المصحف . ودونك بعض الآيات القرآنية مشفوعة بنصوص أشهر المفسرين .  
سورة آل عمران ٢ « واتزل التوراة والانجيل من قبل هدى للناس » .

١ راجع الآيات الآتية : متى ٢١ : ٤٢ ، و ٢٩ : ٢٢ ؛ لوقا ٢٤ : ٢٢ ؛ يوحنا ٥ : ٣٩ ؛ اعمال ١٨ : ٢٤ .

٢ في شأن كل ما بطناء في هذا القسم من المقال ، اطلب المصادر التالية :  
Brown : Heb. & Eng. lex. p. 434 et 435.

Hastings : Dic. of the Bible, t. I, p. 285; t. III, p. 64.

Vigouroux : Dic. de la Bible, t. I, c. c. 1775-76; t. V. c. 50.

Vigouroux : Manuel biblique, t. I. pp. 1-3; 298.

H. Hœpfel, O. S. B. Introductionis in sacros utriusque Testamenti libros compendium, Vol. II. p. 1.

الطبري<sup>١</sup> (جزء ٣: ص ١١١) « يعني بذلك جل ثناؤه : واذل التوراة على موسى ، والانجيل على عيسى ، من قبل الكتاب الذي انزله عليك ... كما انزل الكتُب على من كان قبلها » .

عمرانه ٤٨ : « يعلمه ( لعيسى ) الكتاب والحكمة والتوراة والانجيل » .

الطبري ٣ : ١٨٩ : « يعلمه » الكتاب « وهو الخط الذي بخطه بيده ؛ والحكمة » وهي السنَّة التي نوحىها اليه بغير كتاب ؛ « والتوراة » وهي التوراة التي انزلت على موسى ، كانت فيهم من عهد موسى ؛ « والانجيل » انجيل عيسى ، ولم يكن قبله » .

في القرآن كلمة أعم من لفظة « التوراة » ، وهي « الكتاب » . فهي تارة تدل على الوحي من باب الاطلاق ، وأخرى على التوراة وحدها ، ومرة على الانجيل بمفرده ، وطوراً على كليهما معاً ، وطوراً آخر على القرآن . وهاك بعض الآيات والتفاسير المتيّنة لذلك :

سورة البقرة ٢٧ : « ولقد آتينا موسى الكتاب » .

البيضاوي<sup>٢</sup> ٢٧ « اى التوراة » .

عمرانه ٦٥ : « يا اهل « الكتاب » ، لما نحتاجون في ابراهيم ، وما انزلت التوراة والانجيل الا من بعده » .

الطبري ٣ : ٢١٥ ، وما يليها : « يا اهل الكتاب » يا اهل التوراة والانجيل . « وما انزلت التوراة والانجيل الا من بعده » ... فكأن اليهودية بعد التوراة ، وكانت النصرانية بعد الانجيل .

مائة ٤٨ : « وانزلنا اليك الكتاب مصدقاً لما بين يديه من الكتاب » .

١ أبو جعفر محمد بن جرير الطبري : كتاب البيان في تفسير القرآن .

٢ القاضي ناصر الدين البيضاوي : انوار التنزيل في اسرار التأويل .

الكشاف<sup>١</sup> ١: ٢٥٨: «فإن قلت: أي فرق بين التعريفين في قوله: «وانزلنا اليك الكتاب»، وقوله «لما بين يديه من الكتاب»: قلت: الأول «تعريف العهد»، لانه عني به القرآن؛ والثاني «تعريف الجنس»، لانه عني به «جنس الكتب المنزلة».

بقره ١١٣: «وقالت اليهود: ليست النصارى على شيء». وقالت النصارى: ليست اليهود على شيء»، وهم يتلون «الكتاب».

الكشاف ١: ٧٠: «وهم يتلون «الكتاب» للجنس».

عمرانه ٧٨: «وان منهم لفريقاً يلوون ألسنتهم بالكتاب»، لتحسبوه من الكتاب، وما هو من الكتاب».

الطبري ٣: ٢٣١: «يلوون «محرفون»، ألسنتهم بالكتاب «الوحي»، لتحسبوه من الكتاب «الوحي».

على ان القرآن قد ذكر من الكتب المنزلة، ماعدا التوراة، «الزبور والانجيل».

الفساء ١٦٣: «وآتيناه داود زبوراً».

الطبري ٦: ٢٠: «انه اسم الكتاب الذي أوتيته داود؛ كما سمي الكتاب الذي أوتيته موسى «التوراة»، والذي أوتيته عيسى «الانجيل»؛ والذي أوتيته محمد «الفرقان».

حائده ٤٩: «وقضينا على آثارهم بعيسى ابن مريم، مصدقاً لما بين يديه من التوراة؛ وآتيناه الانجيل، فيه هدى ونور».

---

١ جاراه محمود بن عمر الزخسري: الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل، وميون الاقاول في وجوه التأويل.

الطبري ٦ : ١٧١ : « واترلنا اليه كتابنا الذي اسمه الانجيل » .

### « توراة » في كتب المؤلفين المسلمين

لا يفهم من المعاجم القديمة ماذا يُعنى بالتوراة وما تتضمنه ؛ ففي اللسان والتاج وغيرهما لا شرح لها . على ان بعض المصنفين المطلعين على الأدباف الاخرى ، وبعض المفسرين العصريين قد أتوا بشيء من الايضاح عنها . من ذلك ما جاء في كتاب « صبح الاعشى » ، للقلقشندي ( جزء ١٣ : ص ٣٥٣ ) : « وكتابهم ( اي اليهود ) الذي يتمسكون به « التوراة » ؛ وهي الكتاب الذي أنزل على موسى ( ع ) ؛ وهو اول مُتَدَلَّ على بني اسرائيل سُمِّيَ كتاباً ؛ اذ ما قبلها من المُتَزَّل اما كان مواعظ ونحوها » . ثم ورد في الصفحة التالية من السفر المسفور : واعلم ان التوراة على خمسة اسفار :

اولها : يشمل على بدء الخليقة والتأريخ من آدم الى يوسف ( سفر التكوين )  
ثانيها : فيه استخدام المصريين بني اسرائيل وظهور موسى الخ ( الخروج )  
ثالثها : كيفية تقرب القرابين على سبيل الاجال ( الاحبار )  
رابعها : فيه عدد القوم وتقسيم الاراضي ( العدد )  
خامسها : فيه احكام التوراة بتفصيل المجمل<sup>١</sup> ( تثنية الاشتراخ )

١ راجع ايضاً : تأريخ ابي الفداء ، ( ج ١ ص ٨٧ . ) ، وكتاب « الملل والنحل » للشهرستاني ( ص ١٦٣ ) وتقع في « صبح الاعشى » ايضاً ( جزء ١٣ ص ٢٧٢ وما يليها ) على كلمة عن الانجيل ، يعرف منها ما هو في نظر هؤلاء المصنفين المسلمين ، وفي خلالها ذكر « التوراة » بما يلي : « . . . وكتبوا عدد الكتب التي يجب قبولها والعمل بمقتضاها ، وهي عدة كُتِبَ ، فيها الاناجيل الاربعة المقدمة الذكر ؛ و « التوراة » التي بايدجم ( اي المسيحيين ) وجملة كتب الانبياء الذين قبل المسيح ( ع ) ، كيشوع بن نون ، وايوب ، ودادود ، سليمان ( ع ) ، وغيرهم » . اذن « التوراة » ، في نظر هذا المسلم ونظر المسيحيين الناقل عنهم ، كتاب متميز عن كُتُب الانبياء الذين قبل المسيح ، وبأولى حجة عن الانجيل . فاحفظه .



دونك الآن قولاً لأحد المفسرين المصريين وهو محمد علي الهندي ، في كتابه (Holy Qur'an) ص ١٤٠ .

« *Taurât* » is the name given to the books of Moses, or the Pentateuch, and hence, its correct rendering is hebrew word *Tôrâh*. *The Taurât does not signify the Old Testament*, because the letter is the name of the whol collection of the books of Israelite prophets et include the *Taurât*, the *Zabûr* et the other books. The word *Kitâb* conveys, however, a more general significance, and signifies sometimes the *Old Testament* et sometimes the *Bible*.<sup>١</sup>

### آراء بعض المستشرقين في الموضوع

Père Lammens S. J.<sup>٢</sup>

« Parmi les Livres Saints, on accorde (dans le Qôran) une mention spéciale à la *Taurât* ou *Pentateuque* des Juifs. »

« Parmi les Livres Révélés, et présentés comme tels, seul le *Pentateuque* ( *Taurât* ), le *Psautier* et l'*Evangile* sont spécifiés par leur nom dans le Qôran. »

---

١ هو مولوي محمد علي ، الزعيم المسلم الهندي ، المتوفى في لندن . وقد تلى وفاته الى القدس فدفن في جوار الحرم الشريف . وهذا عنوان مؤلفه بالانكليزية : Holy Qur'an, Containing the arabic text with english translation and commentary. Lahore, India.

انظر ما يتبع ، في عين الصفحة من السفر المذكور ترَ ماذا يعني بالانجيل .  
Lammens : S. J. *L'Arabie occidentale avant l'Hégire* : Les  
*chrétiens à la Mecque*, p. 56 — *L'Islam* p. 12.

Goldziher:<sup>١</sup>

« Mahomet a accueilli, quelqu'en fût la nature, les apports, que lui fournissaient les contacts superficiels auxquels l'amenait son commerce, et il les a, le plus souvent, mis en œuvre sans aucun ordre. »

Montet:<sup>٢</sup>

« Il est absolument certain qu'il ( Mahomet ) n'a jamais eu entre les mains les Livres Sacrés des Juifs et des Chrétiens. »

Kasimirski :<sup>٣</sup>

« Il ( Mahomet ) ne possédait des Ecritures qu'une connaissance fragmentaire, telle qu'on la puise dans les entretiens et par ouï-dire. »

ابن هذين المستشرقين Kasimirski و Montet قد ترجما القرآن الى الفرنسية؛ وقد أدى الاول كلمة « تورا » دائماً بلفظة Pentateuque؛ والثاني بلفظة « La Loi »؛ ولم يعبرا عنها قط بعبارة Ancien Testament او بكلمة La Bible. أما « الكتاب » فترجمته إما Ecriture ، وإما « Bible ». فاحفظه .

ورود « تورا » في الكتب والعالم المصرية

قال الاب شيخو اليسوعي<sup>٤</sup>: « وأخص ما عرفه العرب في الجاهلية من الكتب المنزلة « التورا والزبور والانجيل ». فقالوا في التورا التوربة

Goldziher : *Le dogme et la loi de l'Islam* ( trad. franc. de F. Arin ) p. 12.

Montet, *Mahomet, le Coran*. p. 29 ٢

Kasimirski, *Le Coran. Introduction*, p. XXX ٣

٤ شيخو : النمرانيه وأداجا . ص ١٨٣ وما يليها .

ايضا ؛ وهي كتب موسى الخمسة ، اي التكوين ، والخروج ، والعدد ؛  
والأخبار ، وثنية الاشتراح . ثم اطلقوها على اسفار العهد القديم إجمالاً .  
وقد وردت في الشعر القديم . قال السموءل :

وبقايا الاسباط يعقوب : دارس « التوراة » والتابوت «

١ المعاجم المطلقـة « تـوراة » على اسفار موسى « لا غير »

1 Freytag, lex. ar. lat.

« Lex Mosaica = التوراة ، التوراة »

2 Lane, VII—VIII. 3052

« The books of the law revealed to Moses = التوراة »

ب المعاجم المطلقـة « تـوراة » على اسفار موسى ،

ثم على العهد القديم كله

١ عبدالله البستاني : « البستان » :

« التوراة » ويقال التورية : اسفار موسى الخمسة ... وقد اطلق على  
العهد القديم كله .

٢ الشرتوني : « اقرب الموارد » :

« التوراة » : اسفار موسى الخمسة ... وتطلق على العهد القديم كله .

٣ الاب لويس معلوف اليسوعي : « المنجد » :

« التوراة او التورية » : اسفار موسى الخمسة - العهد القديم كله .

١ غير خاف على أديب ان هذا المعجم مجموعة أشهر واطمـع المعاجم العربية . فلو

كانت « توراة » تطلق على شي آخر ، في هذه الاسفار ، لكن ، لا محالة ، ذكره .

ت المعاجم المألفة «توراة» على أسفار موسى ،  
والعهد القديم كله ، والعهد الجديد معاً

- ١ بطرس البستاني : « محيط المحيط » :  
« التوراة أو التوراة » : أسفار موسى الخمسة . نطلق على العهد القديم  
كله : « وربما » ( اذن الأمر فيه شك ) أطلقت على مجموع المهيدين<sup>١</sup> .  
٢ الاب بلو اليسوعي : « الفرائد الدرية » :  
« التوراة أو التوراة » = Loj mosaïque, Bible

ت المعاجم الفرنسية - العربية ، الموسومة بكلمة Bible  
« بالكتاب المقدس » ولد « بالتوراة »

- ١ E. Bocher, Dict. franc-arabe  
« الكتاب ، العهد العتيق والجديد » = « Bible »  
٢ محمد النجاري : « معجم فرنسي - عربي » :  
« الكتاب المقدس = Bible »

٢ دولك ما جاء في « دائرة المعارف » للمؤلف عنه : « توراة » (Pentateuque)  
لفظة عبرانية معناها شريعة أو ناموس ، والمراد بها في تقسيم أسفار الكتاب المقدس « أسفار  
موسى الخمسة » . ويسمونها اليهود بالناموس ، أو ناموس موسى ، وهو سفر التكوين ،  
وسفر التثنية ، وقد مر ذكرهما ؛ وسفر الخروج ، وسفر اللاويين أو الاحبار ، وسفر  
العدد ؛ ويذكر كل منها في باب . واسم هذه الاسفار عند الفرنج مأخوذ عن لفظة  
يونانية مركبة ، معناها « الاسفار الخمسة » . وربما استعمل النصارى « التوراة » للدلالة  
على مجموع العهد القديم ، وعلى المهيدين أيضاً ، من باب تسمية الكل باسم البعض . ثم يتابع  
الكاتب كلامه على ان التوراة أسفار موسى الخمسة وحدها ، لا الكتاب المقدس بكامله  
كما هو واضح في شرحه وفي خاتمة إذ يقول : « وإما « الكتاب المقدس » عموماً ،  
فسيأتي الكلام عنه في باب الكاف بالاستيفاء » ( دائرة المعارف المجلد ٦ : ص ٢٦٦ )

ج العاظم الفرنسية - العربية ، الموسومة كلمة Bible  
« بالكتاب المقدس ، والتوراة »

- ١ الاب بلو اليسوعي : Dict. fr. arab.  
« التوراة ، الكتاب المقدس = Bible »  
٢ يوسف حبيش : Dict. fr-arab.  
« التوراة ، الكتاب المقدس = Bible »  
٣ Gosselin, dict. fr-arab.  
« التوراة ، الكتاب المقدس = Bible »

\* \* \*

فبعد سرد هذه الشواهد والأمثلة العديدة المختلفة المصادر ، يسوغ لنا  
ان نستخرج النتائج التالية :

- ١ لم يُطلق اليهود اسم « التوراة » إلا على كتب موسى الخمسة . وقد  
وردت بهذا المعنى المقيّد ، لا بغيره ، في المهددين : القديم والجديد . والاسم  
الشامل كل الكتب المقدسة عندهم هو Hassefârîm اي الاسفار ، والعنوان  
الرسمي للمجموعة كلها هو ، ليس اسم واحد ، بل اسماء الاقسام الثلاثة  
المذكورة : « Ketûbîm, Nabyîyîm, Tôrâh » كما يرى ذلك في اية نسخة من  
العهد القديم ، في اللغة العبرية . وفي الاستعمال ينوب عنها الكلمة المركبة من  
الحروف الاولى من هذه الاقسام الثلاثة وهي « Tanakh » . واما في  
العهد الجديد فاسمها العام ليس « التوراة » ، بل « الكتب » أو الكتب المقدسة .  
٢ عند اللاتين واليونان ، لم ياتر لفظ Pentateukos او Penta

teuchus الا مقابلاً لكلمة Tôrâh، اي بمعنى اسفار موسى الخمسة لا غير . واما الاسم الشامل المهيدين عند الغربيين ، قديماً وحديثاً ، فهو « Biblia » .

٣ الظاهر من كلام الاب شيخو وغيره ان كلمة « تورا » اطلقت عند العرب قبل الاسلام على « العهد القديم كله » ؛ بيد ان شعر السموءل الذي استشهد به - ان كان حقيقة من قبل الاسلام - لا يثبت من ذلك شيئاً البتة ؛ لانه لا يُعرف منه معنى التورا ولا ما تحويه .

٤ الناجم عن نصوص مفسري القرآن ان كلمة « الكتاب » الواردة كثيراً في المصحف هي ذات معانٍ مختلفة ، اولها : الوحي ، او التنزيل ، او كل سفر سماوي . ثانياً : التورا وحدها ، اي كتب موسى . ثالثاً : الانجيل بمفرده ، اي كتاب عيسى ليس الا . رابعاً : التورا والانجيل ، اي الكتابان المذكوران وحدهما ، دون افتراض ان كلا منهما يحوي عدة اسفار من المهيدين . خامساً : الزبور ، اي كتاب داود لا غير . سادساً : القرآن ، اي كتاب محمد دون سواء .  
٥ من قرائن آيات القرآن يستدل على ان « التورا » مطلقة على كتاب واحد قائم بذاته قد أنزل على موسى ، كما أنزل الانجيل على عيسى ، والزيور على داود . ولا يظهر منه انها تشمل اسفار العهد القديم ، او المهيدين معاً . « والكتاب » يشمل « التورا » كما يشمل الكل جميع الاجزاء . اما « التورا » فلا تشمل « الكتاب » ، لانها ليست الا جزءاً من اجزائه .

٦ في عرف علماء المسلمين لا تأتي « التورا » الا بمعنى اسفار موسى الخمسة ؛ كما استبان ذلك من المنقولات عن الشهرستاني ، وابي الفداء ، والقلقشندي ؛ ولا سيما من كلام مولوي محمد علي الهندي .

٧ الناجم عن تحقيقات المستشرقين المتفرغين للاسلاميات ان محمد لم يقف قط على الكتب المنزلة ، لا اليهودية ولا المسيحية . والذي عرفه من

اسمائها ومضمونها لم يتوصل اليه الا بالسمع عن طريق الحكاية او الرواية الماثورة عند العامة . ومن رأي هولاء المحققين ان « التوراة » في القرآن لا تعني الا ما يقابل Tôrâh او Pentateuque . اي كتب موسى الخمسة ؛ ولا العهد القديم كله ، وباولى حجة ، لا المهدين معاً ، او الكتاب المقدس . ومن هنا تنكشف لك قيمة الاراء الباقية المدعية ان التوراة تعني العهد القديم ، او المهدين معاً .

٨ أما المعاجم الحديثة التي اوردنا نصوصها - دون خشية ولا مواربة - فنقول فيها : ان التي لا تطلق « التوراة » الا على كتب موسى الخمسة ، ولا تؤذي Bible الا « بالكتاب المقدس » قد اصاب كيد الصواب ، وتابعت كبار المحققين من غربيين وشرقيين . أما التي سمّت بها العهد القديم كله ، فقد توسعت في القضية توسعاً لا يظهر انه مدعم ببرهان دامغ . وأما التي شملت بها المهدين معاً ، فتكبر الظن انها استندت الى ما جرى على ألسن العامة في سورية وغيرها من البلاد الشرقية .

٩ لكن ما يقضي بالعجب ، ويدلّك على ان هذا التوسع مفرط فيه هو أنه عند كل المسيحيين - سواء أكانوا من الكاثوليك ، أم من البروتستانت ، أم من الارثوذكس وغيرهم - لا نظن انك تجد مجموعة من اسفار المهدين بحالة بعنوان « التوراة » عوض « الكتاب المقدس » . هذه المخازن البرتستنتية التي يباع فيها الكتاب العزيز ، المطبوع بلغات العالم ؛ فانك لا ترى فيها على واحدة من نسخها ، عنوان « التوراة » ؛ بل على كل منها « الكتاب المقدس » ؛ مع انه كان الاوفق والاسهل ان تُعْتَوَن « بالتوراة » ، لكونها كلمة واحدة ، مفضّلة على الكلمتين ؛ أو فلا أقل من اننا كنّا نرى العنواين مستعملين دون فرق . لكن هذا لا وجود له . ولماذا ؟ أليس لان « الكتاب المقدس »

هو العنوان الرسمي المقبول ، و « التوراة » كلمة عامية جرت على بعض  
الأسن ، وتقلتها طائفة من المعاجم حون تثبت ؟ وهل من معجم خال من  
الكلام العامي ، غير المدقق فيه ؟

بعد ان علمت كل هذه الحقائق ، ألق نظرة على هذا الوارد في بعض  
المجلات وهو : « جاءت » التوراة » عند اليهود بمعنى أسفار موسى . ثم اطلقت  
بعد ذلك على اسفار الانبياء وجميع الكتب المنزلة عندهم . ولما جاء النصارى ،  
اطلقوها على اسفارهم ؛ لانهم يعتبرون اسفار اليهود كتاباً واحداً ،  
مقسوماً الى عهدين : قديم وجديد . وهذا رأي علماء المسلمين ، وعلماء  
النصارى . اذ عرفوا « التوراة » بالكتاب ، و « الكتاب » بالتوراة .  
فللقارىء ، بعد المقابلة بين التحقيقات والتدقيقات العلمية وبين هذا  
الكلام الواهي ، ان يبرز حكمه الزيه ، نابذاً الفث ، ضائفاً بالسمين .





## ﴿ كلمة « إيل » El ﴾

### محاولة استقانا لها جديد

Essai d'une nouvelle étymologie

إذا كشفت عن هذا الحرف في المعاجم العربية، نجد ما يلي أو ما يقاربه مبنئ ومعنى: « إيل اسم الله تعالى في العبرانية، معناه القوي والقدير<sup>١</sup> ». وأهل المعاجم العبرية وعلماء الكتاب المقدس قد اختلفوا في اشتقاق هذا الاسم. فمنهم من قال بأنه صادر من « إله » العبري العديم الاستعمال والذي مدلوله « قوي، قدير ». وغيرهم يرون أنه آت من « إله » ومعناه في العبرية: القدرة. وآخرون يظنون أنه من « إله » الاداء العبرية الدالة على الأنعام، مثل « إلى » العربية؛ ومن ثم يكون معناه: المهدف. ويزعم غيرهم أنه مشتق من فعل « آل » العربي الدال على الزعامة والسيادة. إلا أن الكثيرين لا يرون في كل هذا الأقوال ما به يشفي الغليل<sup>٢</sup>.

على أن باب « الاجتهاد » باقٍ مفتوحاً على مصراعيه؛ ولكل مجتهد الحق في ولوجه، قصد تمحيص الحقيقة من وجه خاص من الوجوه. ولنا

١ محيط المحيط، ١ ص ٥٤

٢ راجع في هذا الصدد، الاسفار التالية:

Lagrange: *Études sur les religions sémitiques*. 2<sup>e</sup> éd p. 70—83.

Vigouroux: *Dictionnaire de la Bible*. V. II. c. 1627—29

Hastings: *Dict. of the Bible*, V, II. p. 198—199

Gesenius: *Thesaurus linguae Hebraeae et Chaldaeae*. V. I. p. 48.

نستبيح لذاتب القاء دلونا في الدلاء ، محاولين ارفياء رأي جديد في أصل هذا اللفظ . وعسانا أن نصيب المرمى .

نما لا مُشاحة فيه بين جمهور الكتائين والمستشرقين ان هذا الاسم اقدم اسم للألوهية عند الساميين . فاننا نجد في امهرق الكتب قدماً من العهد العتيق . فقد ورد في التوراة - وهي كتب موسى الخمسة - منذ عهد ابراهيم<sup>١</sup> . وغير خاف ان ابراهيم كان قد خرج من «أور الكلدانيين» ، اي من بلاد البابليين - الأكديين<sup>٢</sup> . ولا ريب انه كان يستي الآله باسم «El او Il» ، كما كان يتلفظ به أبناء وطنه . والشاهد على ذلك ان هذا الاسم قد ورد على هذه الصورة في أقدم الآثار المسمارية ، اي قبل ابراهيم بقرون<sup>٣</sup> .

أما البابليون - الأكديون ، فكانوا ، ولا شك ، قد تلقوه ، بسيدل النقل ، عن آبائهم الساميين القدماء . فعلى أية صورة وصل اليهم هذا الاسم ؟ الواقع ان هذا الحرف وارد في الرُثم المسمارية بهذه الصور الثلاث «El و Il او Ilu» . اما الحرف او الحركة «u» المذيلة بها الصورة الثالثة ، فهي علامة الاعراب للرفع ، المستعملة في الأكدية ، كما في العربية الفصحى . و Il صادرة عن اشباع الالهة ونحوها الى كسرة ، كما الأمر جارٍ حتى اليوم في العربية العامية ، في بعض البلاد . من ذلك «كنيسة» الفصحى تتحوّل الى «كنيسة» Knîse ثم الى «كنيسة» Knîsi .

١ طالع التوراة العبرية : تكوين ١٢ : ٢٠ ؛ ١٧ : ١ ؛ ٣٧ : ١١ ؛ ٤٨ : ٣ - خروج ٢٠ : ٥ ؛ ٣٤ : ١٢ - تثنية ٦ : ٣١ ؛ ٧ : ٢١ - يشوع ٣ : ١٠ - تكوين ٢١ : ٣١ ؛ ٢٢ : ١ - ٨ .

٢ راجع شريعة حموري المعاصر لابراهيم ، اي ٢٠٠٠ سنة ق م ، واقدم منها بكثير قصة الخلق ، والاثبات انبالية وغيرها ، نجد ذلك في مجاميع مختلفة لطماء الاشوريات ؛ من جلتها الكتاب الاتي :

Robert William Rogers : *Cuneiform parallels to the Old Testament*.  
Oxford.

وأما « El او Il » فهل يا ترى الإمالة او الكسرة فيها أصليتان أم ناشئتان عن حركة أخرى ؟ الذي يلوح لنا أنها ليستا بأصليتين ، بل ان « El او Il » آتيتان من « al » . وأما « al » فاصلها من « عل » الثاني . ودونك الدليل على رأينا .

معلومك ان الأكديّة - كطائفة أخرى من الألسن السامية - قد فُقدت منها اكثر الحلقيات ؛ فقام مقامها الهمزة . وذلك لاتصال اهلها وامتزاجهم بالشمرّيين ، واتخاذهم كتابتهم المسماة الخالية من الحروف الحلقية . على ان سقوط الحلقيات في الأكديّة لا يخلو من التأثير في الحركات الخاصة بها ، والتي نجاورها . وهذا جارٍ خاصّة ، لما تقوم الهمزة مقام « الحاء » او العين ، او الغين . فاننا نرى حركة الهمزة تضحى امالة ، بعد ان كانت فتحة ، مثلاً edēšu (حدث ، كان جديداً) عوض adašu (آتي من Hadašu) . وكذلك šēmû من šama'u (سمع) ؛ bēl من ba'al (بعل) ؛ épru من 'apru (عُمر ، غبار) ؛ ērešu من 'arašu (غرس) . وأما اذا كانت الهمزة اصلية او قائمة مقام الهاء ، فان حركة الفتحة لا تنتقل الى حركة الإمالة ، الا نادراً جداً . نحو 'ahuz أنح ؛ 'ahuz أخذت . زد على ذلك ان الفتحة تمحول الى كسرة في مثل هذه الاحوال . نحو ilqitu اصلها 'alqitu (عَلَقَ) ، iqbû اصلها 'aqbu (عَتَبَ) ، inu اصلها 'aynu (عَيْن) ؛ šalibu اصلها 'ša'labu (تعلب) ، Pitu أصلها Patahu (فَتَحَ) . اذن يمكن القول ، من باب الاطلاق ، ان كل همزة محركة بالامالة او الكسرة اصلها ، في الغالب ، إحدى الحلقيات المذكورة آنفاً .

Ungnad : *Babylonisch-assyrisch Grammatik*. München

1926. § 4<sup>e</sup> ; § 5<sup>e</sup> . — V. Scheil & C. Fossey. *Grammaire assyrienne*. Paris 1901. ch. I. § 5 ; ch. II. § 38, 39, 40.

وعليه نقول ان اسم «El او Il» اصله «عل» سقطت منه العين وقامت مقامها الهمزة، فاصبح «al». لكن ذلك اقتضى تحويل حركة الهمزة من الفتحة الى حركة الامالة وهي «é»، فاستحالت «al» الى «el»، لا بل تحولت الحركة «é» الى «i». ولهذا ترى هذا الاسم بعد هذا التحويل، قد استقر لفظه بصورة «Il» وعند الاعراب، بصورة «Ilu».

نريد على ذلك شهادة تأتينا من الكتابة المسماة التي أخذها الأكديون من الشترين. فان هؤلاء كانوا يعتقدون بوجود آلهة متعدده، منها سماوية اي علوية. ولذا فالصورة الفكرية (Idéogramme) التي كانوا يدلون بها على اول الآلهة، او الألوهية على وجه الاطلاق، كانت صورة «نجم»؛ ومعناها الخاص «السماء»، اي العلاء. أما النجوم الحقيقية فكانت علامتها صورة النجم ايضاً، لكنهم كانوا يكررونها للفرق بينها وبين آله السماء.

أما الأكديون، فكانت الألوهية موسومة عندهم - منذ القرون السابقة التاريخ - باسم يدل كذلك على العلاء. وهو اسم «عل». وعصر امتزاجهم بالشترين، اخذوا عنهم - في جملة ما أخذوه - اسم الآلهة «An» مضيفين إليه علامة اعراب الرفع وهي «u» فاصبح «Anu». الا أنهم لم يعدلوا عن اسم «آله السماء» عندهم، وهو «عل»؛ بل شرعوا يدلون عليه بعلامة «النجم»، كما كان الشتريون يرمزون عن الآلهة «Anu». على أنهم بتأثير الكتابة المسماة، طفقوا يلفظون «عل» «Elu»؛ واخيراً استقروا على لفظه «Ilu» اي باسقاط العين الخلقية، والتمويض عنها بالهمزة؛ ثم بتحريك هذه الهمزة اولاً بالامالة ثم بالكسرة، طبقاً للسنة المعروفة، سنة اسقاط الخلقيات، في كتابتهم، ومن ثم في كلامهم.

ولنا برهان آخر، برهان المقارنة. فالتا نجد في جداول الكتابة المسماة  
ان علامة النجم - الدالة في الشترية على اسم الآله «Anu»، وفي الأكديّة  
على اسم الآله «Il» - تأتي أيضاً كـتقطع يُلفظ an ؟ وأن هذا المقطع ،  
إذا رُكِب مع علامة أخرى لفظها ta ، يصدر عنها أولاً كلمة elu ، وهي صفة  
بمعنى «عال» ؛ ثم elis ، وهي ظرفٌ معناه «علواً أو ارتفاعاً». ومن المؤكد -  
حسب القواعد التي بسطناها اعلاه في خصوص سقوط الحلقيات في اللغة  
الأكديّة - ان أصل الحمزة في كلتي elu و elis هي العين ، وان أصل الإمالة  
فيها هي فتحة ، اي انها في الاصل «alu» و «alis» (علو وعلش) (والمدنية  
is هي في الأكديّة علامة الظرفيّة ، كما أن «إيث» مُستعملة لهذه الغاية في  
السريانيّة ). وعليه يمكن من باب المقابلة ان يقال بان أصل «El» او «Il»  
بالعين ، كهذين المشتقين ؛ وان معناه ، كمعناهما ، من اللو أو الارتفاع .  
فان كان الأمر كذلك ، من جهة الاشتقاق ، لاق بنا أن نقول بان اسم  
«El» العبري مأخوذ من الأكدي ؛ بيد ان الأكدي آت من السامي  
القديم «عل» . وهذه الصورة قد حُفِظت في العبريّة ذاتها في لفظة «al» ؛  
وبالاخص في العبريّة في كلمة «عل» المعربة بالرفع ، كما في الأكديّة ، ومعناها  
اللو أو الارتفاع .

وما يزيد في مبلغ قوة هذه المقارنة أن لهذا الاصل مشتقات في جميع  
اللغات الساميّة ، تناسق مبنى ومعنى ، ونبتدى كلها «بالعين ولا بالهمزة» .  
من ذلك في العبريّة : «اللي» ، «العالي» ، «المُعالي» ؛ وفي الأرميّة «ellâyâ» ؛

F. Delitzsch — Assyrische Lesestücke, p. 5

F. Brown : *Hebrew & english Lexicon of the Old Testament*,  
p. 752.

٣ عبدالله البستاني و البستان ( مجمع ) ج ٢ ص ١٦٤٩

وفي العبرية : «'elyôn» ؛ وفي الحبشية (مقلوبة) «Le'ül» . ومن الحرى باعتبار أنها كلها من الاسماء الحسنى ، كما هي الحالة في اسم «El او Il» . وتُكبر الظن أن التسمية الواردة في التوراة العبرية اي «El'elyôn» كانت في الاصل القديم «al'alyôn» (عَلْ عَلِيون) ؛ وما هي إن تكرار الاسم بصيغة أخرى ؛ بما يقابله في العربية : «الطَّيُّ الْمُتَعَالِي» . وهذه التسمية - بصيغتين من أصل واحد ، مع مبالغة في الدلالة - لها مثالان آخران في العربية ، وهما «النُّورُ الْقَوَّارُ»<sup>١</sup> ، و «الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ» . ومن هذا الاخير جاءت البَسْطَةُ الاسلامية .

وما يؤيد نظرتنا هذه المستندة الى الاشتقاق أن الفكرة الاولى البسيطة ، المعارضة للانسان الفطري ، المتجلبى لعقله وجود الألوهية ، هي فكرة متحققة بالحوادث الجارية في السماء أكثر مما على الارض . فان دلائل وجوده وقدرته تعالى ظاهرة ، لأول وهلة ، في العلاء : بالشمس الساطعة ، والقمر المنير ، والنجوم المتلألئة ، وبتعاقب الليل والنهار ، وبالهوآء والغيوم والأمطار ، وبالعواصف والبروق والرعود ؛ مما يَشْعُرُ الانسان بمنافعه لحياته ؛ فتتمثل له فكرة الألوهية بفكرة «العلوية» . ولهذا فأول تسمية أطلقها الساميون على الآله - وهم في حالتهم الفطرية ، قبل الأزمنة التاريخية - كانت حاوية فكرة العلاء ؛ فعبروا عنها بكلمة «عَلْ» الثانية .

وهذا ما نراه عند كل البشر . فان مسكن الآلهة هو السماء ، اي العلاء . والسماء مأخوذة من «سما» اي علا وارتفع . واسم السماء مرادف لإسم الآله ،

١ تكوين ١١ : ٢٠ .

٢ تاج العروس ج ١٠ ص ٢٥٣

٣ تاج العروس ج ٣ ص ٤٥١

في غالب لغات العالم . واذا اراد الناس - بَسَطَاء كانوا أم علماء - الاشارة الى اسم الله - سوءاً كان ذلك مع الكلام ام بدونه - رفعوا أيديهم الى السماء . والفقير الآخرس او غير القاهم لغة غيره ، انا قصد الاستعطاء ، أشار بيده الى السماء ، دليلاً على طلبه الصدقة لوجه الله .

النتيجة ان اسم « إيل El » ، الدخيل ، بصورته هذه ، في العربية من العبرية ، بعيداً أن يكون اشتقاقه من فعل «أولَّ لثاً» غير الدارج على الألسنة ؛ إذن الاظهر والاصوب في نظرنا - وفقاً لما أدلينا به من الأدلة - انه صادر من «علّ» المراد به السمو والارتفاع . وهو بصورته هذه الثانية أحربه ان يكون عريقاً في القدم ؛ ومن ثم ان يُدرج بين العناصر الأولية للغة السامية السابقة للتأريخ ؛ وقد بقي لنا خاصة في العربية .

هذه نظريتنا تعرضها لنقد ارباب الاختصاص ، لعلها تجد في نظرهم قبولاً .



## ﴿ أصل كلمة «هيكِل» ﴾

هذه اللفظة من عداد الالفاظ الواردة في اللغات السامية جمعاء ، اي الاكدية ، والعبرية ، والآرامية ، والعربية والحبشية . أما المعاجم العربية ، من قديمة وحديثة ، فلا نجد فيها ذكراً لأصلها . إنما الواضح أنها ليست من الاوضاع المشتقة من الافعال ، بل أحر بها ان تحسب من الأصول الجامدة . كان يُنْظَن سابقاً ان أصلها عبري . ثم لما ظهرت في الرُّمَم السامرية ، قيل أنها آشورية . وفي الحقيقة الاولى من دراسة الآشوريات ، حين كان الباحثون يدعون اللغة الشَّـمَـرِيَّة « اكدية » ، قالوا أنها منقولة من هذه اللغة الى الآشورية . بيد انه اذ توصل المحققون الى ان يثبتوا بان « الشَّـمَـرِيَّة » لغة قائمة بذاتها ، ليست من طائفة الألسن السامية ، لكونها لغة مقطعية ، مجاورة ، غير متصرفة - وقد وضعوا لها تدريجاً كتبَ لغة وصرف ونحو - انضح اليوم بكل جلاء ان لفظة « هيكِل » وَضَعُ شَمَـرِيٍّ ، ولا سامي قطعاً . ومن هذه اللغة نقل الى الاكدية ، ومنها الى العبرية ، فالآرامية ، فالحبشية ، فالعربية . ودونك اثبات القضية .

اللغة الشمرية ذات كتابة مقطعية سامرية . بيد ان هذا الخط كان في عريق العصور « صورياً » ( Idéographique ) . وقد نحول ، على كروار الازمان ، من « الصورية » ( Idéographie ) الى « المقطعية » - ( Syllabisme ) . الا ان « الصوريَّات » ( Idéogrammes ) لم تضمحل منه بالكلية ، بل بقي منها شيء كثير يتخلل المقاطع ، أو بدل على ألفاظ ذات معان تامة . من ذلك كلمة E-Kal ؛ فانها مركبة - حسب روح اللسان الشمري ، وخلافاً لروح الساميات من باب الاطلاق - من علامتين ، وهما E و Kal . معنى الاولى « بيت » ، والثانية « كبير » . واذا كانت البيوت الكبرى لسكنى



✱

الكبار ؟ وكان اعظم الاعظم الآلهة والملوك ، مُخَصَّت هذه اللفظة « بيلاط الملك ، ومعبد الآلهة » .

غير خاف على ذوي الاسماء بالشَّعْرَبَات - الأكديّات أن الأكديّين - وهم أقدم الساميين المتوطّنين ربوع العراق الجنوبي - اقتبسوا من الشُّعْرَيْن كتابتهم المسماريّة ، مطبّقين إياها على مطلّبات لغتهم الساميّة . على أنهم لم يكتفوا باستعارة الخط ، بل زادوا على ذلك - بما يحدث غالباً بين الشعوب المتجاورة المجازجة - أنهم أخذوا عنهم الفاظاً كثيرة ، وتعبيرات جيّة ، جرت على ألسن المتكلمين ، واقلام المنشئين ؛ من ذلك لفظة Ekal . واذا كانت الأكديّة - خلافاً للشُّعْرِيّة - لغة متصرفة ، اضافوا الى الكلمة علامات الإعراب ، فقالوا Ekal-u أو Ekal-lu . ودليله ان علماء اللغة ، من الأكديّين القدماء ، نظموا جداول خاصّة ، ذات ثلاثة حقول ؛ في الحقل الاوسط ، وضعوا العلامات الصوريّة المسمارية الشُّعْرِيّة التي دخلت في لسانهم ؛ وفي الحقل الايسر ، ذكروا لفظها المقطعي الشُّعْرِي ؛ وفي الحقل الأيمن ، شرحوها ، او قل ترجعوا معناها بما يقابله في لغتهم الأكديّة . بما ينجم عنه انه لو كانت اللفظة ساميّة أكديّة ، لما كانوا احتاجوا الى هذا العمل .

وان رغبت ان تتحقّق ذلك ، فاعمد الى كتاب تعلم القراءة المسماريّة ، لصاحبه الأستاذ العلامة فريدريك ديلتج الألماني . فانك ترى في الصفحة ٢ : ١ ، السطر ٣٣٢ ، من « المقاطعيّة » ( Syllabaire ) المُعلّمة ب ( S<sup>b</sup> ) ان العلامة الصوريّة ( E ) يقابلها في الحقل الأيسر ، بالشُّعْرِيّة ( E ) ؛ وفي الحقل الأيمن ، باللغة الأكديّة ، وبالطريقة المقطعيّة ( bi-i-tu ) اي « بُيت » . وفي الصفحة ٩٩ ، السطر ١٢٤ ، من « المقاطعيّة » المذكورة ، نجد أن العلامة الصوريّة ، المرسومة في الحقل الاوسط تنظر ، عن اليسار ، الى الكلمة الشُّعْرِيّة المُركّبة من مقطعين وهما .. ( Ka-al ) ؛ وعن اليمين ، الى اللفظة الأكديّة ، ذات المقاطع الثلاثة وهي : ( ra-bu-u ) ، التي يقابلها في الارميّة rabba =

كبير. وفي الوجه ٢٣ من هذا الكتاب المذكور نجد هاتين العلامتين  
الصُوريتين مزدوجتين، مركبة منها لفظة واحدة، دالة على معنى واحد،  
أي ( Ekallu, Palast, tempel ) : هيكل . بلاط -

وهناك ما جاء في معجم Bezold ، البابلي - الاشوري - الالماني -  
وهو أحدث ما وضع في ذا الشأن - فهو إذن مستند لآخر ما حصل من  
تحقيقات العلماء. في الصفحة ٢٨ منه تقرأ ما يلي : Ekallu, st. c. Ekal,  
pl. Ekallāti. ونرى بعد هذا، بين هلالين، هذه المختصرات : ( Sum. L. W. )  
وهي بالكتابة الكاملة ( Sumerisch Lehnwort ) ؛ وتسميها : « كلمة سُمرية »  
دخيلة « في الأكديّة . ويعقب ذلك بعض العبارات الدالة على استعمالها في  
في هذا اللسان :

Ekal ilāni-Palast der Götter.

بلاط او هيكل الآلهة

Ekal-malki Königpalast

بلاط الملك

### الخلاصة

مما ينجم عن تفسيات المتخصصين، أن اللغة السُمرية ليست بسامية؛  
فلا يجوز أن تنظمها في سلك هذه الألسن. كلمة Ekal شمرية مركبة من  
علامتين سوريتين؛ وقد أطلقت عند السُمرين على البلاط والمعبود. أدخل  
الأكديون هذا الوضع إلى لسانهم، غير مغيّرين فيه شيئاً، سوى أنهم زادوا  
عليه علامات الأعراب، التي لا وجود لها في السُمرية. ومن الأكديّة انتقل إلى  
اللغات السامية الأخرى. وفي هذه الألسن - لا في الأكديّة نفسها، المضمحلة  
منها الخلقيات - تحولت الهمزة إلى هاء، فاصبحت اللفظة بصورة: هيكل.  
هذه هي الحقيقة العلمية الناصعة؛ وما كان في الكتب أو الصحف بهذا  
المعنى، فهو الحري بالاعتبار والاتباع. ومن هنا ينكشف وهن الرأي القائل:  
« أن كلمة « هيكل » سامية الأصل. وهي كذلك أو ما يقاربها لفظاً ومعنى  
في الآرامية والعربية والحبشية والاشورية ... ».

## ﴿ بيت لحم ، واللحم ، واللحم ﴾

بيت لحم ، اسم لمدينة صغيرة جميلة في فلسطين ، واقعة غربي القدس ، تبعد عنها نحو ١٠ كلمترات . وأول مرة جاء ذكر هذا الاسم قديماً كان في اعتق سفر من اسفار الكتاب المقدس ، وهو سفر التكوين . وذلك عند سرد قصة عودة ابي الأسباط من ربوع بين النهرين ، وولادة راحيل امراته ، وموتها ، ودفنه لها في موضع قريب من « بيت لحم » ، اقيم فيه مزار لليهود حتى اليوم .

« بيت لحم » اسم عبري مركب من كلمتين ، وهما « بيت » و « لحم » . ومعناها الظاهري « بيت الخبز » . ولذين اللفظين وجود في غير العبرية من اللغات السامية ، اي في الارمية والعربية . أما « بيت » فدلولة واحد في الالسن الثلاثة . وأما « لحم » فالعبريون يلفظون حاءه خاءً . اي « لحم » . وأما العرب والآراميون فقد ابقوا لفظها خاءً . والعربية والآرامية متفقتان في ما ضمنتاه في لفظه من المعنى ، اي « الخبز » . أما العربية فتخالفها في تلك الدلالة ؛ اذ ان كلمة « لحم » لا يراد بها الخبز ، بل تلك المادة المرنة الداخلة في تركيب اجسام الحيوانات الصالح اكلها لاكل البشر . الا اننا اذا قمصنا في معنى هذين الحرفين في عريق الأزمان ، اطلعنا على مؤداهما الاصلي ، وعرفنا تطوره ، وكيف نشأ اختلافه في هذه اللغات .

أما « بيت » فعلى راي اهل المعاجم في مختلف اللغات السامية ، صادر عن « بات » : قضى الليل في موطن من المواطنين . بيد اننا ، طبقاً لنظريتنا الثنائية ، نرى انه ليس من بات الاجوف ، بل من « بت » الثنائي الدال على القطع أو الانقطاع . وفي صدد بحثنا يعني الانقطاع عن السير والسفر ، عند

انقضاء النهار، ودخول الليل؛ لان السفر عادةً يجري نهاراً، وينقطع ليلاً. وعليه صدر عن هذا الثنائي أولاً « بات » : اقام ليلاً ثم « بنا » : اقام في المكان، مطلقاً. هذا واذا كان الساميون، عصر بنواتهم، يبيتون تحت الخيم، سميت الخيمة « بيتاً »؛ وبعد نحضّرهم، اطلقوا اسم البيت على المنزل، سواء أكان من مدرّأ من حَجَر. على ان هؤلاء الساميين، بل قل جميع الناس، كانوا ولا يزالون يسكنون معاً، لفطرتهم الاجتماعية؛ لذلك شمل اسم البيت كل طائفة من المنازل، او كل قرية، او بلد، او ناحية احتلها حي من الأحياء، او قبيلة من القبائل. ولنا على ذلك، في اللسان الآرامي، وفي البلاد الفلسطينية، واللبنانية، والعراقية - وهي من المواطن المألوفة للساميين - امثلة كثيرة - منها، في فلسطين: بيت فاجي، بيت جالا، بيت جبرين. وفي لبنان: بكفياً، بَرَمَنا، بُجَمانا. وفي العراق: بأجرمي، بحشيقا، بجزائي. (والبآء في هذه الاسماء المحلية المبتدئة بها مقطوعة من بيت. مثلاً: بكفياً، من « بيت كَفْيَا، اي الحجارة ). واسم بغداد عينه مركّب من لفظين وهما « بيت كُدادا » ومعناها في الارمية: بيت الضأن، او حظيرة الغنم. أما « لحم » - وان دلت على الخبز، في الارمية والعبرية؛ وعلى اللحم، في العربية - الا أنه يسهل علينا التوفيق بين المعنيين، ورفع الشبهات، اذا عرفنا ان كلمة « لحم » في العبرية عينها لا تدل على الخبز، الا من باب التقييد. وأما معناها المطلق، وهو القديم، فهو « الطعام او القوت » وهذا هو المدلول عينه في اللغة السامية أم هذه اللغات. أما بعد ففرق الشعوب السامية، فقد تطوّر معناه. واذا كان الخبز واللحم المادّين الشائع استعمالهما للعيشة بين البشر؛ وكان اللحم أوفر عند العرب في غالب الاحيان، لميلهم الى عيشة البداوة، ورعاية الغنم والمواشي، ورغبتهم عن مزاوله الزراعة،

عرفوا اللحم أكثر من الخبز، فثبتت عندهم كلمة اللحم السامية بالمعنى المشهور. واذ كان العبريون والآراميون يزاولون بوجه عام الزراعة واستغلال الارض، كثرت عندهم الحبوب، وفي مقدمتها الحنطة والشعير؛ فثبت اللحم بمدلول الخبز. وحيث تزيد الزروع والمواشي يتضاعف مقدار اللحم والخبز؛ فينجم عن ذلك وفرة القوت. والارض التي يتوفر فيها القوت هي الارض الخصبة، وهي التي يتردد اليها القوم، ويفضلونها على غيرها، فتطير شهرتها وتزيد خطورتها.

أمّا من جهة الاشتقاق، ففعل «لَحَمَ» يدل أول معانيه على «اللتصق واللأم». وهذا مما ينطبق على «اللحم»، سواء كان بمعنى «الخبز»، كما الحال في العبرية والآرامية؛ او بدلالة هذه المادة الحمراء في اجسام الحيوانات والبشر، كما هو معروف في العربية.

من ذلك جاءت المدلولات التالية. في العربية: لَحَمٌ: لَأْمٌ؛ و- الأُمر: أحكمه، أي جمع بين مقرّماته؛ وألحم الشيء: لأّمه؛ و- الشعر: نظمه، كما يقال: حاكّه؛ ولأحم الشيء بالشيء: ألصقه؛ وتلاحم الشيء: تلاأم؛ و- القوم: تقائلوا؛ والتحم الجرح للدرء: التأم؛ و- الحرب بينهم: اشتبكت واختلطت؛ والمُلحمة: الوقعة العظيمة في الحرب، لاشتباك المتقاتلين فيها.

وفي السريانية: Lhēm: التصق، التحم، لأّم، شاكل، ناسب. و-Lah: hēm: لحَم، طبّق، وفقّ، ضمّ، لحَم القِضة. وفي العبرية: Lâham: اغتنى، أكل، تقائل، تلاحم.

لكن هذا الثلاثي صادر من الثنائي «لَحَ» بزيادة الميم في آخره. وفيه يظهر معنى الالتحام والالتصاق. اذ يقال في العربية: لَحَّت العين: لصقت

أجزاءها بالرّمس ؛ ولحّت القرابة بينهم : لصّت . ويقال أيضاً : هو ابن عمّي « لحناً » ، أي لاصق النسب . \*

فمعى « بيت لحم » ليس اذن « بيت الخبز » وحسب ، بل معناه « أرض القوت » او « الارض الخصبة » . وهذا كان واقع الحال قديماً وحديثاً . فان أرض « بيت لحم » فوق ما يجاورها من الاراضى خصباً وغلّة ، وموقعاً ، ومجالاً . وما يزيد في مبلغ هذا البرهان قوة هو ان لبيت لحم مرادفاً يذكر في الكتاب المقدس ، عند ذكر اسمها ، وهو « أفرائيم » التي مؤداها في العبرية « الخصبة » . وهذا نص الكتاب بحرفه : « ومات راحيل ودفنت في طريق « أفرائيم » وهي « بيت لحم » . ونصب يعقوب نُصباً على قبرها ، وهو نُصب قبر راحيل الى اليوم » . ( سفر الخلق ٣٥ : ١٩ ، ٢٠ ) .

\* \* \*

على ان بعضهم خالفنا في الرأي مدعياً ما ياتي :  
« ان كلمة « لحم » بمعنى « خبز » انتقلت بصورة « لقم » العربية . ولما كان الخبز يكثر في طعام جميع الناس سمو كل ما يدخل القم « لقمياً » من باب التوسع . قال اللسان : لقمتم الطعام لقمته ... واللزمة ما تهيته للقم » .  
وانت تعلم ان الطعام اكثر ما ورد معناه ، لما نسيه الجبوب ، ولاسيا الخنطة . وهذا المعنى معروف الى يومنا في العراق . قال في لسان العرب : واهل الحجاز اذا اطلقوا اللفظ بالطعام عنوا به البُرّ خاصة . وفي حديث ابي سعيد : كنّا نخرج صدقة الفطر على عهد رسول الله (ص) صاعاً من الطعام ، او صاعاً من شعير . قيل اراد به البُرّ ، وقيل التمر ، وهو اشبه ، لان البُرّ كان عندهم قليلاً ، لا يتسع لاجراخ زكاة الفطر . وقال الخليل : العالي في كلام العرب ان الطعام هو البُرّ خاصة » .

فتجيب مختصرين جوابنا الذي جاء في مجلة المشرق:

ان اللقم مصدر او اسم مشتق من فعل «لَقَمَ». والحال ان «لَقَمَ» على قول لسان العرب وغيره من المعاجم الكبرى، لا يراد به الانوعاً من الاكل، اي حسب عبارة اللسان بذاته: سرعة الاكل والمبادرة اليه. وهذا الثلاثي «لَقَمَ» آتٍ من «قَمَ» الثنائي الدال على الاكل مطلقاً. لانه يقال: قَمَتِ الشاة اي اكلت ما على الارض. وقَمَّ الرجل، اذا أكل ما على الخواف. وقد تَوَجَّعَتِ اللام لفظ «قَمَ» لايجاد فرق في المعنى، اي السرعة والمبادرة. أما اللقمة فتوُذَّها ما يهيئاً للقم سواء كان خبزاً أم لحماً أم بيضاً أم غيره بما يؤكل. كما ان الجرعة تطلق على كل ما يهيئاً للشرب، سواء أكان ماءً أم خمرًا أم لبنًا.

والأ فاذا كان «اللقم» يدل على الخبز، لانك نجد في لسان العرب: «لقمه الطعام»، لكان «الاكل» ايضاً خبزاً؛ لانك ترى في اللسان عينه في مادة (أكل) هذه العبارة: اكلت الطعام أَكَلًا؛ ولكن الخَطُّ ايضاً بمعنى الخبز؛ لانك تقرأ في المعاجم: «خطَّ الطعام» اكله قليلاً؛ ولجاء «الكسب» بمعنى اللحم، لانه يقال: كَسَبَ اللحم: أكله شديداً. أما قولك انه تستعمل اللقمة للخبز. فاذا عنيت الخبز فقط، فهو مردود؛ لان اللقمة ما يهيئاً للبلع سواء أكان خبزاً أم غيره. كما ان الكسرة هي القطعة من الشيء المكسور. فيقال: كسرة من الخبز. فكذلك يقال: لقمة من الخبز، لقمة من اللحم، لقمة من البيض.

أما بشأن «الطعام» فدونك ما جاء في اللسان المعتمد عليه صاحب الرأي: «الطعام اسم جامع لكل ما يؤكل» ثم «الطعام عام في كل ما يقتات» من الخنطة، والشعير، والتمر، وغير ذلك.

فمدلول الطعام الاصلي كل ما يؤكل . واذا اطلق على الحبوب وغيرها ، كان ذلك من قبيل المجاز . وهو ظاهر من الحديث الذي أُسْتُهَد به . فان الطعام هناك يراد به الثمر اكثر من البُرِّ . والسبب « لان البُرِّ كان عندهم قليلاً » . وهذا جاء مؤيداً لما ابديناه في ما تقدم من هذا المقال عن قلة الحبوب عند العرب ، لكونهم اصحاب ماشية ، ولا ارباب زراعة . وقد وردت كلمة الطعام ومشتقاتها في القرآن نحو خمسين مرة . وفي كل هذه المواطن لا يظهر معنى الطعام الا بمعناه العام ، اي ما يؤكل ، وما به قوام البدن ؛ ولا بمعنى البُرِّ او الحنطة او الشعير او التمر ، من باب التخصيص . دونك على طريق المثال شيئاً منها جاء في بعض السُور : ( احزاب ٥٣ ) « فاذا طعمتم ، فانثشروا » . ( يس ٤٧ ) « لو يشأ الله اطعمه » . ( انعام ١٤ ) « وهو يُطِعم ، ولا يُطِعم » ( قريش : ٤ ) « الذي اطعمهم من جوع » . ( فرقان : ٧ ) « الرسول يأكل الطعام » . ( بقره : ٢٥٩ ) « فانظر الى طعامك وشرابك لم يتسنه » . وقد فسر الطبري هذه الآية الاخيرة بما يأتي : « وكان طعامه سلة تين وعنب » . فاين معنى البُرِّ او الحنطة او الخبز لكلمة « الطعام » في القرآن ؟ هذا لا يعني اننا نكر ان « الطعام » يطلق على البُرِّ في كلام اهل الحجاز والعراق . لكن رأينا هو انه مستعمل من باب المجاز ، مما يعرف من القرائن . ففي كلام العراقيين : « حضر الطعام ، قوموا تأكل » ، يعني بالطعام ما أُعِدُّ للأكل من الطبخ وغيره : لحمًا كان ، ام خضر او اوت ، ام جنباً ، ام تمرًا ، ام خبزاً . لكن اذا قلنا : « ان الرجل الفلاني من تجار الطعام » ، فهمنا انه من المتعاطين بيع الحبوب .

أما القول بان « اللقم » مبدول من « اللحم » ففيه نظر . لاننا اذا استقرنا الالفاظ التي يجري فيها الابدال ، رأينا انها تبقى مترادفة في المعنى .



على ان الابدال ، كالقلب ، ليس بمنآتٍ الا عن اختلاف اللغات في التباين . وهذا ما قاله ابو الطيب في كتابه : « ليس المراد بالابدال ان العرب تعتمد تمويض حرف من حرف ؛ وانما هي لغات مختلفة لمعان متفقة ، تقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد ، حتى لا يختلفا الا في حرف واحد . والدليل على ذلك ان قبيلة واحدة لا تتكلم بكلمة طوراً مهموزة وطوراً غير مهموزة ؛ ولا بالصاد مرة ، وبالسین أخرى ... لا يشترك العرب في شيء من ذلك ؛ انما يقول هذا قوم ، وذلك آخرون »<sup>١</sup> .

فاذا فرضنا ان اللحم مُبدل من اللقم ، فابن معناهما الواحد ، او مدلولاهما المتقاربان ؟

#### الخلاصة

عندنا ان « اللحم » ، بالخاء ، لا يدل على الخبز ، او البُرّ ، او الطعام ، في اللغة العربية ، كما وصلت الينا ، وهي اليوم بين أيدينا ؛ وان « اللّحم » العربية ليست بمبدلة من « لحم » العبريّة ، او من « لحم » الارميه ؛ وانها لا تطلق لاعلى الطعام ، ولا على البُرّ ؛ انما معناها طريقة من طرائق الأكل ، او صفة من صفاته ، وهي السرعة والمباذرة اليه ؛ وان كلمة « لحم » بعد ان كان معناها في السامية القديمة ، « القوت » ، تهيئت عند العبريين والآراميين بالدلالة على الخبز ، او البُرّ ؛ وحصرت عند العرب بمدلول « اللحم » ، وهو ايضاً قوت كثير استعماله ، كاستعمال الخبز ، عند عامة البشر ، وعند الساميين خاصة .

## نَيْرَبْ

### أصل اسمها واستقافه

إذا خرج المسافر من حلب ، وقبلتْ الجهة الجنوبية - الشرقية ، لا يعم - بعد سيره مسافة لا تزيد على ٧ كيلومترات - ان يصادف ، غير بعيد عن الطريق المؤدية الى مسكنة والفرات ، قرية غريبة المنظر لشكل بيوتها الظاهرة للعيان كأنها كوائر جسيمة مقلوبة على فها . ودور هذه الضيعة قد التفت أو تكاد تلتف بتل قديم يتراوح علوه بين ١٠ و ١١ متراً . وقتها المسطحة تشرف على كل السهل المجاور لها . أما طرفه الجنوبي فتهدم ، وجهته الشامية ، والشالية - الشرقية ، فقد ازلها السكان الى مستوى السهل ، باخذهم منها التراب لصنع الطين اللازم لبناء دورهم .

اسم « نَيْرَبْ » عريق في القدم . جاء ذكره في لائحة الكرّك ، في جملة المدن السورية التي اقتتحتها نحوئس الثالث ، فرعون مصر ؛ وذلك بصورة « نيروب ، ونيريب ، ونيرب » . وورد أيضاً في احدى رسائل تل الممارنة ؛ اذ يقرأ فيها بجانب اسم ملكٍ حيّ اسم ملك « نيريا » . نجده كذلك في رقيم كبير « لأشور نصير أبال ، بصورة « نيري ، او نيريبي ، او نيريبيو » . وأما المؤرخ اسطيفانس البوزنطي فقد دعاها « نيريبيوس » . نقلاً عن نقولا الدمشقي . ولهذا الاسم ذكرٌ في « الدرّ المنتخب في تاريخ حلب » لابن شحنة ، بعبارة « باب النيرب » ، وهو احد ابواب حلب ؛ سُمّي بذلك ، لان الناس تخرج منه للذهاب الى هذه القرية . ثم في كتاب كمال الدين المدرج في المجموعة العربية للحروب الصليبية ، بهذه التسمية . « أرض النيرب وجبرين » . أخيراً

تراء في كتاب المُشْرَك، لياقوت الحَوي. ودونك نص ما يهْمُننا منه : «التَّيرب قرية بَعُوطَة دمشق، في وسط بساتينها ... والتَّيرب قرية من قرى حلب بينها فرسخ . والتَّيرب قرية من قرى حلب ايضاً قرب سِرمين » .

« تَيْرَب » كلمة أَكْدِيَّة معناها ، على الرَّأْيِ الاَعم والاصح ، « المدخل والمجاز » . وهي مرَكَّبَة من التون بمنزلة مُتَوَجَّة ، ومن « يَرَب » . وسبب التسمية هذه هو إِمَّا لأنها كانت ، ولا تزال ، الطريق المؤدِّيَة الى سورِيَة للعِقب من بين النهرين والعراق ، عابراً نهر الفرات ؛ وإمَّا لأنها بمثابة مدخل للمدينة التي هي في جوارها . وهذا ما يستدل عليه من أُل التعريف الداخلة عليها في النصوص العربية الواردة أَفْأ ، وتعدّد القرى المسماة بها ، كما ذكرها ياقوت . الا ان هذا التأويل الثاني قد لا يصحّ في « تَيْرَب » القديعة .

لمادّة « تَيْرَب » وجود في جميع اللغات السامية ، وبعض فروعها ، مع شيء من التفاوت في المدلول الآتِل كلّهُ الى أصل واحد معناه « الدخول » . وهذه المادة ، مع كونها ثلاثية ، يسوغ رَدّها الى مادّة ثنائية وهي « مَب » ، الدال على شيء من هذا المعنى . لك دليل على ذلك كلمة « عَب » العربية ، ومؤدّاها : شرب الماء وكرعه ، اي ادخله دون نفس . وفي «ubbā» السريانية ، ومعناها الداخل ، و «ābā» الغابة ، سميت بذلك لتداخل اشجارها . وفي «ābā» العبريّة ، ويراد بها الكثيف اي المتداخل بعضه في بعض . وكذا الشَّان في اللفظة الحبشِيّة «ābi» ، ومفهومها : العِل اي الضخم ، او المتداخل العضلات . ومنها ايضاً : « غَب » العربية ، المراد بها : بَعْد محتججاً ، اي داخلاً .

وانما اتّحمت الرأء في هذه المادة الثنائية ، لمبالغة في معنى الدخول . وفي العربية نجد أنر المادة الثلاثية في لفظة « غَرَب » ، التي اشتق منها الغرب والغروب ، وهو نزول الشمس الى الاوق اي دخولها فيه ؛ بما يظهر غاية الظهور في البحر ؛ اذ تُرى الشمس داخلة فيه ، حين غروبها . وفي الارمية

القديمة والسريانية كلمة 'rab' وهي بمعنى 'غرب' العربية. ومن 'rab' اشتق Ma'erba أي مغرب أو غروب، وهو دخول الشمس وراء الأفق. ومن ذلك حرف 'rubta' المعربة بلفظة 'عروبة'، وهي اسم ليوم الجمعة؛ اذ تدل على الغروب، ومن ثم على المساء، وعلى ليلة السبت. وفي السبئية، أي العربية الجنوبية Ma'rebum أي مغرب. والميم 'للتيميم' بدل 'نون' التنوين العربي الشمالي. وفي رقيم زنجري Ma'rab مغرب. وفي الحبشية 'erfb' أي نزول. وهو مستعمل خاصة للدلالة على سقوط الأجرام الجوية كالنيازك. وفي العربية 'erēb' غروب، مساء.

قلنا ان الكلمة، حسب لفظها الحالي، أكديّة؛ وذلك ليس لأنها وجدت في نصوصها المسمارية فحسب؛ بل لان فيها قد جرت التطوّرات الخاصة بهذا اللسان. فهي آتية من فعل erēbu؛ ومعناه في هذه اللغة، كما سبق التنويه: دخل، أو جاز. والامثلة على ذلك كثيرة، منها ما هذا نقله وتعريبه:

Ana, bñti, šā, e-ri-bu-šu, Zumma, nñru.

نار (حرفياً: النار مُبَعَّة).

Samsi erēb

دخول الشمس أو غروبها.

وقد رأيت مما تقدم ان هذا اللفظ مبتدئ بحرف حلقي، سواء أ كان عيناً أم غيناً، في كل اللغات السامية، ما خلا الأكديّة. ولا ياخذك العجب اذا عرفت ان الأكديّة - وعلى شاكلتها طائفة من اللغات السامية، كالجعزية، أي الحبشية القديمة، والا محرية وهي الحبشية الحديثة، والمنداييّة أي لغة الصّبة، والسُورّت أعني الكلدانية العاميّة - قد سقطت منها الحلقيّات، بكثرة أو قلة؛ واستحالت همزة.

فالقول أن هو 'عرب أو غرب'؛ وفي الأكديّة erēbu، بمحذف العين، والاستعاضة عنها بالهمزة. الا ان سقوط الحلقيّات في الأكديّة لا يخلو من

التأثير في الحركات الخاصة بها او المجاورة لها . وعليه فكل كلمة حذفت منها الجاء او العين او النين ، وقامت مقامها الهمزة ، فحركة الحلقى وحركة ما يتبعه - اذا كانتا فتحة - تحولان الى حركة امالة .

مثال ذلك - Hadašu ومعناه : كان جديداً . يقابله في العربية : حدث ، وفي السريانية Haddêt ، وفي العبرية Hâdaš وفي الحبشية Hadsa . حذفت منه الحاء ، فصار Adašu ؛ ثم طبقت عليه قاعدة الحركات ، فانقلبت الفتحتان إماتين ، فاصبح edêšu . وهكذا هذه الكلمة ، الدائر البحث عليها ، كانت 'arabu فاصبحت 'erêbu .

وأما النون المتوَجِّة لكلمة « يَرَبُّ » فاصلها ميم ، كما الشأن في جميع اللغات السامية . وإنما قلبت الميم نوناً ، طبقاً لقاعدة اخرى مطَّردة او كالمطَّردة في الأكديّة - ولا تخلو العربية من أثر لها - وهي مشهورة بين اهل النحو الأكدي بقاعدة « بارث » ، المستشرق الالماني الذي كان سبق الجميع في تحقيقها وتدوينها . والقاعدة هاهي ذي : « ان الميم الداخلة على الاسماء المستعملة غالباً للدلالة على المكان . او الزمان ، او الآلة ، تَهْلَبُ نوناً كلما توجت الفاعلاً احد اصولها حرف من الحروف الشفوية ، كالميم والباء والياء - مثال ذلك Narkabtu ( مركبة ) ، Namkaru ( مُلْك ) ، Napharu ( عامة الأشياء ) ؛ عوض Markabtu و Mamkaru و Mapharu .

وانت ترى من هذه المقابلة الألسنية السامية ما كان اصل « نَيْرَبُّ » وكيفية وصولها الى لفظها الحالي . وقد علمت ان معنيها ، المطلق والمقيد - وهما الدخول وغيباب الشمس - قد ثبتا في الأكديّة وحدها ؛ ولم يبق الا المدلول المحصور في بقية اللغات السامية الاخوات .

١ لقد تكررت في جملة مواطن قاعدة « اسقاط المقليات » في الأكديّة . لكن لا بأس ، اذ لا يخلو ذلك من الفائدة لتبر المتخصصين لثل هذه المسائل .

## ➤ أصل كلمة «دَرَب» ➤

حرف «دَرَب» ليس بفارسي ولا بيوناني قطعاً ، لكنّه عربي ، بل قل سامي بحثاً .

يُتَوَصَّل الى معرفة ذلك بطريقة «الألسنية السامية» ، وباتباع مذهب «الثنائية» . الثنائية تعيدنا ان «دَرَب» الثلاثي مشتق من «دَب» الثنائي الدال على الحركة والسير . الألسنية السامية تطلعننا على ان هذا الثنائي سامي التجار ، لوجوده في كل اللغات السامية ، كما يظهر بما يلي :

العربية : «دَب» وفعله «دَبَّ» مشى على هَيْئته ، كمشى الطفل والنملة . ومنه : «الدَابُّ» ، واحدته : «دَابَّة» ، يُطْلَق على كل ما دب من الحيوان ، اي مشى . ومنه ايضاً «الذَّيْبُ» المشي الرويد ، والزحف اسلاًلاً ، والهُوَامُ الصغيرة . ومنه «الدَّبُّ» الحيوان الضخم الجثّة ، السمح الصورة .

العبرية : Dābad : تحرك ، سال ، قَط ، جرى . ومنه Dōb الدُبُّ .

السريانية : Dabb : دب ، زحف . ومنه Debbā الدَّبُّ . وكذا الأمر في غير السريانية من اللهجات الآرامية .

الكرمية : Dabābu : مدّ خطاً ، رَسَم . ومنه Dābu الدُبُّ .

الحبشية : فيها كلمة Dēb الدَّبُّ .

فكل هذه الالفاظ السامية تدل على معنى الحركة والسير . وغير خافٍ على اهل الاختصاص ان الأصل الثنائي هو «المجرّد الحقيقي» وما الثلاثي الا مزيد فيه أحد حروف الابجدية ، ولا سيما الشفهية او اللسانية ، قصد

تغيير المعنى او تنويعه ، او الزيادة فيه ؛ طبقاً للقاعدة المشهورة : « الزيادة في المبنى زيادة في المعنى » .

بموجب هذه القاعدة ، اشتقت لفظة « دَرَب » من « دَب » ، بإحجام الرأى بين حرفي الثنائي ؛ فتكثف معناه الاصلي بكيفية اضيفت اليه . « قَدَرَب » تحرك وسار ، لا من باب الاطلاق ، لكن في « طريق » . واذا كان السير في الطريق يتطلب الاطالة والمداومة ، ومن ثم التمرن ، جاء « دَرَب » بمعنى « اعتاد وتمرن على الشيء » . ومنه المزيد « دَرَب » ، ومطاويعه « تَدَرَب » ، اي مرّنه قتمرّن . ومن فعل « دَرَب » اشتق محل ايمانه وهو « دَرَب » الدائر البحث عليه . ثم على مدى الزمان ، ومن باب التوسع ، أطلقوا على « دَرَب » معانيه الأخرى ، وهي : باب السكّة الواسع ، الباب الأكبر ، المضيق ، كل مدخل الى بلاد الروم .

ولدى انعام النظر ، يتحقق الباحث انه في جميع هذه المعاني متضمن المعنى السامي القديم ، وهو الحركة والسير . واذا ثبت ذلك ، ففي نظرنا لا حاجة بعد الى القول بفارسيّة « دَرَب » ، كما ارأى ذلك بعض الأئمة ، وياولى حجة لا يجوز الذهاب الى يونانيّتها ، كما ادعى غيرهم .



## ﴿ بَثْرًا ، قَايَا ، كَسْبَا ﴾

ورد في رسالة للجاحظ ، عنوانها « ذم القواد » ، البيت الاتي :

« انه القمايا شاهدي في الهوى - وكذا الكسبا عنده برهانه »

فاعتقد بعض العراقيين : « ان هذا الحرف إرمي يدل على معنى « المُقَدَّم » ، كـمُقَدَّم السفينة ؛ لانه سمع بعض القرويين من الآراميين يقولون : « بَثْرًا وقَايَا » ، بمعنى « الوراء والأمام » .

وزاد غيره على كلامه ما يلي : « نعم » بَثْرًا « بالارمية معناها الخلف والوراء . وربما كان هذا المعنى معروفاً ايضاً عند السلف . لاننا نقول : يَثِرُ الذَّنْبُ « انقطع » . فلا جرم ان البَثْرَ كان يفيد الذَّنْبُ ، اي الذيل ، والخلف ، والوراء . ومنه ايضاً الأَبَثْرُ : المقطوع الذَّنْبُ ، والذي لا عَقْبَ له . وضدَّ « بَثْرًا » الارمية : « قُوداما » . وأما « قَايَا » فتعني هذا المعنى في النبطية المامية . اذن لا نظن ان « القمايا » في البيت المذكور يعني « مُقَدَّم السفينة » . ولو فرضنا ان الجاحظ تلقى اللفظ عن عوام النبط ، يبقى ان لا معنى للمُقَدَّم بوجه توجيهاً مقبولاً سياق البيت . اذ المطلوب هناك معنى يدل على عاقل ، لا على غير عاقل . ولعل « القمايا » القنايا ، وهو بالارمية الكَسْبُ ، والقازب ، اي التاجر الحريص مرة في البحر ، ومرة في البر . وأما « الكَسْبَا » فلعلها « الكَسْبَا » بتشديد الياء ، اي « الخفي » باللغة الارمية . وقد استعملت هذه الالفاظ الارمية ، لان اغلب البحَّارين يومئذ كانوا من الناطقين بهذه اللغة » .



## رأينا في الموضوع

كلمة « بتر » آرامية سريانية تأتي بمعنى الخلف ، لكنها ليست بمشتقة من فعل « btar » بمعنى « قَطَعَ » ، مقابلة للفعل العربي « بَتَرَ » قطع ؛ او « يَبِر » انقطع . وأول سبب هو ان ليس في السريانية ، ولا في غيرها من اللغات او اللهجات الآرامية فعل « btar » بمعنى قطع او انقطع ، كما هو الشأن في العربية والعبرية . أما « bâtrâ » هذه فاصلها من bâtar بمعنى الظرف « وراء » ؛ الا أنها ليست صيغة أصلية ، بل هي مركبة من لفظة atrâ او âtar ، ومن حرف الجر : ب . وتنظر اليها الكلمة العربية « بَاتَرَ » المؤلفة هي ايضاً من الاسم « أتر » وحرف الجر : ب . وكيفية وصول الكلمة السريانية الى هذه الحالة هي انه - كما لا يخفى على من له اطلاع على أسرار اللغات السامية - ان في السريانية أربعة أحرف مجموعة في كلمة « bdôl » ، يدخل كل منها على اللفظة ؛ فان كان أول هذه متحركاً ، بقي الحرف المذكور ساكناً ؛ وان كان أولها ساكناً ، تحرك الحرف بفتح . أما اذا كان اول الكلمة همزة متحركة ، ولا سيما بفتحة ، فله سهولة اللفظ وعذوبته ، تنقل حركة الهمزة الى هذا الحرف ، وتستحيل الهمزة الفأ ساكنة . وهذا ما جرى في لفظة bâtar . فان اصلها atrâ جُزِمَتْ فصارت âtar ؛ دخلت عليها الباء - وهي من حروف bdôl - فاصبحت batar ؛ انتقلت حركة همزتها الى الباء ، فلفظت bâtar . ( حَلَاو ) ؛ ولكثرة الاستعمال جاز حذف ألفها بالكتابة ، فقام مقامها الزقاق او الفتحة المشبعة ، ف قيل ( حُكَلَو bâtar ) . ومن هذا الظرف صيغ اسم وهو bâtrâ اي الخلف ، والوراء .

الناجم من هذا ان ليس في كلمة bâtar او bâtrâ ادنى معنى للقطع او البتر . واذا بُتِرَ هذا ، فكيف يمكن مقابلة « بتر » السريانية ب « بَتَرَ الذئب » ، وكيف يسوغ القول بان البتر يفيد الذئب ؟

أما « قايا » السريانية الدارجة ، فهي مخفیف « Qadmâyâ » السريانية الفصيحة . وما هو ضدّ « بَترًا » ليس قوداما ؛ لان هذا مصدر qaddém ، ومعناه : تقديم وتقدّم . وأما ما يأتي خلاف « بَترًا » فهو qudmâ ، قدّام ، ضدّ وراء . وكلتا الكلمتين السريانيّتين ، الفصيحة والدارجة ، تدلّ ، لا على « غير عاقل » ، اي مُقدّم السفينة ، او القسم المقابل مُؤخّرها ، بل على « عاقل » ، اي الرجل المُقدّم ، او الرئيس ، او الرئّان . ولذا فلا حاجة بعد الى ان يُفترَض ان « قايا » ربما تكون « قنايا » ، او الكُنب ، او ما أشبه .

أما « الكُشيا » او « الكُشيا » فهي آرامية سريانية ايضاً . بيد انها ليست Ksyâ بل Kasyâ . لان الصيغة الاولى جمع ، والثانية صيغة افراد . وكلتاها للعاقل ، مثل « قايا » . على ان سياق الكلام يتطلب صيغة الافراد ، لا الجمع ؛ لان كلمة « عنده » العائدة الى Kasyâ تدلّ على المفرد المذكور ، لسبب ضمير الغائب المتصل بـ « عند » ، وهو الهاء .

وعليه يسوغ الاستنتاج بان Qamâyâ و Kasyâ مطلقتان ، في البيت الوارد في مطلع المقال ، على رجلين مُوظّفين في السفينة : أوّلها « القمايا » ، اي الرئّان ؛ وثانيها « الكُشيا » ؛ وهو بحريّ يظهر من اسمه ان وظيفته تفرض انه كان يشتغل في داخل السفينة . مخفياً « غير ظاهر للعيان » ، وقت قيامه بمهمته ؛ على مثال « الوقّاد » في البواخر ، في عصرنا هذا ؛ خلافاً للرئّان « القمايا » ، الذي يقف او يجلس في موضع بارز من السفينة . وهكذا « يُوجّه توجيهاً مقبولاً سياق البيت . اذ المطلوب هناك معنى يدلّ على « عاقل » ، لا على « غير عاقل » . ويكون مراد قائل البيت : « ان جميع موظّفي السفينة يشهدون له ، من أوّلهم الى آخرهم ، من الرئّان الى الوقّاد ، من القمايا حتى الكُشيا » .

## ﴿ صَلَّى، صَلَاة ﴾

حسب قواعد الاعلال في العربية ، أصل صَلَاة : صَلَوَةٌ ، وزان فَعْلَةٌ ؛ قُلِبَتْ واوها أَلْفًا ، لتحركها وافتتاح ما قبلها . صلاة اسم من الفعل الثلاثي المجرّد الوارد ناقصاً يائياً ، أو واوياً ، بالمعاني المتضاربة التالية .

### العربية

صَلَّى ( يصلي ) اللّحمَ : شواء ، و - ألقاه في النار للاحراق ، و - فلاناً : خدعه ، و - زبداء النار ، وفيها : ادخله أيّامها وأثواء فيها ، و - للعير : نصّب له الشّرك ، و - لفلان في أمرٍ : أوقعه فيه ليُهْلِكه .

صَلَّى النارَ ، وبها : قاسى حرّها ، و - الأمرَ ، وبه : عانى شدّته ، وصَلَّيتُ النّاقةَ : وقعَ ولُدّها في صَلاها ، و - استرخى صَلاها ، لثَرَبَ تاجها .

صَلَّى عِساءَ على النار : لَيَّنّها وقوّمها ، و - بَنَه : سَخَّنّها ، و - الشّيءَ : القاه في النار ليحترق ، و - اللّحمَ : أَحْرَقَه ، و - الرجلُ الشّيءَ : لَزَمَه .

صَلَّى النارَ : قاساها ، و - استدقاً .

الصَّلَى النارُ ، و - الوَقود .

الصَّلَاءُ النارُ ، و - الوَقود ، و - الشّوَاء .

صَلَا : أَصَابَ صَلَاة .

صَلَّى الفرسُ تَصْلِيَةً إذا جاء مُصْلِياً ؛ وهو الذي يتلو السابق ، لان

رأسه عند صلاه، و- الحمار أُنْتَه: طردها وحمها الطريق،  
و- الله على رسوله: بارك عليه وأحسن الثناء عليه،  
و- الظَّهَر: ضرب صلاه أو أصابه، و- الرجلُ: دعا  
وأقام الصلاة.

الصَّلا مصدر، و- وَسَطَ الظَّهَرِ من الناس والبهائم، و- ما انحدر  
من الوركين.

الصَّلاة الدُّعَاء، الرَّحمة، الاستغفار، حُسن الثناء من الله، عبادة  
فيها ركوع وسجود، إحدى الصلوات المفروضة.

### السرمانية

Şîâ, Şîi : مال، زاغ، حل، أتجه، نَصَب الشَّرْك، عَوْج، حُدْر،  
وَجْه، قَوْم.

Şalli : صَلَّى، آمال، أحنى، أصلح، ردَّ أحدًا الى منصبه، صَلَّى،  
بارك، تضرع.

Şlavyâ : مِيل، إِنْخِرَاف، إِنْخِنَاء، مُنْقَدَر،

Şlô, Şlôta : صَلَاة.

### العبرية

Şâlâh : شوي.

Şli : مَشوي.

### الاكديّة

Şalu' : صَلَّى، دعا، تضرع.

Şalâlu : إِرْتَمَى، سَقَطَ، رَقَد.

Şulu, Şelitu : صَلَاة.

### الحبسية

Şalewa : آمال (أذنيه)، أصغى، سمع، أجاب .

Şalaya : ملّى .

Şalôt : صلاة .

على ان هذه الثلاثيات الناقصة صادرة عن الثنائيات التالية ؛ وبها يتسنى تنسيق المعاني المتضاربة .

### العرية

(صَلَّ) صَلَّ أَنْتَ اللحمُ، -و- أَجِنَ الماءُ، -و- يَبْسُ المِمْي من العطش،

-و- يَبْسُ السِّقَاءُ، -و- صَوْتُ، -و- سَمَى .

الصَّلَاةُ الْمَطَرَةُ الواسعة والمتفرقة، -و- الْقَرَابُ الْقَدِيرُ، -و- الْقِطْعَةُ

من العُشْبِ، -و- الْأَرْضُ الْيَابِسَةُ، -و- الْجِلْدُ الْيَابِسُ قبل

الديباغ، -و- التعل، -و- صوتُ الحمار .

صَلَّصَ صَوْتُ، -و- نَوَّعَ وَأَنْذَرَ

### السريانية

Şal ( a ) : صَلَّ، طَنَّ، دَوَى .

Şal ( o ) : صَلَّ، مَمَى، صَمَى، راق، صفا .

Şalsel : صَلَّ، ظَلَفَ، صَلَّصَ، صَوْتُ، رَنَّ .

Şalâtâ : صليل، طنين، ولوكة، عويل، صفاوة .

Şlôlîtâ : حَجَرَةٌ مُتَّقِنَةٌ .

Şalâ : صَلَّةٌ، جِلْدُ يَابِسٍ .

## العبرية

Şâlal : طَن، رَن، دوى، خَق، ارتعد، صفا، راق، سَقَط، غَطس،

غرق.

Şilşôl : صَوْت، طنين.

\* \* \*

## تفسير وتعليل

١ أول ما دل عليه هذا الحرف الثنائي « صَل » إنما هو الحرارة. وهذا ظاهر في معاني « صَلَى » ومزیداته. وهذه هي.

صَلَى : شوى اللحم، أي أحاء أو القاء في النار للاحراق.

صَلَّى : يَدَه، أي سَعَنَهَا.

صَلَّي : النار : قاسى حرَّها.

تصلى : بمعنى صلي.

اصطلى : استدفأ، أي حمى.

الصلى : النار : الوقود، أي المحروق بالنار.

الصلاء : النار، الوقود، الشواء.

وكذا الحال في العبرية : فان Şalah يدل على : شوى، و Şli مشوي.

أما السريانية، فلا أثر فيها لهذا المعنى إلا في كلمة Şôlîta : جرة متفدة. ومن

باب المجاز جاء « صَلَى » بمعنى : خدع، نصب الشرك، ألقى في التهلكة. وكذا

في السريانية : Şla : نصب الشرك. ثم جاء « صَلَى » بمعنى : لَين. لان النار تلين

وتنوب. ثم بمعنى الملازمة. لان الحرارة، اذا تطلعت في شيء، لازمته : او فلا

أقل من ان تبطل في مفارقتها.

ب ان المواد القابلة للتخثر ، ومن كم التثانة ، يتولد ذلك فيها بقوة الحرارة . ولذا نرى ' صل ' بمعنى : أُنق اللحم ، وأجفن الماء . والصلّة : الجلد المتين .

ت ان الحرارة ، اذا دخلت في شيء مبلول او رطب ، جرّده من الرطوبة الى حد ان تبسّه . فلذا ورد الثنائي ' صل ' بمعنى اليبوسة . من ذلك : صلت الابل : يبست أمعائها من العطش . وصل السقاء : يبس . والصلّة : الجلد اليابس ، قبل اللياغ . - الثعل ، وهو الجلد اليابس ، و - الارض اليابسة . وفي السريانية أثر لهذا المدلول في كلمة Šālā : صلّة ، او جلد يابس .

ث على ان الجلود وغيرها من المواد التي تبس بفعل الحرارة ، او التي من طبعها يابسة ، من شأنها أن تُصوّت . لهذا نشأ المدلول الثالث للثنائي ' صل ' : صوّت . وصلت أمعاء الابل : يبست من العطش ، فصوّت . صلّص : صوّت . والصلّة : صوت المسمار واللجام . وفي السريانية : Šal : صل ، طن ، رن . و Šalšēl : صلّص ، Šālā : صليل ، طنين . وفي العربية : Šālāl : دوى ، طن . و Šilšōl : صوّت ، طنين . ومن ذلك المعاني المجازية ، في العربية : ' صل ' تهذّب وأنذر ؛ لان الوعيد يجري عادة بالصوت العالي او الصراخ . وفي العربية : Šālāl ، خفق ، ارتعد . وفي السريانية Šālā : ولولة ، عويل .

ج ان الحرارة ، اذا يبست الشيء ، افرزت منه المواد الفاسدة ، فيضحي رائقاً ، صافياً . من ذلك وردت المعاني التالية : العربية : ' صل ' : صمّي . وفي السريانية : Šal : صمّي ، نظّف ، راق ، صفا . وفي العربية : Šālāl : راق ، صفا .

ح ان قرّض الشيء من الشيء ، ينجم عنه الخروج . والخارج لا بد له في خروجه من انجاء . وهذا الانجاء يكون بعض الاحيان بميل وانحراف ، او انحدار وسقوط . وهذا السقوط ربما كان بقطس وغرق . ومن هذا المعاني الآتية : في السريانية : Šā : أتجه ، مال ، نزل ، حل ، وجه ، عوج ، حنر . و Šalli : أمال ، أحنى ، ردّ الرّجل الى منصبه ، أصلح ، اي أعاد الشيء الى

حالاته السابقة الصالحة، صلى. و Sláyyā : ميل ، انحراف ، انحناء ، مُنْعَدِر .  
و Slō و Slōtā . صلاة . وفي العربية : صَلا ، صليت الناقة : وقع الولد في  
صَلاها ، و - استرخي اي انحدر صَلاها . والصلا : وسط الظهر ، وما انحدر  
من الوركين . وصلى الفرس : اذا جاء مُصَلِّياً اي متبعاً وحائياً رأسه نحو  
صلا سابقه ، و - الحمار أَتَتْهُ ، طَرَدَهَا واتبعها ، و - الظهر : ضَرَبَ صلاه  
اي منحدره . والصَّلَة : المطرَة المتفرقة الواسعة . ومن هذا المدلول ، الصَّلَة :  
القطعة من العُشب ، والتراب الندي . وفي العربية Sālal : سقط ، غطس ،  
غرق . وفي الاكدية Salālu ، ارتمى ، سقط ، رقد ؛ و Sālū : دعا ، صلى ،  
تضرّع ؛ و Sulū او Selltu : صلاة . وفي الحبشية Salewa أَمال ( أَذْنِيه ) ،  
سمع ، اصغى ، أجاب . و Salaya : صلى . و Salōt : صلاة .

### الصلاة

الصلاة : الدعاء ، و - الرحمة ، و - الاستغفار ، و - حُسن الثناء من  
الله ، و - عبادة فيها سجود وركوع ، و - احدى الصلوات المفروضة .  
الصلاة شرعاً اقوال وافعال . الصلاة مشتقة من « صلّ او صلا » .  
« الصلّ » الصوت ، أو الطنين ، مصدر الكلام . فهو أصل الصلاة بكونها  
أقوالاً . من ذلك معانيها الدالة على القول ، وهي : الدعاء ، البركة ، الرحمة ،  
الاستغفار ، حُسن الثناء . وبصفتها افعالاً ، نشق من « صلّ » بدلالته على  
الميل والانحناء والسجود . وهذا المدلول ليس بظاهر في الزيد العربي  
« صلى » بل هو يَن في المجرّد السرياني Slā ، اي أَمال وتزَل . وفي مزیده :  
Salli : أحنى ، صلى ، تضرّع ، بارك .

الصلاة - بما تتطلبه من الحركات ، كالانحناء ، والسجود ، والركوع ،  
والتهنؤن ، والوقوف - كانت دارجة بين الرهبان الآراميين السريان  
المنتشرة أديارهم على طول طريق الحجاز التي كانت القوافل القُرْشِيَّة تقطعها ،



ذهاباً وإياباً ، للتجارة بين مكة والديار الشامية . وهذه الصلاة ، بأعمالها الخارجية ، تعلمها العرب ، عند زيارتهم كنائس الرهبان ، وحضورهم صلواتهم . وهكذا دخلت عندهم باسمها وأعمالها . واذ كان يرافق هذه الحركات البدنية اقوال روحانية ، من أدعية وابتهالات ، دلت للصلاة عليها . واذ كانت الصلاة تجري في الكنائس ، دعيت هذه الكنائس « صلوات » من باب تسمية المكان باسم العمل الجاري فيه . وهكذا وردت في القرآن ( سورة الحج . ٤ ) « ولو لا دفع الله الناس بعضهم ببعض ، لهدمت صوامع وبيع « و صلوات » ومساجد يُذكر فيها اسم الله » . والى الآن في شرق الاردن يستي النصارى العرب كنائسهم « صلوات » .

ومن الادلة على ان كلمة « الصلاة » سريانية أنها في القرآن وخارج القرآن ، الى الآن ، تكتب غالب الاحيان ، « صلوة » بالواو ، وإن لفظت « صلاة » بالالف . وذلك لان العرب لما اخذوها عن السريان كانوا يكتبونها ويلفظونها مثلهم بالواو .

فاذا تقرر هذا ، نظن ان قول عبدالله البستاني ، صاحب « البستان » وغيره ، بان الصلاة هي : « الدعاء » وهو أصل معانيها ليس بثبت . لان الكلمة آتية من الفعل السرياني *qallā* الدال على الانحاء والسجود والركوع ، اي على الصلاة بكونها أفعالاً . وأما الاقوال ، كالدعاء والاستغفار ، فهي من الامور المرافقة لهذه الافعال .

وكذلك ما ورد في « محيط المحيط » او غيره من المعاجم من ان اشتقاق « الصلاة » من « الصلا » وهو العظم الذي عليه الألتان ، لان المصلي بحركه صَلَوته في الركوع والسجود ؛ او من الملزوم ، كان الصلاة ملازمة العبادة ؛ أو من العطف وطلب الاصفاء والاستالة ؛ فهذه كلها تأويلات قابلة الاحتمال ؛ لكن الاصح هو ان « الصلاة » - كما بيننا - مشتقة من الفعل السرياني الدال على الانحاء والسجود والركوع . وقد استعمل الصلاة على هذه

الطريقة الرهبان الاراميون؛ ومنهم شاعت عند العرب. وفي الدين الاسلامي  
تفترض الصلاة الحركات، ضرورة؛ والألم كانت صلاة. ودونك، تأييداً  
لقولنا، ما ورد في القرآن (٤ سورة النساء: ١٠٣ و ١٠٤). «واذا كنت  
فيهم، فاقّت لهم الصلوة، فلتقم طائفة منهم معك، وليأخذوا أسلحتهم.  
فاذا سجدوا، فليكونوا من وراءكم؛ ولتأت طائفة أخرى لم يصلوا،  
فليصلوا معك؛ وليأخذوا حذرهم وأسلحتهم».

«فاذا قضيت الصلوة، فاذكروا الله، قياماً وقعوداً وعلى جنوبكم. فاذا  
اطمأننتم، فاقيموا الصلوة؛ إن الصلوة كانت على المؤمنين كتاباً موقوتاً». ومن  
هذه الآية يستدل على ان هناك فرقاً بين الصلوة والذكر. اذ ان هذا  
يمكن المرء اثباته واقعاً، او قاعداً، او مضطجماً على جنبه. خلافاً للصلوة  
التي يجب ان تم بالحركات المطلوبة شرعاً، كما يدل على ذلك اسمها. اللهم  
الا عند الضرورة وعدم الأمن. كما يظهر من القرآن عينه (٢ سورة البقرة:  
٢٣٨ و ٢٣٩): «حافظوا على الصلوات والصلوة الوسطى، وقوموا لله  
قانتين. فان خفتم، فرجلًا، او ركبانًا. فاذا أمنتهم، فاذكروا الله، كما  
علمكم ما لم تكونوا تعلمون».

أما قول اصحاب التفسير ومن تابعهم من أهل المعاجم بان «صلوة»  
جاءت من العبرية «صلوتا»، فارجح عليه الارتياح بانها من السريانية.  
ودليلنا ان هذه اللفظة مستعملة عند العبريين، وفي آخرها ألف الاطلاق؛  
على حين ان الحركة الاخيرة المشبعة في العبرية انما تُشع بالهاء ولا بالالف.  
والكلمة المشبعة بالالف، اذا وجدت في العبرية، فأصلها من الارمية. زد  
على ذلك ان الفعل Ṣālah العبري، كما رأينا، لا يدل الآ على «شوى»؛  
ولا يُعرف قطعاً في هذه اللغة بمعنى «انحنى، أو سجد، أو ركم». فكل هذا  
يدلنا على ان الكلمة سريانية أصلاً، واشتقاقاً، واستعمالاً. انن هي دخيلة  
في العبرية والعربية.

## ﴿ صُورَتُ » السريانية و « سُورَة » القرآنية ﴿

يقابل Sûrat أو Sûrta السريانية « سُورَة » في العربية ، و Sûrah في العبرية . والأصل الثنائي للافعال المشتق منها هذا الاسم هو « صَرَّ » الظاهر في المضاعف ، أو الاجوف ، أو الناقص . ومعنى هذا الثنائي هو « الشَّد » الاعتباري ؛ ثم « القطع » الناتج عن الشَّد البالغ حدّه الأقصى . ومن هذا المدلول تفرّعت المدلولات الأخرى . فإنا الآن نسرّد أولاً هذه المعاني المختلفة في اللغات المذكورة ؛ ثم نسعى في تنسيقها وتعليلها ؛ وأخيراً نرى هل من علاقة بين « صُورَتُ » السريانية ، و « السُورَة » القرآنية .

### العربية

صَرَّ ( صَرَّ ) : الدَّراهم في الصُّرَّة : وضعها مشدودة ، و - الصُّرَّة : شدُّها ، و - أُنْفَه : نصبها أي حزمها ورفعها للاستماع .  
صَرَى ( ص ) : قطع ، و - منع ، و - حبس ، و - فصل .  
صار ( ص ) : الشيء : قطعه وفصله ، و - الحَكْمَ : قطعه ، و - مال .  
صَوَّرَ ( ص ) : الشيء : جعل له صورةً وشكلاً ، و - الشيء : رسمه .  
الصُّورَة ( ص ) : الشكل ، التمثال ، الوجه ، الصفة ، النوع .

### العبرية

Šarar ( Šar ) : شَدَّ ، ضَيَّقَ ، أَحْزَنَ ، عَاضَى ، حَسَدَ .  
Šar : عَدُوٌّ ، مُضْطَّهِدٌ .  
Šarâh : ضَيَّقَ ، حُزِنَ ، أَلَمَ .

صُرَّةٌ ، باقة .	Şarûr
صَنَعَ ، شَكَّلَ ، صَوَّرَ ، حَاصَرَ ، عَذَّبَ ، قَطَعَ .	Şûr
شَكْلٌ ، وَجْهٌ ، صُورَةٌ ، صَنَمٌ ، فِكْرٌ .	Şûrah

### السريانية

صَرٌّ ، عَدَدٌ ، لَفٌّ .	Şar
صُرَّةٌ ، صِرَارٌ ، رِبَاطٌ .	Şrârâ
قَطَعَ ، شَقَّ ، فَصَلَ ، قَرَعَ ، شَرَّحَ اللحم .	Şrâ
صار ، صنع ، صاغ ، صَوَّرَ ، نَقَشَ ، مَثَّلَ ، رَمَزَ .	Şâr
صورة ، وجه ، شَبَهٌ ، سَجِيَّةٌ ، خَطٌّ ، مَثَنٌ .	Şûrtâ
مَثَنُ الكتاب المقدس .	Şûrat Ktâb
نصُّ الاناجيل .	Şûrtâ d'ewengêlêştê
Şûrtâ أو Şûrat ( وحدها دون إضافتها الى Ktâb ) تدلُّ على مَثَنُ	
الْكُتُبِ المنزلة عموماً ؛ وعلى نص المهددين القديم والجديد ؛ وفي الكتب	
الطقسية تشير الى قطعة مقطوعة من الكتاب العزيز <sup>١</sup> .	

### تفسير وتعليل

النتيجة الناجمة عن هذا كله أن «صَرٌّ» تنائي مدلوله الشد ثم القطع . وقد توسَّع كل منها في المعاني المتفرعة . فمن دلالة الشد جاء مجازاً في العبرية : Şârar ضيقٌ ، أحزن ، عاذى ، حسد . و Şar : عدوٌّ ، مضطهد . و Şârâh : ضيقٌ ، حزن ، ألم . و Şûr حاصر ، عذب .

وأُتسع معنى القطع في المشتقات ، ولا سيما في « صار وصوّر » ؛ لأن التصوير ، أو التشكيل ، أو صنع التماثيل يتم بالقطع والنحت والنقش . فالصورة هي المادة الحجرية ، أو الخشبية ، أو المعدنية ، المنحوتة ، أو المنقوشة ، أي المقطوعة قطعاً قتيماً ؛ فينشأ عنه ما ندعوه تمثالاً ، أو شخصاً ، أو صنّاً . ومن باب المجاز أُطلقت على كل شكل مادي ؛ ثم على الشكل الأدبي ، كالطبع والنجية ؛ أو الشكل العقلي ، كالرّمز أو الصفة ، أو الفكر .

ومن مدلول « الصورة » التامة بالنقش ، جاء معنى الكتابة والخط ، وهو نوع من التصوير ؛ بديل أن أوّل طور من أطوار الكتابات هو طور الكتابة الصورية . ومن مفهوم الكتابة مُطلقاً ، انتقلت لفظة « الصورة » إلى الدلالة على النص المكتوب ؛ ومنه إلى نصّ الكتاب المقدّس . أو قطع منه . فنجد في السريانية *Šurat Ktāb* ؛ أو بحذف *Ktāb* والاكتفاء بلفظة *Šurtā* أو *Šurat* وحدها ؛ ومعناها صورة الكتاب أو متنه ، أو الصورة أو المتن ، أو المقتطفات منه في الكتب الطقسية .



### علاقة « صورت » السريانية « بالسورة » القرآنية

بعد أن عرفنا ما سبق ، لنبحث الآن عن أصل كلمة « السورة » القرآنية ، ولنتنظر هل بينها وبين « صورتا » أو « صورت » السريانية من علاقة . في العربية للفظ « سورة » هذه المعاني المختلفة الدالة على الملوك : ما طال من البناء وحسن ، و - عرق من أعراق الحائط ، و - العلامة ، و - الفضل ، و - الشرف ، و - البتعة المستقلة ، أو الفصل من فصول القرآن .

فلماذا يا ترى سُمِّيَت السورة سورة ؟ لقد اختلف في تعليل ذلك علماء التفسير ، وأهل المعاجم . وتلخيصاً لآراءهم ، نقل ما جاء ، في ذا الشأن ، في لسان العرب ( ج ٦ ص ٥٢ و ٥٣ ) :

« السورة هي كل منزلة من البناء . ومنه سورة القرآن ؛ لأنها منزلة بعد منزلة مقطوعة عن الأخرى . والجمع سُور ... ابن سيده : سُمِّيَت السورة من القرآن سورة ، لأنها دَرَجَة الى غيرها . وَمَنْ هَمَزَهَا ، جعلها بمعنى بَقِيَّة من القرآن وقطعة . وأكثر القراء على ترك الهمزة فيها . وقيل : السورة من القرآن بمجرد ان تكون من سورة المال . تُرِكَ هَمْزُهُ لَمَّا كَثُرَ فِي الْكَلَامِ . التهذيب : وأما ابو عبيدة ، فانه يزعم أنه مُشتَقٌّ من سورة البناء ، وأن السورة عِرْق من أعراق الحائط ، ويجمع سُوراً . وكذلك الصورة نجم صُوراً ... قال أبو الهيثم : السورة من سُور القرآن عندنا القطعة من القرآن سبق وُحْدَانُهَا جَمْعُهَا كما ان الثُرَّة سابقة للثَرَف . وأنزل الله عزَّ وجل القرآن على نبيه ( ص ) شيئاً بعد شيء ، وجعله مُفَصَّلاً ، وبين كل سورة بخاتمها وبادئتها ، وميزها من التي تليها . قال : وكانَ أبا الهيثم جعل السورة من سُور القرآن من أسأرت سُوراً ، اي أفصلت فصلاً . لأنها لما كثرت في الكلام وفي القرآن ، تُرِكَ الهمز فيها ، كما تُرِكَ في الملك ... ابن الأعرابي : سورة كل شيء حده . والسورة الرفع . وبها سُمِّيَت السورة من القرآن ، اي رَفَعَهُ وخير ؛ وذلك لاجلال القرآن . »

أما نحن فاللائح لنا ان هذه التأويلات لا تشفي الغليل ، لظن اصحابها ان اللفظة من نجار عربي ، ولجهلهم غير العربية من اللغات السامية . أما عند اهل التحقيق والأسنيَّة السامية فعلوم ان اغلب الالفاظ الدينية التي وردت في القرآن ، لم تأتِ مُحْتَرَعَةً دون ان تكون معروفة ، مفهومة ، مُستعملة في

البيئة التي وُضع فيها المصحف . لانه ان كان الأمر كذلك ، لما أدرك فحواها سامعوها ، ولما كان نُشر القرآن في لغة أهل زمانه الذين وجّه اليهم .

الشاهد على ذلك أن كلمة « القرآن » عنها - وان كان اصلها اللغوي عربياً ، لا بل سامياً - ألا أن مدلولها هذا الخاص لا يأتي من معنى « جمع وقرآن » - كما هو وارد في المعاجم - بل من فعل « قرأ » اي تلا شيئاً من التنزيل تلاوة جهورية ، كما يتطلب الأمر في الاجتماعات الدينية في المعابد ، لفائدة الجمهور ، الذي لم يكن بيده كُتُب ، لا بل لم يكن في الغالب يعرف القراءة .

وهذه العادة كانت مألوفة بين اليهود . ولهذا جاء أحد أسماء التوراة عندهم Miqrâ اي « القراءة » . ودخلت العادة المذكورة في النصرانية من اليهودية ؛ فدُعيت « التلاوة الجهرية » لاقسام الكتاب المقدس ، عند السريان ، quryânâ ، اي « قراءة أو قرآن » . وكانت دارجة عندهم في سورية ، وفلسطين ، والعراق ، والحجاز . وهي باقية بعدُ الى اليوم . حتى انك اذا قلت للمسيحي السرياني : « هل سمعت القريانات ( جمع قريان ) في الكنيسة » ؟ فهم حالاً بهذه الكلمة « الكتاب المقدس » بمقتطفاته من العهدين القديم والجديد .

ويقابل هذه اللفظة عند المسيحيين الغربيين Lectiones اللاتينية ؛ وعند المسيحيين اليونانيين Kathismata اليونانية . ومعنى الكلمتين : قريانات ، اي قراءات .

فالنبي محمد ، اذ كان يعتبر كتابه منزلاً كالكتب المقدسة المسيحية واليهودية ، اطلق عليه هذا الاسم الذي كان معروفاً في بلاده . وقد راعى ، لا بل حتم حتماً ، في صدد تلاوته ، باتباع نفس العادة الجارية عند اليهود والنصارى ، وهي ان « يُقرأ » اي يتلى تلاوة جهرية مجوّدة .

وما يقال في كلمة « القرآن » بمجرد بان يقال في خصوص غيرها من الالفاظ

الدينية ، مثل « الصلوة » التي اثبتنا أصلها السرياني . ومن باب المقارنة نقول قولاً - مخالفاً كل ما ورد في كتب التفسير واللغة ؛ ولا نظن أن أحداً جاء به حتى اليوم من المستشرقين<sup>١</sup> - وهو ان كلمة « سورة » ليست بعربية ، بل دخيلة فيها من السريانية ، اعني أنها عين لفظة « صورتا او صورت » بابدال الصاد سيناً . فقد علمت ، مما سبق أعلاه ، أن السريان كانوا ولا يزالون يطلقون هذه اللفظة على الكلام المنزّل ، سواء أكان متن الكتاب المقدس برمته ، او احد عهديه ، او قطعة مقتضبة منه ، كبيرة كانت أم صغيرة . ويستعملون هذه الكلمة إماماً مضافة الى Kitāb ، وإماماً مستغنى عنه بها وحدها . فيقولون Šûrat Kitāb او Šûrâ ( في حالة الاطلاق ) و Šûrat ( في حالة الجزم ) ؛ مما يقابله في العربية « صورة الكتاب ، أو الصورة » .

ولا ريب ان السريان الذين كانوا قد لجأوا الى الحجاز - فضلاً عن الرهبان ، أبناء قومهم ، الذين كانت أديارهم العامرة ، عصر ذاك ، تمتد على طول الطريق بين مكة والشام - كانوا يستعملون هذه الكلمة ، على مثال إخوانهم في البلاد الأخرى ، للدلالة على متن الكتاب العزيز ، ومن ثم على كل فصل من فصوله ، او القطع المقتضبة منه في الصلوات الطقسية . فكان من البداهة ، والملاءمة ، والسهولة ، ان يتخذها النبي العربي فيطلقها على متن كتابه او قطعه ، لكونها مصطلحاً دينياً موافقاً لغايته ، ولجربها على الألسن ، ولادراك الجمهور لها هذا المعنى . ولو استعمل كلمة أخرى غير معروفة ولا مفهومة في محيطه ، لما نال بها مرامه .

<sup>١</sup> يذهب نولدكي ( Nöldeke ) الى ان اصلها من اللفظة العبرية Šûra : صف . وميرشفيلد ( Hirschfeld ) يظن انها تحريف كلمة اخرى عبرية ايضاً وهي Seder : صف ، نظام . أما بوهل ( Buhel ) فيصرّح بأنه لا يعرف من اين اتى بها محمد . راجع في ذا الشأن « المَعْلَمَةُ الاسلامية » ( Encyclopédie de l'Islam ) مجلد ٤ ص ٥٨٩ .



هذا وفي القرآن ذاته من الآيات اليتيمات شيء كثير يؤيد ما نذهب اليه . فان كلمة «سورة» تعني الكلام الموحى به او المتل . وقد كانت لفظتنا «قرآن وسورة» تدلّان في بادى الامر على هذا الكلام المعتبر منزلاً من باب الاطلاق ؛ وفيما بعد قُيّمت كلمة «قرآن» بمعنى المجموع كله ؛ وحُصرت «سورة» في الدلالة على قطعة من قطعه ، او فصل من فصوله .

دونك طائفة من هذه الآيات الظاهر منها معنى «سورة» :

( ٢ بقرة : ٢١ ) : « ان كنتم في ريب مما أنزلنا ، فاتوا بسورة » من مثله ؛ وادعوا شهداءكم من دون الله ، ان كنتم صادقين .

« فاتوا بسورة من مثله » اي بكلام موحى به من عند الله كما هو القرآن .

( ٢٤ نور : ١٠ ) : « سورة أنزلناها ، وفرّشناها ، وأنزلنا فيها آيات يبينات ، لعلكم تذكرون » .

« سورة أنزلناها . . . وأنزلنا فيها آيات . . . » اعني كلاماً موحى به من عند الله ، وفي هذا الكلام عدة آيات .

( ٩ سورة : ٦٤ ) : « يحذر المنافقون ان تنزل عليهم سورة » تنبئهم بما في قلوبهم . قل : استهزؤا ؛ ان الله مُخرج ما نخشرون » .

« ان تنزل عليهم سورة » اي كلام الهي . ودليله أنه ينبئهم بما في قلوبهم .

( ٨٦ : ٨٦ ) : « واذا أنزلت سورة » ان آمنوا بالله وجاهدوا مع رسوله ، استأذنك أولوا الطول منهم وقالوا : ذرنا نكُن مع القاعدين » .

(٩ توبة : ١٢٤) : « واذا أنزلت سورة » ، فمنهم من يقول : ايستم زادته هذه إيماناً ، فأما الذين آمنوا فزادتهم إيماناً ، وهم يستبشرون .

(٤٧ محمد : ٢٠) : « ويقول الذين آمنوا : لولا أنزلت سورة . فإذا أنزلت سورة » محكمة ، وذكر فيها القتال ، رأيت الذين في قلوبهم مرض ينظرون اليك نظر المغشي عليه من الموت ، فأولى لهم .

من هذه الآيات المحكمات يتضح أن كلمة « سورة » تتضمن معنى القول الموحى به ، إذ يسبقها دائماً فعل « أنزل أو نزل » الدال على الإحياء . وهذا عينه ما تدل عليه لفظة « صورت » السريانية ، كما اثبتناه في هذا المقال . فانن « سورة » مأخوذة من « صورت » ؛ أو ان هذه الاخيرة ، بدلاتها الخاصة ، دخلت في القرآن ، مبدلة صادها سيناً .

هذا رأينا في اصل « السورة » القرآنية . ونرحب بكل نقد يأثينا من العلماء في شأنه .



## ﴿ عِلْمٌ ، غِلْمٌ ، الْعَالَمُ ﴾

التضارب بين ووافرين مدلولات هذين الفعلين ومشتقاتها ، سواء كان ذلك في لغة واحدة من اللغات السامية ، او بالمقابلة باخواتها . على ان في « الثنائية والاسمية » السر للتوفيق بينها . وهذا التوفيق في الموضوع الحاضر لا يتم بمجرد ردّ الثلاثي الى ثنائي واحد وحسب - الأمر الذي لا يفي بالمرام - بل برده تارة الى ثنائي ، وتارة الى ثنائي آخر ؛ كما يستدل منه على تعدّد الاصل الثنائي للثلاثي الواحد ، طبقاً لتضارب المعاني .

ومن المعلوم عند « الألسنيين » ان العين والعين المقترنتين في العربية هما موحدتان بالعين في السريانية والعبرية والحبشية ، وقد استحالَت العين ذاتها همزة في الأكديّة . على ان الالفاظ العبرية والسريانية والحبشية تعادل ، حسب المعاني ، طوراً الكلمات المبتدئة بعين ، وطوراً آخر المبتدئة بغير ، في العربية .

فاذا تقرر هذا ، لناخذن في التفاصيل :

ان الثنائيات التي يرَدُّ اليها الثلاثي « علم او غلم » ، لاظهار تناسق المعاني واتصالها بعضها ببعض ، هي ثلاثة : عَلَ ( او علا ) ، وَلَمْ ، وغل .

### علم

١ هذا فعل « علم » . فاذا كان على وزن « فَعَلَ » ، كان الثنائي الصادر عنه « عَلَ » ، الظاهر معناه في الناقص « علا » ، الدالّ على العلو والارتفاع ، ومن ثم على الظهور . اذن الأصل الثنائي هو « عَلَ » ، والحرف الزائد فيه هو « الميم » . من ذلك المعاني التالية ، نسردها واضعين بجانبها الأصل الثنائي بين قوسين .

عَلَم (عَلَّ او علا) :	وَسَمَ ، لان السمة شيء عالٍ ، اي ظاهر .
عَلَم	لَاث عَمته على رأسه بعلامة تُعرَف بها .
عَلَم	وَسَمَ الفارسُ نفسه بسيماة البُسُل في الحرب .
أَعْلَم	جعل لفلان أَمارة يُعرَف بها .
عَلَم	الحافرُ البئرَ وجدها كثيرة الماء ، اي عاليته .
عَلَم	وَسَمَ نفسه بسيماة الحرب .
عَلَم	عَلَّقَ على الفرس صوفاً مُلوَّناً في الحرب ، اي بمنزلة علامة .
عَلَم	جعل على الكتاب علامة .
عَلَم	جعل القَصَّارُ للثوب علماً من طراز وغيره .
اعْتَلَمَ	البرقُ : لَمَعَ في العَلَمِ ، اي علا وظهر .
العلامة	سَمَةٌ ، — الفصلُ بين الارضين ، — شيء منصوب يُهْتَدَى به .
العلامة	ما يُسْتَدَلُّ به .
العَلَم	العلامة والأثر ، — المنارة ، — الفصلُ بين الارضين ، — شيء يُنْصَب في الطريق يُهْتَدَى به ، — سِتْد القوم ( اي اعلام ) — رَسَم الثوب ، — رَقْمه ، — الجبل الطويل ، — الراية ، — ما يُعَقَّد على الرُمح ( علامة ) . وفي كل ذلك معنى العلو ، ومن ثم الظهور .
العلماء	الدرع ( لظهورها ) .

ب واذا كان الِوزْنُ « قِيلَ » ، كان أصلُ اشتقاقه من ثنائي آخر ، وهو « لَمْ » ، اي جَمَعَ . اذ من جملة الاشياء المجموعة المعارف . ويتجلى هذا المعنى

في المريد « أَلَمَ » . فان احد مدلولاته « المعرفة » ؛ اذ يقال « أَلَمَ » بالمعنى : عَرَفَهُ . وعليه « فَلِمَ » مشتق من « لِمَ » بزيادة العين .

عَلِمَ	( لِمَ )	: عَرَفَ ، بَيَّنَّ .
عَلِمَ	عَلِمَ	: أَثْنَى الشَّيْءَ ، فَهِمَهُ .
عَلِمَ	عَلِمَ	: جَعَلَهُ يَعْلَمُ ، اَي يُلِمُّ بِمَاهِيَةِ الشَّيْءِ .
أَعْلَمَ	عَلِمَ	: أَخْبَرَ ، اَي جَعَلَهُ يُلِمُّ بِالْخَبَرِ .
عَالِمٌ	عَلِمَ	: غَالِبُهُ فِي الْعِلْمِ ، اَي فِي الْإِلْمَامِ بِالشَّيْءِ .
تَعَلَّمَ	عَلِمَ	: مَطَاوَعَ عِلْمَ .
اعْتَلَّمَ	عَلِمَ	: عَلِمَ الشَّيْءَ ، أَلَمَ بِهِ .
استعلم	عَلِمَ	: اسْتَخْبَرَ ، طَلَبَ الْإِلْمَامَ بِالْخَبَرِ ، اَو بِالشَّيْءِ .
العالم	عَلِمَ	: الْمُتَّصِفُ بِالْعِلْمِ ، الْمُلِمُّ بِالْأَشْيَاءِ .
العلام	عَلِمَ	: الْعَالِمُ جَدًّا ، وَ- الْقَسَابَةُ ، اَي الْمُلِمُّ بِمَعْرِفَةِ الْأَنْسَابِ .
العليم	عَلِمَ	: الْعَالِمُ ، وَ- اللَّهُ تَعَالَى .
المعلم	عَلِمَ	: الْمَلْتَمُ لِلصَّوَابِ وَالْخَيْرِ .

ت ولهذا الفعل الثلاثي « علم » معانٍ يفترض اشتقاقه من « عَلَ » أو « غَلَ »

الدال على الدخول ، أو الولوج ، أو التَّغَلُّلُ في الشَّيْءِ . من ذلك :

عَلِمَ	( عَلَ ، غَلَ )	: شَقَّ شَقَّتَهُ الْعُلْيَا ، اَي أَوْجَحَ فِيهَا السَّكِينِ .
علم	عَلِمَ	: انشَقَّتْ شَقَّتُهُ الْعُلْيَا .
العلام	عَلِمَ	: لُبُّ عَجَمِ التَّبَقِ ، وَهُوَ الدَّاخِلُ فِي أَعْمَاقِهِ ، اَي الْمُتَغَلِّلُ فِيهِ .
عَلِمَ	عَلِمَ	: الْبَاشِقُ ، وَهُوَ الْحَادِ النَّظَرِ ، اَي الدَّاخِلُ فِي أَعْمَاقِ الْأَشْيَاءِ .
عَلِمَ	عَلِمَ	: الصَّمَرُ : مِثْلُهُ .
اللمعة	عَلِمَ	: الشَّقُّ فِي الشَّقَةِ الْعُلْيَا .
الأعلم	عَلِمَ	: مَا بِشَقَّتِهِ الْعُلْيَا شَقَّ .

### السريانية

'alam (lam)	:	علم ، عَرَفَ .
'allèm	:	عَلَّمَ ، هَذَّبَ ، مَدَحَ ، زَيَّنَ .
'lèm 'ida 'â	:	حديث العلم ، قليل المعرفة .

### الحبشية

'alama (al)	:	عَلَّمَ ، وَسَمَ ، خَتَمَ ، سَجَّلَ (كلها بمعنى وضع علامة) .
Ta 'lama	:	رَقَمَ ، وَقَعَ ، وضع علامة .
Ma 'alam (m)	:	مُعَلِّم .

### علم

علم مشتق من الثنائي «غل» ومعناه: «دَخَلَ» أو «وَجَعَ». وهذه الدلالة تُسَمَّى في الناقص: «غَلَا يَغْلُو» ، وغَلَا يَغْلُو . ففي الأول يراد الغليان، وهو أمر يفترض تداخل العناصر بعضها في بعض. والثاني فيه نتيجة ذلك، أي أن هذا التداخل ينشأ عنه النمو والارتفاع.

غَلِمَ (غل، غلا)	:	غُلِبَ شَهْوَةً ، أي جَاسَتْ وَغَلَتْ أُمِّيالَهُ .
اغْتَلِمَ	:	غَلِمَ .
	:	الشرابُ : اشتدَّتْ سَوْرَتُهُ ، أي غَلَتْ .
	:	أمواجُ البحر : اشتدَّتْ ، أي غَلَتْ .
الغلام	:	الشابُّ البالغ ، أي الذي غَلَتْ فيه عناصر الشبوبة ؛ فلذلك نما فطال .

	:	(مجاز) : الأجير ، لان الأجر آء يكونون عادةً من الشبان ، لقوتهم واقتدارهم على الشغل .
	:	(مجاز) : العبد ، للسبب عينه .

التيّلم	✓	: الشابُ العريضُ المَفرقُ ، الكثيرُ الشعرُ ، اي البالغُ النامي .
✓	✓	: منبعُ الماءِ في الآبارِ ؛ لان فيه يكثر الماءُ ، فينمو ، فيتدفقُ .
غَلَنَ	✓	: ( النون زائدة ) : غلا .
غلا	✓	: زاد الشيءُ ، ارضع .

### السريانية

'èlèm	✓	: غَلِمَ ، قَوِيَ ، ضَخِمَ ( كلها بمعنى الغليان والنمو ) .
'allèm	✓	: أَشْبَهُ ، قَوَّى ، جَسَّدَ ، خَلَّدَ . لان القوي يثبت خالداً .
'laymâ	✓	: غُلامٌ بالغٌ ، شابٌ ، قَوِيَ ، ضَخِمَ ( صفات الشباب ) .
✓	✓	: ( مجاز ) : غُلامٌ ، خادمٌ .
'almâ	✓	: فقي ، حدثٌ ، جديدٌ .
'layemîâ	✓	: فتاةٌ ، شابةٌ .

### العبرية

'âlam	✓	: ( عَلَ ، غَلَ ) : خَفِيَ ، جُهِلَ ، سُتِرَ ، اخْتَفَى ، هَرَبَ ، نُيِيَ ، كان مجهولاً ، غير أكيد ( كلها تدلّ على معنى الخفاء أو التواري ، مما ينتج عن الولوج .
'allèm	✓	: أَخْفَى ، وَارَى ، أَظْلَمَ ( اخفى بالظلام ) ، أَسْرَأَ ( جعل الشيء سراً ، اي خفياً ) .
He'allèm ,	✓	: اخْتَفَى ، ابْتَعَدَ ، تَكَوَّمَ ( معنى الخفاء ) .
'êlèm	✓	: شابٌ ، غلامٌ .
'âlmâh	✓	: شابةٌ ، عذراءٌ ، آنسةٌ ، امرأةٌ شابةٌ .

## « العالم »

على رأينا ان أصوب اشتقاق لكلمة «عالم» أن تؤخذ من العبرية الدالّ فيها حرف âlam على الخفاء. والثلاثي مشتق من al أو alal العبري. ويقابله في السريانية al. ولكليهما معنى الدخول. لان الخفي أو المستور هو الداخل دخولاً يمنع رؤيته. والمماثل لهذين الحرفين في العربية هو الثنائي «غل» الدال هو ايضاً على الولوج، ومن ثم على الخفاء.

١ أول معنى إذن للفظه «عالم» هو معنى الزمان الخفي أو المجهول، اي الداخل في الغيب، وهو الأزليّة - الأبدية.

٢ من باب التوسع، أطلق على الزمان الذي نحن فيه، اي الدهر.

٣ ثم أريد به الخلائق، أو الكائنات الموجودة في هذا الزمان، أو الكون، على وجه الإطلاق.

٤ أخيراً يدلّ «العالم» على جمهور الناس، والمخلوق كلّ، وعلى كل صنف من أصنافه. ودونك صور لفظه في اللغات السامية.

العربية : عالم.

السريانية : almâ

العبرية : ôlam

الحبشية : âlam

أما الأكديّة، فالثلاثي الذي لأمه ميم، لا أثر له فيها. إنما ورد فيها الثنائي «عل» الصادر منه الناقص «علا» بمعنى ارتفع وصعد في سُلّم الزمان، اي تقادم عهده. من ذلك جاءت الالفاظ الآتية التي أصل الفاء فيها عين؛ وقد سقطت، لأنها حلقيّة؛ فبقيت الهزمة عوضها: ullâti (عُلّاتي)؛ ullâ (عُلّا)؛ ullâni (عُلّاني)؛ وكلّها تدلّ على الازمان الصاعدة، البعيدة، القديمة؛ اي الدهر، أو الأزليّة - الأبدية.





هذا اللفظ سامي ، لوروده في جميع اللغات السامية - الألبانية -  
اي في العربية ، والآرامية ، والعبرية ، والأكدية .

نَجَلُ المعاني الدال عليها هذا الحرف ، في الألسن المذكورة :

١ معنى الجري ، أو السيلان .

٢ فحوى الزجر ( وهذا خاص بالعربية ) .

٣ مدلول النور .

لا حاجة الى كبير غناء ، للوقوف على التباين الظاهرين هذه المدلولات ؟  
اذابن الجري من النور ، واين كلاهما من الزجر ؟

« المعجميون الثلاثيون » ( Lexicographes trilittéralistes ) - وهم  
جبهة الاقدمين ، واغلبية المصريين - يقفون موقف الحيرة والارتباك ،  
نجاه هذا التضارب ، بل هذا التنافر ؟ ولا حيلة لهم الا القول بان : هكذا  
وردت ؟ أو بان كل قبيلة من قبائل العرب استعملت هذا اللفظ بمعنى  
من معانيه .

أما « المعجميون الثنائيون » ( Lexicographes bilittéralistes ) ، فلا  
يكتفون بهذه التعليقات المأثورة ؛ بل يفرغون كنانة جهدهم ، لفك مغلق  
هذه المشكلة ، بفتح الطريقة المذكورة .

من رأينا أن الثلاثي « نَهْر » ليس « أَصْلًا » لهذه المعاني ؛ بل ان كل  
واحد منها أت من مصدر خاص به . وما الثلاثي الا بمثابة الحوض تصب فيه  
مياه منبجسة من ثلاثة ينابيع ؟ فتتلاقى فيه ؛ فينشأ من ذلك لفظ واحد  
خو ثلاثة معان .

## ١ « نهر » ( بمعنى جرى )

هذا الثلاثي صادر ، بطريقة التتويج ، من الثنائي « نهر » ؛ اي بزيادة حرف في أوله ، وهو « التون » . وبالواقع ، اننا نجد « نهر » في الثنائي المتني ( الرباعي في نظر النحاة ) : « نهر نهر » ؛ وهو حكاية صوت الماء الكثير . ومنه « النهر » : صوت الماء الكثير . ومنه أيضاً « النهر » : الكثير من الماء .

إذن « نهر » صادر من « نهر » ؛ اذ ين الاثنان مناسبة في المعنى . ومن هذا القبيل تكون جميع مدلولات هذا الحرف المراد بها الجريان في اللغات السامية الاخوات .

## ٢ « نهر » ( بمعنى زجر )

مصدر « نهر » ، في هذا الباب ، هو الثنائي « نه » ؛ زيدت فيه « الراء » ، بطريقة التذييل ؛ وقد وردت « نه » في الثنائي المثني : « نه نه » ؛ ومعناه : كف فلاناً عن الشيء وزجره . ومنه الناقص « نهى » فلاناً عن كذا : زجره عن الشيء بالقول ، او الفعل . والمناسبة بينة ، بين معنى الثنائي « نه » والثلاثي « نهر » .

## ٣ « نهر » ( بمعنى أضاء )

لم يرد « نهر » ، بهذا المعنى ، فعلاً ثلاثياً ، في العربية ؛ لكن له وجود في السريانية والعبرية . وهو آت من الثنائي « نر » بطريقة الالتحام . و « نر » ظاهر في الاجوف العربي « نار » : أضاء . ومنه « النار » ، الدال على الاشتعال ، و « النور » ، وهو الضياء . وفي السريانية : Nôr : اشتعل . ومنه Nûrâ : النار ؛ و Nûrânâ : ناري ، ونوري . ومن Nôr الثنائي ، في السريانية ، جاء

الثلاثي: Nhar، باقحام الماء فيه . ومعناه: اتقد ، أنار . وفي العبرية نجد Nûr : نار ، آهب ؛ و Nêr : صباح .

هذه إذن الثنائيات الثلاثة الصادر عن كل منها الثلاثي « نهر » :  
 « هَر » ( هَرَهَر ) < نَهَر ( بزيادة النون ) : جرى ، اتسع .  
 « نَه » ( نَهَنَه ) < نَهَر ( بزيادة الراء ) : زجر .  
 « نَر » ( نار ) < نَهَر ( باقحام الماء ) : أضاء .

فالآن يسهل علينا ان ننتيق معاني هذا الحرف ، كما هي واردة في اللغات السامية الاخوات .

« نهر » ( بمعنى جرى )

العربية

من معنى الجري - وهو فعل الماء خاصة - ينتج معنى الحفر ؛ لان الماء ، عند جريه ، يحتفر في الأرض شقاً . ومن دلالة الحفر ، جاءت دلالة التوسع ، أو التفضُّع . وهذا ما يظهر في مجرده ومزيداته .  
 الحرف الزائد

نَهَر	( النون )	: الذم : سال بقوة
نَهَر	:	الماء : جرى في الارض ، وجعل لنفسه نهراً . وكل
		كثير جرى فقد نهر .
نَهَر	:	الرجل : النهَر : أجراه .
نَهَر	:	الحافر : بلغ الماء .
نَهَر	:	النهر : حَفَره .
أَنَهَر	:	الحافر : النهَر : وسَّعه ، و - الطعنة : وسَّعها .
	:	الدم : اظْهَره ، وأسأله .

أَنهَرَ (النون) : فلانُ : لم يُصب خيراً ؛ أي دام على السير والجري ، فلم يقف على ما يفيد .		
الغرقُ : لم يرقأ دمه ، بل واصل السيلان .	✓	✓
المرأةُ : سميت (توسعت ، وتضخمت) .	✓	✓
الدمُ : سال .	✓	✓
بطئهُ : جاء مثل مجيء النهر .	✓	✓
الغرقُ : لم يرقأ دمه .	✓	أنهر
بطئهُ : استطلق ، وجرى مثل النهر .	✓	✓
النهرُ : أخذ لجراه موضعاً مكيناً .	✓	استنهر
أَتَّسع .	✓	✓
جرى بكثرة .	✓	✓
السحابُ ؛ لأن ماء المطر يسيل منه .	✓	النأهور
الماءُ الجاري ، المتسع المجري .	✓	النهرُ
(توسعاً) : الأخلود الذي يحفره الماء مجريانه .	✓	✓
السعة .	✓	✓
كثير .	✓	ماء نهر
واسع .	✓	نهر نهر
الدغرة أو الخلسة ؛ وفيها معنى إجراؤه الشيء .	✓	التهرة
الكثير .	✓	التهدير
الناقة الغزيرة .	✓	النهيرة
موضع في النهر يحفره الماء ، و - خرق في الحصن نافذ مجري منه الماء .	✓	المنهر

الْمَنْهَرَةُ (النون) : فَضَاءٌ، أَوْ مَتَّبِعٌ بَيْنَ أَفْنِيَةِ الْقَوْمِ، يُلْقَوْنَ فِيهِ الْكِنَاسَاتِ.  
نَهْرَجَ : ( الزائد فيه الجيمُ فضلاً عن النون ) : طريق واسع .

### السريانية

Nhar : ( لا وجود للتلافي المجرد بمعنى جرى ) .  
Nahhar : جرى النهر .  
Nahrâ : نهر .  
Nhar 'aynê : دموع .

### العبرية

Nâhar : جرى ، تدفق .  
أسال .  
( مجاز ) مال ، تقرب ، تقدم ، اجتمع ، ركض ، استعجل :  
Nâhôr : نهز ، جندون ، مجرى .

### الأكديّة

في الأكديّة تسقط الحلقيات ؛ ولذا سقطت الهاء من هذه الكلمة .  
Nârû : ( الاصل Nahru ) نهز ، جدول .

« نهز » ( بمعنى زجر )  
( وهو خاص بالفرية )

### الحرف الزائد

نَهَرَ الرَّأْيَ : السائل : زجره .  
اتنهر : السائل : استقبله بكلام يزجره به .

## « نهر » ( بمعنى أضواء )

### العربية

#### الحرف الزائد

نَهَرَ ( الماء )	:	( ليس من ثلاثي له فيها ) .
النَّهَارُ	✓	: الضوء من طلوع الفجر الى غروب الشمس .
النَّهَارُ	✓	: فرح القطا و - ذَكَرَ الحبارى . ( لعل ذلك لبياض لونهما ) .
النَّاهِرُ	✓	: النَّبْتُ الأبيض ، ( والبياض من قبيل النور ) .
النَّهْرُ	✓	: مثله .
رَجُلٌ نَهْرٌ	✓	: صاحبُ نَهَارٍ ، اي نور ، يُغَيِّرُ فيه .
نَهَارٌ نَهْرٌ	✓	: نَيْرٌ وَنَمِيرٌ .
النَّهْرُ	✓	: المنير .

### السريانية

Nhar	:	أَتَقَد ، اشتعل ؛ ومن الاشتعال النور .
أَنَار ، أَشْرَق ، أَشْفَر الصباح .	✓	:
( مجاز ) أَزْهَر ، تَلَأَلَا .	✓	:
( ) : بَزَّخ ، أَتَضَح .	✓	:
Nahhar	:	أَنَار ، يَن ، قَسِر .
( مجاز ) هَذَب ، هَذَب .	✓	:
Anhar	:	أَوْقَد ، نَوَّر ، أَوْضَح ، أَلَم .
( مجاز ) هَذَب . فَرَح ، هَلَّل	✓	:

- Nuhrâ : نور ، كوكب .  
 : ( مجاز ) ذكاء ، مجد ، بهاء ، زينة .  
 Nâhrâ : مُضيء ، نهار .  
 Nâhôrâ : مُنير ، سني .  
 Nâhîrâ : نير ، واضح .  
 : ( مجاز ) نقى ، هش ، حافق .  
 Nâhûrâ : نور ، شعة ، مصباح ، كوكب .  
 Manehrânâ : مُنير كَوْنًا .  
 Nûhârâ : حاشية .  
 Nahrânûjâ : شرح .

### العبرية

- Nâhâr : لَمَعَ ، أَضَاءَ ، أَشْعَ .  
 Nehârâ : نور ، نهار .

### الأكادية

- Nûrû : ( الأُصل Nuhru ) : ضوء ، نهار .



## أَمَرَ .

اطلب هذا الفعل في المعاجم العربية ، ترله المعاني الآتية :

- أَمَرَ : طلب إنشاء فعل .  
 أمر : الشيء : كثر ، نما ، اشتد ، تم .  
 أمر : صار أميراً .  
 تأمر : تسلط ، تحكم .  
 الأمر : الشيء ، الحال ، الشأن .  
 الأمر : الأمر العظيم .  
 المؤمر : المستبد برأيه ، شهر الحرم ، السابع من أيام المعجوز .  
 الأمار : الحكم .  
 الأمرة : الراية .  
 تؤمور : ( واحد التأمير ) ، وهي الأعلام في المفاوز ؛ أي حجارة مكومة بعضها على بعض .

### في الدرامية السريانية

Emar : قال ، حكى ، أخبر ، قص ، إرتأى ، أمر ، وصف ، مدح ، وعظ ، أئند .

### في العبرية

Amar : تكلم ، لفظ ، أمر ، افكر ، نخيل ، قطع ، افترض ، قصد .  
 Amir : قبة ، علو ، جبل ، شجرة .  
 Yefamru : يتعالمون ، يتكبرون .



### في اللاحقة

Amâru : قال ، ظهر ، أظهر ، أبان ، قدم ، نظر .

### في الحبسية

Amara : علم ، دل ، كان ظاهراً ، فصيحاً .

Amîr : النهار ، اليوم ، أول يوم .

### في السبئية

Amar : عالٍ .

فأي مطالع لا يقع في حيرة تجاه هذه المعاني المتضاربة هذا التضارب ، مع ان الأصل واحد . وهو لا يجد هذا الاختلاف واقعاً بين معاني لفظة ولفظة أخرى من اخوانها ؛ بل ان التباين ظاهر داخل كل لفظة على حدة . اذ ان البون لثامع بين معنى القول ، والشدة ، والنمو ، والتسلط ، والتفكر ، والظهور ، والعلم ، والعلو . فان لهذا الأصل العام كل هذه المدلولات المتباعدة .

لكن ما نراه عسيرَ الحَلِّ ، نحله لنا « الثنائية والألئنية السامية » ؛ وتؤازرهما في ذلك العربية ؛ فلها ، من هذا القبيل ، الأفضلية .

لنشرع بتطبيق المبدأ الاساسي للثنائية ، وهو أن اصل الالفاظ ثنائي ، لا ثلاثي ؛ ومن ثم نردّ الثلاثي « أمر » الى ثنائي ، بحذفنا منه « الآ » ؛ بقي الأصل « أم » . واذا كشفنا عن هذا الثنائي في المعاجم ، نجد له المعاني التالية :

أم : ( في كلمة الأمّ ) : المكان المرتفع .

أم : أضحي إماماً ( عالياً ) .

الأم : العلم الذي يَسَّع الجيش .  
 الأم : الرئاسة ، العلو ، أم الرأس ، قته .  
 الأمة : القامة ، الوجه .  
 الأمم : الجلي من الأمور .

فالتنائي « أم » متصّين معنى الارتفاع ، والجلآء ، في ذاته وفي مشتقاته .  
 وهو مايفك لنا هذا المفلق في العربية ، وفي اخواتها السامية ؛ لاننا نرى ، في  
 هذا التنائي ، مبدأ منطقياً ، لتطوّرات كل المعاني الاخرى المنسوبة الى  
 الثلاثي « أمر » .

١ يظهر لنا معنى الارتفاع في العربية متناسباً في « أمر » : صار أميراً ،  
 اي عالياً ، مرتفعاً . وفي « أمر » : كثر ، نما ، اشتد ، ثم . لان هذه الالفاظ  
 تدل على الارتفاع ، والنمو ينشأ عن القوة والشدة . وفي « تأمر » : تسلط ،  
 اي تعالى . وفي « الأمر » : العظيم ، اي العالي . وفي « المؤمّر » : المسبّد  
 برأيه ، اي المتعالي . وكذا القول في دلالة على شهر الحرم وعلى السابع من  
 ايام المجوز ؛ لان فيها يأمر الناس ، اي يتشاورون في أمر الطعن ؛ وفي  
 المشورة ، تعال وارتفاع . وفي « الأمار » : العلم ، اي الشيء المرتفع . وفي  
 « الأمرة » : الرابية ، اي الحبل المرتفع . وفي « تؤمور » : الحجارة المكومة ،  
 اي المرتفعة .

في العبرية يظهر معنى الارتفاع في كلمة Amîr : قُتة ، علو ، جبل ، شجرة .  
 وفي لفظة Vefamru : يتعالمون ، يتكبرون . وكذلك في amar السبئية .

ب ان الشيء ، اذا كان مرتفعاً ، اتصف بصفة الجلآء ، والوضوح ؛ اذ  
 بارتفاعه يكون ظاهراً للعيان . وهذا ما نراه ، في العربية ، في كلمة « الأمم » ،  
 وهو الأمر الجلي . وفي الاكدية في معاني Amâru : ظهر ، اظهر ، أبان . وفي

الحبشية ، في Amara : كان ظاهراً ، فصيحاً . وفي Amîr : نهار ، اليوم ، أول اليوم . وكل ذلك بمعنى الثور ؛ ومن النور الجلاء والوضوح .  
ت واذا كان الشيء واضحاً جلياً ، سهلت رؤيته . فمن ذلك في الاكدية ، معنى Amâru : نظر .

ث واذا هان النظر الى شيء ، امكن الافتكار فيه . ومن هنا جاء في العبرية المعاني الآتية لكلمة amar : افكر ، تحيل ، افترض ، قصد . وفي السريانية : Emar : إرتأى .

ج واذا امكن الافتكار في الشيء ، هانت معرفته وتعريفه . فجاء في الحبشية : amara بمعنى : علم ، دل . وفي الاكدية : amâru : قدم ،

ح واذا كان التعريف والتقديم يجري بطريق الإخبار ، او الوصف ، وما اشبه ، وردت في الارمية Emar بمعنى : حكى ، أخبر ، قص . وصف . وفي العبرية : amar : لفظاً ، تكلم . وفي الاكدية : amâru : قال .

خ واذا كان الكلام لا يستعمل للقول والإخبار فقط ، بل لاصدار الارادة ، نرى في المريئة : « أمر » بمعنى : طلب انشاء فعل . وكذلك في السريانية Emar : أمر . وفي العبرية amar : أمر .

د فضلاً عن هذا ، فالكلام وسيلة للمفاوضات والتعليم . وعليه ففي السريانية ، تدل Emar على معنى : وعظ . وفي العبرية Amar : قنع .

ذ يستعمل الكلام ايضاً للمدح وما يشبه . من ذلك جاءت Emar السريانية بمعنى : مدح ، أشد .

وهكذا فكنتنا هذه المغلفات بمفتاح « الثنائية والألئنية السامية » .

## ﴿ حمر ، حمر ﴾

ان هذين الثلاثين مفترقان في العربية ؛ اذ فاء الواحد حاء ، وفاء الثاني خاء . على انهما قد استحالا الى اصل واحد في غيرها من اللغات السامية . اذ لا وجود للحاء في السريانية ، ولا وجود للحاء في العبرية . بيد ان معاني الاثنين لم تزل بزوال افتراق الحرفين .

لسرد مدلولات هذه الاصول في اللغات الثلاثة : العربية ، والارمية ، والعبرية ، ملحقين بها الشيء القليل الوارد في الاكدية والحبشية .

### العربية

حمر : الخارز سيرة : سحا بطنه بمحيدة ، ثم خرزه . - سلع الشاة ، قسر الجلد ، خلق الرأس .

حمر : تغيرت رائحة فيه ، - فلان : تحرق عليك غيظاً ، - سنق الفرس ، اي اتخم .

إحمر : صار أحمر .

انحمر : انقشر .

الجمار : التهاق من ذوات الاربع .

الحير : المتحرق غيظاً .

الحمر : القار .

حير : ستر ، استعجا ، جعل في النقيق الحيرة ليختم .

ح : خفي ، تغير عما كان عليه . ( فيه معنى الاختفاء ) .

حمر : ( بيته ) : لزمه ، - وضع الحمرة ، - ستر وجهه .

- أَحْمَرَ : حَقَّدَ ، سَرَّ .  
 الْحُمَار : أَذَى الْحُمْرَ وَصُدَاعَهَا .  
 الْحِمَار : النَصِيفُ ، مَا تَغْطِي بِهِ الْمَرْأَةُ رَأْسَهَا .  
 الْحُمْر : الْمُسْكِرُ الَّذِي يَخَامِرُ الْعَقْلَ ، أَيْ يَغْطِيهِ . لَكِنْ الْأَصُوبُ : الَّذِي  
 يَغَيِّرُ حَالَةَ الْعَقْلِ .

### السريانية

- Hmar : خَمْرٌ ، اخْتَمَر .  
 Hamrâ : خَمْرٌ ، عَصِيرٌ ، نَبِيذٌ .  
 Hmârâ : حِمَار .  
 Hammar : أَسْكُرٌ ، خَمْرٌ .  
 Hmîrâ : خَمِيرٌ .

### العبرية

- Hamar : غَلَى ، اخْتَمَر ، انْتَفَخَ ، أَزْبَدَ ، طَلَى بِالزَّفَرِ أَوْ الْقَارِ ، حُمِرَ  
 بِالنَّارِ ، أَحْرَقَ ، قَلِقَ ، اضْطَرَبَ ، كَوَّم .  
 Hêmêr : الْحُمْرُ ، النَّبِيذُ .  
 Hemôr : الزَّفَرُ ، الْقَرِيرُ .  
 Hômêr : الصَّلْصَالُ ، طِينُ الْحِثَّامِ .  
 Hâmar : حُمِرُ .  
 Hamôr : رَحِمَارُ .  
 Hômêr : كَوْمَةٌ .

## الجبسية

Hamara : احترء .

Hamar : حبة حمراء .

## الأكدمية

Hamêrû : خفي ، نطلى .

Hamru : مخفي .

Hamûrîtu : داخل الخنجرة ، الخلقوم .

Emêrû : ( ح ) : رحار .

كل هذه الثلاثيات المتضاربة المدلولات ، في مختلف اللغات الاخوات ،  
يمكن التوفيق بينها ، اذا رددناها الى الثنائيات التالية وهي :

## العربية

حمء ( حمء ) : التنور : أوقنته ، سجره ، سخن الماء ، أذاب ، قضى له ( الله ) .

حمء : الأمر : قضى ، قدير .

حمء : صار ( الماء ) حاراً ، صارت الجمره حمئة ، اي سوداء .

حمء : سخم وجهه بالحمء ، اي بالسواد ، اسود ، ببت ، طلع ، ببت شعره .

الحماء : الموت ، القضاء .

الحماء : دار الاستحمام .

الحمئة : الشئمة .

الحميم : القريب الذي نهتم لامره وتودّه ، الماء الحار .

الأحمء : الأسود .

نحمء ( نحمء ) : البيت : كغثته ، حلب الناقة ، كسح البئر وثقأها .

خَمْ : اللّخَمْ : أَتَنْ .  
خَا : اللّبن : اشْتَدَّ .

### السريانية

Ham : خَمْ ، حَرْ ، خَمْ ، أَتَنْ ، كَنْس ، قَمْ ، ذَبَل ، جَف ، قَلَهَف ، هاج .  
Hammèh : أَحَمْ ، أَفْوَى ، أَخَمْ ، أَرْخَمْ ، انار .  
Hmimjà : حَمَام .

### العبرية

Hāmam : حَمْ .

### تفسير وتعليل

ان المعنى الاصلي ، الذي منه صدرت المعاني الأخرى ، مُتَصِّنٌ في الثنائي : « حَمْ » . وهذه الدلالة تنطوي على « الحرارة » ، وما ينجم عنها من الاحوال .  
١ من ذلك في العربية « حَمْ » الماء : صار حاراً . في السريانية Ham  
حَمْ . في العبرية Hāmam حَمْ . ومنه ايضاً في العربية ، المتعدي : « حَمْ » :  
أوقد (التنور) ، سجره ، سَخَّنَ الماء ، أذاب الشمع ، ومنه : الحميم : الماء الحار ؛  
والحمام : دار الاستحمام . وفي السريانية : Hmimjà : حَمَام .  
ب واذا كان من نتائج الحرارة ان نجعل المَحْيِيَّ يتصف بلون السواد ،  
جاء في العربية « حَمْ » : صار أسود ؛ و « حَمْ » : سَخَّمَ وجهه بالْحَسَم ، اي  
بالسواد ، فاسودَّ . ومنه « الأحَمْ » : الأسود .  
ت ومن مفاعيل الحرارة الإنماء . وعليه كَان من معاني « حَمْ » :  
نَبَت ، طَلَعَ ، نَبَت شَعْرُهُ .

ث ومن خواص الحرارة الاشتداد. من ذلك جاءت « الحسنة » : الشدة .  
و « الحميم » القريب الذي نهتم لأمره ، لمحبتنا اياه بشدة .

ج ونما ينجم عن الحرارة دفع العامل على قضاء الأمر ، فكانت المعنى المجازي : « حم » دبر . « حم » الله : قضى له . ومنه « حم » قليل وقضي .  
ومنه : الحيام : القضاء ، وهو الموت .

ح من خواص الحرارة ان تجمع عناصر الشيء بعضها الى بعض . من ذلك : « خم » كئس ، حلب الناقة ، اي جمع حليبها ، كسح البر وبقاها ، اي جمع الاوساخ التي فيها . وفي السريانية Ham : كنس ، قم .

خ والحرارة ، اذا دامت ، تولد الضعف في الشيء . من ذلك في السريانية : Ham ذبل ، جف . Hammem : أذوى .

د الحرارة تولد التهيج . وعليه ترى في السريانية Ham : هاج ، تلهف .  
ذ الحرارة تنشي الفساد ، من ذلك في العربية « خم » : أثن ، وفي السريانية Ham : أثن .

ر الحرارة تولد النور : فنه في السريانية Hammem : أثار .

لناخذ الآن الثلاثي من هذا الاصل ، وهو المزيد فيه رآه .

ز الحرارة تمدد وتلين . والنتائج من ذلك سهولة السلخ ، والقشر ، والخلق . ولهذا جاء ، في العربية « حمر » : لين ، خرز ، سلخ ، قشر ، خلق .

س من الحرارة ينتج الغليان ، والفساد ، والاختار ، ومنه الاختفاء . وعليه ترى في العربية ، « حمر » : تغيرت رائحته ، اتخم ، تحرق غيظاً ، و « حمر » : تغير عما كان عليه ، خفي ، استحميا ( مجاز ) ، جعل في الدقيق الخمرة ، ليختمر . « حمر » : اختفى في بيته ، وضع الخمرة ، ستر وجهه . « أخمر » : حقد . « الحمر » : المسكر الذي يخامر العقل اي يغير حاله . « المختير » : الذي تغير حاله .



« الحُمار » اذى الحمر وُصداعها ، اي تغيّر حالة شارها . « الخمار » : النصف ، او ما تغطي ، او تخفي به المرأة رأسها . في السريانية : Hmar : حمر ، اختمر . و Hamrâ : حَمْرُ . و Hammèr : أسكر ، حمر . و Hamrâ : حَمِر . وفي العبرية : Hâmar : غلى ، اختمر ، انتفخ ، أزيد . و Hêmèr : حمر . وفي الاكدية : Hamâru : خنى ، تغطى . و Hamru : مخفي . و Hamûritu : حُلُوم .  
ش الحرارة تولد النمو ، والارتفاع ، والتجمع . منه في العبرية Hâmar  
كُوم ، و Hômèr : كومة .

س الحرارة تختمر . ولذلك جاء في العبرية : Hômèr : الصلصال  
او الطين المختبر .

س الحرارة تولد الغليان الحقيقي ، ومنه الغليان المجازي . من ذلك  
في العربية « الحَمَر » : الزفت والقار . وفي العبرية : Hômèr : الزفت . ومنه  
ايضاً مجازاً في العبرية : Hâmar : اضطرب ، قلق . وفي العربية : « الحَمِر »  
المتحرّك غيظاً . ومنه ايضاً في العربية « الجمار » ؛ وفي السريانية : Hmârâ ؛  
وفي العبرية : Hamôr ؛ وفي الاكدية : Emêrû ؛ وهو الحيوان النهاق عند  
هيجانه .

ط الحرارة ، اذا اشتدت ، حُمرت لون الشيء . من ذلك ، في العربية :  
« حمر » ، واحمرّ : صار أحمر ؛ وفي العبرية : Hâmar ؛ حمر ؛ وفي الحبشية :  
Hamara : احمرّ .

وانت ترى اننا بفضل « الثنائية والالسانية » ، توصلنا الى التوفيق  
بين هذه المعاني الظاهر فيها الاختلاف والتضارب ؛ مما لا يمكن البلوغ اليه ،  
اذا دُرست في الأصل الثلاثي فقط ؛ أو اذا أُجزّئ به باعتبارها في كل لغة  
على افراد .

## ◀ سَرَج ، شَرَج ▶

### العربية

- سَرَج : المرأة شعرها : صَفَرَتْه .  
سَرَج : الرجل : كَذِب ، و - الرجل : حَسَن وجهه .  
سَرَج : حَسَن ، نَوَّر ، اَخْتَلَق الحديث .  
أَسْرَج : وضع الرَّحْلَ على الدَّابَّة ، و - المِصْبَاح : أَوَقَدَه .  
السَّرَج : رَحَلَ الدَّابَّة .  
السِّراج : المِصباح .
- 
- شَرَج : كَذِب ، و - مَزَجَ الشرابَ بالماء ، و - الخَريطَةَ : دَاخَلَ يَين  
أَشْرَاجَهَا وشَدَّهَا ، و - أَشْرَكَ فلاناً في الأمر ، و - جَمَعَ  
الشيءَ ، وجمع اللَّبَنَ بَعْضَهُ الى بَعْض .  
شَرَّج : مثل شَرَج ، و - خَاطَ الثوبَ رِخِاطَةً متباعدة .

### العبرية

- Sàrag : صَفَر ، شَبَكَ ، حَاكَ ، خَلَطَ ، مَزَج .  
Sàrig : شَرَّجَه ، احْتَبَاكَ .

### السيريامنية

- Srag : سَرَج ، صَفَر ، شَبَكَ ، عَقَصَ ، نَسَجَ ، حَاكَ ، شَرَحَ ، أَلَفَ ،  
نَظَّمَ ، أَسْرَجَ الفرس .  
Sarrèg : نَسَّجَ .

Srigtâ : شريجة ، جوالق من خوص ، حصيرة ، بارية ، شبكة ،  
أحبولة .  
Sargâ : سرج .

Šrag : سرق ، ضاء ، زهر ، حسن ، جهر ، يهر ، عمى .  
Šarrèg : سرج ، اضاء ، أهر ، أعمى .  
Šrâgâ : سراج ، نور ، الشمس .

### الحبسية

Mâsâgârèt : شبكة .  
هذه هي الثلاثيات ، والاختلاف والتباعد بين معانيها بين . فليحل هذا ،  
لنرد الثلاثيات الى ثنائياتها ، وها هي ذي :

### العربية

( سَج ) : سَلَحَه : ألقاه رقيقاً ؛ سَجَّ الطائرُ : حذف بذرقه ؛ ألقى النعام  
ما في بطنه ؛ سَجَّ الحائطُ : طينته .  
( شَج ) : شَجَّ : مزج الشراب بالماء ؛ جَرَحَ الراس والوجه ؛ شَتَّت السفينةُ .  
البحر ؛ وقطع السائحُ المفازة .  
شاجَّ القومُ : شَجَّ بعضهم بعضاً .

### العبرية

Šagag : أخطأ ، غلط بدون تمتد .

### السريانية

Sâgâ . حَشَوْتُ من صوف ، او نحوه .

Sag : دَعَكْ ، خَصَصْ ، فَرَكْ ، داف النَوَاءَ بِمَادَّةٍ سائلة ، طَلَى ،  
سَعَقَ ، كَسَرَ .  
Sâgi : أَشَجَى ، أَغَصَّ .

### تفسير وتعليل

ان المعنى الأصلي البسيط المحتوي في الثنائي ، والذي منه اشتقت بقية  
المدلولات متطورة في مختلف اللغات الاخوات ، هو معنى السيل ، والدخول ،  
والتخلل .

١ فذاك ظاهر في «سَجَّ وسَجَّ» ، في العربية . وكذلك في «Sag وSâgâ» ،  
في السريانية . أما Sâgag العبرية ، فعنها : أخطأ دون تعمد ، يدلّ أيضاً  
على الخلط . لأنّ الغلط خلط ، أو إدخال شيء في شيء دون تعمد .  
ب أما الثلاثيات ، فيمكن التوفيق بين معانيها ، إستناداً الى المعنى  
الاصلي في الثنائيات . ففي العريّة : «سَرَجَت» المرأة شعرها : ضفّرت ، اي  
أدخلت بعضه في بعض . و «سَرَج» : مزج الشراب بالماء ، أشرك فلاناً في  
الأمر ، جمع الشيء ، جمع اللّبن ، داخل أشراج الخريطة . و «سَرَج» :  
خاط خياطة متباعدة . وفي كلها معنى الإدخال والسبك ظاهر . وكذلك في  
السريانية Srag . وفي العبرية Sârag : ضفّر ، شبك ، عتصر ، نسج ، حاك ،  
خلط ، مزج ، ألف ، نظم ، طلى ؛ فكلها تدل على ادخال شيء في شيء .  
ومن ذلك أيضاً في السريانية Sarreg : تسلح ، أي حمل السلاح شاكاً ،  
أو مُدخلاً بعضه في بعض . و Srigtâ شريجة ، حصيرة ، جوالق من خوص ،  
بارية ، شبكة ، أحبولة . وفي العبرية Sârig : شريجة ، احتباك . وفي  
العريّة : شريجة . وفي الحبشية Masâgarêt شبكة ؛ فهي كذلك تعني الاشتباك  
والتداخل .

ت ان ادخال الشيء في الشيء يأتي من باب المجاز . فمن ذلك ورد في العربية لكلمة «سرج» : معنى الكذب ؛ لانه ادخال الحق في الباطل . ومنه «سرج» : اختلق الاحاديث .

ث ومن كلمات الشيء ان تكون اجزاؤه متداخلة ، محتبكة بنظام . فلذلك جاء في العربية معنى «الحسن» لكلمة «سرج» . ومنه المزيد «سَرَجٌ» : حَسَنٌ ونَوَّرَ .

ج «السَرَجُ» ، بمعنى الرَّحْلُ ، آتٍ من تركيبه . فانه يُصَنَعُ عادةً من القطن ، او الصوف ، او غير ذلك ؛ مما يستلزم حشوه ، اي تداخل موادّه بعضها في بعض . وكذلك السريانية Sargā . ومن ذلك فعلُ «أَسْرَجَ» في العربية . وفعل Srag في السريانية ، بمعنى : أَعَدَّ السَّرَجَ ، أو الرحل على الدابة ، لركوبها .

ح ان الشيء ، اذا كان متقن الصنعة ، حَسَنَ التركيب ، كان جميلاً ؛ والجمال ينشئ البهَاءَ والضيَاءَ . لذلك جاء في العربية «سراج» بمعنى : المِصْبَاح ؛ وفعل «أَسْرَجَ» بمعنى : أَوَقَدَ المِصْبَاحَ . وكذا في السريانية كلمة Sragā : سراج ، نُورٌ ، شمس . ومنه فعل Srag : شَرَقَ ، ضَاءَ ، زَهَرَ ، حَسُنَ . وفعل Sarrèg المزيد بمعنى : سَرَجَ ، أَضَاءَ .

خ واذا كان ، بعض الاحيان ، يسطع النورُ بزيادة وشدة - مما ينجم عنه مضرة للنظر - جاء Srag ، في السريانية ، بمعنى : بَهَّرَ ، عَمَّى ؛ والمزيد Sarrèg دلٌّ على : أَبْهَرَ ، أَعْمَى .



## ﴿ حَلَقٌ ، خَلَقَ ﴾

### العربية

**حَلَقَ** : الرأسَ : ازال عنه الشَّعرَ ، اي قَطَعَهُ ، و- قَدَّرَ الشَّيْءَ ، اي قَطَعَهُ عن غيره بالتمييز ، و- أَمْعَزَى : اذا أَخَذَ ، او قَطَعَ شَعْرَهَا ، و- القَوْمُ بعضهم بعضاً ، اي قَتَلَ او قَطَعَ ، و- السَّنَةُ : استَأْصَلَتْ ، اي قَطَعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ، و- الشَّيْءُ : قَشَّرَهُ ، اي قَطَعَهُ ، و- على اسمِ فِلَانٍ : أَبْطَلَ ، اي قَطَعَ رِزْقَهُ ، و- ضَرَبَهُ على جِلَّتِهِ ، اي قَطَعَهُ ، و- الضَّرْعُ حُلُوقاً : نَهَبَ ، اي انْقَطَعَ .

**حَلَقٌ** : شكا حَلَقَهُ .

**الْحَلَقُ** : محلّ الذَّخِ ، اي القَطع .

**خَلَقَ** : الأَدِيمَ : قَوْمَهُ قبل ان يقطعهُ . و- أْبَدَعَ شَيْئاً على غير مثال سبقه . و- افترى الافْكَ . و- صَنَعَ الكلامَ ، او غيره . و- سَوَّى العودَ ، و- لَيَّنَ الشَّيْءَ .

**خَلِيقٌ** : الثوبُ : بلي .

**خَلِيقٌ** : إِمْلَاسٌ .

**خَلَقٌ** : صار له خُلُقٌ حَسَنٌ . وَخَلَقَ الشَّيْءُ لِفِلَانٍ : كان خَلِيقاً له ، ولاق به .

**الْخَالِيقُ** : صانع الأَدِيمِ .

**الْخِلَاقُ** : التَّصْيِبُ .

### العبرية

Hâlaq : قسم ، وزع ، حصص ، جدد ، حكم ، أعلن ، لين ، أصلع ،  
سوى ، عدل ، اختلق ، أعطى ، قلق ، عري ، خلق .  
Hêlèq : قطعة ، حصّة ؛ ( في إرمية الكتاب ) Helqâ : قطعة ارض ،  
حقل . Hêlag : حقل ، Hulgâ : حصّة .

### السريانية

Hlaq : قسم ، خلق ، وزع ، أعطى ، قدر ، قضى ، خلق .  
Helqâ : خلاق ، نصيب ، قدر .  
Hâlqâ : حقير ، ضعيف .  
: قطعة .  
: ( مقلوب Hâqlâ ) حقل ، مزروعة ، صحراء .

### الحبشية

Halaqa : عدد ، أي فصل الشيء ، أو قطعه عن غيره .  
Haleq : عدد ، تعداد .

### الأكادية

Eqlu : ( ح : حقلو ) حقل ، ملك ، عقار .  
بعد سرد هذه الثلاثيات ، لثأت بثنائياتها .

### العربية

( حق ) : حق : الأمر : صار حقاً ، ثبت ، وجب .

- (حَقُّ) حَقٌّ : الأمر : أثبتّه ، صدّقه ، أوجبه .  
 رَكِبَ حَاقُّ الطريق ، اي وسطه .  
 زِيداً : ضربهُ في حَاقِّ رأسه ، أو وسطه .  
 الحَقُّ : الموجود ، الأمر المقضي ، اي المقطوع ، العدل ، المتساوي ،  
 اي المقطوع ، وسط الرأس .  
 (حَقُّ) حَقٌّ : السَّيْلُ في الأرض : حَفَرٌ فيها حَفراً عميقاً .  
 الحَقُّ : الشَّقُّ في الارض ( وفي كل هذا معنى القِطْع ) .

### العبرية

- Hâq ( Hâq ) : قَطَعَ ، قَطَعَ ، حَفَرَ ، نَقَرَ ، طَبَعَ ، كَتَبَ ، رَسَمَ ، أَسَسَ ،  
 أَثَبَتَ ، أَمَرَ ، أَوْصَى ، وَضَعَ ، حَلَّ الْمُشْكِالَ ، حَمَمَ ، حَدَّ ،  
 قَضَى ، اشْتَرَعَ .  
 Hêq : شريعة ، وصية ، قاعدة ، دستور ، حَدٌّ ، عادة ، عَمَلٌ ،  
 وَاجِبٌ ، نَقَطَ ، حَقَّ ، أَمَرَ ، تَنْظِيمٌ .

### السريانية

Hâqâ : حَقٌّ .

### الحبشية

Hêq : ( صفة ) مُعْتَدِلٌ ، مُتَهَادِدٌ ، كَافٍ .

\* \* \*

### تفسير وتعليل

المعنى الاساسي ، كما ظهر ، هو في الثنائيات ، معنى القِطْع ؛ وذلك ثابت  
 في كل تطوّرات هذا اللفظ وتعلّبات مدلولاته .



١ وظهور مدلول القطع هنا جلياً في العبرية في كلمة Hāq. (الاصل Hāq) ؛ فان أوّل معانيها : « قَطَعَ » ؛ وهو باقٍ في بقية تلك الدلالات . في المغازي الحقيقية المحتوية في : حَر ، قَر ، طَبَعَ ، رَسَم ، كَتَب ؛ فإنها كلها تستلزم القطع . ومنها المعاني المجازية وهي : أثبت ، حَمَم ، قَضَى الخ . وكذا الحال في اسمها Hāq ، حقيقةً ومجازاً .

أماً العربية ، ففي الاصل الذي فاؤه حَاء ، وهو « حَقَّ » ، يظهر مدلول القطع كل الظهور . أما الاصل الذي فاؤه حَاء ، فليس يظهر فيه القطع ، لا اول وهلة ؛ فانه بمعنى : ثَبَّتْ وَوَجَّبَ ، اي صار حقاً . ولا يمكن تأكيد القطع فيه الا من فحوايه الأخرى ، مثل : حقٌّ : رَكِبَ حَقّاً الطريق اي وَسَطَهُ ؛ وهو أمرٌ يَتَطَلَّبُ القطع . ثم من « الحقُّ » : الأمرُ المُقْضَى ، اي المقطوع .

ب اذن الأمر جلي في الثاني ، وهو ان المعنى الأولي فيه : القطع . واستناداً الى هذا ، يمكننا التوفيق بين معاني الثلاثيات في هذه اللغات . في العربية : « حَلَقَ » ، في كل معانيه ، يدل بوضوح على القطع . أما « خَلَقَ » فدلولة الاول القطع . أما المدلول الثاني اي : أبتدع الشيء على غير مثال سابق ، فاخوذ من المعنى الاول المادي ، اي القطع . فان الابداع هو كالصنع ، لكن من لاشيء . والصنع ، مادياً ، يتوقف على القطع ، مثل التجارة ، والحدادة ، وعمل التماثيل ؛ فكل هذا يتطلب قطع المادة بعضها من بعض ، لاجراج الجزء الصالح للشيء المصنوع . ثم من هذا معنى الصنع اشتق المعنى التابع ، وهو افتراء الافك . و « خَلَقَ » ، بمعنى : لَيَّنَ وَسَوَّى ، يفترض ايضاً القطع . أما « خَلَقَ » الدال على « البلى » ، فيحتوي ايضاً على مدلول القطع . لان الثوب البالي ، أو الخنّاق ، هو المتقطع . أما « خَلَقَ » بمعنى : حَسَّنَ بَذَاتِهِ ، فهو صادر من الخنّاق . لان الشيء الموجود حسب مطلوبات كيانه هو الجميل . والالسان

الحَسَنَ التركيب ، ليس مادياً فقط ، بل أدبياً ، هو الحسن الخلق ؛ ومن ذلك « خَلَق » الدال على اللياقة . و « الخالق » هو صانع الأديم ، اي قاطع الجلد . وهذا يُثبت أن « خَلَق » يدل في الاصل على « القطع » .

ت وعلى هذا النمط ، جاء معنى Hâlaq العبري و Hlaq السرياني ، اي للدلالة على القطع ، حقيقةً ومجازاً . فحَسَبَ المعنى الوضعي ، كان ملول Hâlaq قَسَمَ ، وَزَع ، حَصَص ، صَقَلَ ، أَصْلَحَ ، حَدَدَ ، سَوَّى ، عَدَلَ ، خَلَقَ ؛ ومعناه المجازي ، دلَّ على : اخنلق ، حَكَمَ ، أَعْلَن . كذلك السرياني Hlaq ومعناه الوضعي : قَسَمَ ، وَزَع ، خَلَقَ ، حَلَقَ ؛ ومعناه المجازي : أَعْطَى ، قَدَّرَ ، قَضَى .

ث ومن ذلك في العربية : الخَلَق ؛ وفي السريانية : Helqâ ؛ وفي الارمية الكتائية : Hulqâ : النصيب ، والقدر ، والقسمة . ومنه ايضاً في العبرية : Hêlêq حصّة ، قطعة أرض . والاكدية êqlu ( حَقَلُوا ) : حقل ، عقار ، مُلْك .

ج واذ كان المقسّم الى اجزاء مآله الضعف وحاله الحفارة ، جاء Halqâ السرياني بمعنى : الضعيف والحقير .

ح وبما ان العدّ لا يتم الا بالتقسيم ، جاء في الحبشية وحدها هذا الاصل دالاً على العدِّ . من ذلك Halaqa عدّ ، و Haleq : عدَد ، تمديد .



## ﴿ حَبَلٌ ، حَبْلٌ ﴾

### العربية

حَبَلٌ	: شدُّ بالحبل ، و- فلاناً : شغف قلبه ، و- صاد بالحباله
حَبِلَتْ	: المرأةُ : حملت. و- من الشراب والماء : امتلأ بطنه وانتفخ. وحبلت العين القذى : لزمته ولم ترم به.
حَبْلٌ	: الزرع : قذف بعضه على بعض.
الحَبْلُ	: الرباط ، الوصال.
حَبَلٌ	: حبس ، منع عن كذا ، أفسد عقله ، أفسد الضو.
حَبِلَ	: فسد ، بُن (اي منع عقله).

### العربية

Hābal	: حبل ، فسد ، أخرب ، ربط.
Hābūlā	: جرح ، جرم.

### السريانية

Hbal	: حَبَلٌ ، شدُّ بالحبل ، تَضَمَّنْ ، لَقَّحْ ، مَخَضْ ، وكِدْ.
Habbēl	: شدُّ بالحبل ، حَبِلَ ، أفسد ، أتلَفْ ، افترس ، حَرَفْ ، أساء ، آذَى.

هذه هي أهم معاني الثلاثيات ، وظاهر ما فيها من الاختلاف. لكننا نلجأ إلى الثنائية ، لكشف المعنى :

١ ان الثنائي الحاوي الفصوى الأصلي لهذه الالفاظ ، تعيننا على وجوده

السريانية؛ اذ فيها الثنائي «Hab»؛ وهذه مدلولاته: ضم، عائق، احتضن، ثم، أرحم، أحب. وكلها تدل على ضم الشيء الى الشيء.

ب من هنا ينتج ان «حَبَّ او أَحَبَّ» و Hābab في العبرية، الدالين على المحبة، انما دلالتهما الاصلية هي الضم الذي من مظاهره المعاقبة، اي ضم الواحد الى الآخر.

ت والاصل الثنائي العربي الذي فاؤه خاء يأتي بمعنى الحفاء والنزول. ومقابلته في ذلك Hābāh العبري، و Haba الحبشي. وكلها متضمنة معنى ضم شيء الى شيء يوصال لا يرفى.

ث «حَبَل» العربي، و Hābal العبري، و Hbal السرياني تدل كلها على الضم ايضاً. حَبَل: شد الحبل، يَدُم خيوطه وقتلها، أو بالشد به، وهو ايضاً الربط. ومثله Hābal السرياني، وهو الحبل؛ و Hbal السرياني بمعنى «لَقَح» (اي ألقى اللقاح في الجف) وهو ضم. والحبل في العربية هو ضم عنصرين. و «حَبَل» العربي معناه: امتلأت البطن وانتفخت، اي بتجميع الماء او غيره فيها.

ج على ان «حَبَل». و Hbal و Hābal تدل على الفساد. وهذا لا يتم الا بتلاصق المواد، او الاعضاء، تلاصقاً فاحشاً، ينشأ عنه الجروح: وهذا هو الفساد المادي؛ ومنه جاء لفظ Hābûlā، اي الجرح، في العبرية. ومن باب المجاز ذل «حَبَل» على فساد العقل، اي الجنون. وورد Hābal في العبرية و Hbal في السريانية بمعنى الائلاف، والافتراس، والخراب. ومن هذا الخراب، صدرت نتيجة الأدبية، أي الجرم، وهو Hābûlā في العبرية.

ح ومدلول Habbel المجازي، في السريانية، التحريف، والاساءة، والافنى. واذ دل Hbal السرياني على الحتل، جاء، من باب التوسع، بمعنى الطلق، والولادة.

## ﴿ لَام ﴾

### العربية

لَام : الجرح : شدة وجمعه - أصلح .  
لَوْم : كان دنيء الأصل ، شحيح النفس ، بَطَل .

### السرانية

L'èm : إلتأم ، اجتمع ، التحم ، التصق .  
APèm : ألأم ، جَع ، قَرَن .

### العبرية

L'òm : القوم ، الشعب ، الرُعا ، اللِّثام .

معاني هذه الثلاثيات تظهر متلازمة في اللغات الاخوات ، الا في العربية ؛  
فان بين « لَام » ، جَع ، شَد ، و « لَوْم » ، بَحَل ، كان دنيء الأصل ، شحيح  
النفس ، لفرقاً يتيماً . لكن هذا الفرق يزول ، اذا رددنا الثلاثي الى ثنائي وهو :

### العربية

(لَمْ) : جَع ، ضَم ، قارب بين شئيت أمور .  
اللَّم : الجمع .

### السرانية

Lam : لَمْ ، التقط ، نكلم ، لَفَط ، دنا ، اقترَب ، أحاط .

Lâm : لَام ، جمع ، حوى ، آخذ ، قُرْب ، انتهز الفرصة .  
فهذا الثنائي الاصلي يدل بنوع عام على الجمع واللم ، وضماً ومجازاً . وفي  
السريانية عينها يهون ادراك « تكلم » لفظاً ، لان التكلم يتطلب تارة ضم  
الشفتين ، وتارة ابعادهما . بقي الفرق الفاحش بين الفعلين العربيين « لَام » :  
شد الجرح ، وأصلح ؛ و « لَوَم » : كان بخيلاً ، دني الأصل ، شحيح النفس .  
فهذا المطلق يفكّه الثنائي الدال على اللّم والجمع . فان أول ما يدل عليه « لَوَم »  
هو البخل المتوقف على جمع الدرام . وبما ان البخل ، لجمعه وحرصه على  
المال حرصاً مفرطاً ، يضحي شحيح النفس ، ومن ثم دنيئاً ، جاء « لَوَم »  
بهذين المعنيين . وهكذا ترى الثنائية والألسنية تحلان المشكلات .

## ◀ كَلَم ▶

« كَلَم » معناه : جَرَح . وأما المزيد : « كَلَم » فدلولة : جَرَح ، وحدث .  
وهنا الغرابة . فابن معنى « جَرَح » من معنى « حدث » ؟ على ان هذه  
الغرابة تزول ، اذا عارضنا اللفظ العربي بما يقابله في العبرية ، ودونكه في  
هذه اللفظة .

Kālam : خجل ، خزي ، خَجَر .

Haklēm : ( مزیده ) أخزى ، أحزن ، أقلق ، حُزِر ، أهان ، شَمَم .  
فهذا الثلاثي العربي « كَلَم » يجدر ان يكون قد صدر عن الثنائي « كل » :  
تعب ؛ الجائر ان يكون مقلوباً عن « لك » ، الدال على الضرب بالجمع على  
القفا . ومن معنى التعب او الضرب ، انتقل ، في الثلاثي ، الى معنى الجرح ،

في العربية . وهذا المثلول الوضعي لم يرد في العربية ، بل جاء فيها المعنى المجازي ، وهو الضرب أو الجرح الأدبي باللسان ، أي بالاهانة والتحقير . وهذه الدلالة المجازية ليست في العربية ؛ لكن جاء فيها ، لهذا اللفظ ، المعنى المطلق ، أي التكلم ، أو الحديث ، والتحدث الذي نوع من أنواعه التكلم الرديء ، وهو التحقير ، والمسبآت ، الجارية عادةً بطريق الكلام . وهكذا ترى أن « الثنائية و الألسنية السامية » تبتان الموافقة الأصلية بين « كلم » بمعنى : جرح ، و « كلم » بمعنى : حدث .

## ◀ شَكَل ▶

يقابل هذا اللفظ المبتدئ بالشين في العربية كلمتا Sâkal العربية ، و Skal السريانية ، اللتان فاؤهما حرف السين . أما الأكديّة ، فقد وردت فيها هذه اللفظة بالسين والشين .  
دونك المعاني المختلفة ، أو المتباعدة ، لا بل المتضادة الواردة في هذه لغاتنا السامية .

- ١ معاني الالتباس ، والتلون ، والوضوح ، والشّد بالشيكال .
  - ٢ معاني الفهم ، والمعرفة ، والملاحظة ، والذكاء ، والنجاح .
  - ٣ معاني الجهل ، والبلاهة ، والخطأ ، والظلم ، والكفر .
- على أن هذا التضارب ، أو التباعد ، أو التضاد يزول بفضل « الثنائية والألسنية » .

نرد « شَكَل » الى الثنائي « شَك » الدال على الولوج ، أو التداخل ،

او الخرق، يسهل علينا تنسيق معاني الثلاثي التي من باب العلم، او الالتباس وما اشبه . لان في كل واحد منها خاصية الولوج او الخرق .

### الاصول الثمانية

#### العربية

- شَكْ (شَك) : فلاناً بالرُمح : شَقَّه ونظَّمه وخرقه الى العظم .  
 شَكْ : في السلاح : دخل فيه ولبسه تماماً .  
 شَكْ : الخنْطُ الثوب : باعد بين الغرزتين .  
 شَكْ : في الأمر : ارتاب .

#### السريانية

- Skak : شَكْ، رَزَّ .  
 Sakkak : شَكْ، رَزَّ، غَرَزَ، سَمَر .  
 Sekta : سَكَّة الفُدان .

#### العبرية

- Sâkak : شَكْ، ضَفَر، سَتَر، أَخْفَى .

#### الحبشية

- Šêkê : شَوْكَة .

#### الاكدية

- Šakâku : خَرَقَ، رَصَعَ، نَزَّل .  
 Šikkâtu : مَسَاو، مِهَاز .



وانت ترى ان كل لفظ من هذه الالفاظ يحوي معنى الولوج، او التداخل،  
او الخرق.

### الالفاظ الثلاثية

من هذه الاصول الثنائية جاءت المشتقات الثلاثية، وهي « شكل » في  
العربية، و Skal، في السريانية، و Sâkal في العبرية، و Siklu او Sîklu،  
في الاكدية. وفي جميعها جرت الزيادة بحرف اللام، بطريق التذييل.  
واذا كان الثلاثي مشتقاً من الثنائي، وجب ان تكون مناسبة منطقية،  
أو شبه المنطقية، بين معانيها. ونرى ذلك في ما يلي :

#### العربية

- شَكَلَ (شَكَ): الأمر: التيس، اي تداخل بعضه في بعض، فلم يعد ممكناً  
معرفة حاله الحقيقية.
- الغيب: أخذ ينضج، اي ان لونه بدأ يتغير، فتداخل فيه  
لون السواد في لون البياض.
- المرأة: كانت ذات شكل، اي غنج ودلال. والشكل هو  
الصورة، او الهيئة، المركبة من أجزاء الشيء المتداخلة  
بعضها في بعض.
- شَكِلَ: الكبس، او الشيء: كلب أشكل، اي داخل في بياضه،  
او سواده، حمرة.
- شَكَلَ: الكتاب: وضع على حروفه الحركات؛ فزال إشكاله،  
او التباسه، التاجم عن نقصان الحركات.
- الدابة: شد قوائمها بالشكال، وهو الحبل الذي يقتله تتداخل  
خيوطه بعضها في بعض.

شَكْل (شَك): الأمر والعنْبُ: بمعنى شَكَل .

الدَّائِبَةُ: بمعنى شكلها .

الشيء: صورته ، اي رَكِب أجزاءه ، بادخال بعضها في بعض .

المرأة شعرها: صَفَرَتْ خصلتين من مُقَدِّم رأسها عن اليمين

والشمال ، أعني جعلته بِشَكْل خاص بادخال بعضه في بعض ،

فما يدل عليه فعل: صَفَر .

أَشْكَل : الأمر: التبس ، مثل شكل .

العين: كانت شكلاً ، اي داخل في بياضها حمرة .

المرضى: تماثل ، اي رجع عليه شكله الاول ، الذي كان قد

تغير بالمرض .

الكتاب: أزال عنه الإشكال ، او الإلتباس ، بوضع الحركات .

التخل: طاب رطبه وأدرك ، اي صار ذا لونٍ اسود ، بتداخل

السواد في بياضه .

شاكله : مائله ، اي داخل شكله في شكله ، او صورته في صورته .

تَشَكَّل : المرأة: تدللت ، اي داخلت في شكلها أشكالاً بالتفنج .

إِسْتَشَكَلَ : الأمر: التبس ، اي تداخلت احواله بعضها في بعض .

الشاكِلة : الصورة ، اي الشكل .

الأشكلة : الإلتباس ، و- الحاجة التي تقيد الانسان .

المشكِل : الداخل في أشكاله ، اي في أشباهه وأمثاله .

المشكُول : المقيد بالشكال .

### السريانية

Skal : فهم ، علم ، فطن ، اي ولج بعقله في داخل الاشياء .

- Sakkèl : فهم ، عرّف ، اي جعل غيره يلج في اعماق الامور .  
 Estakkal : فهم ، عرف ، تمنن ، تأمل ، لاحظ . ( وفي كلها معنى الولوج .  
 بالعقل ) .  
 Sâkultânâ : نبيه ، حكيم ، اي غائر في اعماق الحقيقة .  
 Msaklânâ : معلم ، مُفتٍ .  
 Mestaklânâ : مفهوم ، عقلي ، منوي ، فهم ، حكيم .  
 Sûkalâ : عقل ، فهم ، معنى ، قصد ، رأي ، حكم ، شريعة .  
 وظاهر للبيان ان الثلاثي ومشتقاته صادرة من الثنائي Sak . وفي كلها ،  
 تجد دلالة اي الدخول ، او الغور بالعقل في كنه الاشياء .

### العبرة

- Sâkal : فهم ، فطن ، اي غاص بعقله في غور الامور .  
 Sâkal : نجح ، وهو من نتيجة العقل الخارق كبد الأشياء .  
 Haskil : فهم ، لاحظ ، فطن ، نجح .  
 Sakkèl : أفهم ، تعمّد .



على ان معترضاً يقول : حلّت المشكلة من ناحية ، لكن لا يجِبَ لك ان  
 تفكّه من الناحية المقابلة . اذ ان Skal السرياني و Sâkal العبري لا تقتصر  
 دلالتهم على الفهم والعلم وما كان من هذا القبيل ، بل ان فيها معاني  
 مضادة للاولى وهي : يَجول ، خُفق ، بَلَه ، أخطأ ، ظَلَم ، وما أشبه .  
 جوابنا ان فاكّ هذا المغلق هين . اذ نقول للمعترض ان الفعل المذكور -  
 من حيث معانيه الاخيرة - ليس في الأصل Skil و Sâkal ، بل الفعل الذي

قَلْبَ هو عنه . اي Ksal و Kâsal : كَيْل . واذا عرف هذا ، زدناه علماً ان هذا الثلاثي آتٍ من الثنائي وهو « كَشَّ أو كَرَّ » الظاهر في لغاتنا كما يلي :

العبرية : Kâsâ : امتلأ ، شبع ، سَمِن ، شَخِم .

السريانية : Ksâ : ضَعُم ، قَعِن ، كَوَّم .

العربية : كَسَأ ، او كَثِيءٌ : امتلأ من الطعام .

الاكديّة : Kissatum : غَدَاء ، طعام .

ومن هذا الثنائي أشتق - بزيادة اللام - Ksal و Kâsal و كَيْل . ففي العبريّة يدلّ الحرف على السَمِن والبدانة . ومن ذلك نشأ معنيان آخران : الأول معنى القوة والنشاط ؛ وهو من خواصّ الرجل صاحب العضلات المتينة . ومنه جاء معنى الاتّكال والاعتماد ؛ لان القوي البدن يعتمد على قدرته . لكن البدانة او الضخامة تكون بعض الاحيان علامة الضعف في القوى ؛ ومن ثمّ تدل على قلّة الذكاء . فجاء من ذلك معنى الكسل ، والمحاقّة ، والبلاهة . واذا قلب الفعل Kâsal الى Sâkal ، نُقلت اليه هذه المعاني التي ليست أصلية فيه .

### العبرية

Sâkal : ( Kâsâ > Kâsal ) : حَق .

Hiskil : حَق ، جَوَل ، بَلَّه .

Hiskil : خطيئ ، ظَلَم ، كَفَّر .

Sakkël : جَهْل ، أَبْطَل ، قَلْب ، أَتْلَف .

Sâkôl : جاهل ، غيبي ، مجنون .

Sêkêl : جَهالة ، حِمَاقَة ، قلّة فِطنة ، مجنون .

### السريانية

- Skal : ( > Ksal > Kśā ) : جهل ، حق ، بله .  
 Sakkèl : حق ، استجهل .  
 Askèl : جهل ، حق ، غلط ، أذنب ، ظلم .  
 Skèl : جاهل ، أحق .  
 Saklûtâ : حاقة ، ذنب .  
 Maseklânâ : مُذنب ، مُتَعَذِّر .

### الأكلمية

Saklu : أحق .

اذن الثلاثي: « شكل » العربي، و Skal السرياني، و Sâkal العبري،  
 و Šiklu الأكدي، يُتَوَصَّل الى تنسيق معانيه المتضاربة — كما امكنا ذلك —  
 برده الى أصله الثنائي، وهو « شك » العربي، و Skak السرياني، و Sâkak  
 العبري، و Sakâku الأكدي.

وللبلوغ الى منطقية القبيل الآخر من مدلولاته — الظاهر فيها التضاد —  
 وجب ارجاعه الى الأصل الذي قُلب عنه، وهو Ksal و Kâsal و كِيل،  
 الآتي هو ذاته من الثنائي Kas أو Kās، الحاوي معنى الإمتلاء أو السمن  
 أو البدانة، مما ينشأ عنه إما القوة وإما الضعف. ومن هذا جاء معنى الحماقة،  
 والظلم، وما جرى هذا المجرى.

وهكذا ترى انه، بفضل « الثنائية والالسنية » نكتشف على ائتلاف  
 منطقي في المعاني، حيث يظهر، لأوّل وهلة، التضارب، او التباعد،  
 لا بل التضاد.



نبداً بِسَرَدِ المعاني المختلفة ، لابل المتضادة منها ، لهذا اللفظ ، في اللغات الثلاث ، الوارد فيها بنوع خاص ، وهي العربية ، والعبرية ، والسريانية .

### العربية

سَبَرٌ	: الجرح : امتحن غوره .
✓	: النية : اختبره .
✓	: اقوم : تأمل واحداً بعد واحد ، ليعرف عددهم .
المسبار	: الميل الذي يُسَبَرُ به الجرح .
المسبرة	: المسيرة .

### العبرية

Sābar	: نظر ، فحص ، قَشَسَ .
Sābar	: انتظر ، رجا .

### السريانية

Sbar	: فَكَّرَ ، ارتأى ، ظَنَ ، شك .
Sabbar	: ظَنَ ، رجا ، أَتَّكَلَّ .
Sabbar	: أَخْبَرَ ، دَكَّ ، بَشَّرَ ، أَنْذَرَ .
Asbar	: رَزَمَ ، سَكَّ ، رَجَا .
Asbar	: أَخْبَرَ ، بَشَّرَ ، رَجَّى ، وَعَدَ .
Saybar	: صَبَرَ ، احتمل ، كفَّ عن ، عَفَّ ، قَنِعَ ، وَسَّعَ ، أمهل .

Estaybar : اغتنى ، أكل .

Suybārā : قوت ، مؤونة .

القريب في هذا اللفظ اختلاف معانيه وتباعدها ، والأغرب هو التناقض  
الواقع في المدلولات الآتية :

١ فَكَرَ ، شَكَّ ، امتحن ، رَجَا .

٢ صَبَر ، كَفَّ عَنْ ، وَسَّعَ ، أمهل .

٣ اِغْتَنَى .

٤ أَخْبَرَ ، بَشَّرَ .

الآن أن أملنا وطيد في « الثنائية والاسنية » لهتك هذه المعانيات الممجبة .

أ « سبر » ( بمعنى فكر ، امتحه النح )

هذا الثلاثي مشتق من الثنائي « سَبَّ » بتذييله بالراء . وسبَّ يدل على  
القطع والطمع .

أ اول ما دل عليه هذا الفعل هو « السَّبر » اي طعن ، أو شق الجرح ،  
بادخال المسبار فيه ، لامتحان غوره .

ب ولما كلف اثنان السبر يقتضي النظر في الجرح ، جاء ، من باب  
التوَشُّع ، في العبرية ، Sābar بمعنى « نظر » .

ت عمل السبر يتطلب استطلاع حالة الجرح في داخله . من ذلك  
توَسَّع فيه ، فنشأ عنه في العبرية دلالة الاختبار للأشياء ، والتأمل في احوالها .  
وورد Sābar في العبرية بمدلول : فحص ، قَسَّس . وفي السريانية Sbar : فَكَرَ ،  
إِرْتَأَى . ومن انواع التفكير : الظَّنُّ والشَّكُّ .

ث على ان النحس ، أو التفتيش ، يفترض الأمل . من ذلك Sābar  
العبري : انتظر ، رجا . و Sbar السرياني : رجا ، أَتَكَل .

## ٢ Saybar السرياني ( بمعنى صبر ، كف عنه الخ )

من رأينا أن هذا الفعل - من حيث معانيه الخاصة - يقابل فعل « صَبَرَ » العربي. وهذا « صبر » ذاته صادر عن الثنائي « صَرَّ ». وأخص معاني « صَرَّ » : الشدة ، والحزم ، كما يفترض القوة . ونحوى هذا يظهر بكل جلاء في مزیده « أَصَرَّ » : عَزَمَ على الأمر ، ولزمه ، وثبت عليه .

١ . وإذا كان نجش الأتعاب ، ومقاساة الآلام مما يتطلب في صاحب هذا العمل القوة والشدة ، وكانت هذه متضمنة في حرف « صر » أقحم فيه الباء لزيادة معنى القوة بالتجذد والثبات . وهذه هي خاصة « الصبر » الفارقة . إذن Saybar السريانية تقابل « صبر » العربية .

ب من الصبر يتولد الكف والإمساك عما يميل اليه اللسان باهوائه المنعرفة الواجب عليه قمعها . من ذلك جاء Saybar دالاً على القناعة والتعفف . ومنه Msayebrânâ : قنوع ، عفيف .

ث من أنواع الصبر طول الأنسة . ولذا دل Saybar على التأجيل والامهال .

## ٣ Estaybar السرياني ( بمعنى أكل ، اغتنى )

Estaybar مشتق من Saybar ، وهذا آت من Sbar . وهذا الثلاثي بمعناه المتفرع في Estaybar نشأ من الثنائي « bar » الظاهر في العبري : « bârâ » . فالحرف الزائد فيه بطريق التوحيج هو السين . ونحوى « bârâ » العبري « قطع » ثم « أكل » واغتنى ، لأن عمل الأكل قثم في قطع الماكولات بالاسنان . ومن ذلك جاء Estaybar السرياني بمعنى : اغتنى . ومن هذا أيضاً : Suybârâ و Saybârâtâ : غذاء ، قوت ، مؤونة .



## ٤ Sabbar ( بمعنى أُعْبِر ، بَشِّر النخ )

هذه المدلولات وما يشبهها ليست بمتضمنة في كلمة Sabbar على حالته.  
اللفظية الحاضرة ؛ بل انها عائدة الى الاصل الذي قُلب عنه وهو Bsar في  
السريانية، و Bâsar في العبرية. ودونك كيفية الاشتقاق الجاري في ذا الشأن..

### السريانية

- Bsar : استخف ، احقر ، زجر .
- Bassar : حقر ، نجس ، أمسك .
- Besrâ : لحم ، بشر ، جسد ، إنسان ، شهوة ، قرابة دموية .
- Besrânôtâ : التحام الجرح ونحوه .
- Bassar : جسد ، أنس .
- Etbassar : نجس ، تأنس .

### العبرية

- Bâsar : ( الثلاثي المجرد لا استعمال له ) .
- Bassar : أخبر ، أعلن ، بشر ، أنذر .
- Bâsôr : لحم ، جسد ، خليفة ، إنسان ، قريب ، مائت ، كل حي ..
- Besârah : خبر ، إشارة ، بُشَارَة ، إعلان .

### العربية

- بَشَّرَ : الأديم وغيره : قَشَّرَ بَشَرَتَهُ التي عليها الشعر .
- الشارب : أحفاه حتى تظهر البَشَرَة .

- بَشَرَ : الجرادُ الارضَ : أكل ما على وجهها .  
 / الرجلُ : سُرٌّ وابتهج .  
 / فلاناً بوجهٍ منبسط حسن : اذا لقيه به .  
 كَبَّرَ : فلاناً بالخبر : أخبره به قهرح .  
 أَبَشَرَ : أبشر الأديم : قَسَرَ بَشَرَتَهُ .  
 / الارضُ : اذا أَخْرَجَتْ بَشَرَتَهَا ، اي ما ظهر من نباتها .  
 / فلاناً : بَشَرَهُ .  
 استبشر به : بمعنى أبشر .  
 البَشَر : الخلق ، الانسان .  
 البَشَر : الطَّلَاق .  
 البَشَرَة : ظاهرُ جلد جسد الانسان .  
 / جلنَّة وجه الرجل .  
 / السَّحْنَاء ، او الهيئة .  
 / من الارض ، ما ظهر من نباتها .

ان المطالع لينهل ، بكل حق ، لابل ينفر من هذا التضارب بين المعاني ، ويتساءل عن كيفية خروجنا من هذا المأزق ، وعن طريقة التوفيق بين هذه المدلولات ، ونفسيتها تنسيقاً لا يأباه العقل ، بل يرتاح اليه . مهلاً ، ايها اللبيب ، اتبعنا بصبر وجدد ، تَرَمَّا يعجبك ويُقنعك ، بفضل « الثنائية والألستية » .

نأخذ ، بادىء بدء ، الحرف السرياني bsar ، فنجدّه يدلّ على خلاف ما نتوقّع ، اي ان معناه : احترق ، اقتحم . فاين هذا من دلالة الإخبار والتبشير ؟ ثم بعد هذا تقع على كلمة bestā ؟ واذا بها تعني : اللحم ، والجسد ، والشهوة ،

والقربة . فعندها يزيد مبلغ عجبك ، فتقول : واين كل هذا من معنى الخبر  
والإشارة ؟ فتجيبك ان الفعل والاسم ليسا من أصل ثنائي واحد . فان bsar  
لا علاقة له ببعثنا ، لان أصله bsâ ومعناه : بساً ، اي تهاون بالشيء واحتقره .  
وهذا bsâ آت من الثنائي « بَسْ » وهي كلمة زجر للابل . اذ يقال لها : « بَسْ  
بَسْ » وهو الذي ترى أثره في أحد مدلولات bsar اي « زَجِر » . ومن الزجر  
ينجم التحقير والتهيب .

أما الاسم besra فهو راجع الى ما نحن في صدده . لكنه ليس له فعل  
في السريانية يصدر عنه ؛ بل هو عينه قد أضحي مصدرأ لفعل Bassar :  
« جَسَدَ ، أَثَر » . كذلك في العبرية ، فان فعل Bassar ليس له ثنائي مجرد ،  
وليست دلالاته هي الدلالة الأصلية لهذه المادة . وهذا القول ينطبق على  
الحبشية ؛ اذ ليس فيها سوى أحد المعاني المتفرعة ، وهو معنى كلمة Basara :  
« أَخْبَر جَبْراً مُبْهَجاً » .

أما السري في كشف هذا المعنى فلا نجدنه إلا في « العربية » فهي صاحبة  
الفضل كل الفضل . فلنواصلنْ أَذُنَ التقصي ، دون مَلَل . وبالواقع اننا نجد  
« بَشَرَ » ، ومنه « البَشَرَة » ، والإشارة . لكن هذا لا يفي بالمرام . فلنعمدنْ الى  
وسيلتنا الفعالة وهي « الثنائية » ؛ ولتردُنْ هذا الحرف الى ثنائي ، تلف  
أما هنا « بَشْ » ومعناه الخاص : انطلاق الوجه . ومن ميزات حرف الشين  
الداخل في تركيب هذه الكلمة الإشارة الى الامتداد ، والانبساط ، والانتشار .  
والى هذا الثنائي اضيفت ، « الرآء » تذيلاً ، فحصل من ذلك « بَشَرَ » .

ا على ان الوجه له خاصة أخرى مضادة للانطلاق ، وهي الانقباض ،  
اي تقُّسُّ جلده . وهذه الطبيعة ليست في الوجه وحده ، بل في الجسم كله ؛  
اعني في جميع عضلاته المتكوِّن منها اللحم ؛ واللحم مادة مرنة ؛ ومرورتها

قائمة في الامتداد تارة ، والتقلص أخرى ؛ اي في الانطلاق والانقباض . وهذا احد الدواعي التي من أجلها أطلق على اللحم ، في السريانية ، اسم *besrâ* ، وفي العبرية *bâsôr* ، وفي العربية ، سَيَّي الجلد « بَشْرَة » من باب تسمية الجزء باسم الكل .

ب واذ كان اللحم القسم المهم في جسد الانسان ، تَوَسَّع في دلالاته . فجاء *besrâ* ، في السريانية ، بمعنى : جَسَد ، بَشَر ، انسان . وفي العبرية *bâsôr* : جسد ، خليفة ، انسان ، مائت ، كل حي . وفي العربية : الناس ، البشر ، الخلق ، الانسان .

ت واذ كانت الاهواء الحسية عاملة في الجسد ، دُبِيت الشهوات في السريانية *besrâ* .

ث ولما كانت القرابة بالدم ، والدم في اللحم ، اطلقت كلمة *besrâ* على القرابة الدموية .

ج والبَشْرَة تعني في العربية « الأديم » . فلذا صيغ الفعل « بَشَر » بمعنى : قَشَر البَشْرَة ، وأحصى الشارب الى البشرة .

ح ولان البشرة فوق اللحم ، فن باب التوسع سُئِنَ بها وجه الارض . فجاء فعل « بَشَر » الجراد : أَكَلَ ما فوق الارض . وأبَشَرَت الارض : اذا أخرجت بَشَرَّتَها ، اي ما ظهر من نباتها .

خ هذا وخاصة الانتشار في لحم الانسان او جلده ، وبالأخص في وجهه ، لا بد لها من مُرَوِّثٍ ، داخلي او خارجي ، وهذا المُرَوِّث هو « الفَرْح » الذي ينجم عنه امتداد اللحم بجلدته او بَشَرَّتَه ؛ كما ان من مفاعيل « الحزن » ، العامل في المرء ، تقصُّص لحمه او جلده ، ولا سيما انقباض وجهه . وهنا ترى داعي المعاني الدالة على البهجة والسرور في فعل « بَشَر » ومزيداته .

د وهذا السبيل نبلغ الى المعنى المراد بفعل « يَشْر » العربي، وbassar  
العبري، وهو الإخبار بما يسرّ ويبهج الخاطر. دليل ذلك ان الخبر المفرّج  
يُطلق بِشَرَّة الوجه، لتأثيره الحسن؛ وهو الذي يدل عليه فعل « يَشْر ».  
ذ وهذا لا وجود له في السريانية، اذ فعل bassar مشتق فيها من  
الاسم besrâ، ويعني: جسد، أنس. لكن دلالة التبشير واردة في السريانية  
في مقلوب « يَشْر » اي Sabbar ( بالسين ) وهو مزيد Sbar الذي بحثنا عنه  
هذا البحث المدقق.

فبعد هذا التوغل في مثل غابات كثيفة، ها نحن أولاء قد خرجنا الى  
فسحة رَحة نرى فيها متجلياً فعل « سبر » وما يقابله في اللغات السامية  
بمعانيه المختلفة فيها. فهو يدل تارة على « الاختبار والفحص »، وتارة على  
الاحتمال والصبر،، وطوراً على « الاعتناء »، وطوراً آخر على « الإخبار  
والتبشير ». وكل هذا جارٍ باشتقاق معقول منطقي، أثبتته التحقيق والتنقيب،  
على ضوء « الثنائية والالسنية السامية ».



## ﴿ كَرُم ﴾

دونك معاني هذا الحرف في اللغات السامية الوارد فيها .

### العربية

كُرْم	: الارضُ : زكا زرعها .
✓	: السحابُ : جاء بالغيث .
✓	: الشيءُ : عزَّ ونُفَس .
✓	: الرجلُ : كان سخيًّا ، لا بخيلاً .
كُرَم	: فلاناً غلبه في الكرم .
كُرْم	: عظم وزره .
✓	: الله وجهه : شرَّفه .
✓	: السحابُ : كثر ماؤه .
أَكْرَم	: الرجلُ : اتى بالاولاد الكرام .
✓	: نفسه عن المعاصي : تزَّهها .
كَارَم	: اهدى اليه شيئاً يكافئه عليه .
تَكْرَم	: تكلف الكرم .
استكرم	: اختار الكرام .
الكرم	: الشريف النزه ، وأحسن كل شيء ، ومن الاسماء الحسنی ، ومن يجمع الفضائل .
الكرم	: بستان العنب ، و- شجرة العنب ، و- العنب .

الكريمة : ابنة الرجل ، و - كل جارحة شريفة ، كالأنف ، والاذن ،  
واليد .

التكرمة : الوسادة التي يجلس عليها الانسان تعظيماً له واجلالاً .  
أرض مكرومة ومكرومة : مخضبة .

### السريانية

Kram : خرم ، شرم ، قطع ، كنع .  
Krimâ : أخرم ، أشرم ، مقتنع ، عتشم ، كرم .  
Karmâ : سكرم ، كرمة ، بستان العنب .  
Karmâyâ : كرمي ، بستاني .  
Karrâmâ : كرام ، حارس الكرم .  
Krômâ : لون ، حياً ، هيئة ، حياء ، نوع من الكلام .  
Krômâ : قحة ، صفاقة .  
Krômânâ : جسور ، صفيق .  
Kromânûtâ : قحة ، صفاقة .  
Karemlâ : روضة ، شعراء ، جبل الكرمل .

### العبرية

Kèrêm : سكرم ، بستان العنب .  
Kâram : اشتغل في الكرّم .  
Kôrêm : كرام .  
Karmîl : أحر ، أرجواني .  
Karmèl : حقل ، سهل ، بستان ، بستان مخضب ، جبل الكرمل .

### الجبسية

- Kerem : كَرَم .  
 Karama : كَرَمَ السحابُ ، انزل التيث .  
 Akrama : كان سخياً ، محسناً . أمطرت ، كان الشتاء .  
 Keramet : مَطَرٌ ، فصل الشتاء .  
 Keramtâwî : شَتَوِي .  
 Karâmî : قمر سنوي .

### الاكدية

- { Karânu  
 Karmu ( الاصل Karmu ) : عصير قمر الكرَم . ثمر .

### تنسيق وتعليل

ا لتنسيق معاني هذا الحرف المتضاربة تنسيقاً منطقياً ، علينا ان نردّه  
 اولاً الى ثنائي وهو « كَرَم » الظاهر احد مدلولاته في الفعلين العربيين :  
 « كَرَى » التهر : حفره . و « كَارَ » الارض : حفرها . وفي العبرية في « Kârâ »  
 حفر ، و Kôr « خرق » . ومن « كَرَم » اشتق « كَرَم » بزيادة الميم ، تذيلاً .  
 ب فاول معاني « كَرَم » القطع ، بطريق الخرق او الخرم . وهذا وارد  
 في السريانية ، في فعل Kram : خَرَمَ ، شَرَمَ ، كَسَحَ . ولا وجود له في بقية  
 اللغات السامية .

ت من انواع القطع او الخرق ، الحفر او الفلاحة ، وهي حفر الحقول  
 والبساتين - ومنها الكروم - للزرع أو القرس . وبهذا المعنى ورد الفعل  
 العبري Kâram : فلع في الكرَم . ولم يرد ذلك في اخوات العبرية .



ث من هذا الفعل صدر الاسم الدال على محل عمله وهو : « كَرَم »  
في العربية ، و Karmâ في السريانية ، و Kèrèm في العبرية ، و Kerem  
في الحبشية .

ج الى كلمة « كَرَم » أُضيف حرف اللام في اسم Karmel و Karemlâ  
و كَرَمَل ؛ وهذه الزيادة تكون في العبرية للتصغير من باب التقدير . ومدلوله :  
حقل ، بستان مخصب ، واسم علم لجبل في شمالي فلسطين .

ح والذي يشتغل في الكَرَم يسمى « كَرَاماً » . Kôrèm ، Karrâmâ .

خ ومن اسم المكان ، انتقل اللفظ الى الدلالة على الشجر المغروس  
فيه ، والى ثمره وعصيره . من ذلك : الكَرَم ، والكُرْمة . وفي الاكدية  
Karânu او Karnu ( اصله Karmu ) ومعناه : الخمر ، اي عصير الكرمة .

د ومن لون الخمر جاء Karmîl العربي بمعنى « الاحمر والارجواني » .  
وفي السريانية أطلق ، يتوشع ، Krômâ على « اللون ، والهيئة ، والحياة »  
والحياء ، ونوع من الكلام . ومن باب التعميس والتهكم ، ورد Krômâ  
و Kromtânûtâ دالين على « البتعة ، والصفاقة » . وهو مأياكس الحياء .  
وكذا جاء Kromtânâ : « جُور ، وقبح » .

ذ وبما ان بين صفات الاشياء درجات ، كان « الكَرَم » في عُرف الناس ،  
في مقنعة البسائين ؛ وكان ثمره ، العنب ، من ألد الانمار واغناها . ولهذا  
أطلق على « كَرَم » معنى الخصب والركاء . قليل : أرض مكرمة : خصبة .  
ر ومن ذلك نُقل المدلول الى التفاسة ، والبزة ، وغلاء الثمن . فجاء  
« كَرَم » الشيء : عزّ وثقّس . و « الكَرِيم » : أحسنُ الاشياء وانفُسها ،  
و « الكريمة » : كل جارحة شريفة .

ز وبأولى حجة ، ورد معنى الشرف والتعز شاملاً لجمهور الناس . وهذا

ما زاه في « كرم » ومزيداته ، وبعض مشتقاته . من ذلك « كرم » كرم ، وتكرم ، واستكرم . والكرم : الشريف النزيه .

س ومن مستببات الحصب والغزارة القيث . ولهذا زى في العربية : كرم السحاب : جاء بالقيث . وكرم السحاب : كثر ماؤه . وفي الحبشية : Karama : انزل السحاب القيث ، وأمطرت السماء ، وكان الشتاء . و Karamet : مطر ، وفصل الشتاء . و Karamtawi : شتوي . و Karâmi : ثمر سنوي .

ش ومن الغزارة المادية ، تحول المعنى الى الغزارة المعنوية وهي : السخاء . فلذا نجد في العربية : كرم : كان سخياً ، لا بخيلاً . وفي الحبشية Karama كان جواداً ، عسناً .

س ولا بوجود بالمال ، ولا يأتي الحسنات إلا الرجل الشريف الاخلاق ، المتزه عن الدفايا . وهذا ما دل عليه ، في العربية ، كرم : تزّه نفسه عن المعاصي . والكرم : من يجمع الفضائل . ونلني في السريانية Krômâ : مقتنع ، محتمس ، كريم .

اذن ، بفضل « الثنائية والألسمية » ظهر لك انسجام المعاني وتساوقها في هذا اللفظ ، على حين كنت تتخيلها ، بل تراها بام عينك ، متضاربة ، متباعدة .



## شعر، شعر

قبل الشروع في بحث هذين اللفظين ، نريد المطالع بان الشين والسين من الحروف المتماورة في الألفبئة السامية ؛ مما ينشأ عنه ، بعض الاحيان ، اختلاف في النحوي . ثم اننا نهمّل ، دفعا للتّلل ، بعض الاوزان والمشتقات ، ولا سيما في العربية ؛ مما يسهّل تطبيقه على ما نسعى في تبليغه وتعليله .

### العربية

#### « شعر »

شعر	: لكذا : أحس به ، وفطن له ، وعقله .
«	: عليم بالشيء .
«	: صار شاعرا ، وأجاد في الشعر .
شعر	: الرجل : كثر شعره .
«	: الرجل : ملك عبدا .
شعر	: الجبة والخف ، وما أشبهها : بطنها بالشعر .
شعر	: الجنين : نبت عليه الشعر .
أشعر	: القوم : جعلوا لانفسهم شعارا ، او نادوا بشعارهم .
أشعر	: الهم قلبه : لصق به .
«	: البدنة : أعلمها ، بشق جليدها .
«	: فلانا شرا : غشيه به .
«	: الحب : فلانا : أمرضه .
«	: فلانا : دما .

أشعر	: المَلِكُ : قُتِلَ .
استشعر	: بالثوبِ : لبسه تحت ثيابه .
✓	: خشيةَ الله : جعلها شعاعاً لقلبه .
الشعر	: ما ينبت من مسامِ البَنِّ ، و- النبات ، و- الشجر .
الشعر	: القريض .
الشعار	: الشجر مطلقاً ، و- الشجر الملتف ، و- المكان ذو الشجر ، و- ما يلي شعر الجسد .
الشعار	: علامة في الحرب والسفر ، و- جُلّ الفرس ، و- ما تحت الدثار ، و- الرعد ، و- الشجر ، و- الموت ، و- مناسك الحج ، اي علاماته . و- الروضة .
الشعر	: نبات له سنبيل تُطَلَفُ به الدواب .
الشعيرة	: حبة شعير ، و- بدنة ، و- علامة ، و- من مناسك الحج .
المشاعر	: الخواص .

« شعر »

سعر	: في حاجته : طاف .
✓	: الليل بالمعطي : قطعته سيراً .
✓	: الناقة : أسرع في سيرها .
✓	: النار : أوقدها ، و- الحرب : أثارها .
✓	: القوم بالشعر : عثم به .
✓	: البعير الإبل بمجره : أعداها .
سعر	: احترق ، و- اشتدَّ جوعه وعطشه ، و- ضربته السموم . و- البعير : جُنَّ .

سَعَرَ	:	التَّارَ : أَوَقَدَهَا .
سَعَر	:	الشيء : قَدَّرَ لَهُ سَعْرَهُ ، و- الْقَوْمُ : اتَّفَقُوا عَلَى سَعْرِ .
اسْتَعَرَ	:	الْأَلُوصُ : تَحَرَّكَوا لِلشَّرِّ .
سَعَر	:	الشَّرُّ : انْتَشَرَ .
السَّاعُور	:	التَّوَر .
السَّيْفَر	:	الذي يقوم عليه التَّحَن .
السَّعْرَة	:	السُّعَال ، و- أَوَّلُ الْأَمْرِ وَجِدَّتُهُ .
المِسْعَر	:	مُوقِدُ الْحَرْبِ ، و- الطَّوِيلُ الْعُنُقِ .
مُسَيْر	:	كَلْبٌ سَكَلِب .
سُعْرَاة	:	الْجَبَاءُ فِي سُعَاعِ الشَّمْسِ الدَّاخِلِ فِي الْكُوَّةِ ، و- الصَّبَاحُ .

### المصرية

Sa'ra	:	سَعَرَ نَاعِم ، أَوَّلُ الشَّعْرِ فِي الشَّبَابِ ، وَبَر .
S'ar	:	صَنَعَ ، زَار ، اقْتَدَ ، حَجَّ ، شَفَى ، حَامَى ، اغْتَنَى ، فَحَصَ ، نَبَتَ الشَّعْر .
Sa'ar	:	صَنَعَ ، زَار ، بَنَت ، خَلَقَ ، أَرْخَى شَعْرَهُ .
Sa'Orâ	:	فَاعِل ، زَائِر ، مَعْتَنٍ ، وَكَل .
Su'rânâ	:	عَمَل ، أَمْر ، حَقِيقَةُ ، مَعْنَى ، مَصْدَر .
S'arâ	:	شَعِير .
Sa'râ	:	شَعْر ، وَبَر ، زَغَب ، رَيْش ، وَرَقُ الشَّجَر .

### العبرية

Ša'ar

Ša'ar	:	اِفْتَكَرَ ، افْتَرَضَ ، حَسِبَ ، عَدَّ ، ثَمَّنَ ، سَعَرَ .
-------	---	--

Sa'erā : سِغْر ، ثَمْن السَّوْق ، رِبَاء .

Sa'ar : وَزْن ، عِيَار ، قِيَاس ، كَيْل .

Sâ'ar .

Sâ'ar : اِتَّبَعَ ، اِتَّقَش ، اِرْتَعَد ، خَاف ، عَصَف ، عَلِم .

Sâ'er : اخْتَنَطَف ، عَصَف .

Has'ir : كَانَ مُشْعِرًا .

Histâ'er : أَرَعَد ، قَاوَمَ ، هَجَمَ عَلَى .

Sa'ar : اِرْتَعَشَ ، عَاصَفَ .

Se'ôr : شَعَر ، وَبَر .

Sâ'ir : عَنَزَ ، نَبَسَ .

Sâ'ir : مُشْعِر ، جَافَ .

Se'ôrâh : شَعِير ، حَبَّ مُشْعِر .

### الحَيْسِيَّة

Se'era : أَعْشَبَ ، اخْضَرَّ .

Sâ'er : عُشِبَ ، شَعِرَ .

Se'eret : شَعَرَ ، شَعَّرَ .

Sernây : ( Se'renây ) : مُشْعِر ، مُنْتَفِش .

Se'mâ : شَعِير ، حَنْطَةُ ، حَبَّ .

### تَفْسِيرُ وَتَعْلِيلُ

لتنسيق وتعليل المعاني المختلفة في هذين اللفظين ، نأخذ ، كمادتنا ،  
بردة الثلاثي فيها الى تنائي ، وبالمقابلة بين المدلولات الواردة في مختلف  
الألسنة السامية .

« سمر »

ان لفظ « سَمَرَ » الثلاثي يردّ الى الثنائي « سَع » المتضمن معنى الحركة والسير. اذ اننا نرى ذلك في مثني هذا الثنائي وهو « سَع سَع » : دعاة للمعزى. وفي « سَمَسَع » : قارب الخطو ، وأدير الليل ، وفي « تَسَمَّع » : الشهر : ذهب أكثره وولّى. ونجد هذه الدلالة عينها في الناقص : « سعى » : مشى ، عدا ، اهتم بتحصيل الأمر ، و- لمياله : عمل لهم وكسب ، و- بفلان : تمّ عليه ووشى به . وعلى هذا النمط جاء في السريانية فعل « Sā » : سعى ، وثب ، حمل على ، ، أقدم ، اعترض . وفي كلها ما يدل على الحركة .

ا فاذنا نقرر هذا ، نقول : ان الثلاثي « سَمَرَ » مشتق من الثنائي « سَع » بتذييله بالراء . وبهذه الزيادة ، توسّع فيه معنى الحركة والسير . ففي العربية نجد : سَمَرَت الناقة : أسرع في مشيها . وسمر الرجل في حاجته : طاف . وسمر الليل بالمطمي : قطعه بالسير .

ب ودلالة الحركة موجودة في « سمر » : أوقد النار . لان ذلك يتطلب اثارها ، اي تحريكها . ومن المجاز يقال : سمر الحرب : أثارها ، اي حركها . ت من مدلول إسماع النار ، تولدت فحاي اثاره ، أو تحريك الشر ، والعدوى ، وشدة الجوع والظّش ، وضرب السّوم والجنون . لان في كل هذا فكرة الاستعارة لحركة النار ، والتهابها .

ث في « سمر » معنى الانتشار ، لانه سرعة الحركة والسير . فيقال : استمر الشر : انتشر . واستمرّت اللصوص : تحركوا فانتشروا للشر .

ج السعال آت من الالتهاب في الحنجرة . والالتهاب حركة الحرارة . ثم ان الحركة تدل على بداية العمل وأول حدوثه . ولذا جاءت : السّعة : السعال ، و- أوّل الأمر وجدّته .

ح الكلب في الكلب شدة تهيج والتهاب، اي شدة حركة. فيقال كلبٌ مُسِيرٌ: اي كلب. ومن ذلك الجنون ايضاً.

خ في الحركة امتداد وطول. فجاء «مسير» بمعنى الطويل العنق.  
د في «سعرارة» دلالة الحركة. لان الهباء يتحرك في شعاع الشمس. والصبح بداية النهار اي أول حركته.

ذ وكذلك نجد الحركة - وضعاً ومجازاً - في معاني S'ar السرياني: زار، اقتعد، حج، شق، فخص. ففي كلّها فكرة السعي، اي الحركة.  
على ان من مدلولات كلمة S'ar السريانية، وكلمة Sâ'ar العبرية، ما يلحق بمغازي الأصل الداخل فيه حرف الشين، كما سترى.

### « شعر »

أما «شعر» الثلاثي، فأصله الثنائي «شع» الدال على البروز والانتبار، والتفرق والانتشار، وفي كلّها معنى الحركة. تتحقق ذلك في الكلمات التابعة: شع : فرّق و- القوم: انتشروا.

شع : سفا السنبل وشوكه، و- ضوء الشمس المنتشر، اي الشعاع.  
أشع : الزرع: أخرج شعاعه، اي سقه. والشعاع: المتفرق من كل شيء.  
فاذا اتضح هذا، نقول: ان «شعر» صادر عن «شع» بزيادة الراء في آخره. فتولد منه المعاني المختلفة التي نعى في تنسيقها بالتعليلات التالية:

١ الشعر شبه الحيوط يخرج من مسام الحيوان، ومن بعض أعضاء جسد الانسان. ومن خواصه الشوك والانتفاش، والامتداد والتفرق. وعندما يتأثر جسم الانسان باحد المؤثرات - خارجية كانت أم داخلية - فان الشعر بما ينفع أشد الانفعال بهذه العوامل، فيتولد في الجسم الإحساس. انب اول معاني «شعر» يدل على نشو هذه المادّة في الجسد. فيقال في



العربية: شعر الجنين: نبت عليه الشعر. وشعر الرجل: كثر شعره. وجاء في السريانية: S'ar و As'ar (بالين): نبت شعره. وفي العبرية Has'ir: كان مُشعراً. وُسِّي الشعر، في السريانية Sa'râ او Sa'râ (بالين)؛ وفي العبرية: Se'or؛ وفي الحبشية: Se'eret (بالين)، والمشعر Sa'renây.

ب ولهذا دعي الشعر، في العربية، «شعيراً»؛ وفي السريانية S'ârâ؛ وفي العبرية Se'orah؛ وفي الحبشية Se'ernâ - ومثله الحنطة والحب - لأنه نبت مُشعر، اي ذو رؤوس كرؤوس الشعر. وُسِّي التيس والعزة، في العبرية Sa'ir، من اجل الشعر المنطوي جسمها.

ت ان العبريين يطلقون على العُشب اسم Has'ir، المقابل للعربي: خَضِر. وذلك استناداً الى لونه الأخضر، او لكونه يَخْضِر، اي يحدو او يقطع. والاراميون يشبهون الكلاً بالصوف، وهو شعر القم؛ ولذا جاء اسم المهن عندهم 'amrâ، واسم الحشيش: mîrâ. أما العرب والحبشة فيقارنون هذا العُشب النبات في الارض بشعر جسد الانسان. ولهذا جاء في العربية: «الشعار»: الشجر مطلقاً، والشجر الملتف، والمكاف ذو الشجر. و «الشعراء»: الشجر الكثير، والروضة. وفي الحبشية: Se'era: أعُشِب، اخضر. Se'er: العُشْب.

ث الشعر، لغزارته ووفرتة، يطلق مجازاً على الكثرة. ففي العربية: الشعراء: كثرة الناس، والشجر الكثير. وشعر: ملك عبيداً كثيرين.

ج من خاصيات الشعر التلبُّد والاتصاق. فجاء في العربية: شعرة بالشيء: ألصقه به، وخالطه به. وأشعر الهم قلبه: لصق به. والشيء: جُل الفرس، لانه يلتصق بشعره، - ما تحت الدنار من اللباس، وما يلي شعر الجسد. - القروة، لان الشعر ملتصق بها. ومن الشعر صيغ فعل «شعر» الجبّة والحنف: بطنها بشعر، اعني ألصقه بها.

ح ان الشعر عادةً اشد ما في الجسم إحساساً وتأثراً، وينوع أشد حين يحدث التأثير فجأة. فحينئذ يقوم شعر البدن. فلذا تصادف في العربية: شعر: احس. وأشعر الحب فلاناً: أثر فيه حتى المرض. وأشعر الملك: قُتل، اي أثر فيه حتى الموت. والشعرآء: الداهية، اي المصيبة الشديدة التأثير. والشعرآء: الموت. ونجد في العبرية: Sâ'ar: انتفض، ارتعد، خاف. وأول أثر للخوف هو انتفاش الشعر. ومن ذلك فعل: اقشعر جلدُه: ارتعد وقف. واقشعر الشعر اي قف منتصباً ذُعراً، او برداً. ومن باب التوسع، جاء معنى Sâ'ar: عصَف، قصَف. ثم Sâ'er: اختطف؛ و Histâ'er: أرعد، قاوم، هجم. وفي العربية: الشعرار: الرعد. وفي العبرية: Sa'ar: ارتعاش، فزع.

خ على ان الشعور أول درجة من العلم، اي انه الادراك بالمشاعر، وهي الحواس. فورد في العربية: شعر: فطن للشيء، عقله، علم به. ومن ذلك جاء ايضاً شعر: نظم وقرض الشعر. والشعر: النظم والقرض. وفي العبرية: Sâ'ar: عرف، علم. و Sâ'ar: افنكر، حَسِب، افترض.

د ومن الشعور نجم الإشعار، اي التعبير عن الادراك الداخلي في الخارج، وإبلاغه الغير. ففي العربية: أشعر القوم: جعلوا لانفسهم شعاراً، اي علامة. وأشعروا: نادوا بشعارهم، اي بعلامتهم. وأشعر فلاناً الأمر: أعلمه إياه. وأشعر البدنة: جعل فيها علامة، بشق جلدِها. وأشعر أمره: جعله معلوماً، مشهوراً. وأشعر فلاناً: جعله علماً بقبليحة أشادها عليه. والشعار: علامة في الحرب والسفر. والشعار: من مناسك الحج اي من علاماته.

ذ من جملة أفعال الشعور، أو الإدراك، التأمل في أحوال الأشياء، وإبداء الرأي في قيمتها. من ذلك في العبرية: Sâ'ar: عد، ثمن، سعر، اي

جعل للشيء ثمنًا ، او قيمة . Ša'erā : سَعَر ، ثَمَن السوق ، الربآء . Ša'ar : وَزَن ، عَيَار ، قِيَّاس ، كَيْل . وفي العربية : سَعَر : قَدَّر للشيء سَعْرَهُ ، اي عَيَّنَهُ . سَعَر القَوْمُ : انْفَقَوْا على سَعَر . سَاعَر : سَاوَمَ على سَعَر . السِعْر : الذي يقوم عليه الثَمَن .

وهكذا ، بطريقة « التنايية والألئئية » ، توصلنا الى تنسيق معاني هذين اللفظين . ولولا هذه الطريقة ، لبقيت هذه الدلالات في اعيننا متضاربة ، متنافرة .

## ﴿ ظَلَم ﴾

يُطلق هذا اللفظ ، في العربية ، على معنيين أصليين ، ظاهري التضارب . ومن كل منهما تتفرع مدلولات تصل به . وعندما أن سبب اختلاف هذين المفهومين في الحرف المذكور هو أن الكلمة الثلاثية صادرة عن ثنائيين ، يرجع الى كل منهما أحد هذين المدلولين ومتفرعاته . فالثنائي الأول هو « ضَل » ؛ والثنائي الثاني هو « ظَل » . وفي كليهما قد زيدت الميم تذييلًا ، لصوغ الثلاثي ، وتنوع معناهما فيه .

وعلى المطالع ان يعلم ان « الضاد والظاء » تتعاوران في العربية ؛ وان لا وجود لهما في غير هذه ، من اللغات السامية ، إلا الحبشية الوارد فيها حرف الضاد وحده . وما يقابل « الضاد » في غير العربية هو « الصاد » ؛ وما يؤازري « الظاء » هو « الصاد » ايضًا ؛ إلا السريانية ، فالمقابل فيها تارة « الصاد » ، وتارة « الطاء » .

دونك أولاً الالفاظ الثنائِيَّة الواردة في اللغات الساميَّة ؛ ثم تتبعها بما  
يصدر عنها من الثلاثِيَّات ، بزيادة الميم في الذيل .

### العربية

ضَلَّ ( ضَلَّ ) : السبيل ، وعن السبيل : كَلَب خارجاً عنه ، ولم يهتدِ اليه  
و - حادَّ عن طريق الحقِّ والدين ، و - فلانٌ فلاناً ؛ لِسِيهِ ؛  
و - المأثَر في اللَّيْلِ : خفي وغاب ، و - الشيء : تَلَف ،  
و - الرجلُ : مات .

ضَلَّ : الرجل : سَيَّرَه الى الضَّلَال ، اي الى القوابة .

الضَّلَال : القوابة ، وعدم الهدى ، و - الباطل ، و - المَلَاك .

ظَلَّ ( ظَلَّ ) : اليومُ : صار ذا ظِلٍّ ، و - النهارُ : دام ظِلُّه ، و - الشيء : دام .  
أَظْلَّ : الرجلُ : أدخله في ظِلِّه ، او كَتَفه .

الظِّل : الشيءُ : و - شخصُ الشيء ، و - سوادُ الليل .

الظَّلَاكَة : شخصُ الشيء ، لمكان سواده .

### السريانية

Tal : ظَلَّ ، ظَلَّل ، نَدِي ، رَطَب .

Tallal : ظَلَّل ، سَتَر ، سَقَف البيت .

Attal : أَظْلَّ ، سَمَل ، أَظَلَّ ، أَشْرَف .

Tellâlâ : ظِلَّ ، سَقَف ، كَتَف ، طيف .

Maṭlânâ : سَقَف البيت ، وقاية ، عِمامة النساء .

Matlâ : ظِلَّ ، مَطَّلَة ، وقاية ، وَكْر ، غار ، عُش .

Tellâ : ظِلَّ .

Tallâ : ظَلَّ ، نَدَى .

### العبرية

- Şâlâl : ظَلْ ، أَظْلُ ، أَنْظَمْ ، غَارَ ، غَرِقَ .  
 Haşşèl : أَظْلُ ، سَقَر ، سَقَف .  
 Hişlîl : أَدخَلَ ، أَغْرَقَ .  
 Hişlâlèl : غَارَ ، غَرِقَ .  
 Şel : ظَلْ ، فِي .

### الدككية

- Şalâlu : أَنْظَلْ ، ظَلَّلْ ، سَتَر ، وَقَى .  
 Uşallal : أَظْلُ ، غَطَى ، سَقَف .  
 Şillu : ظَلْ ، سَتَر ، سَقَف .  
 Şulîûlu : مُعِمَّ ، مُعْظِم .

### الحبشية

- Şalala : ظَلَّلْ ، سَتَر ، أَنْظَم .  
 Aşlala : أَنْظَم .  
 Taşallala : تَظَلَّلْ ، أَعَمَّ .  
 Şelûl : مُعْظِم .  
 Şelâli : ظَلَام ، عَمَى .

### تنقيح وتعليل

ان الثنائي « ظَلْ » — المؤايزي له في السريانية Tal ، وفي العبرية ،  
 والأكدية ، والحبشية Şal — هو صادر عن شيء طبيعي وحسي ، الا وهو

« القِيء أو الظِّل » ، الثانيء عن وقوف الانسان ، أو الحيوان ، أو شيء من الاشياء ، نجمة الشمس ، أو أي نور كان . ومن الظلّ جاء معنى : الطّيف والشّخص ، ثم الإشارة والرمز .

ب ومن ذلك ايضاً صدر فعل « ظلّ » ، وما يقابله في اللغات الأخر الاخوات ، للدلالة على إلقاء السّتر ، أو الغطاء ، أو السّقف ، فوق الاشخاص ، أو الحيوانات ، أو الاشياء .

ت واذ كان الظلّ ، طبعاً ، أعلى ممّا يَسْتُرُه ، جاءت الافعال في كل هذه الألسن تدل على التلو والإشراق .

ث وبما ان الظلّ يحمي من نجته ، دلّ الفعل على الرقابة ، والحماية ، والاعتناء .

ج واذ كان الظلّ ينزل من فوق ، دلّ فعل Tal السرياني وفروعه على التدى النازل من السماء .

ح والظلّ ، بحجبه النور ، يولد السواد ، أو الظلام . ولهذا جاء « ظلّ » ، وأشباهه السامية بمعنى الظلام .

خ ومن شأن الظلام أن يمنع النظر الى الاشياء المحسوبة ، ولهذا دلّ Salāli ، في الحبشية ، على العتّى .

د والظلام يسود في الأمكنة العميقة التي لا يدخلها النور . فأطلقت اللفظة Matla ، في السريانية ، على الفار ، والوكر ، والعش .

ذ والحل المظلم يغيب الداخل فيه عن الأنظار . فورد هذا الفعل في العبرية دالاً على الدخول والاستتار ؛ وأبلغ ما في الدخول والحفّاء القور والقرق .

هذا تناسق معاني الثنائيات من هذه اللفظة ؛ وبزيادة الميم تذييلها ، نشأت الثلاثيات التالية :

### السريانية

- Şlam : ( لا وجود له ) .  
Şallèm : صور ، مثل ، رمز ، دلّ ، جبل ، نقش ، صور ، تخيل .  
Şalmâ : صورة ، تمثال ، صَمَ ( صَلَم ) وَتَن ، شَبَه ، رسم ، رمز ، خيال .  
Şalmûnâ : مُمَيَّل .

### العبرية

- Şâlam : ( لا وجود له ) .  
Sêlèm : صورة ، تَمثال ، صَمَ ، شَبَه .

### الأكديّة

- Şalâmu : إِسْوَدُ .  
Şalmu : أَسْوَدُ ، مُظْلِم .  
Şalam êni : قَرْحِيَّةُ الْعَيْن .  
Şalmat qaqqâdi : السُّودُ الرُّؤُوس ، النَّاس ، الْبَشَر .  
Şulmu : الشَّعْرُ الْأَسْوَد .  
Şalmu : صُورَةٌ ، شَكْل ، تَمثال .

### الحبشية

- Şalema : عَمَّ ، أَظْلَم .  
Aşlama : غَبَر ، كَدَر ، سَوْد ، أَظْلَم .  
Şelèm : أَغْبَرُ ، أَسْوَدُ ، مُظْلِم .  
Şelmat : اكْسَاف ، ظَلَام .

في هذه اللغات ، زاد المعنى وتنوع بزيادة اللام في الثنائي .  
 ا أول تنوع هو توسع فكرة اللون الناشئ عن وجود الظل ، اي  
 القبرة ، والكثيرة ، والسفرة ، والكسوف ، والظلام . ومن اللون توكلت  
 أفعال التلون : غَبَرَ ، كَدَرَ ، إِسْوَدَّ ، أَظْلَمَ .  
 ب من نتائج الظل نشوء الهيئة . ومن ذلك جاءت : الصورة ، الشكل ،  
 الشبه ، الرمز ، الإشارة . ثم التمثال ، والصنم ، والوثن . ثم الأفعال الدالة  
 على الصور : جَبَلَ ، نَقَشَ ، صَوَّرَ ؛ ثُمَّ : رَمَزَ ، تَصَوَّرَ ، تَحَيَّلَ .

\* \* \*

عنونا المقال بكلمة عربية ، وحق الآن بحثنا خاصة عن مقابلاتها في  
 اللغات السامية ؛ فحان الوقت لتحصيلها :

ان « ظلم » بمعنى : « جار » ، وحاذ عن طريق الاعتدال والصواب « يصدر  
 عن الثنائي » « ضل » الدال على مثل هذا المفرد . والفعل المقابل معناه لهذا  
 المعنى ، في السريانية هو Tlam . وأما « ظلم » بدلالة : « احتجاب النور » ، فهو  
 آتو من الثنائي « ظل » الذي أسهبنا في بيان معانيه في الألسنة الباقية .  
 فنبدأ الآن بسرد مدلولات فعل Tlam السرياني ، ثُمَّ تعقبه بفعل « ظلم »  
 العربي ومشتقاته ، واضعين ، بجانب كل مُشتق أو وزن ، أحد الثنائيين :  
 « ضل » و « ظل » ، للدلالة على صدوره عن أحدهما .

### السريانية

Tlam : ظلم ، جار ، سلب ، آثم ، جحد ، خدع ، عتيت الارض .  
 ( وفي كلها ظاهر معنى الشط عن سبيل الاعتدال ) .  
 Tālōmā : ظالم ، جاحد ، فاجر الجليل .  
 Tālōmūtā : ظلم ، تعدي ، فخران الجليل .



المرية

ظلم	(ضَلَّ): وضع الشيء في غير موضعه .
✓	✓ : فلاناً : جارٍ عليه .
✓	✓ : الطريق : حادّ عنه .
✓	✓ : فلاناً حقّه : نقّصه إياه .
✓	✓ : الوادي : بلغ الماء منه موضعاً لم يكن بلغه قبله .
✓	✓ : السيلُ الأرض : اذا خُتد فيها في غير موضع تحديد .
✓	✓ : الحوض : اذا عمله في موضع لا تُعمل فيه الجياض .
✓	✓ : البعير : نحره من غير داء ، او علة .
✓	✓ : الوطْب : شرب لبنه ، قبل ان يروّب .
✓	✓ : القوم : سقام اللبّ ، قبل ادراكه .
✓	✓ : كلُّ شيء : أعجله عن أوانه .
✓	✓ : « من أشبه أباہ ما ظلم » : اي ما وضع الشبه في غير موضعه « أو : لم يضلّ .
ظلم	(ظَلَّ): الليل : صار مظلماً .
ظلمه	(ضَلَّ): الحاكم : أصفه من ظلمه ، وأعانه عليه .
ظلم	✓ : فلاناً : نسبّه الى الظلم .
أظلم	(ظَلَّ): الليل : صار مُظليماً .
✓	✓ : جعله مُظليماً .
✓	✓ : دخل في الظلام .
تظلم	(ضَلَّ): شكّا من ظلمه .
✓	✓ : أحوال الظلم عن نفسه .
تظلم	(ضَلَّ): صبر على الظلم .

تظلم	(ضَلَّ): ظلم حَتَّة .
تظالم	◌ : ظلم بعضهم بعضاً .
◌	◌ : المفزى : تناطحت .
إِظْلَمَ	◌ : احتمل الظلم .
الظالم	◌ : اسم فاعل من ظلم ، أي الجائر .
الظلام	(ظَلَّ): ذَهَبُ النور ، و- أَوَّلُ الليل .
ظَلَامَةٌ	(ضَلَّ): مَا أُخِذَ ظُلْمًا .
ظَلَامٌ	◌ : مبالغة ظلم .
ظَلِيمٌ	◌ : كثير الظلم .
ظُلْمٌ	◌ : ميل عن القصد ، و- وضع الشيء في غير موضعه .
ظُلُمٌ	(ظَلَّ): ثَلَاثُ لَيَالٍ مُظْلِمَةٌ .
ظَلِيمٌ	◌ : شديد الظلام .
ظَلَمٌ	◌ : شخص ، و- جبل .
ظُلُمَاتٌ	◌ : البحر : شدائده .
ظَلِيمٌ	(ضَلَّ): مَظْلُومٌ ، و- اللَّيْنُ يُشْرَبُ قَبْلَ أَنْ يَرُوبَ ، و- تراب الأرض لم تحفر قط ، ثم حُفِرَتْ .
مُظْلَمٌ	◌ : الذي لَا يُدْرَى مِنْ أَيْنَ يُؤْتَى لَهُ .
مُظْلَمٌ	◌ : العُشْبُ الْمُنْتَبِتُ فِي أَرْضٍ لَمْ يَصْبِهَا الْمَطَرُ قَبْلَ ذَلِكَ .
◌	(ظَلَّ): التَّيْرَانِ .
يَوْمٌ مُظْلِمٌ	◌ : الذي تُلْقَى فِيهِ الشَّدَائِدُ . شَرُّ مُظْلِمٍ : شديد السواد .
أَمْرٌ مُظْلِمٌ	(ضَلَّ): لَا يُدْرَى مِنْ أَيْنَ يُؤْتَى لَهُ .
نَبْتُ مُظْلِمٍ	(ظَلَّ): نَاضِرٌ يَضْرِبُ إِلَى السَّوَادِ مِنْ خُضْرَتِهِ .
الْمُظْلِمَةُ	(ضَلَّ): مَا تَطْلُبُهُ عِنْدَ الظَّالِمِ .

المظلوم (خل): البلد الذي لم يصبه القيت. و- أرض لا رعي فيها للركاب، و- اللّبن يُشرب قبل ان يبلّغ الرّوب.

المظلومة : الأرض التي لم تحفر قط، تحفرت.

وانت لازلت تحقق ان المعاني، مها كان تضاربها، او تنافرها، او تناقضها، يُتوصّل الى تنسيقها وتبيان تألفها ومنطقيّتها، بفضل « الثنائية والألئنة السامية ».

## ➤ ذَهَبَ، ذَهَبَ ➤

الغريب في هذا الحرف أنّه بينما أنّ أغلب معانيه تدل على السّر، راء يعني المعدن الثمين الذي مرادفه « الثير ». لكن هذه الغرابية تزول - كما تزول في غير هذه اللفظة - بفضل « الثنائية والألئنة ».

« ذَهَبَ »، بمعنى سار، ليس له من مقابل في بقية اللغات السامية. وفي العربية ذاتها، الثلاثي صادر من الثنائي « ذَبَّ » بالتحام الملاء فيه. و« ذَبَّ » يدل على معنى له مناسبة للبلول « ذَهَبَ » وهو: اختلف ولم يستقم في مكان واحد. وفي ذلك حركة وسير. وكل دلالات « ذَهَبَ » الباقية تتضمن هذا المعنى الأولي.

ذَهَبَ : سارَ ومَرَّ، و- الأمر: انقضى، اي انتقل وسار، و- مات، اي ذهب ومضى، و- به: استصعبه، اي سبّره معه، و- به: أزاله، جعله يزول، اي يسر، و- عليه: نسيه، اي انتقل من ذاكرته، و- عنه: تركه، اي سار عنه، و- اليه: توجه، اي سار اليه، و- في المسألة الى كذا، اي سلك فيها، ورأى ذلك الرأي.

### « ذهب » بمعنى التبر

أما « ذهب » فاصلها بالراء ، كما ترى ذلك في العبرية . ويقابلها في العربية ، بالوزن الثلاثي ، « صَهَبَ » : كان ذا لون أشقر ، أو أصفر ، أو أحمر . وهي بالحقيقة الوان الذهب . لأن هذا المعدن سمي بهذا الاسم لونه . وفي العبرية ، يدعى Zâhûb . ويقابله في السريانية : Dahbâ و Dhab . ومن باب التوسّع أطلق Dahbâ على الخراج والجزية ؛ لأنها يؤدى بالسكة من الذهب . ومن هذا الاسم صيغ في السريانية Dahhêb ؛ وفي العربية : ذهب : أي حلى بالذهب . ومنه أيضاً Adhêb : ألم ، برق كالذهب .

أما Zâhûb العبري ، فهو صادر عن الثنائي « زَه » ؛ والباء هي الزائدة فيه . وهذا « زَه » ظاهر فحواه الاصلي ، لا في العبرية ، لكن في الفعل الناقص العربي « زها » الذي يقابله في السريانية : Zhâ أو Zhi . ودونك مختلف مدلولاته في اللغتين :

#### العربية

زها : نورُ التبت : أشرق وألم ، و — نما وزكا ، و — ( مجازاً ) كذب .  
أي ألم ، أو موه الحقيقة بلون أو نور ظاهري .  
أزهي : البسر تلون ، أي ألم . و — ( مجازاً ) : تكذب وتاه .  
الزاهي : المشرق .

#### السريانية

Zhâ : زها ، زهر ، نباهي ، افتخر .  
Zahhi : أضاء ، حسن ، جمل ، أبهج ، هي ، أزهي ، رفع .  
Zahyâ : بهي ، سني ، حسن ، طاهر ، نجيب ، مجيد ، جليل .  
وهكذا ترى أن الفعل « ذهب » مشتق من الثنائي « ذَب » ؛ وأن

الاسم « ذهباً » آتو من الحرف العبري Zâhûb ؛ وهذا صادر عن الفعل « زها » الدال على اللون ، واللعان ، والسَّناء . وهذه هي الخاصَّة البينة في هذا المعدن ؛ ومنها جاءت تسميته . وبهذا زال الاستغراب من الاختلاف الظاهري بين معنى الفعل ، ومعنى الاسم . وبناءً على ما نجم من هذا التمهيج ، يجدر بنا القول بان كلمة « ذَهَب » ، بصيغتها الثلاثية ، دخيلة في العربية والسريانية . وأما الاصل الثنائي ، فخالية منه العبرية .

### « قَدَّ » ومشتقاتها

خُذْ الافعال التالية : ضَرَبَ ، ضَرَبَ ، أَضْرَبَ ، ضَارَبَ ، قَضَرَبَ ، اِضْطَرَبَ . بحسب ما تلقَّاه من أساتذتنا في المدارس — وهم علمونا ما تلقَّوه بالتقليد عن العلماء الأقدمين — يجب أن نقول بان كل هذه الافعال مزيدة ، ألا « ضَرَبَ » ، فانه أصل لها جميعاً . اذ ان القاعدة المشهورة والمتبعة بين جمهور « المعجميين الثلاثين » تقول بان في كل هذه الافعال حروفاً زائدة قد أُضيفت الى الأصل الوحيد ، ذي الحروف الثلاثة ، وأنه بالزيادة في المبنى الثلاثي ، إزداد المعنى في المزيادات ، مع بقاء المناسبة والاتصال بين المدلول الاصلي والمدلولات المتفرعة .

أما « المعجميون الثنائون » فيقبلون بنظرية الزيادة ببيداتهم لا برضون بالثلاثي « أصلاً غير قابل الإقصاص » ؛ بل يرتأون ان « الثنائي هو الأصل » ؛ وما الثلاثي سوى أول المزيادات .

فلفظ « ضَرَبَ » إذن ، في نظرنا ، ليس أصلاً ، بل مشتق مزيد فيه ، صادر عن « ضَبَّ » الدال على القبض الشديد . فالتحتم فيه الرأى ، للزيادة

في دلالة القبض ، وهي « الضَرْب » ؛ إذ في فعل « الضَرْب » نوع من القبض ، أي الصاق شيء بشيء .

دروك الآن الأفعال الآتية : « قَدَحَ ، قَدَرَ ، قَدَسَ ، قَدَفَ ، قَدِمَ » . ففي نظر « الثلاثين » كل لفظ من هذه الالفاظ أصل لالفاظ أخرى مشتقة منه . أما نحن « الثنائين » ، فنقول بأنها باجمعا آتية من أصل واحد ، وهو « قَدَ » ، موضوع بحثنا ، والمراد به « القطع » ؛ وإن الحرف الثالث في ذيل كل منها حرف زائد . وهذه فكرة القطع تقوم عليها المناسبة بين معاني الأفعال المذكورة قاطبة .

فلنطبق « طريقتنا » على كل منها بالتفصيل ، مبثوثين بفعل « قَدَ » ، الذي منه « قَدَ » ، الأصل الثنائي الشامل .



### العربية

قَدَّ ( قَدَ ) : قطع مستطيلاً ، و - خَرَقَ ، و - قطع .

### السريانية

Qad : قَدَّ ، قطع ، شَقَّ ، خَرَقَ ، مَزَّقَ .

Qedta : قُدَّة ، سِر .

### العبرية

Qâdad : ( الاصل Qad ) : قطع .

Qaddèd : شَقَّ ، خَرَقَ .

ب « قَدَحَ » (المرف الزائد: الحاء).

العربية

- قَدَحَ : فضَّ (قطع)، و- خَرَقَ (قطع وهو داخل)، و- الطَّيَّبَ العينَ: شَقَّها اي قطعها، لاختِراج المَاءِ المُتَصَبِّبِ فيها من داخل، و- الشَّيْءَ في صدري: أَثَّرَ، اعني قَطَعَ فَرْقٌ، و- الدَّوْدُ في الأسنان والشَّجَر: قطع فيها، و- بِالزَّيْدِ: قَطَعَ به، قَصَدَ الإِيرَاءَ، اي اخراج النار والضوء. و- القِدْرَ: أَدْخَلَ فيها المِغْرَقَةَ، اي خرقها، او قطعها بها للاغتراف، و- الرَّجُلَ: (بجاز): طَعَنه، وعابه، وتَنَصَّصه، اي قطعهُ أَدْبِيًّا.
- قَدَحَ : قَدَحَتِ العينُ: غَارَتِ فُحِرَتْ، اي قطعت.
- قَادَحَ : نَاقَشَ، اي طَاعَنَ قَطَاعَ.
- قَدَّاحَ : الشَّجَرُ: نَحَاكَ عِيدَانَهُ فَالْتَهَبَ نَاراً، اي تقاطع.
- اِقْتَدَحَ : الأَمْرَ: دَبَّرَهُ، اي عرف كيف يفصل فيقطع فيه.
- القِدَحُ : الشُّودُ المَقْطُوعُ، و- سَهْمُ المَيْسِرِ، اي العود المَقْطُوعُ.
- القَدَحُ : إِنَاءٌ يُشْرَبُ فِيهِ. سُمِّيَ كذلك لانه مَقْطُوعٌ وفارغ.
- القَدَّاحُ : صَانِعُ الأَفْدَاحِ، اي القَطَّاعُ، و- أَطْرَافُ التَّبَتِ التَّصِّ، اي المَقْطُوعُ، و- الحجر الذي يُقَدَحُ به، اي يُقَطَّمُ.
- القَدَّاحَةُ : الحَدِيدَةُ الَّتِي يُقَدَحُ بِهَا، اي يُقَطَّمُ.

### السريانية

- Qdah : قَدَحَ ، بِجَسِّ الْمَاءِ ، فُجِّرَهُ ، شَجَّ ، خَدَشَ ، قَفَّ ، أَهْلَبَ ، بَلَّتْ ،  
 خرجت الخُراجة ، قَدَحَ الْعَيْنَ ، أَي قَطَعَ .  
 Aqdah : شَجَّ ، هَبَّ ، قَفَّ ، أَخْرَمَ .  
 Qdihîâ : جَمْرَةٌ ، قَبَسَةٌ نَارٍ ، مَوْقِدٌ .  
 Qadhâ : قَدَحَ ، خَرَقَ ، قَدَحَ .  
 Maqedhâ : مَقَدَحَ ، مَشَّطَ .  
 Qûdehîâ : تَقَّةٌ شَعْرٌ ، بَرَقَ ، عَصَابَةٌ حَدِيدِيَّةٌ ، خَدَشَ ، جَرَحَ .  
 ولا حاجة الى كبير عناء ، للتحقق بان جميع هذه الالفاظ فيها معنى  
 القطم الشامل .

### العبرية

- Qadah : هَبَّ ، خَرَقَ ، اسْتَخْرَجَ ، التَّهَبَّ ، أَحْرَقَ ، أَفْنَى ، اعْتَرَتْهُ الْحُمَى .  
 Haqdêyah : أَضَاءَ ، أَحْرَقَ ، فَسَدَ ، تَلَفَ .  
 غني عن الاثبات بان معاني الإضاءة والإلتهاب والحُمى صادرة من  
 مدلول القطم ، وأن دلالة التلّف والفناء تأتي من الاحتراق .





﴿ ت قَدَرَ ﴾ (المرف الزائد: الرأى) ﴿

المرية

- قَدَرَ : اللحم : طَبَخَهُ ، والطبخ يتطَلَّب التقطيع في اللحم ، و- ضَيَّقَ على عياله ، اي قَطَعَ عنهم الرزق ، و- الرزق : قَسَمَهُ ، اي قَطَعَهُ ، و- الله عليه الأمر : قضى به عليه ، اي قَطَعَ ، و- الشيء : جمعه وأمسكه . والجمع يقتضي قطع الأشياء عن غيرها ، لئِنِهَا الى أشياء أخرى ، و- على الشيء ، قوي عليه ، اي تَسَلَّطَ عليه دون غيره ، قطعته عنه ، و- الشيء بالشيء : قاس به وجمله على يقداره ، اي قطعته على قطعه .
- قَدَّرَ : رَوَى وَفَكَّرَ : دَبَّرَ وقطع في الأمر في عقله .
- القَدَرُ : مساواة الشيء للشيء ، اي قطعته على قطعه ؛ و- مبلغ الشيء او حده ، اي حيث ينقطع عن غيره ، و- الطاقة او القدرة ، وهي القُطْع ، و- الثنى اي الانقطاع عن الحاجة ، و- الحُرْمَةُ والوقار ، اي القُطْع بين الشيء وغيره .
- القَدَرُ : إِيَّانَهُ يُطَبِّخُ فيه . دُعِيَتْ كذلك لأنها تجمع فتحتوي ما يُطَبِّخُ فيها ، اي تمسكه فتقطعته عن غيره .

السريانية

Qdar : كَسَر ، حَطَم ، سَحَق ، قَلَعَ ، قَدَّ ، مَزَق ، قَطَعَ .

Qedra : قَدَرَ من خَزَف . المقطوع .

Qaddârâ : صانع القدور .

هذا الفعل يدل ايضاً ، في السريانية ، على الوسخ والظلمة ، والسواد ، والسود . لكن مقابله في العربية فعل « قَذِرَ » : وسخ . وأصل « قَذِرَ » من « قَذً » الدال كذلك على القطع ؛ لان الوسخ ينشأ في ناظره التكره ، فيبتعدون عنه ، اي ينقطعون . ومن الوسخ تتولد الكدّة ، وهي من الألوان ما نحا نحو الثبّة ؛ ومن السواد تأتي الظلمة . ومن باب التوسّع أطلق على سودان البشر .

Qedrâ : سواد ، ظلمة .

Qedrâyê : أهل اليمن ، لسواد بشرتهم .

### العربية

Qâdar : إسودّ ، عمّ ، أظلم . ( مجاز ) اختفى ، حزن .

Qaddêr : صنّع القدور ، قدر ، إعتبر ، إقترض ، ثمن ( وفي كلها معنى

القطع . والسواد والظلمة من قذِر ، كما في السريانية ) .

Qâdôr : فخّار .

Qedêrâ : قذِر ، إناء ، ججبة .

Qederût : سواد ، ظلام ، انكساف .



ث « قَدَسَ » (الحرف الزائد: السين) ❧

المرية

قَدَسَ	: طَهَّرَ ، تَبَارَكَ .
قَدْسٌ	: طَهَّرَ نَفْسَهُ اللَّهُ ، وَ - اللَّهُ فَلَانًا : طَهَّرَهُ وَبَارَكَ عَلَيْهِ ، وَ - فَلَانٌ اللَّهُ : تَزَهَّه وَوَصَفَهُ بِكَوْنِهِ قُدُّوسًا ، وَ - فَلَانٌ : الَّتِي يَبْتَثُ الْمُقَدَّسُ .
القادِس	: الْبَيْتُ الْحَرَامُ ، وَ - السَّفِينَةُ ، وَ - الْحَصَاةُ تَوْضَعُ فِي الْمَاءِ لَرِيِّ الْإِبِلِ .
القادُوس	: مَا يُجْمَلُ مِنَ الْحَبِّ فِي الرَّحَى لِيُطْحَنَ ، وَ - وِعَاءُ الْمَاءِ .
القُدَّاسُ أَوْ الْقُدَّاسُ	: حَصَاةٌ تَوْضَعُ فِي الْمَاءِ قَدْرًا لَرِيِّ الْإِبِلِ ، أَوْ حَصَاةٌ يُقْسَمُ بِهَا الْمَاءُ فِي الْقَلَوَاتِ ، أَوْ الْحَجَرُ يُنْصَبُ فِي وَسْطِ الْحَوْضِ ، إِذَا غَمَرَهُ الْمَاءُ ، رُوِيَ الْإِبِلِ . وَالْقُدَّاسُ : الشَّرَفُ الْمُنْبَعِ .
القُدْس	: مَوْضِعٌ مَرْتَفِعٌ يَصْلَحُ لِلزَّرَاعَةِ ، وَ - حَجَرٌ يُرْمَى فِي الْبَيْتِ ، لِيُعْلَمَ مَقْدَارُ مَا فِيهَا . وَ - الطَّهْرُ وَالْبَرَكَةُ .
القُدْسُ	: قَدَحٌ نَحْوُ الثَّمَرِ . وَهُوَ قَدَحٌ صَغِيرٌ .
القُدُّوس	: الشَّدِيدُ الْإِقْدَامِ .
الْمُقَدِّسُ	: الرَّاهِبُ ، وَ - الْحَبْرُ .

السريانية

Qaddès : قَدْسٌ ، طَهَّرَ ، بَرَّ ، سَبَّحَ ، مَجَّدَ ، قَدَّمَ ذَبِيحَةً ، ضَحَّى ،  
أَقَامَ الْقُدَّاسَ ، اسْتَقْدَسَ ، قَرَنَ ، زَوَّجَ .

- Qaddîsâ : مقدس ، طاهر ، قديس ، قدوس ، بتول ، عفيف .  
 Qudâ : قدس ، طهر ، شيء مقدس ، نبيحة ، قربان ، هيكل ،  
 مكان مقدس .  
 Qdâsâ : قداس ، قرط ، عهد .

### العبرية

- Qâdas : طهر ، تقدس ، نجس .  
 Qaddès : نظف ، طهر ، قدس ، خصص ، وضع ، أسس . هيا ، دل ،  
 علم ، بارك ، مجد ، زوج ، تروج ، اعلن أول يوم من الشهر .  
 Hiqqâdès : تنظف ، تطهر ، تقدس ، تمجد .  
 Qôdès : قداسة ، شيء أو شخص مقدس ، هيكل .  
 Miqdâs : محل مقدس ، مزار .  
 Qadâsîm : قرايين ، نباح ، أوقاف .  
 Qâdès : ( جمعها Qedêsîm ) : شاب متخصيص لخدمة هيكل الأوتان  
 بالمهارة .  
 Qedêsâh : ( جمعها : Qedêsôt ) : حظيرة ، بني من بغايا الهياكل الوثنية .

### الأكديّة

- Uqaddas : طهر ، قدس ، بارك .  
 Uqtaddas : تطهر ، تبارك .  
 Quddusu : نقي ، طاهر ، مقدس . بركة ، تقديس .  
 Qadištu : ( جمعها : Qasdâti ) خادمة هيكل الإلهة عشتروت و - بني\*  
 من بغايا الهياكل الوثنية .

### الخبسية

- Qaddasa : قدس ، بارك ، أقام القداس .  
 Taqaddasa : تَهَدَّس ، تطهر .  
 Qeddîs : قدّيس ، قُدُوس ، مُقَدَّس .  
 Qedsât : قَدَاسَة .  
 Meqdas : محلّ مُقَدَّس ، مزار .

### تعليق

نمّا لا ريب فيه ، في شأن هذا اللفظ ، ان المعاني لا تتناسق فيه ولا تتآلف ، طالما يبقى على حاله الثلاثي ؛ وبالعكس تنكشف معميّاته ، حين ردينا ايّاه الى أصله الثنائي : « قد » المراد به القطع ، والإفراز ، ومن ثمّ التخصيص .

أمّا ما توصل الى تحقيقه « المجمعيون الثلاثيون » ، من المستشرقين ومفتري الكتاب المقدس ، فلا يتعلّق بطور المواضع الدينية ، نمّا ليس هو بالحقيقة أوّل المدلولات . بيداننا اذا شرعنا بتمحيص تلك الدلالات ، بدءاً من الثنائي ، وجدناها في طورها الاول ، الوضعي ، المادّي ؛ وهو القطع ، والفصل ، والتقسيم . وفي هذه الحال - كما في كثير من الاحوال - يظهر ، باجلى بيان ، فضل العريّة على اخوانها السامية ، لما قد حفظته من وفرة الأنفاظ ، ومن ثمّ من تعدّد المغازي ؛ ولا سيّما المقاصد الأوّليّة الماديّة ، التي كانت القبائل السامية تستعملها عهد عيشتها القطريّة .

من جملة ذلك أنّ العرب - عصر بنادوتهم - كانوا غالباً ما ، أثناء سفرهم - يضطرون الى قطع مفاوز جبّاء . وكثيراً ما كان يحدث ان ينقسم الماء . فعندئذ كانوا يعمدون الى اقتسامه بطريقة بسيطة ، ينال بها كل واحد بقدر الآخر . وذلك انهم كانوا يلقون حصّة في إناء ، ثمّ يصبّون فيه

من الماء ما يغمرها ؟ فيشرب الواحد . ثم يصبّون كذلك ، فيرتوي الآخر ،  
وهلمّ جرأ . ولذا دُعِيَتْ تلك الحصة « حَصَاة الْقَسَم » .

فعل هذا النحو ، وردت في اللغة ألقاظ مشتقة من فعل « قَدَسَ » دالة  
على مثل التقسيم المذكور . وما التقسيم سوى تقطيع الشيء قطعاً ، أو كَيَّات ،  
وافرازها على حدة . وهذه الالفاظ هي الآتية .

القُداس أو القُداس : حَصَاة تَوْضَعُ فِي الْمَاءِ قَدْرًا لِرِيّ الْإِبِلِ ، أَوْ حَصَاة يُقْتَسَمُ  
بِهَا الْمَاءُ فِي الْقَلَوَاتِ ؛ أَوْ الْحَجَرُ يَنْصَبُ فِي وَسْطِ الْحَوْضِ ،  
إِذَا غَمَرَهُ الْمَاءُ ، رُوِيَتْ الْإِبِلُ

القُداس : الشَّرَفُ الْمُنْبَعِ ، أَيْ الْمُنْقَطِعُ التَّظْيِيرُ ، أَوْ الْعَسْرُ الْوَصُولُ  
إِلَيْهِ لِانْقِطَاعِهِ .

القَادِس : السَّفِينَةُ الْعَظِيمَةُ : سَمِيَتْ بِذَلِكَ ، لِأَنَّهَا تَخْمَرُ مِيَاهَ الْبَحْرِ ،  
أَيْ تَشْقِيهَا ، أَوْ تَهْطُلُهَا .

القَادُوس : مَا يُجْعَلُ مِنَ الْحَبِّ فِي الرَّحَى لِيُطْعَنَ ؛ أَيْ مَا يُفَرِّزُ ،  
أَوْ يُقَطِّعُ ، عَنْ بَقِيَّةِ الْحَبِّ ، لِأَجْلِ هَذِهِ الْقَايَةِ .  
و- وَعَاءٌ لِلْمَاءِ . وَكُلُّ وَعَاءٍ مُقَطَّوعٍ .

القُدُوس : الشَّدِيدُ الْإِقْدَامُ ، بِسَيْفِهِ الْقَاطِعِ .

اذن العربية تطلعننا على ان اللفظة « قَدَسَ » الثلاثية تدل على معنى  
« قَدَ » الثنائي . اي القطع ، والافراز . لكن كيف يا ترى من هذا المغزى  
أُسْتُخْرِجَتْ الدَّلَالَاتُ الدِّينِيَّةُ الْمُرَادُ بِهَا الْقُدَاسَةُ وَالطَّهَارَةُ وَالدَّرَكَةُ وَغَيْرَهَا ؟  
لأدراك ذلك ، ينبغي ان يَعْلَمَ الْمُطَالِعُ أَنَّ الْجِسْرَ الَّذِي عَبَّرَتْ عَلَيْهِ لَفْظَةُ  
« قَدَسَ » مِنْ مَعْنَى الْقَطْعِ إِلَى الْمَعْنَى الدِّينِيَّةِ هُوَ دَلَالَةُ « النِّظَافَةِ الْمَادِّيَّةِ » ،  
الْمَعَاكِسَةُ لِلْوَسْخِ أَوْ الدَّرَنِ الْمَادِّي . وَمَا النِّظَافَةُ إِلَّا الْحَالَةُ الَّتِي يَحْصُلُ عَلَيْهَا  
الشَّخْصُ ، أَوْ الشَّيْءُ ، أَوْ الْمَكَانُ ، بِالنَّظْفِ . وَمَا النَّظْفُ إِلَّا قَطْعُ ، أَوْ إِزَالَةُ

الوسخ . وهذه النظافة ، او الطهارة المادية ، كانت أول درجة في القداسة ، في أديان الأقدمين . ومن الطهارة المادية انتقل اللفظ الى الدلالة على الطهارة الروحية ، وهي التنزه عن النجاسات الادنية ، اعني بها الخطايا ، والمآثم ، والردائل ، وبقية القبايح الروحية . فن ذلك جاءت نسبة القداسة ، قبل كل أحد ، الى الله تعالى ، وهو القدوس ، لابل القداسة بالجواهر ، اي المتزه ، او المنقطع ، عن كل شائبة ، او نقص مهما كان . ثم أُطلقت القداسة على الاشخاص ذوي الفضائل الفريدة : وهم القديسون . ثم حُصِّصَت بالاماكن : كالهياكل ، والمعابد ، والمزارات ، وبالأشياء : كالصور ، والأواني ، والسياب ، وغير ذلك من الأدوات المستخدمة في اعمال العبادة . ومن هذه النسبة الخاصة تولدت النسبة العامة ؛ فجاءت بمعاني إعلان القداسة : كالتمسيع ، والتمجيد . ويراد بها ايضاً التخصيص والوضع والتأسيس ، ثم الدلالة والعلم . واذ كان من نتائج القداسة حصول الخير في ظروف مختلفة ، وردت دالة على البركة ، وبقية الفوائد الروحية .

الا ان هناك مغازي ، مضادة لمعنى القداسة ، تطلق على هذه الكلمة عيناها ؛ وهي معاني النجاسة ، وما يصدر عنها . فهذا لا يعجب منه ، اذا أنعمنا النظر في المدلول الاصلي الكامن في « قد » . فلقد عرفنا ان القداسة هي التنزه عن الدنس . ولهذا فحرام في الاديان من الأشياء المادية المقدسة ؛ لثلاث تفرع قداستها ، فتدنس . وكذا القول في خرق القديسات ، في الاعمال الدينية . فكما ان القداسة المكتسبة في الاشخاص ، او الأشياء ، تتحقق وتثبت بازاله النجاسة ، فعل هذه الطريقة تتولد النجاسة ، اي بانقطاع وزوال القداسة . وانت ترى ان الفكرة الاصلية المتضمنة في الثنائي « قد » هي نفسها في المعنيين المتضادين ؛ لكنها تتحقق في الواحد منهما بعكس تحققها في الآخر .

ولذلك نجد ، دون استغراب ، في العبرية والآكدية ، الالفاظ الآتية :  
 Qâdêš وجمعه Qêdêšim ، و Qêdêšâh وجمعه Qêdêšôt ؛ ثم Qadištu وجمعه  
 Qasdâti . فالذكر منها كان يُطلق على العبيد ، والموت على الإماء ، أو غيرهم ،  
 ممن كانوا يُفرزون ، أي يُقطعون ، من بقية الجمهور ، فيخصّصون - لخدمة  
 الآلهة الحق ، ومزاولة الفضيلة والقداسة - بل لما هو عكس ذلك ، أي لخدمة  
 الاوثان في الهياكل ، باتيان أعمال النجاسة ، أي الفسق والبغي ؛ ثم كان نازلاً  
 في عيون الوثنيين منزلة القداسة .  
 فبعد هذا التمهيد الدقيق ، ها نحن أولاء قد بلغنا الى نتيجة جلية مرضية ؛  
 وذلك بفضل « الثنائية والألئية السامية » .

### ج « قَدَعَ » ( الحرف الزائد: العين )

#### العربية

قَدَعَ : من الشراب : شربه قطعاً قطعاً . - والنجاب عنه : ذبه  
 عنه ، أي كفه وقطعه ، - والفرس باللجام : كبه ، أي رده  
 وقطعه ، - والخس ( من عمره ) تجاوزها ، أي انقطع عنها ،  
 او قطعها ، - الأمر : أمضاه ، أي قطعه ، - فلاناً عنه :  
 كفه ، أي قطعه ، - السفينة في الماء : دفعها ، أي قطعها  
 عن الجرف ، - والفرس : عدا ، أي انقطع عن المكان الذي  
 كان فيه ؛ وقُدِعت العين : ضُغِتْ ، أي انقطع عنها النظر .  
 أَقْدَعَ : كف ، أي قطع .



- قَادَعَ : جانب ، قاطع .  
 تَقَدَّعَ : تهيأ واستعد له ، اي انقطع عن غير شيء ، وأعد ذاته له .  
 تَقَادَعَ : تدافعوا وتكافوا ، اي تقاطعوا ، و- تطاعنوا ، اي تقاطعوا .  
 انْقَدَعَ : انكف ، انقطع ، و- استجيا ، انقطع عن الشيء .  
 انْقَدَوْع : الكاف عن الصوت ، المنقطع عنه .  
 وهذا الحرف لا وجود له « بالقاف » في العبرية والسريانية . لكن  
 فيها مقابله ، بحرف الجيم ، او الكيم ، اي 'Oda' و 'Gāda' ، ومعناها : جَدَعَ ،  
 اي قطع .

## ح « قَدَفَ » ( الحرف الزائد : الفاء )

### العربية

- قَدَفَ : المَاءَ : استقاء حتى ينفد ، اي ينقطع ، و- غَرَفَ من الحوض ،  
 اي قطع .  
 الْقَدَفُ : أصل 'كَرْبِ النخل' ، وهو الذي قطع منه الجريد ، وبقيت له  
 اطراف طوال .  
 الْقُدَافُ : جَرَّةٌ من حُجَارٍ ، و- جَنَّةٌ . وفيها معنى القطع .

### السريانية

- Qdaf : صَجِر ، سَنِم ، مل . اي انقطع عن الشيء ، لكرأته .

﴿ خ « قَدَم » ( الحرف الزائد: الميم ) ﴾

العربية

- قدم : الْبَلَدُ : أُنَاءُ ، و- الى أمر كذا : قصد له ، و- فُلَانٌ عَلَى الْعَيْبِ : رَضِيَ بِهِ ، و- عَلَى الْأَمْرِ : شَجِعَ .
- قَدُمَ : مَضَى عَلَى وجوده زمان طویل .
- قَدِمَ : الْقَوْمَ : سَبَقَهُمْ ، و- عَلَى فُلَانٍ : اجْتَرَأَ عَلَيْهِ .
- قَدَّمَ : سَبَقَ ، و- يَمِينًا : حَلَفَ ، و- إِلَى الْحَائِطِ : قَرَّبَهُ إِلَيْهِ .
- الْقَدَمُ : التَّقَدُّمُ ، أَوْ السَّبْقُ ، و- الرَّجُلُ ، و- الشَّجَاعُ ، و- فِي الْقِيَاسِ : مَا يَنْ طَرَفَ إِهَامِ الرَّجُلِ وَطَرَفَ الْكَتَفِ .

السرمانية

- Qdam : قَدِمَ ، تَقَدَّمَ ، سَبَقَ ، بَادَرَ ، اسْتَقْبَلَ ، بَكَرَ .
- Qaddèm : تَقَدَّمَ ، سَبَقَ ، دَنَا ، لَاقَى ، هَدَى ، فَضَّلَ ، بَكَرَ .
- Etqaddam : تَقَدَّمَ ، اقْتَرَبَ ، نَجَحَ ، اجْتَرَأَ ، فَرَطَ .
- Qadmâ : أَوَّلُ ، قَدِيمٌ ، عَتِيقٌ ، مُقَدَّمٌ ، رَئِيسٌ .
- Qûdâmâ : بُكَرَةٌ ، غُلَسٌ ، صَبَاحٌ .
- Qdâmâ : قُدَّامٌ .

العبرية

- Qâdam : سَبَقَ ، تَقَدَّمَ .

- Qaddèm : أسرع في العمل ، بَكَر ، فاجأ ، لاقى .  
 Qêdèm : قُدَّام ، شَرَق ، الزمن القديم ، الأبدية .  
 Qadîm : الرمح الشرقيّة .  
 Bnê Qêdèm : الشرقيون .  
 Arêş Qêdèm : بلاد المشرق .  
 Qôdèm : قُدَّام ، قَبْلًا .

### الجبسية

- Qadama : سَبَق ، تَقَدَّمَ ، كان المُقَدَّم ، سَبَق في العمل .  
 Qadâmê : الأول ، المُتَقَدَّم .  
 Qadâmî : المَبْدَأ ، القِدَم .  
 Qedemnâ : الزمان القديم ، الأبدية .  
 Meqdâm : الأعلى ، الأكل .

كل هذه المعاني تتناسق ، اذا رددنا الثلاثي الى الثنائي « قَدَ » ؛ وهو الدال على القطع . واول دلالة على القطع نجدها في كلمة « القَدَم » اي الرجل . لان الانسان حين يمشي ، اعني حين يستعمل « قَدَمَه » ، يقطع ، بل يُقَطِّع ، او يُجَزِّي الارض التي يَطْوُها الى قِطْع ، كل منها هي الفسحة الواقعة بين كل خطوة بخطوها واختها . ولهذا أطلق اسم « القَدَم » على نوع من القياس ؛ كما أطلق ، لهذا الغاية ، الشَّيْر ، والذِّراع ، والإصْبَع . ومن دلالة القَطْع المتأني عن حركة القَدَم ، نشأ معنى التقدُّم او الجري الى الامام ؛ ومعنى السَّبْق ، مادياً ومعنوياً ، اي التفضُّل والتجاح . ومن التقدُّم جاءت مغازي الإسراع ، والتبكير ،

والإجترَاء . وكذلك من هذا المعنى تولدت فكرة الزمان القديم والعتيق ،  
او الأزليّة ؛ لأنها أزمنة متقدّمة ، اي منقطعة عنّا .

أما كلمة Qêdêm العبريّة ومشتقاتها ، فهي آتية كذلك من القَدَم . اذ ان  
استعمال القَدَم ، أو السير ، يتطلب انحاء المرء الى ما قدّامه . والحال ان  
العبريين كانوا يُسمّون « الشَّرْق » Qêdêm ، ، لانه قدّام البلاد التي كانوا  
ساكنين فيها أيّامئذٍ ، والبلاد المقابلة لفلسطين ، من جهة الشرق ، هي بلاد  
مُؤاب ، أو عبر الاردن ، أو ما ندعوه اليوم « شرق الاردن » ، أو الشرق العربي .  
فانضح انن الان ما أبديناه سابقاً ، وهو أن هذه الألفاظ ليست باصليّة ،  
بل الأصل العام لها جميعاً هو الثنائيّ « قد » ، الباقي معناه في سائرهما . والذي  
أظهر لنا ذلك هو « الثنائيّة والألئنيّة الساميّة » .



## ➤ الثنائية والألْسِيَّة من مِطَلَّاتِ الضِدِّيَّة ➤

من غرائب - بل قل - من معاييب المعجمة العربية ، أنها لا تحوي  
الفاظاً متضاربة المعاني ، متنافرها وحسب ؛ لكن - فضلاً عن ذلك - نجد  
فيها كلمات لكل منها مدلولان متضادان . وقد دعاها ارباب اللغة « الاضداد » ؛  
ويمكننا ان نطلق على خاصيتها اسم « الضِدِّيَّة » .

وقد عني بعضهم بجمع هذه المفردات ؛ وبحثوا عنها في جملة مؤلفات .  
ومَن قاموا بهذا العمل ، الاصمعي ، والسجستاني ، وابن السكيت ، والصَّغَانِي .  
آلا ان اشتهر ابن الاباري . وهذا اللغوي قد بالغ في عدد الاضداد ، فارسله  
الى ما فوق الاربعائة . أما غيره فقد أقره الى نحو المائة . على أن آخرين  
حاولوا ابطال حقيقة وجود الاضداد ، إما في جللتها ، وإما في طائفة منها .  
وعندنا أنهم في رأيهم مصيبون . واغلب ادلتهم ، في صدد هذا ، مقنعة .<sup>١</sup> آلا  
اننا نريد على ذلك وسيلة لم يذكرها أحد منهم - لأنهم لم يذهبوا مذهبها -  
ألا وهي وسيلة « نظرية الثنائية » . « وطريقة الالْسِيَّة السامية » وبالحق ،  
ان لم تكونا الذريعة الوحيدة ، فلا أقل من أنها حريتان بان تنظما في سلك  
المسالك المتعددة لابطال « الضِدِّيَّة » في العربية .

وللبلوغ الى هذه الغاية المتوخاة ، ينبغي ان تُتَّخَذَ « الثنائية » بنوعها  
الحساس الذي اكتشفناه بالتقصي الشخصي ؛ الا وهو ان لا يرد الثلاثي الى

١ راجع : « جملة مجمع اللغة العربية الملكي المصري » - المجلد الثاني ، ص ٢٢٨ -  
٢٤٤ - نجد هناك مقالة من امته المجلات في « الاضداد » ، دبَّجتها يراعة الاستاذ العلامة ،  
الدكتور منصور فهمي ، كاتب سرّ المجمع المذكور .

ثنائي واحد، بل الى ثنائيين، او اكثر، عند اقتضاء الحاجة. وهذا ما يجب تطبيقه في مسألة ابطال « الضدية »، اي ان يرد الثلاثي أولاً الى ثنائي يطابق أحد المعنيين المتضادين؛ ثم الى ثنائي آخر يناسب المعنى الثاني. واذا كان اللفظ، من الاصل، ثنائياً، يقارن بما يقابله في اللغات السامية. ودونك جملة من الامثلة.

## ١ ضد

من غرائب « المخرّبة » ( او دراسة المعاني ) ( Sémantique ) في العربية ان كلمة « ضد » هي أول لفظ تُصادف فيه « الضدية ». اذ بالواقع تدل « ضد » على النظر، او المثل، وفي الوقت عينه، يراد بها : المعاكس، او المناقض. على ان هذه الغرابة - ان لم تؤل بتطبيق الثنائية، لان الحرف عينه ثنائي - فهي تضمحل بقوة « اللسانية »، اي بدرس اللفظة على ضوء ما يقابلها في غير العربية من اللغات السامية.

معلوم ان « الصاد » من يّمزات اللغة العربية. الا ان لها مقابلاً في اللغات الأخر، وهو « الصاد » - وفي العربية عينها تتعاور الصاد والصاد - ففي العبرية نجد كلمة « Sad » الدالة على « الذراع والجانب »؛ وفي ذات العربية جاء « الصّد » بمعنى « الجانب ». والحال ان الذراع والجانب من اسماء الاعضاء التي لها، من باب الطبيعة، مقابل، اي مائل. فمن هذه الحالة الطبيعية، نشأ في كلمة « ضد »، او « ضد » معنى النظر، او المشابه. هذا من جهة حالة وتركيب الذراع والجانب. أما من حيث وضعها، فان حالتها في البدن، حالة تقابل، او تأثر. ومن التقابل يصدر صدوراً طبيعياً فكرة التماكس؛ ومن ثم التضاد، والتنافر. فمن ذلك جاء « ضد »، او « ضد » بمعنى المعاكس او الختم. وهكذا يمكن ابطال فكرة « الضدية » في عين الاسم المطلق عليها.

## ب ضف

لهذا اللفظ معنيان متضادان. أولهما: تكرر، زاد، كثر؛ ثانيهما: نقص، هزل. فحسب المعنى الأول يصدر هذا الثلاثي من الثنائي: «ضَفْ» الدال على الزيادة والكثرة. لانه يقال: ضَفَّ الشيء: زاد عليه. ويقال كذلك: ضَفَّ وتضافَّ القومُ على الماء. اجتمعوا وازدحوا. وطبقاً للمعنى الثاني، يأتي من الثنائي: «ضَعُ» وهو اسم صوت يزجر به الجمل آن يرويه وتدلّيله، أي تضعيفه. ومن اسم الصوت «ضِعْ» هناك فعل «ضِعْ» الناقّة والجمل: راضها، أي ضَعَّفَهَا. ومن «ضِعْ» الثنائي المفرد اشتق الثنائي المثني وهو: «ضَعَّضَعَ» أي قوَّضَ وهدم حتى الأرض. ومن «ضَعَّضَعَ» صيغ مطاوعة «تَضَعَّضَعَ». وهذه معانيه بحروفها كما هي في المعاجم: تَضَعَّضَعَ: خضع وذَلَّ، و- ضَعُفَ؛ و- جَفَّ جسمه، من مرض، أو خزن. ومنه: الضَّعْضَاع: الضعيف من كل شيء.

فمن الثنائي «ضَفَّ» جاء الثلاثي «ضَعُفَ» بالتحام العين. ومن الثنائي «ضَعُ» صدر «ضَعُفَ»، أي هذا الثلاثي عينه، بزيادة الفاء. وهكذا زالت «الصَدِيقَةُ»؛ إذ لم تكن إلا ظاهريّة.

## ت طلع

يدل هذا الفعل على معنى: «ظَهَرَ» وعلى ضده: «غَابَ». فمن حيث مدلول الظهور، اسله من الثنائي «طَلَّ»: «شَرَفَ» بزيادة العين في آخره. ومن حيث فحوى الغياب، يأتي من «طَلَعَ» بالتحام اللام، ويراد به: اطمأنّ، نزل. وما الغياب سوى نوع من النزول.

## ب عفا

أول معنى لهذا الفعل: دَرَسَ، خَفِيَ، ذهب أثره. ثم ما يضافه: ظهر، نما، كثر - فاذا اعتبرت دلالته الاولى، كان مصدره الثاني "عَفَ"؛ ويتجلى معناه في ef السرياني الدال على معنى اللف والفظاء والستر؛ ومن ثم على الكف، والطمس، ومحو الأثر. وإذا لوحظ مدلوله الثاني، كان اشتقاقه كذلك من "عَفَ" الدال على الجمع؛ ومن ef السرياني المراد به اللّي، والطي، واللف. فان ما يُطوى ويلف، يجمع جمعاً مضاعفاً؛ وما يضاعف ينمو؛ وما ينمو يصبح ظاهراً.

## ج لقم

دلالته الاولى: "كَتَبَ"؛ وضدّها: "حَا". فبمعنى كَتَبَ، يصدر عن "لَقَ" الظاهر معناه في الاجوف: "لَاقَ"؛ لَصَقَ؛ بزيادة الميم في آخره. والكتابة - سواء كانت بالخبر على الورق، أم بالنقش على الحجر - تفرض اللصق. وبمعنى "حَا"، قد خرج من الثاني "قَمَ"؛ كَنَسَ، رفع، استأصل. ومتوجه اللام. ومدلول استأصل نوع من الحو.

## ح صرى

يأتي هذا الفعل بالمعاني التالية، الظاهرة التضاد، وهي: "جمع وقطع"؛ تقدّم وتأخّر؛ علا وسفل. فهذا الناقص "صرى" صادر عن الثاني "صَرَّ" الدال على الشدّ والقطع، كما رأينا آنفاً في مقالة "صور وصوره". ويقابله في السريانية اولاً: Sôr؛ صرّ، طبق، جمع. ثم Srâ: قطع. وفي العبرية: Sar و Sârar و Sârâh؛ وكلها تدل أولاً على الشدّ، ثم على القطع؛ ومن باب المجاز، على الضيق، والحزن، والبغضة، والعداوة.



وعليه يمكن تنسيق المعاني العربية الواردة متضادة . ففكرة القطع متضمنة في الجمع كما في الفصل لان جمع الشيء يحصل بقطعه عن أشياء ، وضته الى أشياء آخر . والتقدم يفترض الانقطاع عن المتأخرين ؛ والتأخر ، الانقطاع عن المتقدمين . ثم كذا القول في علا وسفل ، فان العلو يراد به الانقطاع عن الارض ، والسفل فيه معنى الانقطاع عن الاعالي .

### ح قسط

معاني « قَسَطَ » : عدلَ ، جارَ ، يَبْسَر . فالمدلولان الاولان صادران من الثنائي « قَطَ » ، باقحام السين بين حرفيه . والقَطَ داخل في العدل ؛ لان به يُفصل اي يُقطع الباطل عن الحق . وكذلك ترى القطع في جار ؛ لان الجور هو الحيد عن جادة الحق ، اي الانقطاع عنها . أما « قَسَطَ » بمعنى يبسَر ، فأتت من الثنائي : « قَسَ » بزيادة الطاء في آخره . ويدل على اليبوسة والجفاء . ويظهر معناه مجلاء في الناقص : قسا . ويقابله في السريانية Qas : قسا ، صلب . و Qsi : قسا ، صلب ، اشتد .

### د قرص

في هذا الفعل معنى المدح والذم . وفي كلا الحالين يصدر عن الثنائي « قَصَ » المقصم بين حرفيه راء ، والدال على القطع . لان المادح يقطع الممدوح ويفرزه عن سائر الناس ؛ والقادح ، بذمه غيره ، يقطع ناسومه ويثلمه . ومثله : قرط .

### ذ الحز

القوي والضعيف — وفي كلا المدلولين يأتي من الثنائي « حَزَ » ، الزائد فيه الراء . فحز يدل على القوة ؛ لان الحزاز ، اي القاطع ، هو القوي القادر

على القطع . وفي الوقت عينه يدل « حز » على الضعف ؛ لان به يُعَزَّز الصدر  
او القلب ، اي يضعف .

### ر ع عسى

يدل هذا الفعل على اقبال الليل وادباره . وفي كلا الأمرين ، هو صادر  
عن الثنائي « عَسَ » : طاف بالليل ، فيمكن ان يطلق الحرف على اقبال  
الليل ، وعلى زهابه وادباره ؛ لان في كل منهما معنى الحركة ، حركة للاقبال ،  
وحركة للادبار .

### ز س عب

معنياء المتضادان هما : فَرَّقَ ، وَجَّعَ - فبالعنى الاول يصدر عن الثنائي :  
« سَعَّ » المراد به الانتشار والتفرق . والحرف الزائد فيه هو الباء . وبالمندلول  
الثاني يخرج من الثنائي « عَبَّ » الدال على الجمع والتكثير . والحرف المتوَجَّع  
له هو الشين .

### س ضرا

أحد مدلوليه المتضادين هو : جرى الدم دون انقطاع ، ومن ذلك :  
برز وظهر ؛ والآخر : استغنى . واصل كليهما الثنائي « ضَرَّ » ومعاقبه « مَرَّ » .  
وأول مدلولات « مَرَّ » هو الشد ، واللف ، والضغط ، ثم القطع . وبقابله  
في السريانية Šar : مَرَّ ، لَفَّ ، شَدَّ . وفي العبرية Šôr : شَدَّ ، عَقَدَ . وعن  
القطع ينجم التفجُّر ؛ ومنه السيَّلان ؛ ومنه جري الدم بلا انقطاع ؛ ومن  
ذلك البروز والظهور . أما المعنى الثاني المعاكس ، اي استغنى ، فهو صادر عن  
« مَرَّ » ايضاً ؛ لان الشدَّ والصَّرَّ واللفَّ مما يستلزم الاخفاء . ومن ذلك جاء  
لفظ « الصَّرَّة » . وهي الكيس المشدود ، او المصروع ، الذي فيه نخي الدراهم .

### س س س

سَجَرٌ : معناه : ملاً ؛ وضده : افرغ . وكلاهما من الثنائي « سَج » المذيل بالراء ، والدال على الاتزال . والمثل نوع من الاتزال ، اي القاء السائل في الوعاء ؛ او نقل الماء من حوض الى حوض ، او من بحر الى بحر . وكل إفعام يفترض الافراغ من باب السلبية . لان شحن الوعاء الواحد ماءً يتطلب اختلاء الاثناء الآخر منه . ولهذا دل « سَجَر » على المثل والافراغ في وقت معاً .

### ص الجلل

العظيم والحين . والاتنان من الثنائي « جَل » ، بمضاعفة اللام . فالحرف « جَل » يدل على الارتفاع ؛ والمرتعع عظيم . الا ان لمعنى الارتفاع سبباً ، وهو حالة الخفة . اذ لا يرتفع الشيء الا اذا كان خفيفاً . على ان الخفة تدل ، من باب آخر ، على القلة والصغر ؛ ومن ذلك ، على المهانة والذل .

وهذا المعنى الاصلي للثنائي « جل » يظهر في السرياني Qal . ومعناه : دق ، صغر ، خف . وبجازاً ، جاء بمعنى ذل وحقر . والدقيق الخفيف ، من شأنه الارتفاع . ومن باب المجاز دل على العظمة ، والخطورة . لكن الخفيف من طبعه السرعة ؛ ومن السرعة ، ينجم الدوران والاستدارة . وهذا المعنى الثالث وارد في اغلب مجردات ومزيدات هذا الاصل في اللغات السامية .

### ض أقوى

معناه : فرغ من المال والطعام ؛ ثم عكسه : كثر ماله ؛ ثم : قوي . فاصله الثنائي هو اللفظ العبري Qav ؛ ويقابله في الاكدية Qal . ومعنى الاثنين : الحَبْل . وتنظر اليها الكلمة العربية « قوّة » : الطاقه من طاقات الحبل .

فيقال : حَبْلٌ قَوٌّ ، اي مختلف القوى ، او الطاقات . وفي السريانية يظهر المعنى في Qawyâ : خيوط رفيعة ، قوَّة ؛ وفي Qwâyâ : قوَّة ، طاقة ، كَبَّة من خيوط النسيج . وفي العبرية صيغ من Qav فعل Qāvâh : قَتَلَ ، ضَمَرَ . ممَّا يفترض القوَّة . ومن ذلك جَاءَ معنى التجلُّد ، والتصلُّب ، والانتظار ، والاقامة . واذ كان القتل او الضَّرُّ يتولد من ضمِّ الخيوط ، او الشعر بعضه الى بعض ، بقوة وشدة ، نجم عن ذلك مدلول الجمع والكثرة ؛ ثم تُقَدِّمُ المال وكثرته . أما المعنى المعاكس ، وهو الفراغ ، فيأتي من « قَوٌّ » ، من باب السليَّة . لان عمل التفرغ يفترض اجهاد القوى . فجاءَ من ذلك ، في العربية ، قَوِيَّتِ الدار : خَلَّتْ ؛ وقوي المطر : احتبس ؛ وقوي فلان : جاع شديداً ، اي تقوى ونجلد على ابقاء بطنه فارغاً من الأكل . فهنا من القوة ، على عكس الترتيب . وأقوى : اقتر ، اي كان فارغاً من المال . والقوى : قَفَر الارض ، اي الخالية . ومن ذلك جَاءَ : قَاءَ ما اكله : القاء ، اي افرغ منه معدته .

### ط غفر

هذا الحرف ذو معانٍ مختلفة ؛ من جعلتها مدلولان متضادان ، اولها : برأ من علقته ؛ ثانيها : نُكِسَ ، اي عاد الى مرضه .  
الثين لا وجود لها في غير العربية ، فقد توحدت مع العين . وهذه مدلولات الكلمة في اللغات السامية .

### السريانية

'far : عَفَّر ، أَزَّر ، مَرَّعَ بالعَفَر .

'affar : عَفَّر ، تَرَّب .

Et'afar : تعَفَّر ، تَعَرَّب ، أَتَشَح ، تَأَزَّر ، تَعَنَّم .  
 'afrà : عَفَّر ، تَرَاب ، غَبَار .  
 Ma'efrà : مَعَفَّر ، حَمَار ، عَمَامَة ، مَنَدِيل الراس ، غَفَّارَة ، عِبَادَة ، جَبَّة .

### العبرية

'apar : ( لا وجود له ) .  
 'apôr : غَبَار ، تَرَاب .  
 'appèr : عَفَّر .

### اللاكمية

Epru : ( الاصل عَمِر ) : غَبَار .

### العربية

عَفَّر : مَرَّعَه بالتراب وذلكه ، و - ضرب به الارض .  
 عَفَّر : التخل : فرغ من تلقيعه ، و - خلط سُود غنمه بَعَفَّر ، اي ببيض ، و - يَبِض الشيء .  
 العَفَّر : وجه الارض ، او ما يغطيها ، و - التراب .  
 عَفَّر : الشيء ستره . و - الله ذنوبه : غَطَّى عليه وعفى عنه و - المتاع : ادخله في الوعاء وستره ، و - الأمر يَغْفَرته : اصلحه بما ينبغي ان يصلح به ، و - الجرح : انتقض ، و - المرض : نُكِس ، و - الشيب بالخضاب : غطاه ، و - الجلب السوق : أرخصها .  
 عَفَّر : الثوب : ثار زئبره .  
 العَفَّر : البطن ، لانه يبطن اي يغطي ، و - شعر كالزغب يغطي الوجه ، و - زئبر الثوب .

- الققرة : ما به يغطى الشيء .  
 القفار : السائر الذنوب ، من الأسماء الحسنی .  
 القفارة : رداء يلبسه الاحبار في البيعة ، اي غطاء .

### تفسير وتعليل

لتنسيق هذه المعاني المتباعدة ، لا بل المتضادة ، لترد هذه الثلاثيات الى الثنائي ، الذي منه يظهر المعنى الاسمي لكلها . وهذا الثنائي هو حرف 'af' السرياني ، ونحوه : نقي ، طوى ، كرر ، ضاعف ، زاد ، كثر . والناقص منه 'fa' يأتي بمعنى اللازم : زاد ، كثر ، ضاعف ، أزم ، أخصب . و 'affi' : لف ، كفن ، طمر ، دفن . ومثل هذه المعاني تظهر في الثنائي العربي 'عَفَّ' : امتنع ، اجتمع . ولا سيما في الناقص 'عفا' : عن ذنبه : تجاوز عنه ، اي غطاء وستره ، - الله عنه : محذوفه ، - عن الشيء : أمسك عنه ، - خفي ، - الشيء : كثر ، - الشيء : كثره ، - الارض : تقطت بالنبات : - أثر فلان : هلك .

أعنى : اللحية : وقرها ، - الرجل : افق القَو ، اي الفضلة من ماله ، - الرجل : كثر ماله فاستغنى .

العافي : الرائد ، - الوارد ، - الضيف ، - كل طالب فضل أو رزق ، - الطويل الشعر .

العفاء : التراب ، القبار ، القفر .

اليفاء : ما كثر من ريش النعام ، - الشعر الطويل الوافي ، - وَّبر البعير .

١ ان اول المدلولات في هذا اللفظ هو مدلول : الشيء ، أو الطي ،

او اللي ، المحتوي في الثنائي « af » او « عَف » . وما الطيِّ الا تكرار الشيء المطوي .

ب ومن هذا يصدر معانٍ آخر ، منها دلالة السر والتغطية . لاننا اذا طوينا الشيء ، فقد سترنا قمماً منه بقسمه الثاني .

ت اذا تكرر الشيء ، فقد ضاعفنا الشيء وكثرناه . وعن الكثرة بجمع النمو والخصب .

ث عمل الشيء او الطيِّ عمل مكرر ، اي فيه عود أو اعادة .

ج كما يصدر عن فعل الطيِّ ان القسم السائر القسم الآخر يضحى وجهاً له .

بناءً على هذا التنسيق ، يسهل ادراك كل المعاني الواردة آفأ ، في فعلي « عَفَرٌ وَعَفَرٌ » وما يقابلها في اللغات الأخر ، مما يغنيانا عن الاقاضة .

ح ويأخذ هذه المدلولات - مدلول التكرار الناتج عنه العود او الرجوع - ، يمكننا ان نوفق بين معني « عَفَر » المتضادين . فَعَفَرٌ ، بدلالته على البرء من المرض ، او العودة الى الصحة ، آت من الثنائي « عَف » الظاهر أحد معانيه - وهو التكرار او الرجوع - في السرياني « af » . وهذا الثنائي عينه بخلق ان يكون ايضاً أصلاً للمعنى المعاكس ، وهو « الانتكاس » ؛ اذ فيه فكرة الرجوع ، لكن باعتبار مناقض ، وهو معاودة العلة المرض بعد النفع .

نجزئ هذه الامثلة ، وفي امكاننا سرد كثير منها . وهي كافية للدلالة على ان « الثنائية والالسية » هما - كما ابدينا من الرأي - من جملة الوسائل لابطال « الضدية » . وهذا - والحق يقال - فضل كبير يضاف الى الافضال الجمّة ، افضال هذه النظرية وهذه الطريقة على معجمية لفتنا العزيزة . وهو ما توخينا ثباته في كل محتويات مصنفنا هذا ، الذي كان القصد المحض من وضعه أداء الخنعة للعلم واللغة وهواتهما .

مقابلة الابدجدة العربية  
بالابدجدة اللاتينية<sup>١</sup>

D	d	ض			ا
T	t	ط	B	b	ب
D	d	ظ	T	t	ت
	'	ع	T	t	ث
R	r	غ	G	g	ج
F	f	ف	H	h	ح
Q	q	ق	H	h	خ
K	k	ك	D	d	د
L	l	ل	D	d	ذ
M	m	م	R	r	ر
N	n	ن	Z	z	ز
H	h	هـ	S	s	س
W	w	و	S	s	ش
Y	y	ي	S	s	ص

١ لا نرى من حاجة الى سرد ابدجديات اللغات السامية الاخرى ، لان اقلية حروفها متضمنة في الابدجدة العربية ؛ فهذه حرية ، من هذا القبيل ، بأن تعتبر سامية ، من باب الاطلاق . وأما الابدجدة اللاتينية ، فلا تحوي كل ما يقابل الحروف السامية ؛ ولذا فقد وضع المستشرقون حروفا خاصة لهذه الناية ، وكانوا أول مستعمليها ؛ فلاق بان تدعى ، والحالة هذه ، الابدجدة الاستشرافية . فلي مطالع هذا الكتاب الرجوع الى هذا الجدول لمعرفة الحروف المتكررة .



تصويبات

صفحة	سطر	خطاً	صواب
٥	٣	يَجَل	يَجَل
٦	٣	مَصْنَعِيَا	مَصْنَعِيَا
٦	٩	يَثَابَة	يَثَابَة
٦	١٠	تَقْصِيَاتِنَا	تَقْصِيَاتِنَا
٧	٥	نَضْمَا	نَضْمَا
١٠	٨	نَهْد	نَهْد
١٢	٧	تَنْصَر	تَنْصَر
١٧	١٣	لِسَيْدِي	لِسَيْدِي
١٨	١٧	الشُّرَّيْنِ	الشُّرَّيْنِ
١٩	١٢	الْيَاءِ	الْيَاءِ
٢٣	١٥	المَقْسُرُونَ	المَقْسُرُونَ
٢٣	١٦	بَنْصَه	بَنْصَه
٢٤	١٤	الْهَيْئَة	الْهَيْئَة
٢٦	٤	السَّالِحِينَ	السَّالِحِينَ
٣٩	١٨	البَكِي	البَكِي
٣٩	٢٠	كَتِّي	كَتِّي
٤١	١٣	تَضَجَّر	تَضَجَّر
٤٩	١٠	الْحَجَّ	الْحَجَّ
٥٠	٣	فُكِّقَه	فُكِّقَه

صفحة	سطر	خطاً	صواب
٥١	٧	تطابق	تطابق
٥٢	٧	يصلون	يصلون
٥٢	١٦	مظان	مظان
٥٢	٢١	محلها	محلها
٥٣	٨	هيكليين	هيكليين
٥٤	٢	الهيكليين	الهيكليين
٥٤	٦	Prêcheurs	Prêcheurs
٨٦	٢	تثبت	تثبت
٩١	٢١	english	english
٩٢	٧	التقور	التقور
٩٦	١٤	تقصيات	تقصيات
٩٦	١٤	التخصيصين	التخصيصين
٩٦	١٧	الاكديون	الاكديون
٩٩	١٥	للبرء	للبرء
٩٩	١٩	Lâham	Lâham
١٠٥	١	يهنا	يهنا
١٠٨	٨	هينه	هينه
١٥٩	١٠	الحق	الحق
١٦٢	٢٢	الحمل	الحمل
١٧٧	٥	من	عن

## فهرس الكتاب

صفحة	المقدمة
•	البارية ليست بفارسية
١	أصل كلمة « الحواريين »
٢١	« الحج »
٣٦	« الداوية »
٥١	« القصح »
٦٠	« التوراة »
٧٢	« إيل El »
٨٧	« ميكل »
٩٤	بيت لحم ، والاعم ، والاعم
٩٧	أصل كلمة « نَعَب »
١٠٤	بَدَا ، قَتَايا ، كَنَيَا
١١٠	صلى ، صلاة
١١٣	« صورن » السريانية ، و « سورة » القرآنية
١٢١	علم ، علم ، العلم
١٢٩	نهر
١٣٥	

١٤٢	أَمْرٌ
١٤٦	حَمْرٌ ، حَمَرٌ
١٥٢	سَرَجٌ ، سَرَجٌ
١٥٦	خَلَقٌ ، خَلَقٌ
١٦١	حَيْلٌ ، حَيْلٌ
١٦٣	لَأَمٌ
١٦٤	كَلَمٌ
١٦٥	شَكَلٌ
١٧٢	سَدٌّ
١٨٠	كَرَمٌ
١٨٥	شَعْرٌ ، شَعْرٌ
١٩٣	ظَلَمٌ
٢٠١	ذَهَبٌ ، ذَهَبٌ
٢٠٣	قَدٌّ ، وَمِثْلَاتُهَا
٢٠٤	أ قَدٌّ
٢٠٥	ب قَدَحٌ
٢٠٧	ت قَدَرٌ
٢٠٩	ث قَدَسٌ
٢١٤	ج قَدَعٌ
٢١٥	ح قَدَفٌ
٢١٦	خ قَدِيمٌ
٢١٩	الثَّانِيَةُ وَالْأُولَى مِنْ مِطْلَاتِ الصِّدْقَةِ

٢٢٠	ضِدَّ
٢٢١	ضُعْفَ ، طَلَعَ
٢٢٢	عَفَا ، لَقَمَ ، صَرَى
٢٢٣	قَسَطَ ، قَرَضَ ، الْحَزُونُ
٢٢٤	عَسَسَ ، شَعَبَ ، ضَرَا
٢٢٥	سَجَرَ ، الْجَلَلَ ، اقْوَى
٢٢٦	عَفَرَ
٢٣٠	مقابلة الالمجدية العربية بالالمجدية اللاتينية
٢٣١	تصويبات





## II

*bilittéralisme, elle donne des résultats de beaucoup plus satisfaisants, puisque cette même théorie est applicable, avec efficacité, au plus grand nombre des racines trilittères. Pour le reste, si elle ne réussit pas, c'est faute de témoins bilittères.*

*Ce petit volume fournit des exemples de cette étude de la lexicographie arabe à la lumière du bilittéralisme et de la philologie sémitique. L'auteur n'ignore pas que le bilittéralisme, pris comme point de départ du développement sémantique, soit en arabe, soit dans les autres langues sémitiques, n'a pas encore enlevé les suffrages de l'école des savants — sémites ou sémitisants — conservateurs à outrance. Aussi livre-t-il ces notes à la critique des spécialistes et sera-t-il heureux de recueillir les opinions pour et contre, afin d'en profiter dans les recherches qu'il poursuit.*

*Ces études sont publiées en arabe pour deux raisons: la première est le légitime plaisir qu'éprouve un auteur à écrire dans sa langue maternelle; la seconde, le désir d'intéresser les intellectuels de langue arabe à ces sortes de recherches qui ne leur sont pas familières. Toutefois il reconnaît qu'elles auraient dû être rédigées aussi en français, pour être à la portée, non seulement des arabisants, mais des biblistes et de ceux des sémitisants qui ne connaissent pas l'arabe comme langue de spécialité. Cela vaudrait la peine d'être réalisé, à une autre occasion, dans la composition d'un ouvrage similaire d'une plus ample envergure. Ins-Allah!*

## UN MOT DE L'AUTEUR



*Arabisants ou sémitisants, arabophones ou arabes même sont souvent obligés de reconnaître que les anciens dictionnaires arabes, encore en usage et en honneur aujourd'hui, sont de véritables fouillis.*

*Cette défectuosité consiste dans l'absence de tout ordre, le vague ou l'inexactitude d'innombrables définitions, le manque d'harmonie dans de multiples dérivations, l'étrange diversité de sens dans beaucoup de racines, la superfluité des synonymes qui se comptent par dizaines et par centaines même, enfin la présence de mots dont chacun a deux significations diamétralement opposées.*

*Des lexicographes modernes, soit dans le monde de langue arabe, soit dans les milieux orientalistes, ont essayé, avec plus ou moins de succès, d'apporter quelques améliorations dans la composition des dictionnaires; mais les défauts lexicographiques n'ont pas disparu.*

*La philologie comparée des langues sémitiques a rendu, à ce point de vue, de réels services à la lexicographie hébraïque. L'auteur de cet ouvrage pense qu'appliquée à l'arabe, cette science ne lui est pas d'une moindre utilité. L'expérience lui a prouvé, de plus, qu'ayant pour base la théorie du*









**A. — S. MARMARDJI O. P.**

**Professeur à l'Ecole Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.**

## **LA LEXICOGRAPHIE ARABE**

**A LA LUMIÈRE**

## **DU BILITTÉRALISME ET DE LA PHILOGIE SÉMITIQUE**



**IMPRIMERIE DES PP. FRANCISCAINS  
JÉRUSALEM  
1937**

**Prix : 250 mils**

















